叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000001

2. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000002

3. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000003

4. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000004

5. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000005

6. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[ðə; ði] [kən'vɑ:lvjələs]
THE **CONVOLVULUS**
这 旋花

旋花

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts]
A **COMEDY** **IN** **THREE** **ACTS**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] ['nɔ:tən]
ALLEN **NORTON**
艾伦 诺顿

艾伦·诺顿

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[kler] [mə'ri:]
CLAIRE **MARIE**
克莱尔 玛丽

克莱尔·玛丽

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɑ:piraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1914**
版权 , -

版权所有，1914年

[baɪ] [kler] [mə'ri:]
By **CLAIRE** **MARIE**
经过 克莱尔 玛丽

作者：克莱尔·玛丽

[drə'mætɪk] [raɪts] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər]
DRAMATIC **RIGHTS** **RETAINED** **BY** **THE** **AUTHOR**
戏剧性 权利 保留 经过 这 作者

作者保留戏剧版权

['prɪntɪd] [sep'tembər] , -
PRINTED **SEPTEMBER** **,** **1914**
打印 九月 , -

1914年9月印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[kɑːrl] [væn] -
CARL **VAN** **VECTEN**
卡尔 VAN -

卡尔·范·维克滕

[ðoʊz] [kən'sɜːrnd]
THOSE **CONCERNED**
那些 担心的

相关人士

[dʒeɪn] [gɪbz]
Jane **Gibbs**
简 吉布斯

简·吉布斯

['glɔːriə] , [hɜːr; hər]['sɪstər]
Gloria **,** **Her** **Sister**
格洛丽亚 , 她 姐姐

格洛丽亚，她的妹妹

['kæθrɪn]
Kathryn
凯瑟琳

凯瑟琳

[dɪl]
Dill
莳萝

莳萝

[dʒæk]['hɑːrˌgreɪv]
Jack **Hargrave**
杰克 哈格雷夫

杰克·哈格雷夫

['piːtər]['hɑːrˌgreɪv]
Peter **Hargrave**
彼得 哈格雷夫

彼得·哈格雷夫

[kɑːl] . ['krɪstəfər] [kræpsi]
Col **.** **Christopher** **Crapsey**
上校 . 克里斯托弗 克拉普西

克里斯托弗·克拉普西上校

[siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
SCENES **OF** **THE** **PLAY**
场景 的 这 玩

剧中的场景

[ækt][wʌn] .
Act **1** **.**
行为 1 .

第一幕

['dʒeɪnz] [haʊs] [ɑːn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk]
Jane's **house** **on** **Gramercy** **Park**
简的 房子 在 格拉梅西 公园

简在格拉梅西公园的房子

[ækt][ˌtuːˈtuː] .

Act	**2**	**.**
行为	2	.

第二幕

['piːtər] [-] [əˈpɑːrtmənt]

Peter	**Hargrave's**	**Apartment**
彼得	哈格雷夫	公寓

彼得·哈格雷夫的公寓

[ækt][θriː] .

Act	**3**	**.**
行为	3	.

第三幕

[rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ækt][wʌn]

Reverting	**to**	**Act**	**1**
恢复	到	行为	1

回到第一幕

[taɪm]

TIME
时间

时间

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn]

An	**Afternoon**
一个	下午

一个下午

[ðə; ði] [kənˈvɑːlvjələs]

THE	**CONVOLVULUS**
这	旋花

旋花

[ækt] [aɪ]

ACT	**I**
行为	我

第一幕

[siːn] — ['dʒeɪnz] [haʊs] [ɑːn] [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] .

Scene	**—**	**Jane's**	**house**	**on**	**Gramercy**	**Park**	**.**
场景	—	简的	房子	在	格拉梅西	公园	.

场景——简在格拉梅西公园的房子。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ['entrəns] [juː] . [ɑːr] . ['kɜːtənz] [juː] . [siː] . ,

A	**living**	**room**	**with**	**doors**	**R**	**.**	**and**	**L**	**.**	**Entrance**	**U**	**.**	**R**	**.**	**Curtains**	**U**	**.**	**C**	**.**	**,**
一个	活的	房间	和	门	拉	.	和	L	.	入口	U	.	拉	.	窗帘	U	.	C	.	,

客厅，右侧和左侧有门。入口位于右侧，窗帘位于左侧。

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən]['ælkoʊv] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] .

showing	**an**	**alcove**	**which**	**looks**	**out**	**on**	**the**	**Park**	**.**
显示	一个	壁龛	哪个	看起来	出去	在	这	公园	.

图中展示了一个可以俯瞰公园的壁龛。

[dɪl] , [ɪn] ['velvɪt] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ɪz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [tiː] .

Dill	**,**	**in**	**velvet**	**knickerbockers**	**and**	**jacket**	**,**	**is**	**arranging**	**service**	**for**	**tea**	**.**
莳萝	,	在	天鹅绒	尼克博克	和	夹克	,	是	安排	服务	为了	茶	.

迪尔身穿天鹅绒灯笼裤和夹克，正在安排茶水服务。

[dʒæk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twentɪ] , [hæz; həz] ['entərd] .

Jack	**,**	**a**	**young**	**man**	**of**	**twenty**	**,**	**has**	**entered**	**.**
杰克	,	一个	年轻的	男人	的	二十	,	有	进入	.

二十岁的年轻人杰克进来了。

[hiː; hi] [werz] [griːn] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['ælpaɪn][hæt][tuː; tə] [mætʃ] .

He	wears	green	kid	gloves	and	a	green	Alpine	hat	to	match	.
他	穿着	绿色的	孩子	手套	和	一个	绿色的	高山	帽子	到	匹配	.

他戴着绿色羊皮手套和一顶绿色高山帽，颜色相配。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[soʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['mærid] , [dɪl] ?

So	you're	getting	married	,	Dill	?
所以	你是	获得	已婚	,	莳萝	?

所以你要结婚了，迪尔?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .

I	am	,	sir	.
我	是	,	先生	.

是的，先生。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] ['ɔːfər] ?

Have	you	any	objections	to	offer	?
有	你	任何	反对意见	到	提供	?

您还有什么异议吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nʌn] [wət'evər] , [dɪl] .

None	whatever	,	Dill	.
没有任何	任何	,	莳萝	.

什么都没有，迪尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

But	why	tea	at	this	hour	?
但	为什么	茶	在	这	小时	?

但为什么这个时间要喝茶呢?

[its] ['oʊnli][dʒʌst][pæst] [lʌntʃ] .

It's	only	just	past	lunch	.
它是	仅有的	只是	过去的	午餐	.

现在才刚过午饭时间。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[its] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , [sɜːr] ; [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It's	the	very	latest	thing	,	sir	;	all	Americans	are	doing	it	now	.
它是	这	非常	最新的	事物	,	先生	;	全部	美国人	是	正在做	它	现在	.

先生，这是最新潮流；现在所有美国人都在这么做。

[its] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [its] [tiː] - [taɪm] [ɔːl'redi] .

It's	to	keep	up	with	the	London	time	,	sir	,	and	there	it's	tea	-	time	already	.
它是	到	保持	向上	和	这	伦敦	时间	,	先生	,	和	那里	它是	茶	-	时间	已经	.

先生，这是为了跟上伦敦时间，伦敦现在已经是下午茶时间了。

([ɪg'zæmɪnz] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['mænjuskrɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [dʒæk] .)
(Examines a crumpled manuscript with his back to Jack .)
(检查 一个 皱巴巴的 手稿 和 他的 后退 到 杰克 .)

（背对着杰克，仔细查看一份皱巴巴的手稿。）

[dʒæk] ([ɪn'dɪfrəntli]) .
Jack (indifferently) .
杰克 (漠不关心) .

杰克（漠不关心）。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [dɪl] ?
What is that , Dill ?
什么 是 那 , 莳萝 ?

那是什么，迪尔?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .
It's a will , sir .
它是 一个 将要 , 先生 .

先生，这是一份遗嘱。

[dʒæk] ([əb'zəvɪŋ, ɔb-] .
Jack (observing .
杰克 (观察 .

杰克（观察着。

['dɪlz] ['prɑ:gres] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m]) .
Dill's progress about the room) .
莳萝 进步 关于 这 房间) .

迪尔在房间里的进展)。

['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪl] , [dɪl] .
Never admit that you have a will , Dill .
绝不 承认 那 你 有 一个 将要 , 莳萝 .

迪尔，千万别承认你有遗嘱。

[wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Where there's a will there's a conscience , you know .
在哪里 有 一个 将要 有 一个 良心 , 你 知道 .

有志者事竟成，你知道的。

[wʌn] [mʌst; məst] [get] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One must get over such things .
一 必须 得到 超过 这样的 事物 .

人必须克服这种情绪。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] , [sɜ:r] .
I'll try to , sir .
患病的 尝试 到 , 先生 .

我会尽力的，先生。

([pʊts] ['mænjuskrɪpt] [bæk] [ɪn] ['pɑ:kɪt] .)
(Puts manuscript back in pocket .)
(放置 手稿 后退 在 口袋 .)

（将稿件放回口袋。）

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]) .

Jack	**(**	**with**	**an**	**air**	**of**	**importance**	**)**	**.**
杰克	(	和	一个	空气	的	重要性	)	.

杰克（带着一种重要的姿态）。

[aɪv] [sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] [nuːz] , [dɪl] .

I've	**some**	**melancholy**	**news**	**,**	**Dill**	**.**
我已经	一些	忧郁	消息	,	莳萝	.

迪尔，我有一些令人沮丧的消息要告诉大家。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

['meləŋkɑːli] [fɔːr; fər] [huːm] , [sɜːr] ?

Melancholy	**for**	**whom**	**,**	**sir**	**?**
忧郁	为了	谁	,	先生	?

先生，您是在为谁感到忧郁?

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] .

For	**you**	**,**	**Dill**	**,**	**and**	**for**	**my**	**father**	**.**
为了	你	,	莳萝	,	和	为了	我的	父亲	.

为了你，迪尔，也为了我的父亲。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪriəsli] [wen] [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

I	**hope**	**you**	**won't**	**take**	**it**	**too**	**seriously**	**when**	**I**	**say**	**you're**	**the**	**living**	**picture**	**of**	**my**	**father**	**.**
我	希望	你	惯于	拿	它	也	严重地	什么时候	我	说	你是	这	活的	图片	的	我的	父亲	.

我希望你不要太当真，我说你简直就是我父亲的翻版。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [ə'dɔːr] ['pɪktʃərz] , [sɜːr] .

Oh	**,**	**I**	**just**	**adore**	**pictures**	**,**	**sir**	**.**
哦	,	我	只是	崇拜	图片	,	先生	.

哦，先生，我太喜欢照片了。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[maɪ]['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [dɪl] .

My	**father**	**does**	**not**	**adore**	**you**	**,**	**Dill**	**.**
我的	父亲	做	不是	崇拜	你	,	莳萝	.

迪尔，我父亲并不喜欢你。

[hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	**took**	**you**	**for**	**his**	**brother**	**.**
他	采取	你	为了	他的	兄弟	.

他把你当成了他的兄弟。

[dɪl] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Dill (with dignity) .
蒔萝 (和 尊严) .

迪尔（带着尊严）。

['riːəli] , [sɜːr] !
Really , sir !
真的 , 先生 !

真的吗，先生！

[huː] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ?
Who do you say that I am , sir ?
WHO 做 你 说 那 我 是 , 先生 ?

先生，您说我是谁?

[dʒæk] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt]) .
Jack (facing about) .
杰克 (面向 关于) .

杰克（面向四周）。

[aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [dɪl] .
I say you're the butler , Dill .
我 说 你是 这 管家 , 蒔萝 .

我说你是管家，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] .
Quite right , sir .
相当 正确的 , 先生 .

完全正确，先生。

([ə'tentɪvli] .)
(Attentively .)
(认真地 .)

（认真地）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Are you a gentleman ?
是 你 一个 绅士 ?

你是一位绅士吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[jʊr; jər]['fɑːðər] ?
Your father ?
你的 父亲 ?

你父亲?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[nɔːr][hiː; hi] ['iːðər] .
Nor **he** **either** .
也不 他 任何一个 .

他也一样。

(['entər][dʒeɪn] .)
(Enter Jane .)
(进入 简 .)

（简上场。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
My **brother** **was** **a** **gentleman** .
我的 兄弟 曾是 一个 绅士 .

我哥哥是一位绅士。

(['eksɪt] ['hɔːtɪli] [wɪð; wɪθ] [treɪ] .)
(Exit haughtily with tray .)
(出口 傲慢地 和 托盘 .)

（端着托盘傲然离去。）

[dʒeɪn][ɪz]['fɔːrti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti] .
Jane **is** **forty** **,** **a** **young** **woman** **of** **forty** .
简 是 四十 , 一个 年轻的 女士 的 四十 .

简今年四十岁，是一位四十岁的年轻女性。

[ɪf] ['feɪljər] [ɪz][ðə; ðiː][wɜːrst] [dɪ'fɔːrməti] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
If **failure** **is** **the** **worst** **deformity** **,** **she** **must** **be** **open** **to** **that** **accusation** **,**
如果 失败 是 这 最差 畸形 , 她 必须 是 打开 到 那 指控 ,

如果失败是最严重的缺陷，她就必须接受这样的指责。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
for **she** **has** **compromised** **with** **life** .
为了 她 有 受损 和 生活 .

因为她向生活妥协了。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] .
But **Jane** **will** **always** **be** **something** **a** **little** **better** **than** **a** **woman** .
但 简 将要 总是 是 某物 一个 小的 更好的 比 一个 女士 .

但简始终比普通女人更胜一筹。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒæk] ?
What **is** **it** **all** **about** **,** **Jack** **?**
什么 是 它 全部 关于 , 杰克 ?

杰克，这到底是怎么回事?

[jɔːr'self] ?
Yourself **?**
你自己 ?

你自己?

['kæθrɪn] ?
Kathryn **?**
凯瑟琳 ?

凯瑟琳?

[ɔ:r] ['mɪrli] [ˌem 'i:] ?
Or **merely** **me** **?**
或者 仅仅 我 ?

或者仅仅是我?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [dʒeɪn] .
None **of** **us** **,** **Jane** **.**
没有任何 的 我们 , 简 .

我们都不是，简。

[dɪl] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Dill **said** **that** **he** **was** **getting** **married** **.**
莳萝 说 那 他 曾是 获得 已婚 .

迪尔说他要结婚了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[oʊ] , ['dɪlz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Oh **,** **Dill's** **always** **getting** **married** **.**
哦 , 莳萝 总是 获得 已婚 .

哦，迪尔总是结婚。

[hi:; hi]['nevər] [dʌz] , [ðoʊ] .
He **never** **does** **,** **though** **.**
他 绝不 做 , 尽管 .

但他从未这样做过。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪl] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And **then** **Dill** **was** **telling** **me** **about** **a** **brother** **of** **his** **,**
和 然后 莳萝 曾是 讲述 我 关于 一个 兄弟 的 他的 ,

然后迪尔跟我讲起他的一个兄弟，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] .
and **I** **was** **telling** **him** **about** **a** **brother** **of** **my** **father's** **.**
和 我 曾是 讲述 他 关于 一个 兄弟 的 我的 父亲的 .

我当时正在跟他讲我父亲的一个兄弟的事。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld][ju:; jʊ] , [dʒeɪn] , [bʌt; bət]['fɑ:ðər] ['ri:əli] [keɪm] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I **have** **never** **told** **you** **,** **Jane** **,** **but** **father** **really** **came** **here** **looking** **for** **a**
我 有 绝不 讲述 你 , 简 , 但 父亲 真的 来了 这里 寻找 为了 一个
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

简，我从来没跟你说过，父亲其实是来这里寻找弟弟的。

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dʒɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

Sort	**of**	**a**	**business**	**journey**	**on**	**his**	**part**	**.**
种类	的	一个	商业	旅行	在	他的	部分	.

对他来说，这算是一次商业之旅。

[ðæt] [ɪz] — [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wət'evər] .

That	**is**	**—**	**none**	**of**	**his**	**business**	**whatever**	**.**
那	是	—	没有任何	的	他的	商业	任何	.

也就是说——这完全不关他的事。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

I	**tell**	**him**	**fathers**	**should**	**begin**	**at**	**home**	**and**	**stay**	**there**	**.**
我	告诉	他	父亲们	应该	开始	在	家	和	停留	那里	.

我告诉他，父亲应该从家庭做起，待在家里。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [fiːlz] ['dɪfrəntli] .

But	**father**	**feels**	**differently**	**.**
但	父亲	感觉	不同	.

但父亲却有不同的看法。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [dʒeɪn] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**husband**	**,**	**Jane**	**?**
有	你	得到	一个	丈夫	,	简	?

简，你有丈夫吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪl] ['evər][stɑːp][hɪm; ɪm] .

I	**know**	**that**	**nothing**	**short**	**of**	**marriage**	**will**	**ever**	**stop**	**him**	**.**
我	知道	那	没有什么	短的	的	婚姻	将要	曾经	停止	他	.

我知道，除了结婚，没有什么能阻止他。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[aɪ] ['hævnt] , [dʒæk] .

I	**haven't**	**,**	**Jack**	**.**
我	还没有	,	杰克	.

我没有，杰克。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn][wʌns] .

But	**I**	**almost**	**had**	**an**	**English**	**one**	**once**	**.**
但	我	几乎	有	一个	英语	一	一次	.

但我曾经差点就拿到一个英文版的了。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [dʒeɪn] .

No	**need**	**to**	**explain**	**,**	**Jane**	**.**
不	需要	到	解释	,	简	.

不用解释了，简。

[ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst] .

They	**don't**	**exist**	**.**
他们	不	存在	.

它们并不存在。

['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər][ɔːl] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] .

Our	**men**	**were**	**all**	**killed**	**in**	**the**	**Wars**	**of**	**the**	**Wives**	**.**
我们的	男人	是	全部	被杀	在	这	战争	的	这	妻子们	.

我们的男人们都在妻子们的战争中丧生了。

['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Father **says** **it** **was** **they** **who** **started** **that** **horrible** **Rebellion** **in** **this** **country** **,**
父亲 说道 它 曾是 他们 WHO 开始 那 可怕 叛乱 在 这 国家 ,

父亲说，是他们发动了这场可怕的叛乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][ɑːn] [stɪl] .
and **that** **it's** **going** **on** **still** **.**
和 那 它是 去 在 仍然 .

而且这种情况仍在继续。

['fɑːðər] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn]['mætrɪmoʊni] .
Father **doesn't** **believe** **in** **matrimony** **.**
父亲 不 相信 在 婚姻 .

父亲不相信婚姻。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]
That's **because** **you're** **the** **first** **person** **I've** **had** **the** **heart** **to** **broach** **the**
那就是 因为 你是 这 第一的 人 我已经 有 这 心 到 拉钩 这
['sʌbdʒekt][tuː; tə] .
subject **to** **.**
主题 到 .

那是因为你是第一个我鼓起勇气提起这件事的人。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['mæri] .
I don't think I shall ever marry .
我 不 思考 我 将 曾经 结婚 .

我想我这辈子都不会结婚。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
It's a fine opportunity for a young man .
它是 一个 美好的 机会 为了 一个 年轻的 男人 .

这对年轻人来说是个好机会。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒæk] , [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
To become your mother , Jack , I might think of it .
到 变得 你的 母亲 , 杰克 , 我 可能 思考 的 它 .

杰克，如果能成为你的母亲，我或许会考虑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
But a minister can support anything but a wife or a sense of humor .
但 一个 部长 能 支持 任何事物 但 一个 妻子 或者 一个 感觉 的 幽默 .

但牧师可以支持任何事，唯独不支持妻子或幽默感。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɑːðər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] —
but **if** **father** **comes** **into** **the** **estate** **—**
但 如果 父亲 来 进入 这 财产 —

但如果父亲继承了遗产——

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?
The **estate** **?**
这 财产 ?

庄园?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jes] , [juː; jʊ] [siː] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd]
Yes **,** **you** **see** **when** **my** **grandfather** **died** **he** **left** **his** **entire** **fortune** **to** **his** **second**
是的 , 你 看 什么时候 我的 祖父 死亡 他 左边 他的 全部的 财富 到 他的 第二
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

是的，你看，我祖父去世时，把全部遗产都留给了他的次子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['disin'heritɪŋ] [ˌjuː 'es] .
at **the** **same** **time** **disinheriting** **us** **.**
在 这 相同的 时间 剥夺继承权 我们 .

与此同时，他们还剥夺了我们的继承权。

[sed] [ðæt] [wen] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][hiː; hi]['hændəld] [ɪ'nʌf] ['teɪntɪd] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]
Said **that** **when** **father** **became** **a** **minister** **he** **handled** **enough** **tainted** **money** **without**
说 那 什么时候 父亲 成为 一个 部长 他 处理 足够的 受污染的 钱 没有
['hɔːrdɪŋ] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
hoarding **any** **of** **his** **.**
囤积 任何 的 他的 .

他说，父亲当上牧师后经手的赃款很多，但他自己却没藏匿一分钱。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðæts] [tuː] [bæd] , [dʒæk] .
That's **too** **bad** **,** **Jack** **.**
那就是 也 坏的 , 杰克 .

真可惜，杰克。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] ?
Not **a** **penny** **?**
不是 一个 一分钱 ?

一分钱都没有?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[noʊ] , [dʒʌst][daɪd][ænd; ənd] [dæmd] [ˌjuː 'es] .

No	,	**just**	**died**	**and**	**damned**	**us**	.
不	,	只是	死亡	和	该死的	我们	.

不，他死了，还诅咒了我们。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][left] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['maitənt] [hiː; hi] ?

He	**might**	**have**	**left**	**that**	**to**	**his**	**father**	**,**	**mightn't**	**he**	**?**
他	可能	有	左边	那	到	他的	父亲	,	可能不会	他	?

他或许把那件事留给了他父亲，不是吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] .

So	**he**	**might**	.
所以	他	可能	.

他或许会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] [ðoʊ] .

It	**doesn't**	**make**	**much**	**difference**	**now**	**though**	**.**
它	不	制作	很多	不同之处	现在	尽管	.

不过现在看来差别不大。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ,

By	**the**	**terms**	**of**	**the**	**will**	**he**	**had**	**to**	**be**	**found**	**,**	**or**	**to**	**find**	**himself**	**,**
经过	这	条款	的	这	将要	他	有	到	是	成立	,	或者	到	寻找	他自己	,

根据遗嘱，他必须被找到，或者找到他自己。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

within	**one**	**year**	**,**	**or**	**the**	**estate**	**reverted**	**to**	**us**	**.**
之内	一	年	,	或者	这	财产	恢复	到	我们	.

一年之内，否则遗产将归还给我们。

([pulz] [aʊt] [wɑːtʃ] .)

(	**Pulls**	**out**	**watch**	**.**	**)**
(	拉	出去	手表	.	)

（掏出手表。）

[hɪz; ɪz] ['taɪmz] ['ɔːlmoʊst][ʌp][aɪ] [fɪr] .

His	**time's**	**almost**	**up**	**I**	**fear**	**.**
他的	时间	几乎	向上	我	害怕	.

恐怕他的时间不多了。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**think**	**he's**	**dead**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	思考	他是	死的	,	做	你	?

你不会认为他死了吧?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæt] [ɔːr] [streɪd] [aɪ] [ges] .
That or strayed I guess .
那 或者 迷路了 我 猜测 .

要么就是误入歧途了，我想。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
He was always the black sheep of the family .
他 曾是 总是 这 黑色的 羊 的 这 家庭 .

他一直是家里的异类。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə'merɪkə][tuː; tə][faɪnd]
It was certainly very good of your father to come to America to find
它 曾是 当然 非常 好的 的 你的 父亲 到 来 到 美国 到 寻找
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

你父亲来美国寻找他的兄弟，这当然是一件非常好的事。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] ?
Where did he think he was , do you suppose , in Australia ?
在哪里 做过 他 思考 他 曾是 , 做 你 认为 , 在 澳大利亚 ?

你觉得他以为自己身在澳大利亚的哪个地方呢?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] .
Well — his brother always had an antipathy for Americans .
出色地 — 他的 兄弟 总是 有 一个 反感 为了 美国人 .

嗯——他哥哥一直对美国人抱有敌意。

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] !
He married an American !
他 已婚 一个 美国人 !

他娶了个美国人!

(['entər]['glɔːriə] .)
(Enter Gloria .)
(进入 格洛丽亚 .)

（格洛丽亚上场。）

['glɔːriə] . [ɪz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɔːrt(ə)l] .
Gloria . is the ordinary middle - aged mortal .
格洛丽亚 . 是 这 普通的 中间 - 老年人 凡人 .

格洛丽亚是一位普通的中年凡人。

[ɪn] [feɪs] , ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .
In face , figure and deportment she is like any other middle - class American woman .
在 脸 , 数字 和 仪态 她 是 喜欢 任何 其他 中间 - 班级 美国人 女士 .

她的容貌、身材和举止都和其他美国中产阶级女性没什么两样。

[ɔ:l] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] .

All	**American**	**women**	**belong**	**to**	**the**	**middle**	**class**	**.**
全部	美国人	女性	属于	到	这	中间	班级	.

所有美国女性都属于中产阶级。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] ['glɔ:riə] , [haʊ'evər] .

They	**are**	**not**	**all**	**Glorias**	**,**	**however**	**.**
他们	是	不是	全部	荣耀颂	,	然而	.

然而，它们并非都是《荣耀颂》。

['glɔ:riə] (['flaʊnsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer]) .

Gloria	**(**	**flouncing**	**into**	**a**	**chair**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	扭动	进入	一个	椅子	)	.

格洛丽亚（气冲冲地坐到椅子上）。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['kæθrɪn] — ['eniwʌn] ?

Have	**you**	**seen**	**Kathryn**	**—**	**anyone**	**?**
有	你	已见	凯瑟琳	—	任何人	?

有人见过凯瑟琳吗?

([pʊts][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [lʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] ; [si:lz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] ['rezəmeɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]

(	**Puts**	**the**	**finishing**	**look**	**to**	**a**	**letter**	**;**	**seals**	**it**	**;**	**then**	**resumes**	**without**	**noticing**
(	放置	这	精加工	看	到	一个	信	;	封印	它	;	然后	简历	没有	注意到

['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)

either	**one**	**of**	**them**	**.**	**)**
任何一个	一	的	他们	.	)

（给信件做最后的润色；封好信；然后若无其事地继续工作，完全没注意到他们俩。）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I	**have**	**a**	**very**	**important**	**letter**	**for**	**her**	**.**
我	有	一个	非常	重要的	信	为了	她	.

我有一封非常重要的信要给她。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['kæθrɪn] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv]

I	**didn't**	**know**	**anything**	**was**	**of**	**importance**	**to**	**Kathryn**	**,**	**now**	**that**	**she's**	**in**	**love**
我	没有	知道	任何事物	曾是	的	重要性	到	凯瑟琳	,	现在	那	她是	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	**me**	**.**
和	我	.

我以前不知道凯瑟琳在乎什么，直到她爱上我。

['glɔ:riə] (['kwaɪətli]) .

Gloria	**(**	**quietly**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	悄悄	)	.

格洛丽亚（轻声地）。

['kæθrɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Kathryn	**in**	**love**	**with**	**you**	**?**
凯瑟琳	在	爱	和	你	?

凯瑟琳爱上你了吗?

['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

Mr	**.**	**Hargrave**	**,**	**you**	**must**	**be**	**mistaken**	**.**
先生	.	哈格雷夫	,	你	必须	是	错误	.

哈格雷夫先生，您一定是弄错了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] — [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] .
No **—** **she** **proposed** **to** **me** **yesterday** **.**
不 — 她 建议的 到 我 昨天 .

不，她昨天向我求婚了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [ək'sept] ?
And **did** **you** **accept** **?**
和 做过 你 接受 ?

你接受了吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sər'praɪz] ['kæθrɪn] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)l] [hɜ:r; hər] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [maɪ'self] .
No **,** **I** **wanted** **to** **surprise** **Kathryn** **by** **refusing** **,** **and** **then** **to** **startle** **her** **by** **proposing** **myself** **.**
不 , 我 通缉 到 惊喜 凯瑟琳 经过 拒绝 , 和 然后 到 惊吓 她 经过 提议 我 .

不，我想先拒绝凯瑟琳，给她一个惊喜，然后再向她求婚，让她大吃一惊。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sər'praɪz] .
This **afternoon** **I** **have** **chosen** **for** **my** **surprise** **.**
这 下午 我 有 选定 为了 我的 惊喜 .

今天下午我给自己准备了一个惊喜。

[θri:] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['aʊər] .
Three **o'clock** **I** **think** **would** **be** **the** **appropriate** **hour** **.**
三 点钟 我 思考 会 是 这 合适的 小时 .

我认为三点钟是合适的时间。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðə; ði] [sər'praɪz] , [dʒæk] , [meɪ] [bi:; bi] [jɔ:rz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['roʊmæns] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] .
The **surprise** **,** **Jack** **,** **may** **be** **yours** **,** **but** **the** **romance** **remains** **with** **Kathryn** **.**
这 惊喜 , 杰克 , 可能 是 你的 , 但 这 浪漫 遗迹 和 凯瑟琳 .

杰克，惊喜或许属于你，但你和凯瑟琳之间的浪漫情愫依然存在。

[i:v] [wɪl] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [ə'gen] .
Eve **will** **out** **,** **you** **know** **,** **and** **Kathryn** **has** **proposed** **again** **.**
前夕 将要 出去 , 你 知道 , 和 凯瑟琳 有 建议的 再次 .

你知道，伊芙会出柜的，而且凯瑟琳又一次求婚了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə'gen] !
Again **!**
再次 !

再次!

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ?
May **I** **ask** **who** **it** **is** **who** **has** **been** **so** **bold** **as** **to** **be** **proposed** **to** **?**
可能 我 问 WHO 它 是 WHO 有 到过 所以 大胆的 作为 到 是 建议的 到 ?

请问是谁如此大胆地接受了求婚?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[oʊ] , [its] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Oh **,** **it's** **still** **in** **the** **family** **.**
哦 , 它是 仍然 在 这 家庭 .

哦，它还在家族里。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði]['fæməli] ?
The **family** **?**
这 家庭 ?

这家人?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , ['kæθrɪn] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
Yes **,** **Kathryn** **has** **proposed** **to** **your** **father** **.**
是的 , 凯瑟琳 有 建议的 到 你的 父亲 .

是的，凯瑟琳已经向你父亲求婚了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['ɪmpɔːrt] ,
She **said** **her** **love** **for** **you** **was** **of** **no** **import** **,**
她 说 她 爱 为了 你 曾是 的 不 进口 ,

她说她对你的爱无关紧要。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l]
that **her** **love** **for** **your** **father** **was** **based** **upon** **degrees** **of** **reverential**
那 她 爱 为了 你的 父亲 曾是 基于 之上 学位 的 敬畏的
['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][dɪ'spel] .
confidence **which** **marriage** **alone** **could** **be** **trusted** **to** **dispel** **.**
信心 哪个 婚姻 独自的 可以 是 可信 到 打消 .

她对你父亲的爱是建立在敬畏和信任之上的，而只有婚姻才能消除这种敬畏和信任。

[dʒæk] (['raɪzɪŋ]) .
Jack **(** **rising** **)** **.**
杰克 (上升) .

杰克（上升）。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['fɑːðər] .
I **presume** **,** **Jane** **,** **that** **you** **refer** **to** **somebody** **else's** **father** **.**
我 怙 , 简 , 那 你 参考 到 某人 其他人的 父亲 .

简，我猜你指的是别人的父亲。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jʊr; jər] ['veri] [oʊn] .
Your **very** **own** .
你的 非常 自己的 .

你专属的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
She **recognized** **him** **at** **once** .
她 认可 他 在 一次 .

她一眼就认出了他。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] [soʊ] ?
How **so** **?**
如何 所以 ?

为何如此?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
By **his** **resemblance** **to** **you** .
经过 他的 相似 到 你 .

因为他长得像你。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪm'prɑːbəbl] .
Improbable .
不太可能 .

不太可能。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[waɪ] [soʊ] ?
Why **so** **?**
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[dʒæk] (['siːtɪŋ] [hɪm'self]) .
Jack **(** **seating** **himself** **)** **.**
杰克 (座位 他自己) .

杰克（坐下）。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] .
I **have** **no** **father** **.**
我 有 不 父亲 .

我没有父亲。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Of **course** **if** **you** **have** **no** **father** **,** **that** **settles** **it** **.**
的 课程 如果 你 有 不 父亲 , 那 定居点 它 .

当然，如果你没有父亲，那就没办法了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][wʌn] , [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] .
You **have** **often** **spoken** **to** **us** **of** **one** **,** **just** **the** **same** **.**
你 有 经常 说 到 我们 的 一 , 只是 这 相同的 .

你曾多次向我们提起过这件事。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] .
So **I** **have** **.**
所以 我 有 .

我有。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðər] .
But **he's** **not** **a** **real** **father** **.**
但 他是 不是 一个 真实的 父亲 .

但他并不是亲生父亲。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðər] ?
What **sort** **of** **a** **father** **is** **it** **that's** **not** **a** **real** **father** **?**
什么 种类 的 一个 父亲 是 它 那就是 不是 一个 真实的 父亲 ?

什么样的父亲才算得上是真正的父亲?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[oʊ] , ['maɪnz] [ə'dɑːptɪd] .
Oh **,** **mine's** **adopted** **.**
哦 , 我的 已采用 .

哦，我的孩子是领养的。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ?
You **mean** **that** **you're** **an** **orphan** **,** **an** **adopted** **son** **,** **or** **something** **of** **the** **sort** **?**
你 意思是 那 你是 一个 孤儿 , 一个 已采用 儿子 , 或者 某物 的 这 种类 ?

你是说你是孤儿、养子，或者类似的情况?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] ; ['fɑːðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .
Yes **;** **father** **found** **me** **;** **on** **a** **Friday** **.**
是的 ; 父亲 成立 我 ; 在 一个 星期五 .

是的，父亲在星期五找到了我。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[faʊnd] [juː; jʊ] ?
Found **you** **?**
成立 你 ?

找到你了吗?

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ?
On **a** **Friday** **?**
在 一个 星期五 ?

星期五?

['glɔːriə] (['raɪzɪŋ]) .
Gloria **(** **rising** **)** **.**
格洛丽亚 (上升) .

荣耀（升起）。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] , [dʒeɪn] .
I **don't** **see** **anything** **peculiar** **in** **the** **day** **at** **all** **,** **Jane** **.**
我 不 看 任何事物 奇特 在 这 天 在 全部 , 简 .

简，我今天一点也不觉得有什么不寻常的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['kælindəz] .
It **is** **one** **of** **the** **seven** **,** **and** **to** **be** **found** **in** **all** **the** **best** **calendars** **.**
它 是 一 的 这 七 , 和 到 是 成立 在 全部 这 最好的 日历 .

它是七种日历之一，在所有最好的日历中都能找到。

(['brʌskli] .)
(**Brusquely** **.** **)**
(粗暴地 .)

（生硬地。）

[hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['kæθrɪn] , [dʒæk] ?
Have **you** **found** **Kathryn** **,** **Jack** **?**
有 你 成立 凯瑟琳 , 杰克 ?

杰克，你找到凯瑟琳了吗?

(['entər] [dɪl] .)
(**Enter** **Dill** **.** **)**
(进入 莳萝 .)

（迪尔登场。）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
I **think** **I** **have** **.**
我 思考 我 有 .

我想我已经有了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
I **think** **she's** **in** **the** **next** **room** **.**
我 思考 她是 在 这 下一个 房间 .

我想她就在隔壁房间。

(['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɔːf] [siː] .)
(**Edges** **off** **C** **.** **)**
(边缘 离开 C .)

（边缘偏离C。）

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kæθrɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
Pardon **the** **contradiction** **,** **sir** **,** **but** **Miss** **Kathryn** **is** **in** **the** **Park** **.**
赦免 这 矛盾 , 先生 , 但 错过 凯瑟琳 是 在 这 公园 .

先生，恕我自相矛盾，凯瑟琳小姐在公园里。

['pɪkɪŋ] [kən'vɑːlvjələs][aɪ] [θɪŋk] .
Picking **convolvulus** **I** **think** **.**
挑选 旋花 我 思考 .

我想应该是采摘旋花。

[kən'vɑːlvjələs] ['veri] [swiːt] [tə'deɪ] , [sɜːr] .
Convolvulus **very** **sweet** **today** **,** **sir** **.**
旋花 非常 甜的 今天 , 先生 .

先生，今天的旋花非常甜。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] , [dɪl] ?
Was **she** **alone** **,** **Dill** **?**
曾是 她 独自的 , 莳萝 ?

迪尔，她当时是一个人吗?

[dɪl] (['geɪli]) .
Dill **(** **gaily** **)** **.**
莳萝 (兴高采烈地) .

莳萝（欢快地）。

[noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **;** **no** **,** **sir** **.**
不 , 先生 ; 不 , 先生 .

不，先生；不，先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] , [sɜːr] .
I **think** **she's** **with** **your** **father** **,** **sir** **.**
我 思考 她是 和 你的 父亲 , 先生 .

先生，我想她和您父亲在一起。

([ri'tri:ts] [bɪ'fɔ:r] ['dʒæks] [glæns] .)
(Retreats before Jack's glance .)
(静修 前 杰克的 瞥一眼 .)

（躲开杰克的目光。）

[dʒæk] (['wi:lɪŋ] [ə'baʊt]) .
Jack (wheeling about) .
杰克 (惠灵 关于) .

杰克（四处转悠）。

['fu:lɪʃ] ['fɑ:ðər] ! ['fu:lɪʃ] ['fɑ:ðər] !
Foolish father ! foolish father !
愚蠢 父亲 ! 愚蠢 父亲 !

愚蠢的父亲！愚蠢的父亲！

['ri:əli] [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][maɪ] ['pɛrənts] [pɑ:rt] .
Really I cannot begin to account for such conduct on my parent's part .
真的 我 不能 开始 到 帐户 为了 这样的 执行 在 我的 父母 部分 .

我实在无法理解父母的这种行为。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['fæməli] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ɪz] [ə'pɔ:lɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] .
The sense of family obligation in the old is appallingly on the wane .
这 感觉 的 家庭 义务 在 这 老的 是 令人震惊地 在 这 衰落 .

老年人的家庭责任感正在令人担忧地减弱。

[bʌt; bət][pər'hæps]['hi:z] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
But perhaps he's forgotten his glasses .
但 也许 他是 被遗忘的 他的 眼镜 .

但也许他忘了带眼镜。

['fɑ:ðɚz] [bɪn] ['werɪŋ] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ]
Father's been wearing glasses for twenty years and performs the most revolting
父亲的 到过 穿着 眼镜 为了 二十 年 和 表演 这 最多 令人作呕的
['keipəz] [wen'evər] ['hi:z] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
capers whenever he's without them .
刺山柑 每当 他是 没有 他们 .

父亲戴眼镜已经二十年了，只要不戴眼镜，他就会做出一些令人作呕的怪事。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
He becomes a boy all over again .
他 变成 一个 男生 全部 超过 再次 .

他又变回了男孩。

([stændz][ɪn]['kɜ:rt(ə)n] [wei] .)
(Stands in curtain way .)
(站立 在 窗帘 方式 .)

（站在帘子前。）

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['fɑ:ðəz] , [dʒeɪn] ?
Have you got a book on fathers , Jane ?
有 你 得到 一个 书 在 父亲们 , 简 ?

简，你有没有关于父亲的书?

[ɔ:r][pər'hæps] [aɪl] [si:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Or perhaps I'll see him from the window .
或者 也许 患病的 看 他 从 这 窗户 .

或许我会从窗户里看到他。

(['stretʃɪz] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['ɪnər] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [θruː'aʊt] [rɪ'meɪndər]
(Stretches himself out in inner room where he may be observed throughout remainder
(伸展 他自己 出去 在 内 房间 在哪里 他 可能 是 观察到 自始至终 余
[ʌv; əv] [siːn] .)
of scene .)
的 场景 .)

（他伸展身体躺在内室里，在接下来的场景中，观众可以看到他的身影。）

['glɔːriə] (['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli]) .
Gloria (matter - of - factly) .
格洛丽亚 (事情 - 的 - 事实上) .

格洛丽亚（语气平淡地）。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['dɔtɚz] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] , [dʒeɪn] .
I think a book on daughters is what you really need , Jane .
我 思考 一个 书 在 女儿们 是 什么 你 真的 需要 , 简 .

简，我觉得你真正需要的是一本关于女儿的书。

([fænz][hɜːr'self] .)
(Fans herself .)
(粉丝 她自己 .)

（粉丝本人。）

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I need not say that Kathryn has never been a daughter to you .
我 需要 不是 说 那 凯瑟琳 有 绝不 到过 一个 女儿 到 你 .

无需赘言，凯瑟琳从来就不是你的女儿。

([ðeɪ] [sɪt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .)
(They sit facing each other .)
(他们 坐 面向 每个 其他 .)

（他们面对面坐着。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['glɔːriə] .
Of course not , Gloria .
的 课程 不是 , 格洛丽亚 .

当然不是，格洛丽亚。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ?
How could she have been ?
如何 可以 她 有 到过 ?

她怎么可能是?

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [ɪz][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
But Kathryn is my adopted daughter .
但 凯瑟琳 是 我的 已采用 女儿 .

但凯瑟琳是我的养女。

['glɔːriə] (['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli]) .
Gloria (very determinedly) .
格洛丽亚 (非常 坚定地) .

格洛丽亚（非常坚定地）。

['kæθrɪn] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æt; ət][ɔːl] !
Kathryn is not your daughter at all !
凯瑟琳 是 不是 你的 女儿 在 全部 !

凯瑟琳根本不是你的女儿!

['kæθrɪn] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .
Kathryn **is** **my** **daughter** **.**
凯瑟琳 是 我的 女儿 .

凯瑟琳是我女儿。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['glɔːriə] !
How **unexpected** **,** **Gloria** **!**
如何 意外 , 格洛丽亚 !

真是出乎意料，格洛丽亚!

[sɪns] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ?
Since **when** **did** **you** **discover** **this** **?**
自从 什么时候 做过 你 发现 这 ?

你是什么时候发现这个的?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I **have** **never** **discovered** **it** **at** **all** **,** **of** **course** **.**
我 有 绝不 发现 它 在 全部 , 的 课程 .

我当然从未发现过它。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I **have** **known** **it** **from** **the** **first** **.**
我 有 已知 它 从 这 第一的 .

我从一开始就知道。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðen] [ðæt] ['fraɪdeɪ] , [ðæt] ['bɪblɪkl] ['fraɪdeɪ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Then **that** **Friday** **,** **that** **biblical** **Friday** **,** **twenty** **years** **ago** **,**
然后 那 星期五 , 那 圣经 星期五 , 二十 年 前 ,

然后就是那个星期五，那个具有圣经意义的星期五，二十年前的那个星期五，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ænd; ənd]
when **you** **came** **to** **me** **with** **tears** **in** **your** **eyes** **—** **and** **a** **basket** **and**
什么时候 你 来了 到 我 和 眼泪 在 你的 眼睛 — 和 一个 篮子 和
[ə; eɪ]['beɪbi] —
a **baby** **—**
一个 婴儿 —

当你泪流满面地来到我面前，手里提着篮子，抱着一个婴儿——

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dʒeɪn] .
I **did** **it** **for** **your** **sake** **,** **Jane** **.**
我 做过 它 为了 你的 清酒 , 简 .

简，我这么做都是为了你。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkærəktər] .

I	thought	it	would	add	to	your	character	.
我	想法	它	会	添加	到	你的	特点	.

我觉得这会增添你的个人魅力。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][əˈdɑːpt] [ˈkæθrɪn] [jɔːrˈself] , [ˈglɔːriə] ?

Why	didn't	you	adopt	Kathryn	yourself	,	Gloria	?
为什么	没有	你	采纳	凯瑟琳	你自己	，格洛丽亚		？

格洛丽亚，你为什么不自己收养凯瑟琳呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .

You	might	have	done	that	for	your	daughter	.
你	可能	有	完毕	那	为了	你的	女儿	.

你或许会为了你的女儿做那样的事。

[ˈglɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [əˈlaʊ]

For	reasons	of	my	own	,	and	my	husband's	,	I	thought	it	best	to	allow
为了	原因	的	我的	自己的	,	和	我的	丈夫的	，	我	想法	它	最好的	到	允许

[juː; jʊ][tuː; tə] .

you	to	.
你	到	.

出于我和我丈夫的原因，我认为最好还是允许你这样做。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jʊr; jər][tʃaɪld][ɪz][kwaɪt][jʊr; jər] [ˈtreʒər] , [ˈglɔːriə] , [juː; jʊ][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈklevərli] .

Your	child	is	quite	your	treasure	,	Gloria	,	you	hide	it	so	cleverly	.
你的	孩子	是	相当	你的	宝藏	，格洛丽亚		，	你	隐藏	它	所以	巧妙地	.

格洛丽亚，你的孩子真是你的宝贝，你把它藏得真好。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈberid] [hɪm; ɪm] .

As	for	your	husband	,	I	think	you	must	have	buried	him	.
作为	为了	你的	丈夫	，	我	思考	你	必须	有	埋葬	他	.

至于你的丈夫，我想你一定已经把他埋葬了。

[ˈglɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə] [ˈlʌndən] — [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] .

We	were	married	on	our	trip	to	London	—	yours	and	mine	.
我们	是	已婚	在	我们的	旅行	到	伦敦	—	你的	和	矿	.

我们在去伦敦旅行的时候结婚了——你和我。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

My	husband's	father	did	not	approve	of	the	match	and	our	marriage	was
我的	丈夫的	父亲	做过	不是	批准	的	这	匹配	和	我们的	婚姻	曾是

[ə'nʌld] .

annulled	.
无效	.

我丈夫的父亲不赞成这门婚事，我们的婚姻被宣布无效。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [træn'spaɪərd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːju'naɪtɪd] .

Events	which	have	since	transpired	allow	us	to	be	reunited	.
活动	哪个	有	自从	发生了	允许	我们	到	是	重聚	.

此后发生的一系列事件使我们得以重聚。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['mæriŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] .

It	seems	very	strange	this	,	your	marrying	your	own	husband	.
它	似乎	非常	奇怪的	这	,	你的	结婚	你的	自己的	丈夫	.

这听起来很奇怪，你竟然要嫁给你的丈夫。

['glɔːriə] (['reɪdiəntli]) .

Gloria	(	radiantly	)	.
格洛丽亚	(	光芒四射	)	.

荣耀（容光焕发）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪfli] , [ˌaɪdiə'lɪstɪkli] [streɪndʒ] .

It	is	strange	,	beautifully	,	idealistically	strange	.
它	是	奇怪的	,	非常漂亮	,	理想主义地	奇怪的	.

它很奇特，奇特得美妙，充满理想主义色彩。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nevər] !

Oh	,	you	never	could	believe	me	,	never	!
哦	,	你	绝不	可以	相信	我	,	绝不	!

哦，你永远不会相信我，永远不会！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wʌns] , ['glɔːriə] .

I	believed	you	once	,	Gloria	.
我	相信	你	一次	,	格洛丽亚	.

我曾经相信过你，格洛丽亚。

['glɔːriə] (['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli]) .

Gloria	(	turning	quickly	)	.
格洛丽亚	(	转弯	迅速地	)	.

格洛丽亚（迅速转身）。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [wer] [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæskɪt] —

In	the	exact	spot	where	I	said	I	had	found	the	basket	—
在	这	精确的	点	在哪里	我	说	我	有	成立	这	篮子	—

就在我所说的发现篮子的确切地点——

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] ['pɪks] ['pəʊziːz] [naʊ] —

And	with	which	Kathryn	picks	posies	now	—
和	和	哪个	凯瑟琳	精选	花束	现在	—

而凯瑟琳现在正是用这些花来采摘鲜花——

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] !

It	was	there	that	I	found	the	will	!
它	曾是	那里	那	我	成立	这	将要	!

我在那里找到了遗嘱!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[wʌt] [wɪl] , ['glɔːriə] ?

What	will	,	Gloria	?
什么	将要	,	格洛丽亚	?

格洛丽亚，你打算怎么办?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] — [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid]

The	will	leaving	everything	to	my	husband	—	on	condition	that	we	were	married
这	将要	离开	一切	到	我的	丈夫	—	在	状况	那	我们	是	已婚

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

遗嘱将所有财产留给我的丈夫——前提是我们必须结婚——也就是说，

[left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

left	it	to	us	as	man	and	wife	.
左边	它	到	我们	作为	男人	和	妻子	.

交给了我们夫妻二人处理。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [wəʊnt][hoʊld] ?

So	you	think	the	will	won't	hold	?
所以	你	思考	这	将要	惯于	抓住	?

所以你认为这份意志不会持久?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[nɑːt] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] .

Not	unless	we	are	married	,	and	immediately	.
不是	除非	我们	是	已婚	,	和	立即地	.

除非我们结婚，而且马上结婚。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['glɔːriə] , [aɪ][æd'mɪt] .
It **is** **a** **great** **temptation** , **Gloria** , **I** **admit** .
它 是 一个 伟大的 诱惑 ，格洛丽亚 ， 我 承认 .

格洛丽亚，我承认，这的确是一个很大的诱惑。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [teɪks] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
More **than** **that** ; **my** **husband** **takes** **a** **title** .
更多的 比 那 ； 我的 丈夫 需要 一个 标题 .

不仅如此，我丈夫还获得了一个头衔。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [aɪ] [dɪ'test] ['taɪtəlz] — [ə'merɪkən] ['taɪtəlz][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Oh , **I** **detest** **titles** — **American** **titles** **at** **any** **rate** .
哦 ， 我 厌恶 标题 — 美国人 标题 在 任何 速度 .

哦，我讨厌标题——至少讨厌美国标题。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk]
In **America** **a** **title** **is** **the** **conventional** **crown** **to** **which** **the** **rich** **and** **poor** **alike**
在 美国 一个 标题 是 这 传统的 王冠 到 哪个 这 富有的 和 贫穷的 同样
[mʌst; məst][baʊ; boʊ] .
must **bow** .
必须 弓 .

在美国，头衔是一种传统的权威，无论贫富都必须对其俯首称臣。

['evri] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
Every **professional** **man** ,
每一个 专业的 男人 ，

每一位专业人士，

['evri] ['sɪli] ['dɑːktər][ænd; ənd] ['saɪəntɪst] [hoʊldz][sʌm; səm]['taɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
every **silly** **doctor** **and** **scientist** **holds** **some** **title** **by** **the** **hand** **with** **which** **he**
每一个 愚蠢的 医生 和 科学家 持有 一些 标题 经过 这 手 和 哪个 他
[ɪz] ['klʌbɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
is **clubbing** **us** **on** **the** **head** .
是 夜店 我们 在 这 头 .

每个愚蠢的医生和科学家都拿着某种头衔，而他用来敲我们脑袋的却是另一只手。

[wʌns] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ɑːr'selvz] , [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
Once **we** **assert** **ourselves** , **feel** **instinctively** **that** **which** **he** **never** **could** **comprehend** ,
一次 我们 断言 我们自己 ， 感觉 本能地 那 哪个 他 绝不 可以 理解 ，
[daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] ['kʌdʒl] .
down **comes** **the** **cudgel** .
向下 来 这 棍棒 .

一旦我们展现自我，本能地感受到他永远无法理解的东西，棍棒就会落下。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] ?

You	don't	think	my	husband	is	going	to	beat	me	?
你	不	思考	我的	丈夫	是	去	到	打	我	?

你不认为我丈夫会打我吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

I	don't	know	,	I	can't	say	.
我	不	知道	,	我	不能	说	.

我不知道，我说不准。

['glɔːriə] (['praʊdli]) .

Gloria	(	proudly	)	.
格洛丽亚	(	自豪地	)	.

格洛丽亚（自豪地）。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['bærənət] .

My	husband	is	a	baronet	.
我的	丈夫	是	一个	男爵	.

我丈夫是男爵。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðen] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] .

Then	probably	he	will	.
然后	大概	他	将要	.

那他很可能会这么做。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

I	tell	you	frankly	that	my	husband	is	not	going	to	beat	me	.
我	告诉	你	坦率地说	那	我的	丈夫	是	不是	去	到	打	我	.

我坦白地告诉你，我丈夫不会打我。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hævnt] ['biːtn] ['enibɑːdi] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	English	haven't	beaten	anybody	in	years	,	and	I'm	not	going	to	be	the
这	英语	还没有	被打败	任何人	在	年	,	和	我是	不是	去	到	是	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

英国人已经很多年没赢过任何比赛了，我不会是第一个。

(['goʊɪŋ]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	Going	closer	to	her	.	)
(	去	更近	到	她	.	)

（走近她。）

[dʒeɪn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] [dʒeɪn] [gɪbz] ?

Jane	,	why	do	you	insist	upon	calling	yourself	Jane	Gibbs	?
简	,	为什么	做	你	坚持	之上	呼叫	你自己	简	吉布斯	?

简，你为什么坚持要叫自己简·吉布斯?

[wʊd] [nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [gɪbz] , [biː; bi] ['betər] ?
Would not your husband's name , or even Mrs . Gibbs , be better ?
会 不是 你的 丈夫的 姓名 , 或者 甚至 太太 . 吉布斯 , 是 更好的 ?

你丈夫的名字，或者哪怕是吉布斯夫人，岂不是更好吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
You must think of Kathryn and your husband .
你 必须 思考 的 凯瑟琳 和 你的 丈夫 .

你一定要想想凯瑟琳和你的丈夫。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[maɪ] ['hʌzbənd] ?
My husband ?
我的 丈夫 ?

我丈夫?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Your husband !
你的 丈夫 !

你丈夫!

(['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .)
(Drawing still closer , her curiosity lending a tone of affection .)
(绘画 仍然 更近 , 她 好奇心 贷款 一个 语气 的 感情 .)

（她继续靠近，好奇中带着一丝爱意。）

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dʒeɪn] ?
Who is your husband , Jane ?
WHO 是 你的 丈夫 , 简 ?

简，你丈夫是谁?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] ['kjʊriəs] .
I have always been most curious .
我 有 总是 到过 最多 好奇的 .

我一直都很好奇。

[dʒeɪn] (['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]) .
Jane (shrugging her shoulders) .
简 (耸肩 她 肩膀) .

简（耸了耸肩）。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['glɔːriə] .
Indeed I am sorry , Gloria .
的确 我 是 对不起 , 格洛丽亚 .

格洛丽亚，我真的很抱歉。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'ænsərd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
I know that curiosity never should be allowed to go unanswered , but I have
我 知道 那 好奇心 绝不 应该 是 允许 到 去 未解答 , 但 我 有
[noʊ] ['hʌzbənd] .
no husband .
不 丈夫 .

我知道好奇心不应该得不到解答，但我没有丈夫。

['glɔ:riə] ([æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz]) .

Gloria	**(**	**at**	**the**	**point**	**of**	**tears**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	在	这	观点	的	眼泪	)	.

格洛丽亚（眼眶含泪）。

[dʒeɪn] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

Jane	**,**	**this**	**is**	**terrible**	**!**
简	,	这	是	糟糕的	!

简，这太糟糕了！

[aɪ] ['sæŋkʃənd] ['kæθrɪnz] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] [bɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ðæt] .

I	**sanctioned**	**Kathryn's**	**adoption**	**believing**	**you**	**at**	**least**	**had**	**that**	**.**
我	已制裁	凯瑟琳的	采用	相信	你	在	至少	有	那	.

我批准了凯瑟琳的收养，因为我相信你至少有这个能力。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

What	**of**	**her**	**?**
什么	的	她	?

她呢?

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ?

What	**of**	**your**	**son**	**?**
什么	的	你的	儿子	?

你儿子怎么样了?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['kɑ:nstənt][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [ə'raʊz] [sʌm; səm]

I	**thought**	**that**	**constant**	**association**	**with**	**my**	**daughter**	**might**	**arouse**	**some**
我	想法	那	持续的	协会	和	我的	女儿	可能	引起	一些

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [dɪs'əʊnd] .

affection	**for**	**him**	**whom**	**you**	**have**	**evidently**	**disowned**	**.**
感情	为了	他	谁	你	有	显然	被断绝关系	.

我以为，与女儿的频繁接触或许能唤起你对他（显然已被你断绝关系的人）的一些感情。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Have	**you**	**never**	**thought**	**that**	**he**	**might**	**want**	**to**	**visit**	**this**	**country**	**,**
有	你	绝不	想法	那	他	可能	想	到	访问	这	国家	,

你难道从来没想过他可能会想来这个国家看看吗?

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

that	**he**	**might**	**feel**	**the**	**neglect**	**of**	**the**	**only**	**mother**	**he**	**can**	**call**	**his**	**own**	**?**
那	他	可能	感觉	这	忽视	的	这	仅有的	母亲	他	能	称呼	他的	自己的	?

他或许会感受到自己唯一的亲生母亲的冷落?

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] !

What	**of**	**your**	**son**	**!**
什么	的	你的	儿子	!

你儿子怎么样了!

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[maɪ] [sʌn] ?

My	**son**	**?**
我的	儿子	?

我的儿子?

['glɔ:riə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jʊr; jər] [sʌn] !
Your **son** **!**
你的 儿子 !

你的儿子!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌn] .
I **have** **no** **son** **.**
我 有 不 儿子 .

我没有儿子。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Ever **since** **your** **return** **from** **London** **I** **have** **been** **told** **that** **you** **had** **a**
曾经 自从 你的 返回 从 伦敦 我 有 到过 讲述 那 你 有 一个
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

自从你从伦敦回来后，我就一直听说你已经结婚了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .
and **you** **have** **told** **me** **that** **you** **had** **a** **son** **.**
和 你 有 讲述 我 那 你 有 一个 儿子 .

你曾告诉我你有一个儿子。

[juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] .
You **said** **his** **name** **was** **John** **.**
你 说 他的 姓名 曾是 约翰 .

你说他的名字叫约翰。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[suːt] [jɔːr'self] , ['glɔːriə] .
Suit **yourself** **,** **Gloria** **.**
套装 你自己 , 格洛丽亚 .

随你便吧，格洛丽亚。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] .
I **have** **a** **son** **.**
我 有 一个 儿子 .

我有一个儿子。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɪz] [naʊ] ?
And **John** **is** **now** **?**
和 约翰 是 现在 ?

约翰现在怎么样了?

[dʒeɪn] (['hɛzəˌteɪtɪŋ] — [ðen] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ɪn'θuːziæzəm]) .

Jane	**(**	**hesitating**	**—**	**then**	**with**	**real**	**enthusiasm**	**)**	**.**
简	(	犹豫不决	—	然后	和	真实的	热情	)	.

简（犹豫了一下，然后变得非常热情）。

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn] ['kæntərˌberi] .

At	**a**	**School**	**for**	**Socialism**	**in**	**Canterbury**	**.**
在	一个	学校	为了	社会主义	在	坎特伯雷	.

在坎特伯雷的一所社会主义学校。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] !

A	**School**	**for**	**Socialism**	**!**
一个	学校	为了	社会主义	!

社会主义学校!

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[jes] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl]['dʒɑːnz] ['twentiəθ] [jɪr] [ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn]

Yes	**,**	**and**	**until**	**John's**	**twentieth**	**year**	**there**	**is**	**completed**	**he**	**must**	**remain**	**in**
是的	,	和	直到	约翰的	第二十	年	那里	是	完全的	他	必须	保持	在

[ˌsoʊʃə'lɪstɪk][hændz] .

socialistic	**hands**	**.**
社会主义	双手	.

是的，在约翰在那里待满二十年之前，他必须继续留在社会主义政权手中。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [dʒeɪn] ?

You	**are**	**not**	**for**	**socialism**	**,**	**Jane**	**?**
你	是	不是	为了	社会主义	,	简	?

简，你不支持社会主义吗?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self] , ['glɔːriə] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] .

I	**am**	**not**	**enough**	**interested**	**in**	**myself**	**,**	**Gloria**	**,**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**others**	**.**
我	是	不是	足够的	感兴趣的	在	我	,	格洛丽亚	,	到	是	感兴趣的	在	其他的	.

格洛丽亚，我对自己的兴趣不够大，所以不可能对别人感兴趣。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] [tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

However	**,**	**I**	**am**	**for**	**socialism**	**till**	**the**	**advent**	**of**	**socialism**	**,**	**then**	**I**	**shall**	**be**
然而	,	我	是	为了	社会主义	直到	这	来临	的	社会主义	,	然后	我	将	是

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

for	**something**	**else**	**.**
为了	某物	别的	.

然而，在社会主义真正到来之前，我支持社会主义；一旦社会主义实现，我将支持其他的东西。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [skuːl] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['faʊndər] ?
And **this** **school** **—** **had** **it** **a** **founder** **?**
和 这 学校 — 有 它 一个 创始人 ?

这所学校——它有创始人吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [ə; eɪ][kɑːl] . ['krɪstəfər] [kræpsi] .
Yes **,** **a** **Col** **.** **Christopher** **Crapsey** **.**
是的 , 一个 上校 . 克里斯托弗 克拉普西 .

是的，是克里斯托弗·克拉普西上校。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvəbl] [mæn] .
A **really** **lovable** **man** **.**
一个 真的 可爱的 男人 .

一个非常讨人喜欢的人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] .
The **idea** **was** **wholly** **his** **,** **and** **wholly** **original** **too** **.**
这 主意 曾是 完全 他的 , 和 完全 原来的 也 .

这个想法完全是他自己的，而且也是完全原创的。

[ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz] ['prɔspəd] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn] ['ɪŋgland] .
The **school** **has** **prospered** **and** **is** **now** **one** **of** **the** **largest** **in** **England** **.**
这 学校 有 繁荣昌盛 和 是 现在 一 的 这 最大 在 英格兰 .

这所学校发展壮大，如今已成为英格兰最大的学校之一。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [dʒɑːn][ɪz][ɪts] [praɪz]['pjuːp(ə)l] .
From **all** **that** **I** **hear** **John** **is** **its** **prize** **pupil** **.**
从 全部 那 我 听到 约翰 是 它是 奖 瞳孔 .

据我所知，约翰是它最优秀的学生。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [dʒeɪn] , [ðæt] [kræpsi] [ɪz][kwaɪt] , [kwaɪt][rɪ'laɪəb(ə)l] ?
But **are** **you** **sure** **,** **Jane** **,** **that** **Crapsey** **is** **quite** **,** **quite** **reliable** **?**
但 是 你 当然 , 简 , 那 克拉普西 是 相当 , 相当 可靠的 ?

简，你确定克拉普西非常非常可靠吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['glɔːriə] .
I **am** **never** **sure** **of** **anything** **,** **Gloria** **.**
我 是 绝不 当然 的 任何事物 , 格洛丽亚 .

格洛丽亚，我从来都不确定任何事情。

[bʌt; bət] [kræpsi] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
But **Crapsey** **is** **in** **this** **country** **now** **and** **you** **may** **judge** **for** **yourself** **.**
但 克拉普西 是 在 这 国家 现在 和 你 可能 法官 为了 你自己 .

但克拉普西现在就在这个国家，你可以自己判断。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	wrote	me	yesterday	to	say	that	he	was	coming	to	see	me	on	a
他	写道	我	昨天	到	说	那	他	曾是	未来	到	看	我	在	一个

['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

matter	of	importance	,
事情	的	重要性	,

他昨天写信告诉我，他要来见我，有一件重要的事情。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	the	very	first	importance	.
的	这	非常	第一的	重要性	.

至关重要。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [dʒɑːn] .

I	suppose	he	had	reference	to	John	.
我	认为	他	有	参考	到	约翰	.

我猜他指的是约翰。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [trʌst] ['eni] [mæn] , [dʒeɪn] .

I	should	never	trust	any	man	,	Jane	.
我	应该	绝不	相信	任何	男人	,	简	.

简，我永远不应该相信任何男人。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

They	give	us	children	and	suffering	and	that	is	all	.
他们	给	我们	孩子们	和	痛苦	和	那	是	全部	.

他们带给我们孩子和苦难，仅此而已。

[peɪn] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

Pain	has	ever	been	the	path	of	woman	.
疼痛	有	曾经	到过	这	小路	的	女士	.

痛苦一直是女性的宿命。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['glɔːriə] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [soʊ] .

They	talk	a	lot	about	the	pain	of	women	,	Gloria	,	but	it's	not	so	.
他们	讲话	一个	很多	关于	这	疼痛	的	女性	,	格洛丽亚	,	但	它是	不是	所以	.

格洛丽亚，他们经常谈论女性的痛苦，但事实并非如此。

['slendər] [weists] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [staɪl] .

Slender	waists	are	still	the	style	.
苗条	腰部	是	仍然	这	风格	.

纤细的腰身依然是流行趋势。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

Nevertheless	I	should	investigate	for	myself	.
尽管如此	我	应该	调查	为了	我	.

但我应该亲自调查一下。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
And **Kathryn** **—** **what** **would** **you** **do** **about** **her** **?**
和 凯瑟琳 — 什么 会 你 做 关于 她 ?

至于凯瑟琳——你会怎么处置她?

['glɔːriə] (['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['letər]) .
Gloria **(** **holding** **up** **letter** **)** **.**
格洛丽亚 (保持 向上 信) .

格洛丽亚（举起信）。

['kæθrɪn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ðɪs] .
Kathryn **will** **understand** **when** **she** **has** **read** **this** **.**
凯瑟琳 将要 理解 什么时候 她 有 读 这 .

凯瑟琳读完这篇文章就会明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
It **is** **from** **her** **father** **and** **explains** **everything** **.**
它 是 从 她 父亲 和 解释 一切 .

这是她父亲留下的，解释了一切。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['kæθrɪnz] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
I **am** **glad** **that** **Kathryn's** **father** **is** **a** **man** **of** **letters** **.**
我 是 高兴的 那 凯瑟琳的 父亲 是 一个 男人 的 信件 .

我很高兴凯瑟琳的父亲是一位文人。

[fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][boʊst][ʌv; əv][ðæt] .
Few **Englishmen** **can** **boast** **of** **that** **.**
很少 英国人 能 夸 的 那 .

很少有英国人能做到这一点。

[bʌt; bət][ɪz] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
But **is** **Kathryn** **to** **become** **your** **daughter** **,** **or** **will** **she** **remain** **with** **me** **?**
但 是 凯瑟琳 到 变得 你的 女儿 , 或者 将要 她 保持 和 我 ?

凯瑟琳会成为你的女儿，还是会继续和我在一起?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
For **twenty** **years** **Kathryn** **has** **been** **your** **daughter** **.**
为了 二十 年 凯瑟琳 有 到过 你的 女儿 .

二十年来，凯瑟琳一直是你的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .
She **has** **been** **your** **daughter** **and** **nobody** **else's** **.**
她 有 到过 你的 女儿 和 无人 其他人的 .

她一直是你的女儿，而不是别人的女儿。

['kæθrɪn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
Kathryn **thinks** **she** **is** **your** **daughter** **.**
凯瑟琳 思考 她 是 你的 女儿 .

凯瑟琳以为她是你的女儿。

[ʃi:; ʃi][ækts][laɪk][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
She acts like your daughter .
她 行为 喜欢 你的 女儿 .

她表现得就像你的女儿一样。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[ænd; ənd] [naʊ] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][væst] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,
And now — when I had expected some vast upheaval of your nature ,
和 现在 — 什么时候 我 有 预期的 一些 广阔的 动荡 的 你的 自然 ,

而现在——正当我期待你的性格发生巨大变化的时候，

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peti] [ə'fekʃ(ə)n] ,
some evidence of more than a petty affection ,
一些 证据 的 更多的 比 一个 小气 感情 ,

有证据表明这不仅仅是单纯的感情。

[ju:; jʊ][kæst][hɜ:r; hər][ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [si:n] .
you cast her off for a son whom you have scarcely seen .
你 投掷 她 离开 为了 一个 儿子 谁 你 有 几乎 已见 .

你为了一个几乎没见过面的儿子而抛弃了她。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][mə'tɜ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wət'evər] .
You have no maternal instinct whatever .
你 有 不 母体 本能 任何 .

你完全没有母性本能。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['glɔ:riə] .
I am sorry , Gloria .
我 是 对不起 , 格洛丽亚 .

对不起，格洛丽亚。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][pʊts] ['mʌni] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][iks'pekts][sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
But when one puts money into a thing one expects some return — even if it
但 什么时候 一 放置 钱 进入 一个 事物 一 预期 一些 返回 — 甚至 如果 它
[ɪz][ə; eɪ][sʌn] .
is a son .
是 一个 儿子 .

但是，当一个人把钱投入到某件事中时，他总是期望得到一些回报——即使那回报是一个儿子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɑ:n]['dʒɑ:nz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
And I have spent a great deal of dollars on John's education .
和 我 有 花费 一个 伟大的 交易 的 美元 在 约翰的 教育 .

我在约翰的教育上花了很多钱。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[haʊ] ['mɜ:rsəneri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How mercenary you are !
如何 雇佣兵 你 是 !

你真是太唯利是图了！

[ænd; ənd] [hɪr] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['berli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
And **here** **Kathryn** **has** **barely** **a** **stitch** **on** **her** **back** **.**
和 这里 凯瑟琳 有 仅仅 一个 缝 在 她 后退 .

而凯瑟琳的背上几乎没有一丝伤口。

(['entər] [dɪl] .)
(Enter Dill .)
(进入 莳萝 .)

（迪尔登场。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðæts] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['fæʃənz] , ['glɔːriə] .
That's due to the new fashions , Gloria .
那就是 到期的 到 这 新的 时尚 , 格洛丽亚 .

那是因为新的时尚潮流，格洛丽亚。

([klɑːk] [straɪks] .
(Clock strikes .
(钟 罢工 .

（时钟敲响。

[dʒæk] .)
Reënter Jack .)
重新进入 杰克 .)

杰克回来了。）

[dɪl] ([tuː; tə]['glɔːriə]) .
Dill (to Gloria) .
莳萝 (到 格洛丽亚) .

迪尔（对格洛丽亚说）。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kən'vɑːlvjələs][ɪn][ðə; ði][er] , [maɪ]['leɪdi] .
There's a bit of Convolvulus in the air , my lady .
有 一个 少量 的 旋花 在 这 空气 , 我的 女士 .

女士，空气中弥漫着一丝旋花的香气。

(['kæθrɪn] [stiːlz] [ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .)
(Kathryn steals in unnoticed .)
(凯瑟琳 偷窃 在 未被察觉 .)

（凯瑟琳悄悄溜了进去。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʌt] , [dɪl] ?
A bit of what , Dill ?
一个 少量 的 什么 , 莳萝 ?

一点点什么，迪尔?

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
I've heard that name before .
我已经 听到 那 姓名 前 .

我以前听过这个名字。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɑːlvjələs] , [dʒæk] ?
Have you ever heard of the Convolvulus , Jack ?
有 你 曾经 听到 的 这 旋花 , 杰克 ?

杰克，你听说过旋花吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] .

It	sounds	as	round	as	a	race	-	track	.
它	声音	作为	圆形的	作为	一个	种族	-	追踪	.

听起来像赛道一样圆润。

[dʒæk] ([wɑːtʃ] [ɪn][hænd]) .

Jack	(	watch	in	hand	)	.
杰克	(	手表	在	手	)	.

杰克（手里拿着手表）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒeɪn] .

I	don't	know	,	Jane	.
我	不	知道	,	简	.

我不知道，简。

[aɪ] ['hævnt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	haven't	followed	the	flowers	for	years	.
我	还没有	随后	这	花朵	为了	年	.

我已经好几年没关注过花草了。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[oʊ] , [its] ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['flaʊər] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

Oh	,	it's	only	an	ordinary	flower	that	grows	in	the	Park	.
哦	,	它是	仅有的	一个	普通的	花	那	生长	在	这	公园	.

哦，那只是公园里生长的一种普通的花。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [smel] , [bʌt; bət] [dɪl] [sez] [aɪm] [neɪmd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	it	even	has	a	smell	,	but	Dill	says	I'm	named	after	it	.
我	不	思考	它	甚至	有	一个	闻	,	但	莳萝	说道	我是	命名	后	它	.

我觉得它甚至没有气味，但迪尔说我的名字就是以它命名的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæts] [nɑːt] [truː] , ['glɔːriə] .

That's	not	true	,	Gloria	.
那就是	不是	真的	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，那不是真的。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [kən'vɑːlvjələs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['kæθrɪn] .

There's	only	one	Convolvulus	,	and	that's	Kathryn	.
有	仅有的	一	旋花	,	和	那就是	凯瑟琳	.

世上只有一个旋花，那就是凯瑟琳。

[aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['jestərdeɪ] .

I	named	her	that	yesterday	.
我	命名	她	那	昨天	.

我昨天给她取了这个名字。

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɑːlvjələs] ['glɔːriə][ɔːr][ə; eɪ]['glɔːriə] [kən'vɑːlvjələs] ?

Besides	,	who	ever	heard	of	a	Convolvulus	Gloria	or	a	Gloria	Convolvulus	?
除了	,	WHO	曾经	听到	的	一个	旋花	格洛丽亚	或者	一个	格洛丽亚	旋花	?

此外，谁听说过 Convolvulus Gloria 或 Gloria Convolvulus 呢?

[its] [əb'sɜːrd] .

It's	absurd	.
它是	荒诞	.

太荒谬了。

['kæθrɪn] (['emptiɪŋ] ['flaʊərz] ['oʊvər]['dʒæks] [hed]) .
Kathryn (emptying flowers over Jack's head) .
凯瑟琳 (清空 花朵 超过 杰克的 头) .

凯瑟琳（将鲜花倒在杰克头上）。

[wel] , [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['eniweɪ] .
Well , here are some anyway .
出色地 , 这里 是 一些 反正 .

好吧，这里还有一些。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] .
A flower for you , Jack .
一个 花 为了 你 , 杰克 .

杰克，送你一朵花。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .
And mother , a flower for you , too .
和 母亲 , 一个 花 为了 你 , 也 .

妈妈，也送您一朵花。

[ə; eɪ] [kən'vɑːlvjələs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
A Convolvulus for each of you .
一个 旋花 为了 每个 的 你 .

每人一盆旋花。

['kæθrɪn] . [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪti] .
Kathryn . is picturesque and pretty .
凯瑟琳 . 是 如画 和 漂亮的 .

凯瑟琳，风景如画，非常漂亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['naɪsli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
A little too young to be anything but herself , she is nicely original .
一个 小的 也 年轻的 到 是 任何事物 但 她自己 , 她 是 很好 原来的 .

她年纪尚轻，却依然保持真我，很有个性。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ɑːr; ər] [briː'uː] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tenisn] [ɪn][ðə; ði]
Her favorite books are Brieux and Browning , with a little Tennyson in the
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

她最喜欢的书是布里厄和勃朗宁的作品，夏天的时候会读一点丁尼生的书。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] .
She believes in the soul , and has one .
她 相信 在 这 灵魂 , 和 有 一 .

她相信灵魂的存在，而且她自己也有灵魂。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['kæθrɪn] .
You are just in time , Kathryn .
你 是 只是 在 时间 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，你来得正是时候。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have something of importance to tell you .
我 有 某物 的 重要性 到 告诉 你 .

我有一件重要的事情要告诉你。

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And **I** **have** **an** **important** **letter** **for** **you** **.**
和 我 有 一个 重要的 信 为了 你 .

我还有一封重要的信要给你。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] , ['mʌðər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][wʌn] .
Oh **,** **mother** **—** **you** **know** **how** **I** **have** **always** **wanted** **one** **.**
哦 , 母亲 — 你 知道 如何 我 有 总是 通缉 一 .

哦，妈妈——你知道我一直都很想要一个。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][frʌm; frəm] — ['fɑ:ðər] ?
Do **you** **think** **it** **could** **be** **from** **—** **father** **?**
做 你 思考 它 可以 是 从 — 父亲 ?

你觉得会不会是——父亲?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
I **don't** **know** **,** **dear** **.**
我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['perənts]
I'm **going** **to** **look** **for** **a** **book** **on** **mothers** **and** **I'll** **know** **more** **about** **parents**
我是 去 到 看 为了 一个 书 在 母亲们 和 患病的 知道 更多的 关于 父母
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
in **general** **when** **I** **come** **back** **.**
在 一般的 什么时候 我 来 后退 .

我打算找一本关于母亲的书，回来后就能对父母有更多了解了。

([goʊz] [aʊt] [si:] .)
(**Goes** **out** **C** **.** **)**
(去 出去 C .)

（C区）

['kæθrɪn] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Kathryn **(** **to** **herself** **)** **.**
凯瑟琳 (到 她自己) .

凯瑟琳（自言自语）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Of **course** **not** **;** **how** **silly** **of** **me** **.**
的 课程 不是 ; 如何 愚蠢的 的 我 .

当然不是；我真是太傻了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] .

Why	**it**	**hasn't**	**even**	**a**	**postage**	**stamp**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**a**	**foreign**	**one**	**.**
为什么	它	还没有	甚至	一个	邮资	邮票	,	到	说	没有什么	的	一个	外国的	一	.

为什么它连邮票都没有，更别提外国邮票了。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dɪr] , ['enihaʊ] .

I	**shouldn't**	**read**	**it**	**now**	**,**	**dear**	**,**	**anyhow**	**.**
我	不应该	读	它	现在	,	亲爱的	,	无论如何	.

亲爱的，无论如何，我现在都不应该看。

([priˈpɛəz] [tuː; tə][goʊ] .)

(Prepares	**to**	**go**	**.)**
(准备	到	去	.)

（准备出发。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	**shouldn't**	**read**	**it**	**at**	**all**	**.**
我	不应该	读	它	在	全部	.

我根本不应该看。

[aɪ] [θɪŋk] ['glɔːriə] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

I	**think**	**Gloria**	**wrote**	**it**	**herself**	**.**
我	思考	格洛丽亚	写道	它	她自己	.

我认为这首歌是格洛丽亚自己写的。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , ['kæθrɪn] ,

If	**you**	**have**	**any**	**intention**	**of**	**marrying**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**,**	**Kathryn**	**,**
如果	你	有	任何	意图	的	结婚	先生	.	哈格雷夫	,	凯瑟琳	,

凯瑟琳，如果你有意嫁给哈格雷夫先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['betər] ['mænərz] .

I	**should**	**advise**	**you**	**to**	**teach**	**his**	**son**	**better**	**manners**	**.**
我	应该	建议	你	到	教	他的	儿子	更好的	礼仪	.

我建议你好好教导他的儿子，让他更有礼貌。

(['eksɪt] .)

(Exit	**.)**
(出口	.)

（出口。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] , [dʒæk] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['evər] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
I'm afraid you're too young , Jack , for me to ever teach you anything .
我是 害怕的 你是 也 年轻的 , 杰克 , 为了 我 到 曾经 教 你 任何事物 .

杰克，恐怕你太小了，我永远也教不了你任何东西。

([tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .)
(Turns her back on him .)
(转弯 她 后退 在 他 .)

（她转身背对他。）

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .
Jack (with his back to her) .
杰克 (和 他的 后退 到 她) .

杰克（背对着她）。

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [krɔːs] — [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , ['kæθrɪn] .
I'm old enough to be thoroughly cross — and rebellious , Kathryn .
我是 老的 足够的 到 是 彻底 叉 — 和 叛逆的 , 凯瑟琳 .

我已经到了会彻底生气——而且叛逆的年纪了，凯瑟琳。

['kæθrɪn] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt]) .
Kathryn (facing about) .
凯瑟琳 (面向 关于) .

凯瑟琳（面向四周）。

[dʒæk] , [jʊə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ri'maːks][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .
Jack , you're not , and such remarks are thoroughly disrespectful .
杰克 , 你是 不是 , 和 这样的 评论 是 彻底 不尊重 .

杰克，你不是，这种言论非常不尊重人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn][laɪf][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɪz]['nevər][tuː; tə]
One of the first lessons in life a young man must learn is never to
['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ə; eɪ]['wʊmən] .
rebel against a woman .
反叛 反对 一个 女士 .

年轻人在人生中必须学会的第一课就是永远不要反抗女人。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [jʊr; jər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .
I distinctly rebel against your proposing to my father .
我 明显地 反叛 反对 你的 提议 到 我的 父亲 .

我坚决反对你向我父亲求婚。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['fɑːðər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi]
I was with father most of the morning and took especial pains that he
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ][wʌn] .
should meet no one .
应该 见面 不 一 .

我上午大部分时间都陪着父亲，并特别注意不让他见任何人。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where did you find him ?
在哪里 做过 你 寻找 他 ?

你在哪里找到他的?

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [dʒæk] .
I discovered him in the Park , Jack .
我 发现 他 在 这 公园 , 杰克 .

杰克，我在公园里发现了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['eɪmləsli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He was wandering about as aimlessly as a child ,
他 曾是 漫游 关于 作为 漫无目的地 作为 一个 孩子 ,

他像个孩子一样漫无目的地游荡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hæd; həd][noʊ] ['ɜːrθli] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
and I am sure had no earthly idea of where he was going .
和 我 是 当然 有 不 尘世的 主意 的 在哪里 他 曾是 去 .

我确信他根本不知道自己要去哪里。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , ['fɑːðər] [muːvz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['plænɪt][æt; ət][taɪmz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
Yes , father moves very much like a planet at times , doesn't he ?
是的 , 父亲 移动 非常 很多 喜欢 一个 行星 在 时代 , 不 他 ?

是的，父亲有时就像一颗行星一样运转，不是吗?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] .
But then I'm not responsible for his defects .
但 然后 我是 不是 负责任的 为了 他的 缺陷 .

但那样的话，我就无需为他的缺点负责了。

(['nesəlz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .)
(Nestles beside her .)
(雀巢 旁 她 .)

（她身旁是雀巢。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz]['eni]['diːfekts; dɪ'fekts] .
I don't think your father has any defects .
我 不 思考 你的 父亲 有 任何 缺陷 .

我不认为你父亲有任何缺陷。

[dʒæk] ([kən'tɪnjuːɪŋ]) .
Jack (continuing) .
杰克 (继续) .

杰克（继续）。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feɪljər] .
And then father's a terrible failure .
和 然后 父亲的 一个 糟糕的 失败 .

然后，父亲就彻底失败了。

[bʌt; bət][wʌn][iks'pekts][ðæt] .
But **one** **expects** **that** **.**
但 一 预期 那 .

但这也在意料之中。

[ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər][ɔːl] ['feɪljɚz] .
The **old** **are** **all** **failures** **.**
这 老的 是 全部 失败 .

那些老家伙都是失败者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn][ðæt][wʌn][dɪ'mændz] [ɪ'miːdiət] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] .
It **is** **only** **from** **a** **very** **young** **man** **that** **one** **demands** **immediate** **,** **impossible** **success** **.**
它 是 仅有的 从 一个 非常 年轻的 男人 那 一 需求 即时 , 不可能的 成功 .

只有非常年轻的人才会要求别人立即取得不可能的成功。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðər] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [maɪt] ['edʒukeɪt] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Before **you** **talk** **so** **much** **about** **others** **,** **Jack** **,** **you** **might** **educate** **yourself** **a** **little** **.**
前 你 讲话 所以 很多 关于 其他的 , 杰克 , 你 可能 教育 你自己 一个 小的 .

杰克，在你对别人评头论足之前，或许应该先稍微了解一下自己。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['kæθrɪn] .
Oh **,** **I** **don't** **believe** **in** **education** **,** **Kathryn** **.**
哦 , 我 不 相信 在 教育 , 凯瑟琳 .

哦，凯瑟琳，我不相信教育。

[wʌt] [hæz; həz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] ?
What **has** **education** **done** **for** **this** **country** **?**
什么 有 教育 完毕 为了 这 国家 ?

教育为这个国家带来了什么?

[wʌn] - ['hʌndrəd] - ['mɪljən] ['fɪlɪˌstiːnz] ?
One **-** **hundred** **-** **million** **Philistines** **?**
一 - 百 - 百万 非利士人 ?

一亿非利士人?

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [dʒæk] .
What **a** **silly** **thing** **to** **say** **,** **Jack** **.**
什么 一个 愚蠢的 事物 到 说 , 杰克 .

杰克，你这话真傻。

([stroʊks] [hɪz; ɪz] [her] .)
(**Strokes** **his** **hair** **.** **)**
(笔画 他的 头发 .)

（抚摸着他的头发。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wʌt] [wʌn] [sez] , [ˈkæθrɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] .
It **makes** **no** **difference** **what** **one** **says** **,** **Kathryn** **,** **so** **long** **as** **one** **says** **something** **.**
它 制作 不 不同之处 什么 一 说道 , 凯瑟琳 , 所以 长的 作为 一 说道 某物 .

凯瑟琳，说什么都无所谓，只要说点什么就行了。

[ˈkæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊə(r)] [ˈveri] [ɪˈrevərənt] , [dʒæk] .
You're **very** **irreverent** **,** **Jack** **.**
你是 非常 不敬的 , 杰克 .

杰克，你真是太不敬了。

([puʃiz] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .)
(**Pushes** **him** **aside** **.** **)**
(推动 他 旁边 .)

（把他推到一边。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem ˈiː][dʒæk] !
Please **don't** **call** **me** **Jack** **!**
请 不 称呼 我 杰克 !

请不要叫我杰克!

[aɪˈd][soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
I'd **so** **much** **prefer** **a** **number** **.**
ID 所以 很多 更喜欢 一个 数字 .

我更希望得到一个数字。

[ˈkæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] ?
A **number** **?**
一个 数字 ?

一个数字?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
Yes **,** **a** **number** **.**
是的 , 一个 数字 .

是的，一个数字。

[aɪ] [noʊ] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
I **know** **Shakespeare** **was** **thinking** **of** **me** **when** **he** **said** **there** **was** **nothing** **in**
我 知道 莎士比亚 曾是 思维 的 我 什么时候 他 说 那里 曾是 没有什么 在
[ə; eɪ] [neɪm] .
a **name** **.**
一个 姓名 .

我知道莎士比亚说名字毫无意义时，想到的就是我。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [kəm'pɛrɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [dʒæk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
You're **always** **comparing** **yourself** **to** **Shakespeare** **,** **Jack** **,** **and** **I** **don't** **like** **it** **.**
你是 总是 比较 你自己 到 莎士比亚 , 杰克 , 和 我 不 喜欢 它 .

杰克，你总是把自己比作莎士比亚，我不喜欢这样。

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊət][æt; ət][ɔːl] .
Shakespeare **was** **a** **great** **poet** **,** **and** **you're** **not** **even** **a** **poet** **at** **all** **.**
莎士比亚 曾是 一个 伟大的 诗人 , 和 你是 不是 甚至 一个 诗人 在 全部 .

莎士比亚是位伟大的诗人，而你根本就不是诗人。

([muːvz] [ə'weɪ] .)
(**Moves** **away** **.** **)**
(移动 离开 .)

（走开。）

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['gæləntri]) .
Jack **(** **with** **mock** **gallantry** **)** **.**
杰克 (和 嘲笑 英勇) .

杰克（带着虚假的绅士风度）。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['raɪv(ə)l][ðə; ði][sʌn] .
The **earth** **should** **not** **always** **be** **told** **it** **cannot** **rival** **the** **sun** **.**
这 地球 应该 不是 总是 是 讲述 它 不能 竞争对手 这 太阳 .

不应该总是告诉地球它无法与太阳匹敌。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðæts] ['betər] .
That's **better** **.**
那就是 更好的 .

这样好多了。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
But **seriously** **,** **I** **do** **wish** **I** **had** **a** **number** **.**
但 严重地 , 我 做 希望 我 有 一个 数字 .

但说真的，我真希望我能有个号码。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] , [dʒæk] ?
You're **not** **a** **futurist** **,** **Jack** **?**
你是 不是 一个 未来主义者 , 杰克 ?

杰克，你不是未来学家吧?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪm][fɑːr] [tuː] ['fjuːt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .
I'm **far** **too** **futile** **for** **that** **.**
我是 远的 也 徒劳 为了 那 .

我根本无能为力。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌmbərz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [neɪmz] .
But **I** **believe** **in** **numbers** **in** **place** **of** **names** **.**
但 我 相信 在 数字 在 地方 的 姓名 .

但我相信用数字代替名字。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðæts] [dʒʌst] ['nɑːnsens] , [dʒæk] .
That's **just** **nonsense** **,** **Jack** **.**
那就是 只是 废话 , 杰克 .

杰克，那纯粹是胡说八道。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[its] [nɑːt] ['nɑːnsens] .
It's **not** **nonsense** **.**
它是 不是 废话 .

这并非无稽之谈。

['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .
Numbers **are** **necessary** **and** **convenient** **.**
数字 是 必要的 和 方便的 .

数字是必要且方便的。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
I **for** **one** **am** **entirely** **in** **accord** **with** **the** **socialistic** **idea** **of** **the** **separation**
我 为了 一 是 完全 在 符合 和 这 社会主义 主意 的 这 分离
[ʌv; əv]['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld] .
of **parent** **and** **child** **.**
的 父母 和 孩子 .

我个人完全赞同社会主义关于父母与子女分离的理念。

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

（起身。）

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [moʊst] ['niːdɪd] [tə'deɪ] — [sʌm; səm] [pleɪs] [ə; eɪ]

A	School	for	Socialism	is	the	one	thing	most	needed	today	—	some	place	a
一个	学校	为了	社会主义	是	这	一	事物	最多	需要	今天	一	一些	地方	一个

[tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ænd; ənd] [nɑːt] [mə'lest] [baɪ] [ɪts] ['perənts] ,

child	may	be	put	and	not	molested	by	its	parents	,
孩子	可能	是	放	和	不是	性骚扰	经过	它是	父母	,

当今最需要的就是一所社会主义学校——一个能让孩子免受父母虐待的地方。

[ə'dɑːptɪd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

adopted	or	otherwise	.
已采用	或者	否则	.

无论是通过收养还是其他方式。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['nʌmbər] ,

Each	child	should	have	a	number	,	a	perfectly	reliable	number	,
每个	孩子	应该	有	一个	数字	,	一个	完美	可靠的	数字	,

每个孩子都应该有一个号码，一个完全可靠的号码。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [noʊ] [wʌn] .

one	that	was	all	his	own	and	inherited	from	no	one	.
一	那	曾是	全部	他的	自己的	和	遗传	从	不	一	.

那是他自己所有的，并非继承而来。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [dʒæk] .

I	don't	think	your	father	would	like	to	hear	you	talk	that	way	,	Jack	.
我	不	思考	你的	父亲	会	喜欢	到	听到	你	讲话	那	方式	,	杰克	.

杰克，我想你父亲不会喜欢听到你这样说话的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] .

No	,	but	then	you	must	remember	that	father	is	a	back	number	.
不	,	但	然后	你	必须	记住	那	父亲	是	一个	后退	数字	.

不，但你必须记住，父亲是一个靠后的号码。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] [dʌz] .

No	woman	ever	does	.
不	女士	曾经	做	.

没有女人会这样做。

[læk] [ʌv; əv] [ker] [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Lack	of	care	is	their	distinction	.
缺少	的	关心	是	他们的	区别	.

缺乏关怀是他们的区别。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ə; eɪ]['mænz] .

And	lack	of	character	a	man's	.
和	缺少	的	特点	一个	男人的	.

以及缺乏品格。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][kən'vɑːlvjələs] ?

Then	you	are	no	longer	my	Convolvulus	?
然后	你	是	不	更长	我的	旋花	?

那你不再是我的旋花了吗?

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .

It's	too	late	.
它是	也	晚的	.

太迟了。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	your	chance	and	didn't	take	it	.
你	有	你的	机会	和	没有	拿	它	.

你曾有机会，却没有把握住。

['nevər] [ˌoʊvər'lʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

Never	overlook	an	opportunity	with	a	woman	,	you	might	change	your	mind	.
绝不	俯瞰	一个	机会	和	一个	女士	,	你	可能	改变	你的	头脑	.

永远不要错过与女人交往的机会，你可能会改变主意。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['glɔːriə] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ðæt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Gloria	said	she	was	named	after	that	flower	,	and	I	of	course	denied	it	.
格洛丽亚	说	她	曾是	命名	后	那	花	,	和	我	的	课程	否认	它	.

格洛丽亚说她的名字来源于那种花，我当然否认了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [kən'vɑːlvjələs] — [maɪ] [waɪt] [kən'vɑːlvjələs] .

I	said	that	you	were	my	Convolvulus	—	my	white	Convolvulus	.
我	说	那	你	是	我的	旋花	—	我的	白色的	旋花	.

我说过你是我的旋花——我的白色旋花。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðɚ-z] [kən'vɑːlvjələs] [naʊ] , [dʒæk] .
I am your father's Convolvulus now , Jack .
我 是 你的 父亲的 旋花 现在 , 杰克 .

杰克，我现在就是你父亲的旋花了。

[wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .
What's more , he's coming to tea .
是什么 更多的 , 他是 未来 到 茶 .

更重要的是，他还要来喝茶。

([dʒeɪn] .)
(Reënter Jane .)
(重新进入 简 .)

（简·里恩特）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [aʊt'reɪdʒəs] !
Well , of all that's outrageous !
出色地 , 的 全部 那就是 令人愤慨 !

真是太离谱了！

[tiː] ?
Tea ?
茶 ?

茶?

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
At this hour ?
在 这 小时 ?

这个时间?

[its] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['dinəz] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [naʊ] .
It's three - fifteen , and they're deep in their dinners in London by now .
它是 三 - 十五 , 和 它们是 深的 在 他们的 晚餐 在 伦敦 经过 现在 .

现在是三点十五分，伦敦的人们应该都已经开始享用晚餐了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðə; ðiː] [klɑːk] [meɪ] [biː; bi][set] [bæk] , [dʒæk] .
The clock may be set back , Jack .
这 钟 可能 是 放 后退 , 杰克 .

杰克，时间可能要倒退了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['dʒæks]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pʊr] [lɔːst] ['brʌðər] .
Jack's father was telling me about his poor lost brother .
杰克的 父亲 曾是 讲述 我 关于 他的 贫穷的 丢失的 兄弟 .

杰克的父亲跟我讲了他可怜的失踪的弟弟的故事。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz] [pʊr] , [ɔːr][lɔːst] ['iːðər] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
Oh , I'm not so sure that he's poor , or lost either — at least not till tomorrow .
哦 , 我是 不是 所以 当然 那 他是 贫穷的 , 或者 丢失的 任何一个 — 在 至少 不是 直到 明天 .

哦，我不太确定他是否贫穷，或者迷路——至少在明天之前我不确定。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dʒæk] ?
Why what do you mean , Jack ?
为什么 什么 做 你 意思是 , 杰克 ?

杰克，你这话是什么意思?

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
You said he was dead , to me these few minutes ago .
你 说 他 曾是 死的 , 到 我 这些 很少 分钟 前 .

就在几分钟前，你还跟我说他死了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['iznt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .
And your father isn't even looking for him any longer .
和 你的 父亲 不是 甚至 寻找 为了 他 任何 更长 .

你父亲甚至都不再寻找他了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Looking for him ?
寻找 为了 他 ?

你在找他吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !

我应该说不是!

[wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] .
When people look for things they find them .
什么时候 人们 看 为了 事物 他们 寻找 他们 .

人们只要用心寻找，就能找到想要的东西。

[wen] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] .
When they look for children they are successful .
什么时候 他们 看 为了 孩子们 他们 是 成功的 .

他们寻找孩子时总是很成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['brʌðərz] .
And the same rule applies to brothers .
和 这 相同的 规则 适用 到 兄弟 .

这条规则同样适用于兄弟之间。

['perənts] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][tuː; tə]['loʊkeɪt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] .

Parents	**are**	**harder**	**to**	**locate**	**and**	**it**	**is**	**their**	**redeeming**	**feature**	**.**
父母	是	更难	到	定位	和	它	是	他们的	赎回	特征	.

父母更难找到，这也是他们的优点。

[bʌt; bət]['fɑːðər][hæz; həz][faʊnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

But	**father**	**has**	**found**	**his**	**brother**	**!**
但	父亲	有	成立	他的	兄弟	!

但是父亲找到了他的兄弟!

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ɔːr]

He	**found**	**him**	**this**	**morning**	**in**	**the**	**Park**	**—**	**found**	**him**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**,**	**or**
他	成立	他	这	早晨	在	这	公园	—	成立	他	和	他的	自己的	眼睛	,	或者

['ræðər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

rather	**his**	**glasses**	**.**
相当	他的	眼镜	.

今天早上他在公园里找到了他——用他自己的眼睛，或者更确切地说，是用他的眼镜找到的。

['fɑːðər] [kæn; kən] [siː] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Father	**can**	**see**	**anywhere**	**with**	**his**	**glasses**	**,**	**and**	**nowhere**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
父亲	能	看	任何地方	和	他的	眼镜	,	和	无处	和	他的	眼睛	.

父亲戴上眼镜就能看到任何地方，但用肉眼却什么也看不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['hiːd][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

If	**it**	**were**	**not**	**for**	**his**	**glasses**	**he'd**	**be**	**like**	**other**	**people**	**.**
如果	它	是	不是	为了	他的	眼镜	他会	是	喜欢	其他	人们	.

如果不是因为戴眼镜，他和其他人没什么两样。

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [jʊr; jər]['fɑːðər] .

I	**don't**	**believe**	**this**	**imputation**	**against**	**your**	**father**	**.**
我	不	相信	这	估算	反对	你的	父亲	.

我不相信对你父亲的这种指控。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][maɪ] [lʌv] [baɪ] ['faʊlli] [mə'laɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

You	**think**	**you**	**can**	**win**	**my**	**love**	**by**	**foully**	**maligning**	**his**	**character**	**and**	**making**
你	思考	你	能	赢	我的	爱	经过	肮脏的	恶意攻击	他的	特点	和	制作

[hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] .

him	**appear**	**as**	**wicked**	**as**	**yourself**	**.**
他	出现	作为	邪恶	作为	你自己	.

你以为通过卑鄙地诋毁他的人格，让他看起来和你一样邪恶，就能赢得我的爱吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] .

But	**you**	**cannot**	**.**
但	你	不能	.

但你不能。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , [nɑːt][wʌn] !

I	**don't**	**believe**	**one**	**word**	**you**	**have**	**spoken**	**,**	**not**	**one**	**!**
我	不	相信	一	单词	你	有	说	,	不是	一	!

你说的每一个字我都不信，一个字也不信!

([θroʊz] [hɜːr'self][ɑːn]['soʊfə] .)

(	**Throws**	**herself**	**on**	**sofa**	**.**	**)**
(	投掷	她自己	在	沙发	.	)

（她扑倒在沙发上。）

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dʌznt] [wer] ['glæsɪz] !
Your **father** **doesn't** **wear** **glasses** **!**
你的 父亲 不 穿 眼镜 !

你爸爸不戴眼镜!

[juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
You **have** **tried** **to** **deceive** **me** **.**
你 有 尝试 到 欺骗 我 .

你试图欺骗我。

(['entər]['glɔːriə] .)
(Enter Gloria .)
(进入 格洛丽亚 .)

（格洛丽亚上场。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [tuː] .
He **has** **deceived** **me** **too** **.**
他 有 受骗 我 也 .

他也欺骗了我。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .
But **my** **charge** **is** **of** **a** **more** **serious** **nature** **.**
但 我的 收费 是 的 一个 更多的 严肃的 自然 .

但我所受的指控性质更为严重。

[dʒeɪn][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
Jane **herself** **could** **not** **have** **been** **guilty** **of** **such** **conduct** **.**
简 她自己 可以 不是 有 到过 有罪的 的 这样的 执行 .

简本人不可能做出这种事。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]
You **have** **tampered** **with** **the** **dearest** **thing** **it** **is** **a** **woman's** **privilege** **to**
你 有 篡改 和 这 亲爱的 事物 它 是 一个 女性的 特权 到
[pə'zes] .
possess .
具有 .

你玷污了女人最珍贵的特权——拥有它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɑːkt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪn][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] [teɪk] .
You **have** **mocked** **that** **which** **was** **only** **mine** **to** **give** **and** **yours** **to** **take** **.**
你 有 嘲笑 那 哪个 曾是 仅有的 矿 到 给 和 你的 到 拿 .

你嘲笑了原本只有我才能给予、只有你才能取走的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌliːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] .
You **have** **sullied** **a** **woman's** **name** **.**
你 有 污秽 一个 女性的 姓名 .

你玷污了一位女性的名誉。

([dʒæk] [lʊks] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd] ['kæθrɪn] .
(Jack looks appealing to Jane and Kathryn .
(杰克 看起来 上诉 到 简 和 凯瑟琳 .

（杰克看起来很吸引简和凯瑟琳。）

[bəuθ][skɔːrn][hɪm; ɪm] .)
Both scorn him .)
两个都 轻蔑 他 .)

两人都鄙视他。）

[dʒæk] ([ɑːn] [bendɪd] [niːz]) .
Jack (on bended knees) .
杰克 (在 弯曲 膝盖) .

杰克（单膝跪地）。

['glɔːriə] !
Gloria !
格洛丽亚 !

荣耀归于上帝!

([hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [prer] .)
(His hands are uplifted in prayer .)
(他的 双手 是 提升 在 祷告 .)

（他双手举起，呈祈祷姿势。）

['glɔːriə] (['hoʊldɪŋ] ['flaʊər]) .
Gloria (holding flower) .
格洛丽亚 (保持 花) .

格洛丽亚（手持鲜花）。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ðæt] ['flaʊər] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
When I said I was named after that flower you denied it .
什么时候 我 说 我 曾是 命名 后 那 花 你 否认 它 .

我说我的名字来源于那种花，你却否认了。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz]['glɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɑːlvjələs] [ɪz] [maɪn] [baɪ]['bæptɪzəm] .
But my name is Gloria and the Convolvulus is mine by baptism .
但 我的 姓名 是 格洛丽亚 和 这 旋花 是 矿 经过 洗礼 .

但我的名字叫格洛丽亚，旋花是因洗礼而得来的。

([bel] [rɪŋz] .
(Bell rings .
(钟 戒指 .

（铃声响起。）

[dɪl] [goʊz] [aʊt] .)
Dill goes out .)
莳萝 去 出去 .)

莳萝要走了。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
He has been guilty of the grossest deception .
他 有 到过 有罪的 的 这 最恶心的 欺骗 .

他犯下了极其严重的欺骗罪行。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['groʊsɪst] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
Of the very grossest deception .
的 这 非常 最恶心的 欺骗 .

这是极其恶劣的欺骗。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
We could never trust him now .
我们 可以 绝不 相信 他 现在 .

我们现在永远不可能信任他了。

([ðeɪ] [lɑːk] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɔːntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tə'geðər] .)

(	They	lock	arms	and	saunter	across	the	stage	together	.	)
(	他们	锁	武器	和	溜达	穿过	这	阶段	一起	.	)

（他们挽着胳膊，一起悠闲地走过舞台。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[hiː; hi] [hæz; həz] !

He	has	!
他	有	!

他有！

[ðə; ði] [kən'vɑːlvjələs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər]

The	Convolvulus	is	nothing	but	a	Morning	Glory	,	and	I	was	named	after
这	旋花	是	没有什么	但	一个	早晨	荣耀	,	和	我	曾是	命名	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

旋花其实就是牵牛花，我的名字就是以它命名的。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['veri] ['steɪʃəneri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [sʌm; səm] [naʊ] .

If	I	were	not	so	very	stationary	I	should	pick	some	now	.
如果	我	是	不是	所以	非常	静止的	我	应该	挑选	一些	现在	.

如果我不是那么久坐不动，我现在就应该去摘一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	should	pick	a	whole	bundle	of	them	.
我	应该	挑选	一个	所有的	捆	的	他们	.

我应该买一大捆。

['kæθrɪn] ([moʊst] [sɪ'vɪrli]) .

Kathryn	(	most	severely	)	.
凯瑟琳	(	最多	严重	)	.

凯瑟琳（情况最为严重）。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [wer] ['glæsɪz] .

Your	father	does	not	wear	glasses	.
你的	父亲	做	不是	穿	眼镜	.

你父亲不戴眼镜。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .

You	must	promise	never	to	say	such	a	thing	again	.
你	必须	承诺	绝不	到	说	这样的	一个	事物	再次	.

你必须保证以后绝不再说这种话。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [fər'get]

And	to	think	that	of	all	days	father	should	have	chosen	this	one	to	forget
和	到	思考	那	的	全部	天	父亲	应该	有	选定	这	一	到	忘记

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

his	glasses	.
他的	眼镜	.

真没想到，爸爸偏偏选了今天把眼镜忘在身上。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [dʒæk] .
Love **is** **blind** , **Jack** .
爱 是 瞎的 , 杰克 .

杰克，爱情是盲目的。

(['entər] [dɪl] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .)
(Enter Dill out of breath .)
(进入 莳萝 出去 的 气息 .)

（迪尔气喘吁吁地走进来。）

[pər'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps that explains it .
也许 那 解释 它 .

或许这就是原因。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , [mɪs] ['kæθrɪn] .
Mr . Hargrave , Miss Kathryn .
先生 . 哈格雷夫 , 错过 凯瑟琳 .

哈格雷夫先生，凯瑟琳小姐。

[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [piːps] ['klʌmzɪli] [frʌm; frəm] [-] ['bʌtnhoʊl] .
A white flower peeps clumsily from Hargrave's buttonhole .
一个 白色的 花 人群 笨拙地 从 哈格雷夫 纽扣孔 .

一朵白花笨拙地从哈格雷夫的纽扣孔里探了出来。

[hiː; hi] [werz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [vest] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
He wears the usual vest and has the unusual voice of a member of
他 穿着 这 通常 背心 和 有 这 异常 嗓音 的 一个 成员 的
[ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
the clergy .
这 牧师 .

他穿着常见的背心，有着神职人员特有的嗓音。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
His hair is long , and as he has apparently forgotten his glasses ,
他的 头发 是 长的 , 和 作为 他 有 显然 被遗忘的 他的 眼镜 ,

他的头发很长，而且显然他忘记戴眼镜了。

[hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .
he stands in the doorway quite , quite confused .
他 站立 在 这 门口 相当 , 相当 使困惑 .

他站在门口，一脸茫然。

['kæθrɪn] (['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
Kathryn (running up to him) .
凯瑟琳 (跑步 向上 到 他) .

凯瑟琳（跑向他）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] [mæn] !
Oh , you dear , dear man !
哦 , 你 亲爱的 , 亲爱的 男人 !

哦，你真是个好人！

([teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Takes his hand .)
(需要 他的 手 .)

（握住他的手。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [wer] [ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] ?
Of course you don't wear them , do you ?
的 课程 你 不 穿 他们 , 做 你 ?

你当然不会穿它们，对吧?

(['kɔːlɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

（呼叫。）

[dʒæk] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
Jack , let me introduce you to your father .
杰克 , 让 我 介绍 你 到 你的 父亲 .

杰克，让我来介绍一下你的父亲。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] .
Mr . Hargrave , let me introduce you to your son .
先生 . 哈格雷夫 , 让 我 介绍 你 到 你的 儿子 .

哈格雷夫先生，让我来向您介绍您的儿子。

['hɑːrˌgreɪv] (['groʊpɪŋ][ə'baʊt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌn'iːzɪli]) .
Hargrave (groping about and wiping his forehead uneasily) .
哈格雷夫 (摸索 关于 和 擦拭 他的 前额 不安地) .

哈格雷夫（不安地摸索着，擦了擦额头）。

[maɪ][sʌn] ?
My son ?
我的 儿子 ?

我的儿子?

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒæk] — [jʊr; jər]['fɑːðər] !
Jack — your father !
杰克 — 你的 父亲 !

杰克——你的父亲!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ]['fɑːðər] .
I am not his son , and he is not my father .
我 是 不是 他的 儿子 , 和 他 是 不是 我的 父亲 .

我不是他的儿子，他也不是我的父亲。

[aɪ][kən'sɪdər][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
I consider his presence an intrusion , a disgrace .
我 考虑 他的 在场 一个 入侵 , 一个 耻辱 .

我认为他的出现是一种打扰，一种耻辱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌn'frɔkt] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
You shall be unfrocked , sir , at the first opportunity .
你 将 是 被剥夺圣职 , 先生 , 在 这 第一的 机会 .

先生，您将在第一个机会被剥夺神职。

['hɑːr,greɪv] ([maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒeɪn]) .
Hargrave (marching up to Jane) .
哈格雷夫 (行军 向上 到 简) .

哈格雷夫（走向简）。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
How dare you , sir !
如何 敢 你 , 先生 !

先生，您竟敢如此！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] !
How dare you speak so disrespectfully of your father !
如何 敢 你 说话 所以 不尊重 的 你的 父亲 !

你竟敢如此不敬地谈论你的父亲！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['mɪstər] . ['hɑːr,greɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][sʌn] — [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][duː] [lʊk] [fə'mɪliər] .
Mr . Hargrave , I am not your son — although you certainly do look familiar .
先生 . 哈格雷夫 , 我 是 不是 你的 儿子 — 虽然 你 当然 做 看 熟悉的 .

哈格雷夫先生，我不是您的儿子——虽然您看起来确实很眼熟。

(['hɑːr,greɪv][hæz; həz] ['flaʊndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [kɛəd]
(Hargrave has floundered to the other end of the room and is being cared
(哈格雷夫 有 挣扎 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 是 存在 关心
[fɔːr; fər][baɪ] [dɪl] ,
for by Dill ,
为了 经过 莳萝 ,

（哈格雷夫踉跄地走到房间另一头，现在由迪尔照顾。）

[huː] [mɑːps][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['hæŋkərtʃɪf] .)
who mops his face with a big handkerchief .)
WHO 拖把 他的 脸 和 一个 大的 手帕 .)

他用一块大手帕擦了擦脸。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðeəz; ðəz] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .
I know , father , there's great suffering among the rich in this hot weather .
我 知道 , 父亲 , 有 伟大的 痛苦 之中 这 富有的 在 这 热的 天气 .

我知道，父亲，在这样炎热的天气里，富人也承受着巨大的痛苦。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [stɪl] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] ?
Do you think you'd still care to marry him , Jane ?
做 你 思考 你会 仍然 关心 到 结婚 他 , 简 ?

简，你觉得你还会想嫁给他吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [dʒæk] .
I'm not sure , Jack .
我是 不是 当然 , 杰克 .

我不确定，杰克。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sʌmwʌn] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['mærid] [bɪ'fɔːr] .

Your	**father**	**looks**	**very**	**much**	**like**	**someone**	**I**	**almost**	**married**	**before**	**.**
你的	父亲	看起来	非常	很多	喜欢	某人	我	几乎	已婚	前	.

你父亲长得和我之前差点嫁的那个人很像。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ɑː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juːd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Ah	**,**	**in**	**that**	**case**	**you'd**	**hardly**	**care**	**to**	**repeat**	**the**	**experiment**	**.**
啊	,	在	那	案件	你会	几乎	关心	到	重复	这	实验	.

啊，既然如此，你大概也不会想重复这个实验了。

([weɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	**Waves**	**to**	**them**	**.**	**)**
(	波浪	到	他们	.	)

（向他们挥手。）

[ˌgʊd'baɪ] , ['kæθrɪn] .

Goodbye	**,**	**Kathryn**	**.**
再见	,	凯瑟琳	.

再见，凯瑟琳。

[kʌm] [suːn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

Come	**soon**	**and**	**find**	**his**	**glasses**	**.**
来	很快	和	寻找	他的	眼镜	.

快来帮他找到眼镜。

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [riːd] [maɪ] ['letər] .

No	**,**	**I'd**	**rather**	**read**	**my**	**letter**	**.**
不	,	ID	相当	读	我的	信	.

不，我更想读我的信。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['lʊkər] , [dʒæk] .

I'm	**not**	**a**	**bad**	**looker**	**,**	**Jack**	**.**
我是	不是	一个	坏的	观察者	,	杰克	.

杰克，我长得还不错。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [haɪ] [hæt] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

And	**I**	**have**	**a**	**new**	**high**	**hat**	**which**	**reaches**	**to**	**Heaven**	**.**
和	我	有	一个	新的	高的	帽子	哪个	到达	到	天堂	.

我还有一顶新的高顶帽，它高耸入云。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn] , [dʒeɪn] .

No	**more**	**than**	**mine**	**,**	**Jane**	**.**
不	更多的	比	矿	,	简	.

不比我的多，简。

[its] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] .
It's from the Alps .
它是 从 这 阿尔卑斯山 .

它来自阿尔卑斯山。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(Takes his arm .)
(需要 他的 手臂 .)

（抓住他的手臂。）

[ðɪs] [weɪ] , ['fɑːðər] .
This way , father .
这 方式 , 父亲 .

这边请，父亲。

[juː; jʊ][dəunt][drɪŋk] [tiː] ['eniweɪ] .
You don't drink tea anyway .
你 不 喝 茶 反正 .

反正你也不喝茶。

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .
(They go out .
(他们 去 出去 .

他们出去了。

[dʒeɪn][strəulz][ɔːf] .)
Jane strolls off .)
简 漫步 离开 .)

简漫步离开。）

['kæθrɪn] ([tuː; tə] [dɪl]) .
Kathryn (to Dill) .
凯瑟琳 (到 莳萝) .

凯瑟琳（对迪尔说）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][laɪf] ,
Do you think , Dill , do you think that a man could ever be a success in life ,
做 你 思考 , 莳萝 , 做 你 思考 那 一个 男人 可以 曾经 是 一个 成功 在 生活 ,

迪尔，你觉得，你认为一个人有可能在生活中获得成功吗?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] [sək'ses] [laɪk][juː; jʊ][hæv; həv] , [huː] [wɔːr] ['glæsɪz] ?
I mean a real success like you have , who wore glasses ?
我 意思是 一个 真实的 成功 喜欢 你 有 , WHO 穿着 眼镜 ?

我是说像你这样真正成功的人，而且还戴眼镜?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪn][maɪ][kə'pæsəti] , [mɪs] ['kæθrɪn] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
In my capacity , Miss Kathryn , I have often wished I wore them .
在 我的 容量 , 错过 凯瑟琳 , 我 有 经常 希望 我 穿着 他们 .

凯瑟琳小姐，以我的身份，我常常希望自己能穿上它们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [its] [best][nɑːt][tuː; tə] [siː] [tuː] ['klɪrli] .
There are so many things it's best not to see too clearly .
那里 是 所以 许多 事物 它是 最好的 不是 到 看 也 清楚地 .

有很多事情最好不要看得太清楚。

['kæθrɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ]) .
Kathryn (with a relieved sigh) .
凯瑟琳 (和 一个 松了口气 叹) .

凯瑟琳（如释重负地叹了口气）。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
Oh , that's all right then .
哦 , 那就是 全部 正确的 然后 .

哦，那没关系。

([ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] .
(She disappears .
(她 消失 .

（她消失了。）

['glɔːriə][ænd; ənd] [dɪl] [ɑːr; ər][left] [kwaɪt] , [kwaɪt][ə'loʊn] .)
Gloria and Dill are left quite , quite alone .)
格洛丽亚 和 莳萝 是 左边 相当 , 相当 独自的 .)

格洛丽亚和迪尔彻底被单独留下了。）

[dɪl] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
Dill (after a pause) .
莳萝 (后 一个 暂停) .

迪尔（停顿片刻后）。

[jʊr; jər][deɪ'bjuː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'vɑːlvjələs] — [wʌz; wəz]['veri] [swiːt] , [maɪ] [dɪr] .
Your debut — and that about the Convolvulus — was very sweet , my dear .
你的 首次亮相 — 和 那 关于 这 旋花 — 曾是 非常 甜的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你的处女作——还有关于旋花的那篇——非常精彩。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪl] .
Thank you , Dill .
感谢 你 , 莳萝 .

谢谢你，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['mɪstər] . [-] ['entrəns] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
On the contrary , Mr . Hargrave's entrance failed to come up to expectations .
在 这 相反 , 先生 . 哈格雷夫 入口 失败的 到 来 向上 到 期望 .

相反，哈格雷夫先生的出场却未能达到预期。

['glɔːriə] (['stɜːrnli]) .
Gloria (sternly) .
格洛丽亚 (严厉地) .

格洛丽亚（严厉地）。

[noʊ] , [dɪl] .
No , Dill .
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[bʌt; bət][men]['nevər][duː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv][kæn; kən]['rendər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['sɜːrvɪs]
But men never do , and Mr . Hargrave can render us a distinct service
但 男人 绝不 做 , 和 先生 . 哈格雷夫 能 使成为 我们 一个 清楚的 服务
['leɪtər] .
later .
之后 .

但男人从来不会这样做，哈格雷夫先生以后可以为我们提供独特的帮助。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] .

You	forget	that	we	must	be	married	.
你	忘记	那	我们	必须	是	已婚	.

你忘了我们必须结婚。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [truː] , [lʌv] ?

Is	it	really	to	come	true	,	love	?
是	它	真的	到	来	真的	,	爱	?

爱情真的会成真吗?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪl] .

Of	course	,	Dill	.
的	课程	,	莳萝	.

当然，迪尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['redi] ?

And	now	are	you	quite	ready	?
和	现在	是	你	相当	准备好	?

现在你准备好了吗?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[kwaɪt] , [maɪ] [lʌv] .

Quite	,	my	love	.
相当	,	我的	爱	.

安静，我的爱人。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ɑːr; ər] [jʊr; jər] [hændz] [kliːn] ?

Are	your	hands	clean	?
是	你的	双手	干净的	?

你的手干净吗?

[dɪl] (['teɪkɪŋ] [hɜːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz]) .

Dill	(	taking	hers	in	his	)	.
莳萝	(	采取	她的	在	他的	)	.

迪尔（把她的放在他的手里）。

[noʊ] ['mænz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kliːnər] .

No	man's	could	be	cleaner	.
不	男人的	可以	是	清洁工	.

没有谁的浴室能比这更干净了。

['glɔːriə] (['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her]) .

Gloria	(	smoothing	his	hair	)	.
格洛丽亚	(	平滑	他的	头发	)	.

格洛丽亚（抚摸着他的头发）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] , [dɪl] .
I don't think you brushed your hair , Dill .
我 不 思考 你 刷过 你的 头发 , 莳萝 .

迪尔，我觉得你没梳头。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] .
It's a pleasure to hear you say that , dear .
它是 一个 乐趣 到 听到 你 说 那 , 亲爱的 .

听到你这么说，我真是太高兴了，亲爱的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['taɪər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ]
I have always noticed that when men and women tire of each other they
我 有 总是 注意到 那 什么时候 男人 和 女性 胎 的 每个 其他 他们
[bɪ'kʌm] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'pɪrəns] .
become very careless of each other's appearance .
变得 非常 粗心 的 每个 其他的 外貌 .

我一直注意到，当男女之间彼此厌倦时，他们会变得非常不注重对方的外表。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðen] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪl] ?
Then you do love me , Dill ?
然后 你 做 爱 我 , 莳萝 ?

那你确实爱我，迪尔?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] .
Oh , my love .
哦 , 我的 爱 .

哦，我的爱人。

([im'breisiz] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .)
(Embraces her passionately .)
(拥抱 她 热情地 .)

（热情地拥抱她。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] — ['piːtər] [-] [ə'pɑːrtmənt] .
Scene — Peter Hargrave's apartment .
场景 — 彼得 哈格雷夫 公寓 .

场景——彼得·哈格雷夫的公寓。

[dɔːr] [ɑːr] . ['eksɪt][el] . ['nærəʊ] [hɔːl][juː] . [ɑːr] . [wɪð; wɪθ] [dɔːr] [el] . [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bel] [roʊp]
Door **R** **.** **Exit** **L** **.** **Narrow** **hall** **U** **.** **R** **.** **with** **door** **L** **.** **An** **old** **-** **fashioned** **bell** **rope**
门 拉 . 出口 L . 狭窄的 大厅 U . 拉 . 和 门 L . 一个 老的 - 造型 钟 绳索
[ˌoʊvər'hed] ;
overhead **;**
开销 ;

右侧门，左侧出口。狭窄的走廊，左侧有门。头顶有一根老式的铃绳；

['dʌb(ə)l] [desk] , [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['viːnəs][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .
double **desk** **,** **two** **chairs** **,** **and** **a** **Venus** **on** **the** **wall** **.**
双倍的 桌子 , 二 椅子 , 和 一个 金星 在 这 墙 .

双人书桌、两把椅子，墙上挂着一尊维纳斯雕像。

['entər][dʒæk] ['eskɔːtɪŋ] ['hɑːrˌgreɪv][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
Enter **Jack** **escorting** **Hargrave** **by** **the** **arm** **.**
进入 杰克 护送 哈格雷夫 经过 这 手臂 .

杰克挽着哈格雷夫的胳膊走了进来。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒentlmənli]
If **it** **were** **my** **own** **father** **,** **he** **could** **not** **have** **acted** **in** **a** **more** **gentlemanly**
如果 它 是 我的 自己的 父亲 , 他 可以 不是 有 行动 在 一个 更多的 绅士风度
['mænər] .
manner **.**
方式 .

如果那是我父亲，他也不可能表现得更绅士了。

[jʊr; jər] ['evri] ['muːvmənt] [maːrks][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Your **every** **movement** **marks** **you** **the** **gentleman** **.**
你的 每一个 移动 标记 你 这 绅士 .

你的一举一动都展现出绅士风度。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ]
You **have** **a** **gentleman's** **happy** **faculty** **for** **doing** **the** **wrong** **thing**
你 有 一个 绅士的 快乐的 学院 为了 正在做 这 错误的 事物
[æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] .
at **the** **right** **time** **.**
在 这 正确的 时间 .

你有一种绅士的本领，总能在恰当的时机做错事。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]['nevər] ,
I **have** **always** **feared** **that** **some** **day** **I** **should** **meet** **a** **gentleman** **,** **but** **never** **,**
我 有 总是 害怕 那 一些 天 我 应该 见面 一个 绅士 , 但 绝不 ,
['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
never **suspected** **you** **.**
绝不 怀疑 你 .

我一直害怕有一天会遇到一位绅士，但我从未想过你会是其中之一。

([ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [steɪdʒ] [tə'geðər] .)
(**They** **come** **down** **stage** **together** **.** **)**
(他们 来 向下 阶段 一起 .)

（他们一起走下舞台。）

[dɪl] [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [dɪl] , [noʊ][wʌn]
Dill **said** **his** **brother** **was** **a** **gentleman** **,** **but** **no** **one** **believes** **Dill** **,** **no** **one**
蒔萝 说 他的 兄弟 曾是 一个 绅士 , 但 不 一 相信 蒔萝 , 不 一
[bʌt; bət][maɪ'self] .
but **myself** **.**
但 我 .

迪尔说他哥哥是个绅士，但除了我以外，没有人相信迪尔的话。

(['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['dʒæks][frɪ'vɑːləti] .)
(**Hargrave** **is** **doing** **his** **best** **to** **overlook** **Jack's** **frivolity** **.** **)**
(哈格雷夫 是 正在做 他的 最好的 到 俯瞰 杰克的 轻浮 .)

（哈格雷夫正努力对杰克的轻浮行为视而不见。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
I **must** **confess** **that** **I** **am** **glad** **my** **brother** **has** **been** **found** **out** **.**
我 必须 承认 那 我 是 高兴的 我的 兄弟 有 到过 成立 出去 .

我必须承认，我很高兴我哥哥的恶行被揭穿了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] ?
What **did** **you** **say** **his** **social** **standing** **was** **?**
什么 做过 你 说 他的 社会的 常设 曾是 ?

你刚才说他的社会地位是什么?

[dʒæk] (['juːzɪŋ] ['viːnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər]) .
Jack **(** **using** **Venus** **as** **a** **mirror** **)** **.**
杰克 (使用 金星 作为 一个 镜子) .

杰克（以金星为镜）。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] , ['fɑːðər] .
A **butler** **,** **father** **.**
一个 管家 , 父亲 .

管家，父亲。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] ['peti] [θeft] .
The **standing** **is** **on** **a** **par** **with** **petty** **theft** **.**
这 常设 是 在 一个 帕 和 小气 盗窃 .

这种罪行的严重程度与轻微盗窃相当。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] !
A **butler** **!**
一个 管家 !

管家!

[ə; eɪ] [θiːf] !
A **thief** **!**
一个 贼 !

小偷!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jes] , [ə; eɪ]['miːniəl] , ['fɑːðər] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] .
Yes , a menial , father , a form of man .
是的 , 一个 卑微的 , 父亲 , 一个 形式 的 男人 .

是的，一个卑微的父亲，一种人。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə]['mɛnjuːz] .
It owes its origin to menus .
它 欠款 它是 起源 到 菜单 .

它的起源可以追溯到菜单。

['hɑːrˌgreɪv] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Hargrave (rubbing his hands) .
哈格雷夫 (擦 他的 双手) .

哈格雷夫（搓着手）。

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I haven't told you before , my boy ,
我 还没有 讲述 你 前 , 我的 男生 ,

我以前没跟你说过，孩子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
and an announcement of this kind should really proceed from the young
和 一个 公告 的 这 种类 应该 真的 继续 从 这 年轻的
['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,
lady in question ,
女士 在 问题 ,

而且，这类声明理应由这位年轻女士本人发布。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .
but I believe that I am engaged .
但 我 相信 那 我 是 已订婚的 .

但我相信我已经订婚了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɑːðər] .
Of course , you are , father .
的 课程 , 你 是 , 父亲 .

当然，您是父亲。

[aɪm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm attending to that .
我是 参加 到 那 .

我正在处理这件事。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðen] ['kæθrɪn] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ?
Then Kathryn has told you ?
然后 凯瑟琳 有 讲述 你 ?

那凯瑟琳已经告诉你了？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['kæθrɪn] ?
Kathryn ?
凯瑟琳 ?

凯瑟琳?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] , ['fɑːðər] .
This is the last straw , father .
这 是 这 最后的 稻草 , 父亲 .

父亲，这是压垮骆驼的最后一根稻草。

([pulz] [kwɪl] [pen][frʌm; frəm][hæt] .)
(Pulls quill pen from hat .)
(拉 鹅毛笔 笔 从 帽子 .)

（从帽子里掏出羽毛笔。）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌn'frɔkt] , [sɜːr] .
You shall be unfrocked , sir .
你 将 是 被剥夺圣职 , 先生 .

先生，您将被剥夺圣职。

([sɪts] [daʊn] [æt; ət][desk] .)
(Sits down at desk .)
(坐 向下 在 桌子 .)

（在办公桌前坐下。）

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
I'll write a brief to the Archbishop to that effect .
患病的 写 一个 简短的 到 这 大主教 到 那 影响 .

我将就此向大主教提交一份简报。

([dʌz] [nɑːt] [raɪt] .)
(Does not write .)
(做 不是 写 .)

（不写作。）

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [siːn] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] ,
I had long seen the advisability of such action ,
我 有 长的 已见 这 建议性 的 这样的 行动 ,

我早就意识到采取这种行动的明智性。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [maɪ]['riːəl] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and had you been my real father would have attended to it long ago .
和 有 你 到过 我的 真实的 父亲 会 有 参加 到 它 长的 前 .

如果你真是我的亲生父亲，早就处理这件事了。

(['hɑːrˌgreɪv] [glɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(Hargrave glares at him .)
(哈格雷夫 眩光 在 他 .)

（哈格雷夫怒视着他。）

[wen] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['ʌn'frɔkt] , ['fɑːðər] ?
When would you be unfrocked , father ?
什么时候 会 你 是 被剥夺圣职 , 父亲 ?

神父，您何时才会被剥夺圣职?

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
In the morning ?
在 这 早晨 ?

在早晨?

[aɪl] [rɪ'spekt] ['eni] ['prefrəns] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [neɪm] .
I'll respect any preference you see fit to name .
患病的 尊重 任何 偏爱 你 看 合身 到 姓名 .

我会尊重您提出的任何偏好。

[wel] , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] !
Well , some morning !
出色地 , 一些 早晨 !

真是个美好的早晨!

[moʊst] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [duː] .
Most any morning will do .
最多 任何 早晨 将要 做 .

任何一个早晨都可以。

['letərz] [hæv; həv] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Letters have to travel like other people .
信件 有 到 旅行 喜欢 其他 人们 .

信件也需要像人一样经历旅程。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wel] [riːd] ['ʌðərwaɪz] .
They would not be well read otherwise .
他们 会 不是 是 出色地 读 否则 .

否则他们就不会博览群书。

['hɑːr,greɪv] ([æt; ət] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk]) .
Hargrave (at other end of the desk) .
哈格雷夫 (在 其他 结尾 的 这 桌子) .

哈格雷夫（在桌子的另一端）。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] , [sɜːr] .
You shall go to jail , sir .
你 将 去 到 监狱 , 先生 .

先生，您将被送进监狱。

([raɪts] ['fjʊriəsli] .)
(Writes furiously .)
(写 愤怒地 .)

（奋笔疾书）

[ɔːr] ['meɪbi] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['tʃærətəbl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [maɪ]
Or maybe there are many charitable organizations only too glad to take you off my
或者 或许 那里 是 许多 慈善 组织 仅有的 也 高兴的 到 拿 你 离开 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

或许有很多慈善机构非常乐意接收你。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæt] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['kaʊərdli] , ['mɪstər] . [kent] .
That remark was cowardly , Mr . Kent .
那 评论 曾是 胆小 , 先生 . 肯特 .

肯特先生，你那番话很懦弱。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] ,
You know very well that I am not rich enough to go to jail ,
你 知道 非常 出色地 那 我 是 不是 富有的 足够的 到 去 到 监狱 ,

你很清楚我没富到可以坐牢的地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] [tə'deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [kə'rɪr] .
and that both influence and position are required today for a jail career .
和 那 两个都 影响 和 位置 是 必需的 今天 为了 一个 监狱 职业 .

如今，在监狱里工作既需要影响力也需要地位。

(['snætʃɪz] [pen] [ə'weɪ] .)
(Snatches pen away .)
(抢夺 笔 离开 .)

（一把夺走钢笔。）

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] ['fɔːrtnaɪt] [ə; eɪ][dʒeɪl][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][praɪm][æm'bɪʃ(ə)n] .
For the past fortnight a jail has been my prime ambition .
为了 这 过去的 两星期 一个 监狱 有 到过 我的 主要的 志向 .

过去两周，我的首要目标就是进监狱。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][dʒeilz] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kent] ,
I have a genius for jails , and I need not tell you , Mr . Kent ,
我 有 一个 天才 为了 监狱 , 和 我 需要 不是 告诉 你 , 先生 . 肯特 ,

我天生擅长监狱建设，这一点无需我多说，肯特先生。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [rest] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
that I need rest and affection .
那 我 需要 休息 和 感情 .

我需要休息和关爱。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['hɑːrˌgreɪv] , [dʒæk] , ['hɑːrˌgreɪv] !
Hargrave , Jack , Hargrave !
哈格雷夫 , 杰克 , 哈格雷夫 !

哈格雷夫，杰克，哈格雷夫！

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [tə'naɪt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .
And until tonight I must be known by no other name .
和 直到 今晚 我 必须 是 已知 经过 不 其他 姓名 .

直到今晚，我都不能使用其他名字。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] , ['fɑːðər] .
Please don't call me Jack , father .
请 不 称呼 我 杰克 , 父亲 .

父亲，请不要叫我杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['ʌn.ɑːti'fiʃiəl] .
It sounds so unartificial .
它 声音 所以 非人工的 .

听起来很自然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]
And to think that I who have always perceived the immense superiority of
和 到 思考 那 我 WHO 有 总是 感知 这 巨大 优势 的
[ə; eɪ] ['nʌmbər] ,
a number ,
一个 数字 ,

而我，一直以来都深知数字的巨大优势，却没想到.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [laɪk] [ðæt] .
should have been endowed with a monosyllable like that .
应该 有 到过 捐赠 和 一个 单音节 喜欢 那 .

应该赋予它这样一个单音节词。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wʌns] , [dʒæk] .
You **had** **a** **number** **once** **,** **Jack** **.**
你 有 一个 数字 一次 , 杰克 .

杰克，你曾经有过一个号码。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] !
A **number** **!**
一个 数字 !

一个数字！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['fɑːðər] , [ɔːr][duː][maɪ] [ɪrz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Is **it** **true** **,** **father** **,** **or** **do** **my** **ears** **deceive** **me** **?**
是 它 真的 , 父亲 , 或者 做 我的 耳朵 欺骗 我 ?

父亲，这是真的吗？还是我的耳朵出了问题？

['hɑːrˌgreɪv] (['paɪəsli]) .
Hargrave **(** **piously** **)** **.**
哈格雷夫 (虔诚地) .

哈格雷夫（虔诚地）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I **shall** **endeavor** **to** **spare** **your** **feelings** **as** **far** **as** **possible** **.**
我 将 努力 到 空闲的 你的 情怀 作为 远的 作为 可能的 .

我将尽量顾及你的感受。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['teɪstɪŋ] [tuː] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [fruːts] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][æpt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]
A **young** **man** **tasting** **too** **soon** **of** **the** **bitter** **fruits** **of** **life** **is** **apt** **to** **form** **a**
一个 年轻的 男人 品尝 也 很快 的 这 苦的 水果 的 生活 是 易于 到 形式 一个
['veri] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
very **wrong** **impression** **of** **this** **world** **of** **ours** **,**
非常 错误的 印象 的 这 世界 的 我们的 ,

年轻人过早地尝到人生的苦果，很容易对这个世界形成非常错误的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **inhabitants** **above** **it** **.**
和 这 居民 多于 它 .

以及居住在其上的居民。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[oʊ] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] , [aɪ]
Oh **,** **people** **are** **above** **everything** **in** **this** **world** **,** **father** **,** **and** **in** **the** **next** **too** **,** **I**
哦 , 人们 是 多于 一切 在 这 世界 , 父亲 , 和 在 这 下一个 也 , 我
[ges] .
guess **.**
猜测 .

哦，父亲，在这个世界上，人高于一切，我想在来世也是如此。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['nʌmbər] ?

But	have	I	got	a	number	?
但	有	我	得到	一个	数字	?

但我有号码吗?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] !

How	little	you	understand	!
如何	小的	你	理解	!

你真是太无知了!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	think	that	I	refer	to	some	social	distinction	,	some	news	of	your
你	思考	那	我	参考	到	一些	社会的	区别	,	一些	消息	的	你的

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['perənts] .

misguided	parents	.
错误的	父母	.

你以为我指的是某种社会地位，或者你那糊涂父母的某些消息。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər]['riːəl] ['perənts] , [dʒæk] .

I	refer	to	your	real	parents	,	Jack	.
我	参考	到	你的	真实的	父母	,	杰克	.

杰克，我指的是你的亲生父母。

[æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] .

An	immoral	longing	I	have	never	had	.
一个	不道德	渴望	我	有	绝不	有	.

我从未有过这种不道德的渴望。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[oʊ] , ['evriːˌwənz] [æz; əz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ][tuː; tə][biː; bi] , ['fɑːðər] .

Oh	,	everyone's	as	moral	and	immoral	as	he	knows	how	to	be	,	father	.
哦	,	每个人的	作为	道德	和	不道德	作为	他	知道	如何	到	是	,	父亲	.

哦，父亲，每个人都有自己认为的道德和不道德的一面。

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ]) .

Hargrave	(	expostulating	)	.
哈格雷夫	(	抗议	)	.

哈格雷夫（提出）。

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克!

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克!

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜːr] .

How	**often**	**must**	**I**	**tell**	**you**	**not**	**to**	**call**	**me**	**that**	**,**	**sir**	**.**
如何	经常	必须	我	告诉	你	不是	到	称呼	我	那	,	先生	.

先生，我得跟您说多少遍，别这么叫我。

['iːv(ə)n][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['betər] .

Even	**John**	**were**	**better**	**.**
甚至	约翰	是	更好的	.

就连约翰都比他强。

['hɑːrˌgreɪv] ([dɪ'vaʊtli]) .

Hargrave	**(**	**devoutly**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	虔诚地	)	.

哈格雷夫（虔诚地）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][pæst] ,

It	**was**	**no**	**desire**	**of**	**mine**	**to**	**dig**	**up**	**the**	**past**	**,**
它	曾是	不	欲望	的	矿	到	挖	向上	这	过去的	,

我并不想重提往事。

[tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] ['raɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

to	**unearth**	**that**	**which**	**belonged**	**rightly**	**to**	**the**	**dead**	**.**
到	挖掘	那	哪个	属于	没错	到	这	死的	.

发掘出本应属于死者的遗物。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Your	**conduct**	**,**	**however**	**,**	**has**	**made**	**the**	**telling**	**inevitable**	**.**
你的	执行	,	然而	,	有	制成	这	讲述	不可避免的	.

然而，你的行为使得这件事的揭露不可避免。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ə; eɪ] ['telɪŋ] [spiːtʃ] , ['fɑːðər] .

A	**telling**	**speech**	**,**	**father**	**.**
一个	讲述	演讲	,	父亲	.

父亲，这是一篇发人深省的讲话。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['nʌmbər] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**have**	**I**	**got**	**a**	**number**	**?**
但	告诉	我	,	有	我	得到	一个	数字	?

但是，请问我有号码吗?

['hɑːrˌgreɪv] (['bɪtərli]) .

Hargrave	**(**	**bitterly**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	苦涩地	)	.

哈格雷夫（苦涩地）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] !

You	**have**	**,**	**sir**	**!**
你	有	,	先生	!

先生，您已经做到了!

[juː; jʊ][hæv; həv] !

You	**have**	**!**
你	有	!

你已经拥有了!

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]
Allow me to tell you , sir , that you once were , and I have no doubt
允许 我 到 告诉 你 ， 先生 ， 那 你 一次 是 ， 和 我 有 不 怀疑
[stɪl] [ɑːr; ər] ,
still are ,
仍然 是 ，

先生，请允许我告诉您，您曾经是，而且我毫不怀疑您现在仍然是。

[ʌnˈduːtɪfəli] [ˈredʒɪstərd] [æt; ət] [kræpsi] [hɔːl] , [ˈkæntərˌberi] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
undutifully registered at Crapsey Hall , Canterbury , under the charge of an
不尽职尽责 挂号的 在 克拉普西 大厅 ， 坎特伯雷 ， 在下面 这 收费 的 一个
[əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [bruːt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
abominable brute by that name ,
可恶 蛮力 经过 那 姓名 ，

未经许可，在坎特伯雷的克拉普西庄园登记，由一个名叫克拉普西的卑鄙恶棍负责管理。

[æz; əz][dʒɑːn] — [pleɪn][dʒɑːn] , [dɪˈsaɪp(ə)l][noʊ] . [wʌn] , [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [noʊn] [æz; əz]
as John — plain John , Disciple No . 1 , in an evil establishment known as
作为 约翰 — 清楚的 约翰 ， 弟子 不 . 1 ， 在 一个 邪恶的 建立 已知 作为
[ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
a School for Socialism .
一个 学校 为了 社会主义 .

约翰——普通的约翰，一号门徒，在一个被称为社会主义学校的邪恶机构中。

[dʒæk] ([ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwaɪldli]) .
Jack (embracing him wildly) .
杰克 (拥抱 他 疯狂地) .

杰克（疯狂地拥抱他）。

[ˈfɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] !
I forgive you !
我 原谅 你 !

我原谅你！

[ˈevriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

([ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Kissing him .)
(接吻 他 .)

（吻他。）

[tɜːrn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] , [ˈfɑːðər] .
Turn the other cheek , father .
转动 这 其他 脸颊 ， 父亲 .

父亲，请把另一边脸也转过来由他来打。

[oʊ] , [sʌtʃ] [lʌk] , [sʌtʃ] [lʌk] !
Oh , such luck , such luck !
哦 ， 这样的 运气 ， 这样的 运气 !

哦，真是太幸运了，真是太幸运了！

[aɪl] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][wʌns] .
I'll return at once .
患病的 返回 在 一次 .

我马上回来。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [naʊ] .
My **fortune** **and** **future** **are** **assured** **now** **.**
我的 财富 和 未来 是 保证 现在 .

我的财富和未来现在都有保障了。

([tɔsiz] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .)
(Tosses his cap into the air .)
(抛掷 他的 帽 进入 这 空气 .)

（他把帽子抛向空中。）

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['nʌmbərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] . [wʌn] .
And to think that of all numbers , I should have been No . 1 .
和 到 思考 那 的 全部 数字 , 我 应该 有 到过 不 . 1 .

想想看，在所有数字中，我本该是第一名。

['hɑːrˌgreɪv] (['kaɪndli]) .
Hargrave (kindly) .
哈格雷夫 (亲切地) .

哈格雷夫（好心人）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] , [dʒæk] .
You are surely an odd number , Jack .
你 是 一定 一个 奇怪的 数字 , 杰克 .

杰克，你真是个奇数。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[dɪr] [kræpsi] !
Dear Crapsey !
亲爱的 克拉普西 !

亲爱的克拉普西！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] ,
I wonder how he came to give me that particular number ,
我 想知道 如何 他 来了 到 给 我 那 特别的 数字 ,

我很好奇他是怎么给我那个号码的。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ?
or if he knew that I thought of no one but myself ?
或者 如果 他 知道 那 我 想法 的 不 一 但 我 ?

或者他是否知道我满脑子想的都是自己?

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ] [stoʊl] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['hiːðn] [hel] —
I stole you from that heathen Hell —
我 偷窃 你 从 那 异教徒 地狱 —

我从那个异教徒的地狱里把你偷了出来——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , [jes] , ['fɑːðər] .
Yes , yes , father .
是的 , 是的 , 父亲 .

是的，是的，父亲。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] , [læst] , [ænd; ənd]['oʊnli]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l]['evər] ['entərd] [ðer; ðər] .
And **you** **were** **the** **first** **,** **last** **,** **and** **only** **little** **devil** **ever** **entered** **there** **.**
和 你 是 这 第一的 ，最后的 ， 和 仅有的 小的 魔鬼 曾经 进入 那里 .

而你是第一个、最后一个，也是唯一一个进入过那里的小恶魔。

[dʒæk] ([krʌʃt]) .
Jack **(** **crushed** **)** **.**
杰克 (碎) .

杰克（被压碎了）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[soʊ] [kʌm] , [lets] [tuː; tə] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] .
So **come** **,** **let's** **to** **more** **serious** **things** **.**
所以 来 ，我们来吧 到 更多的 严肃的 事物 .

好了，我们来谈谈正事吧。

[juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] ?
You **said** **my** **brother** **was** **getting** **married** **?**
你 说 我的 兄弟 曾是 获得 已婚 ?

你说我哥哥要结婚了?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[its] [ə; eɪ]['mænz]['mælədi] , ['fɑːðər] .
It's **a** **man's** **malady** **,** **father** **.**
它是 一个 男人的 弊病 , 父亲 .

父亲，这是男人的病。

['hɑːrˌgreɪv] (['sʌd(ə)nli]) .
Hargrave **(** **suddenly** **)** **.**
哈格雷夫 (突然) .

哈格雷夫（突然）。

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] !
I **have** **a** **thought** **!**
我 有 一个 想法 !

我有个想法!

([steps] ['fɔːrwərd] .)
(**Steps** **forward** **.** **)**
(步骤 向前 .)

（向前走几步。）

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
Could **it** **be** **possible** **?**
可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ] [slaɪt] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] .
You **slight** **yourself** **,** **father** **.**
你 轻微 你自己 , 父亲 .

父亲，你这是轻视自己。

['hɑːrˌgreɪv] (['mediteitiŋ]) .
Hargrave **(** **meditating** **)** **.**
哈格雷夫 (冥想) .

哈格雷夫（沉思中）。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mæriŋ] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] .
He **is** **not** **marrying** **out** **of** **love** **.**
他 是 不是 结婚 出去 的 爱 .

他并非出于爱情而结婚。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[maɪ] ['brʌðər] [wʊd] ['nevər][duː][ðæt] .
My **brother** **would** **never** **do** **that** **.**
我的 兄弟 会 绝不 做 那 .

我哥哥绝不会那样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['mæriŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] —
He **must** **be** **marrying** **out** **of** **his** **—**
他 必须 是 结婚 出去 的 他的 —

他一定是娶了跟他同族人不一样的女子——

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['fɑːðər] .
Out **of** **his** **senses** **,** **father** **.**
出去 的 他的 感官 , 父亲 .

父亲，他疯了。

[ɔːl] [men][duː] [ðæt] .
All **men** **do** **that** **.**
全部 男人 做 那 .

所有男人都会这样做。

['hɑːrˌgreɪv] (['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl]) .
Hargrave **(** **gyrating** **in** **circles** **)** **.**
哈格雷夫 (旋转 在 界) .

哈格雷夫（原地打转）。

[ðə; ði] [wɪl] !
The **will** **!**
这 将要 !

遗嘱!

[ðə; ði] [wɪl] !
the **will** **!**
这 将要 !

遗嘱!

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] !
Oh **,** **he** **must** **know** **,** **he** **must** **!**
哦 , 他 必须 知道 , 他 必须 !

哦，他一定知道，他一定知道!

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,
The **estate** **was** **left** **to** **him** **on** **condition** **that** **he** **was** **married** **,**
这 财产 曾是 左边 到 他 在 状况 那 他 曾是 已婚 ,

遗产留给他的条件是他必须结婚。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hiːz] ['mæriŋ] [naʊ] .
and **that's** **why** **he's** **marrying** **now** **.**
和 那就是 为什么 他是 结婚 现在 .

这就是他现在结婚的原因。

([pulz] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
(**Pulls** **large** **pair** **of** **colored** **glasses** **from** **his** **pocket** **.** **)**
(拉 大的 一对 的 有色 眼镜 从 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出一副大大的彩色眼镜。）

[ðə; ði] [wɪl] !
The **will** **!**
这 将要 !

遗嘱!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪl] !
Show **me** **the** **will** **!**
展示 我 这 将要 !

把遗嘱拿出来!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['hædnt][lɔːst][ðem; ðəm] .
I **knew** **you** **hadn't** **lost** **them** **.**
我 知道 你 之前没有 丢失的 他们 .

我知道你没有弄丢它们。

[ðə; ði][oʊld] ['rerli] [luːz] ['eniθɪŋ] .
The **old** **rarely** **lose** **anything** **.**
这 老的 很少 失去 任何事物 .

老年人很少会丢东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
They **have** **nothing** **to** **lose** **.**
他们 有 没有什么 到 失去 .

他们没什么可失去的。

['hɑːrˌgreɪv] (['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Hargrave **(** **teeming** **with** **excitement** **)** **.**
哈格雷夫 (繁盛 和 激动) .

哈格雷夫（兴奋不已）。

[ðə; ði] [wɪl] !
The **will** **!**
这 将要 !

遗嘱!

[ðə; ði] [wɪl] !
the **will** **!**
这 将要 !

遗嘱!

[dʒæk] ([riːtʃɪŋ] [ɪn] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [koʊt] ['pɑːkɪt] , [hɪp] ['pɑːkɪt]) .
Jack **(** **reaching** **in** **hip** **pocket** **,** **coat** **pocket** **,** **hip** **pocket** **)** **.**
杰克 (到达 在 时髦的 口袋 , 外套 口袋 , 时髦的 口袋) .

杰克（伸手到裤兜、外套口袋、裤兜里）。

[jes] , ['fɑːðər] .
Yes **,** **father** **.**
是的 , 父亲 .

是的，父亲。

([ri'piːts] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .)
(**Repeats** **the** **experiment** **.** **)**
(重复 这 实验 .)

（重复实验。）

[noʊ] , ['fɑːðər] .
No **,** **father** **.**
不 , 父亲 .

不，父亲。

([səb'saidz] ['ɪntuː] [tʃer] .)
(**Subsides** **into** **chair** **.** **)**
(消退 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[oʊ] , [dʒæk] !
Oh **,** **Jack** **!**
哦 , 杰克 !

哦，杰克!

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] .
He **has** **found** **it** **—** **we** **are** **lost** **.**
他 有 成立 它 — 我们 是 丢失的 .

他找到了——我们迷路了。

[dʒæk] (['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]) .
Jack **(** **springing** **to** **his** **feet** **)** **.**
杰克 (弹簧 到 他的 脚) .

杰克（猛地站了起来）。

[noʊ] , [its] [nɑːt] [lɔːst] .
No **,** **it's** **not** **lost** **.**
不 , 它是 不是 丢失的 .

不，它没有丢失。

[aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
I **remember** **,** **you** **remember** **,** **it** **is** **under** **the** **tree** **.**
我 记住 , 你 记住 , 它 是 在下面 这 树 .

我记得，你也记得，它在树下。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **left** **it** **in** **the** **Park** **this** **morning** **.**
我 左边 它 在 这 公园 这 早晨 .

我今天早上把它落在公园里了。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

([meɪks] [fɔːr; fər] [dɔːr] — [rɪˈtɜːrn] [dɪˈlɪbərətli] .)
(Makes for door — returns deliberately .)
(制作 为了 门 — 返回 故意地 .)

（走向门口——故意折返回来。）

[juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , ['fɑːðər] ?
You agree to behave in my absence , father ?
你 同意 到 表现 在 我的 缺席 , 父亲 ?

父亲，你同意在我不在的时候遵守规矩吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['pɑːpjələr] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪn][ɔːr] ['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn] —
I am very popular these days , and if Jane or Kathryn should happen in —
我 是 非常 受欢迎的 这些 天 , 和 如果 简 或者 凯瑟琳 应该 发生 在 —

我最近很受欢迎，如果简或者凯瑟琳碰巧出现——

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒeɪn] !
Did you say Jane !
做过 你 说 简 !

你说的是简吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðæt] [neɪm] , [dʒæk] .
I have a particular aversion to that name , Jack .
我 有 一个 特别的 厌恶 到 那 姓名 , 杰克 .

我特别讨厌杰克这个名字。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [neɪmd] [dʒeɪn] [berz] ['eni] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ?
I trust that no woman named Jane bears any relationship to Kathryn ?
我 相信 那 不 女士 命名 简 熊 任何 关系 到 凯瑟琳 ?

我相信没有哪个名叫简的女人和凯瑟琳有任何关系吧?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Only	**her**	**mother**	**.**
仅有的	她	母亲	.

只有她的母亲。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

Her	**mother**	**?**
她	母亲	?

她的母亲?

[hɜːr; hər] [neɪm] , [pliːz] !

Her	**name**	**,**	**please**	**!**
她	姓名	,	请	!

请问她的名字是?

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

Even	**now**	**I**	**trace**	**a**	**resemblance**	**,**	**a**	**terrible**	**resemblance**	**.**
甚至	现在	我	痕迹	一个	相似	,	一个	糟糕的	相似	.

即使现在，我仍然能看出某种相似之处，一种可怕的相似之处。

[tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] !

Tell	**me**	**her**	**name**	**!**
告诉	我	她	姓名	!

告诉我她的名字!

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[hɜːr; hər] ['neɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['kæθrɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Her	**name's**	**the**	**same**	**as**	**Kathryn's**	**,**	**of**	**course**	**.**
她	名字	这	相同的	作为	凯瑟琳的	,	的	课程	.

当然，她的名字和凯瑟琳一样。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ə'loʊn] [ˌhɪr'æftər] .

I	**only**	**ask**	**you**	**to**	**leave**	**the**	**whole**	**family**	**alone**	**hereafter**	**.**
我	仅有的	问	你	到	离开	这	所有的	家庭	独自的	此后	.

我只求你以后不要再打扰我们全家。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][ɪg'zɪstɪd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

They	**did**	**not**	**even**	**know**	**you**	**existed**	**until**	**this**	**afternoon**	**.**
他们	做过	不是	甚至	知道	你	存在	直到	这	下午	.

直到今天下午，他们甚至都不知道你的存在。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fænsi][ænd; ənd][hæd; həd][fɔːrm] , ['kʌlər][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

You	**were**	**a**	**creation**	**of**	**my**	**fancy**	**and**	**had**	**form**	**,**	**color**	**and**	**expression**
你	是	一个	创建	的	我的	想要	和	有	形式	,	颜色	和	表达

.

:

.

你是我凭空想象创造出来的，有形状、有颜色、有表情。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	**now**	**you**	**have**	**ruined**	**it**	**all**	**.**
和	现在	你	有	毁坏	它	全部	.

现在你把一切都毁了。

[ɔːl] , ['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wer] [jʊr; jər] ['glæsɪz] .

All	,	father	,	because	you	will	not	wear	your	glasses	.
全部	,	父亲	,	因为	你	将要	不是	穿	你的	眼镜	.

父亲，这一切都是因为你不愿意戴眼镜。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['kæθrɪnz] [neɪm] .

I	don't	know	Kathryn's	name	.
我	不	知道	凯瑟琳的	姓名	.

我不知道凯瑟琳的名字。

[ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [æskt] .

She	never	told	me	and	I	never	asked	.
她	绝不	讲述	我	和	我	绝不	问	.

她从未告诉我，我也从未问过。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['kæθrɪnz] [neɪm] [ɪz] ['kæθrɪn] [gɪbz] , [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [neɪm] [ɪz]['glɔːriə] [gɪbz] ,

Kathryn's	name	is	Kathryn	Gibbs	,	her	aunt's	name	is	Gloria	Gibbs	,
凯瑟琳的	姓名	是	凯瑟琳	吉布斯	,	她	姑姑的	姓名	是	格洛丽亚	吉布斯	,

凯瑟琳的名字是凯瑟琳·吉布斯，她姑姑的名字是格洛丽亚·吉布斯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] [gɪbz] .

and	her	mother's	name	is	Jane	Gibbs	.
和	她	母亲的	姓名	是	简	吉布斯	.

她母亲的名字叫简·吉布斯。

['dʒeɪnz][ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['glɔːriəz] [æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [maɪn] .

Jane's	a	jewel	,	Gloria's	an	idiot	,	and	Kathryn's	mine	.
简的	一个	宝石	,	格洛丽亚的	一个	笨蛋	,	和	凯瑟琳的	矿	.

简是个宝贝，格洛丽亚是个傻瓜，凯瑟琳是我的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ?

Have	you	learned	all	that	you	want	now	,	or	must	I	tell	you	more	?
有	你	学习	全部	那	你	想	现在	,	或者	必须	我	告诉	你	更多的	?

你现在学到所有想知道的了吗？还是我需要再告诉你一些？

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs]) .

Hargrave	(	in	a	most	melancholy	voice	)	.
哈格雷夫	(	在	一个	最多	忧郁	嗓音	)	.

哈格雷夫（用极其忧郁的声音）。

[dʒæk] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] .

Jack	,	this	is	terrible	.
杰克	,	这	是	糟糕的	.

杰克，这太糟糕了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	had	never	expected	that	.
我	有	绝不	预期的	那	.

我从未想到过这一点。

[dʒeɪn] [gɪbz] !

Jane	Gibbs	!
简	吉布斯	!

简·吉布斯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] ['neɪmz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][dʒæk] , ['fɑːðər] .
The **name's** **no** **worse** **than** **Jack** **,** **father** **.**
这 名字 不 更糟 比 杰克 , 父亲 .

这个名字并不比杰克，父亲，更糟糕。

[tuː] [bæd]['dʒeɪnz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
Too **bad** **Jane's** **not** **a** **socialist** **,** **and** **could** **exchange** **for** **a** **number** **.**
也 坏的 简的 不是 一个 社会主义 , 和 可以 交换 为了 一个 数字 .

可惜简不是社会主义者，不然她就可以换个号码了。

['hɑːr,greɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] , [dʒæk] .
She **is** **a** **socialist** **,** **Jack** **.**
她 是 一个 社会主义 , 杰克 .

杰克，她是个社会主义者。

[oʊ] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l]['soʊʃəlɪst] !
Oh **,** **a** **horrible** **,** **horrible** **socialist** **!**
哦 , 一个 可怕 , 可怕 社会主义 !

哦，一个可怕的、可怕的社会主义者!

[dɪd][aɪ]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Did **I** **never** **tell** **you** **of** **a** **woman** **?**
做过 我 绝不 告诉 你 的 一个 女士 ?

我难道从来没跟你说过一个女人的事吗?

[huːz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] —
whose **views** **of** **life** **—**
谁 浏览 的 生活 —

他的人生观——

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['æntɪkweɪtɪd][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [sɜːr] ?
Are **not** **so** **antiquated** **as** **your** **own** **,** **sir** **?**
是 不是 所以 过时的 作为 你的 自己的 , 先生 ?

先生，它们难道不像您自己的那么古老吗?

([ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .)
(**There** **comes** **a** **tinkle** **of** **the** **bell** **,** **a** **second** **and** **a** **third** **.** **)**
(那里 来 一个 小便 的 这 钟 , 一个 第二 和 一个 第三 .)

（铃声响起，一声，第二声，第三声。）

[bʌt; bət] [kʌm] , ['fɑːðər] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But	come	,	father	,	one	should	always	give	in	to	the	inevitable	,
但	来	,	父亲	,	一	应该	总是	给	在	到	这	不可避免的	,

但是，父亲，人终究要顺应不可避免的命运。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [dʒeɪn][æz; əz][jʊr; jər][moʊst] ['laɪkli] [spaʊs] .

and	I	have	chosen	Jane	as	your	most	likely	spouse	.
和	我	有	选定	简	作为	你的	最多	可能	配偶	.

我已选定简作为你最有可能的配偶。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] !

I	will	not	marry	that	woman	!
我	将要	不是	结婚	那	女士	!

我绝不会娶那个女人!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会!

([dʒæk] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['entərz] .

(	Jack	throws	open	the	door	and	Jane	enters	.
(	杰克	投掷	打开	这	门	和	简	进入	.

（杰克猛地推开门，简走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] ['meni] [haɪts] .)

She	has	on	a	gown	of	many	colors	and	a	hat	of	many	heights	.	)
她	有	在	一个	袍	的	许多	颜色	和	一个	帽子	的	许多	高度	.	)

她身穿一件色彩斑斓的长袍，头戴一顶高低错落的帽子。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɑː] , [dʒeɪn] !

Ah	,	Jane	!
啊	,	简	!

啊，简!

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

So	glad	to	see	you	!
所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt]

I've	just	been	speaking	to	father	about	that	matter	we	discussed	and	he's	quite
我已经	只是	到过	请讲	到	父亲	关于	那	事情	我们	讨论	和	他是	相当

['ɪntrəstɪd] [ɔːl'redi] .

interested	already	.
感兴趣的	已经	.

我刚才和父亲谈了我们之前讨论过的那件事，他已经很感兴趣了。

[fækt][ɪz] , ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] , [ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

Fact	is	,	father's	always	interested	,	though	interesting	he	is	not	.
事实	是	,	父亲的	总是	感兴趣的	,	尽管	有趣的	他	是	不是	.

事实上，父亲总是很感兴趣，尽管他本人并不有趣。

[aɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][ə'baʊt] [ðæt] ['blʌndər] , [ðoʊ] .

I've	taken	him	to	task	about	that	blunder	,	though	.
我已经	已采取	他	到	任务	关于	那	错误	,	尽管	.

不过，我已经就那个失误责备过他了。

['fɑ:ðɜ-z] [ə; eɪ] [bʊl] [fɔ:r; fər] ['blʌndərz] .

Father's	a	bull	for	blunders	.
父亲的	一个	公牛	为了	失误	.

父亲是个容易犯错的莽夫。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] ['ʌn'frɔkt] .

In	the	morning	I've	suggested	that	he	be	unfrocked	.
在	这	早晨	我已经	建议	那	他	是	被剥夺圣职	.

早上我建议剥夺他的神职。

[ju:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ?

You'll	be	there	of	course	?
你会	是	那里	的	课程	?

你当然会到场吧?

[greɪt] [saɪt] .

Great	sight	.
伟大的	视线	.

景色优美。

(['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] .)

(	Facing	about	.	)
(	面向	关于	.	)

（面向四周。）

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑ:ðər] !

Why	don't	you	say	something	,	father	!
为什么	不	你	说	某物	,	父亲	!

父亲，您为什么不说句话呢!

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ðəz] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [hɜ:rd] ?

Or	should	fathers	be	seen	and	not	heard	?
或者	应该	父亲们	是	已见	和	不是	听到	?

还是说父亲应该只被看见，不被听见?

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

But	perhaps	you	desire	an	introduction	.
但	也许	你	欲望	一个	介绍	.

但或许您需要一位引荐人。

[dʒeɪn] — [maɪ] ['fɑ:ðər] .

Jane	—	my	father	.
简	—	我的	父亲	.

简——我的父亲。

[maɪ] ['fɑ:ðər] — [dʒeɪn] [gɪbz] .

My	father	—	Jane	Gibbs	.
我的	父亲	—	简	吉布斯	.

我的父亲——简·吉布斯。

([i:tʃ] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət]['dʒæks]['bɑ:di] [ˌɪntə'vi:nz] [ænd; ənd][hi:; hi]['ræmbəlz] [ɑ:n] .)

(	Each	are	about	to	shake	hands	,	but	Jack's	body	intervenes	and	he	rambles	on	.	)
(	每个	是	关于	到	摇	双手	,	但	杰克的	身体	介入	和	他	漫谈	在	.	)

（两人正要握手，但杰克的身体挡住了他们，他开始滔滔不绝地讲了起来。）

[ðə; ði]['fæməli]['prɑ:bləm][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

The	**family**	**problem**	**is**	**the**	**most**	**important**	**product**	**of**	**this**	**age**	**,**
这	家庭	问题	是	这	最多	重要的	产品	的	这	年龄	,

家庭问题是这个时代最重要的产物。

[ænd; ənd][ræŋks]['i:v(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['kwestʃən] .

and	**ranks**	**even**	**higher**	**than**	**the**	**servant**	**question**	**.**
和	排名	甚至	更高	比	这	仆人	问题	.

其重要性甚至高于仆人问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɔ:r][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Of	**course**	**,**	**fathers**	**were**	**fashionable**	**at**	**one**	**time**	**,**	**or**	**I**	**never**	**should**	**have**
的	课程	,	父亲们	是	时髦	在	一	时间	,	或者	我	绝不	应该	有

[hæd; həd][wʌn] .

had	**one**	**.**
有	一	.

当然，父亲曾经是一种时尚，否则我就不应该有父亲。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:lt] , [ðoʊ] , [aɪ][æd'mɪt] .

It's	**a**	**great**	**fault**	**,**	**though**	**,**	**I**	**admit**	**.**
它是	一个	伟大的	过错	,	尽管	,	我	承认	.

不过，我承认，这确实是个很大的缺点。

[dʒeɪn] (['lu:snɪŋ] [ræp]) .

Jane	**(**	**loosening**	**wrap**	**)**	**.**
简	(	松动	裹	)	.

简（松开裹布）。

[maɪ] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [dʒæk] .

My	**faults**	**are**	**my**	**fortune**	**,**	**Jack**	**.**
我的	故障	是	我的	财富	,	杰克	.

杰克，我的缺点就是我的幸运。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Some	**people**	**are**	**even**	**famous**	**for**	**them**	**.**
一些	人们	是	甚至	著名的	为了	他们	.

有些人甚至因此而闻名。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['rævɪʃɪŋ] , [dʒeɪn] , ['rævɪʃɪŋ] !

Ravishing	**,**	**Jane**	**,**	**ravishing**	**!**
迷人的	,	简	,	迷人的	!

美艳动人，简，美艳动人！

([pleɪz] [wɪð; wɪθ] [dres] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['hɑ:r,greɪv] .)

(	**Plays**	**with**	**dress**	**,**	**avoiding**	**Hargrave**	**.**	**)**
(	演出	和	裙子	,	避免	哈格雷夫	.	)

（玩弄着裙子，避开哈格雷夫。）

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

But	**perhaps**	**I**	**should**	**go**	**.**
但	也许	我	应该	去	.

或许我应该去。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [dʒæk] .

Probably	**you**	**should**	**go**	**,**	**Jack**	**.**
大概	你	应该	去	,	杰克	.

杰克，你或许应该走了。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌprɔblə'mætikl] [æt; ət] [ɔːl] .

It	**is**	**not**	**problematical**	**at**	**all**	**.**
它	是	不是	有问题的	在	全部	.

完全没问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [sɜːr] .

It	**is**	**obvious**	**,**	**sir**	**.**
它	是	明显的	,	先生	.

先生，这显而易见。

([dʒæk] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['teɪbl] .)

(	**Jack**	**runs**	**around**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	杰克	跑步	大约	这	桌子	.	)

（杰克绕着桌子跑了一圈。）

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ['neɪtʃər] , [dʒeɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [poʊ'etɪkl] .

My	**son**	**has**	**a**	**roving**	**nature**	**,**	**Jane**	**;**	**it**	**is**	**almost**	**poetical**	**.**
我的	儿子	有	一个	漫游	自然	,	简	;	它	是	几乎	诗意的	.

简，我儿子生性四处游荡，这简直太有诗意了。

[aɪv] [dʒʌst] [əd'vaɪzd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [triː] , [ə; eɪ] ['ræðər] [poʊ'etɪkl] [triː] .

I've	**just**	**advised**	**an**	**interview**	**with**	**a**	**certain**	**tree**	**,**	**a**	**rather**	**poetical**	**tree**	**.**
我已经	只是	建议	一个	面试	和	一个	肯定	树	,	一个	相当	诗意的	树	.

我刚刚建议对一棵树进行一次采访，这是一棵颇具诗意的树。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nɪr] ['poʊət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	**is**	**a**	**near**	**poet**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	是	一个	靠近	诗人	,	你	知道	.

你知道，他几乎是个诗人。

[dʒæk] (['bəuiŋ]) .

Jack	**(**	**bowing**	**)**	**.**
杰克	(	鞠躬	)	.

杰克（鞠躬）。

[ə; eɪ] ['maɪnər] ['poʊət] ['oʊnli] , [nɑːt] [jet] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

A	**minor**	**poet**	**only**	**,**	**not**	**yet**	**being**	**of**	**age**	**.**
一个	次要的	诗人	仅有的	,	不是	然而	存在	的	年龄	.

只是个名不见经传的诗人，尚未成年。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[duː] [nɑːt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['maɪnər] ['poʊəts] , [dʒæk] .

Do	**not**	**make**	**fun**	**of**	**the**	**minor**	**poets**	**,**	**Jack**	**.**
做	不是	制作	乐趣	的	这	次要的	诗人	,	杰克	.

杰克，别嘲笑那些名不见经传的诗人。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Leave	**that**	**to**	**the**	**newspapers**	**.**
离开	那	到	这	报纸	.

把这事留给报纸去办吧。

[ðeɪ] ['fɑːstər][ðem; ðəm] .
They foster them .
他们 促进 他们 .

他们收养了他们。

['hɑːrˌgreɪv] ([əˌpɑːlə'dʒetɪk]) .
Hargrave (apologetic) .
哈格雷夫 (道歉的) .

哈格雷夫（道歉）。

[maɪ][sʌn][hæd; həd] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
My son had good intentions .
我的 儿子 有 好的 意图 .

我儿子出发点是好的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['hev(ə)n] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , ['fɑːðər] .
Heaven is filled with good intentions , father .
天堂 是 已填 和 好的 意图 , 父亲 .

父亲，天堂里充满了美好的愿望。

([tuː; tə][dʒeɪn] .)
(To Jane .)
(到 简 .)

（对简说。）

['tʃestərtən] [sez] [ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] .
Chesterton says that poets are a trouble to their families .
切斯特顿 说道 那 诗人 是 一个 麻烦 到 他们的 家庭 .

切斯特顿说诗人会给他们的家庭带来麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] ['tʃestərtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
But then Chesterton is always wrong .
但 然后 切斯特顿 是 总是 错误的 .

但切斯特顿总是错的。

[ɪf] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['poʊəts][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪn] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [rests] [wɪð; wɪθ]
If the families of real poets are anything like mine , the trouble rests with
如果 这 家庭 的 真实的 诗人 是 任何事物 喜欢 矿 , 这 麻烦 休息 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果真正的诗人的家庭和我家的情况类似，那么问题就出在他们身上。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['hɜːri] , [dʒæk] , [ðə; ði] [triː] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] .
Hurry , Jack , the tree may be gone .
匆忙 , 杰克 , 这 树 可能 是 已消失 .

快点，杰克，树可能没了。

([krɔsiz] [el] . [ænd; ənd] [siːts] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .)
(Crosses L . and seats herself in the armchair .)
(十字架 L . 和 座位 她自己 在 这 扶手椅 .)

（她向左走去，在扶手椅上坐下。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] .
My interview will prove a very short one .
我的 面试 将要 证明 一个 非常 短的 一 .

我的面试会非常简短。

([pulz] [aʊt] [wɑːtʃ] .)
(Pulls out watch .)
(拉 出去 手表 .)

（掏出手表。）

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['fɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
Before long , father , I shall expect you to have arranged everything .
前 长的 , 父亲 , 我 将 预计 你 到 有 安排 一切 .

父亲，不久之后，我希望您能安排好一切。

['hɑːr,greɪv] ([ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər]) .
Hargrave (in a conciliatory manner) .
哈格雷夫 (在 一个 和解 方式) .

哈格雷夫（以和解的方式）。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
You said that her sister was an idiot , did you not ?
你 说 那 她 姐姐 曾是 一个 笨蛋 , 做过 你 不是 ?

你说过她妹妹是个笨蛋，对吧?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][dɪd] , ['fɑːðər] .
I did , father .
我 做过 , 父亲 .

我照做了，父亲。

['hɑːr,greɪv] (['raɪtɪŋ] [ɑːn] [kʌf]) .
Hargrave (writing on cuff) .
哈格雷夫 (写作 在 袖口) .

哈格雷夫（袖口上的字迹）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
It may prove of importance .
它 可能 证明 的 重要性 .

这或许会很重要。

([ʃʌts] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
(Shuts door on him .
(关闭 门 在 他 .

（把他关上了门。）

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [æz; əz][dʒæk] ['liːʒərli] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [sterz] .
A whistling sound is heard as Jack leisurely descends the stairs .
一个 吹口哨 声音 是 听到 作为 杰克 悠闲 下降 这 楼梯 .

杰克悠闲地走下楼梯时，传来一阵口哨声。

['hɑːr,greɪv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][dʒeɪn] .
Hargrave returns to Jane .
哈格雷夫 返回 到 简 .

哈格雷夫回到简身边。

[hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [tʃer] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

Her	**taking**	**the**	**larger**	**chair**	**upsets**	**him**	**very**	**much**	**.**
她	采取	这	更大的	椅子	爆冷	他	非常	很多	.

她坐了那把大椅子，这让他非常不高兴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənts] [læps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .)

There	**is**	**a**	**moment's**	**lapse**	**in**	**which**	**they**	**look**	**at**	**each**	**other**	**.**	**)**
那里	是	一个	瞬间	失效	在	哪个	他们	看	在	每个	其他	.	)

他们短暂地对视了一眼。）

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[haʊ] ['veri] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , ['piːtər] .

How	**very**	**still**	**it**	**is**	**here**	**,**	**Peter**	**.**
如何	非常	仍然	它	是	这里	,	彼得	.

彼得，这里真安静啊。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ]

I	**feel**	**almost**	**as**	**if**	**I**	**were**	**in**	**the**	**country**	**—**	**in**	**the**	**country**	**that**	**we**	**both**
我	感觉	几乎	作为	如果	我	是	在	这	国家	—	在	这	国家	那	我们	两个都

[nuː] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biːt] .

knew	**so**	**well**	**before**	**our**	**hearts**	**had**	**learned**	**to**	**beat**	**.**
知道	所以	出色地	前	我们的	心	有	学习	到	打	.

我感觉自己仿佛置身于那个国家——在我们心脏学会跳动之前，我们都非常熟悉的那个国家。

['hɑːrˌgreɪv] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) .

Hargrave	**(**	**rising**	**to**	**the**	**sentimentality**	**of**	**the**	**occasion**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	上升	到	这	感伤	的	这	场合	)	.

哈格雷夫（迎合了场合的感伤情绪）。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [biːt] , [dʒeɪn] .

My	**heart**	**is**	**bigger**	**than**	**its**	**beat**	**,**	**Jane**	**.**
我的	心	是	大	比	它是	打	,	简	.

简，我的心比它的跳动还要大。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['meni] [deɪz] ,

Ah	**,**	**but**	**you**	**have**	**been**	**in**	**this**	**country**	**many**	**days**	**,**
啊	,	但	你	有	到过	在	这	国家	许多	天	,

啊，但是你已经在这个国家待了很多天了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][wʌns] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	**you**	**never**	**once**	**wrote**	**to**	**tell**	**me**	**.**
和	你	绝不	一次	写道	到	告诉	我	.

你一次也没有写信告诉我。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	**should**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**all**	**of**	**us**	**,**
我们	应该	有	到过	高兴的	到	看	你	,	全部	的	我们	,

我们所有人都应该很高兴见到你们，

['iːv(ə)n] [dɪl] — [ðæts] [maɪ] ['bʌtlər] — [bʌt; bət]['hiːz]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

even	**Dill**	**—**	**that's**	**my**	**butler**	**—**	**but**	**he's**	**almost**	**one**	**of**	**the**	**family**	**.**
甚至	莳萝	—	那就是	我的	管家	—	但	他是	几乎	一	的	这	家庭	.

就连我的管家迪尔——他也几乎算是我们家的一份子了。

['hɑːrˌgreɪv] (['skaʊlɪŋ]) .
Hargrave **(** **scowling** **)** **.**
哈格雷夫 (皱眉) .

哈格雷夫（皱着眉头）。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
I **came** **to** **America** **from** **a** **sense** **of** **duty** **,** **Jane** **,** **and** **it** **has**
我 来了 到 美国 从 一个 感觉 的 责任 , 简 , 和 它 有
[kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [maɪ] [taɪm] .
completely **absorbed** **my** **time** **.**
完全地 吸收 我的 时间 .

简，我出于责任感来到美国，而这完全占据了我的时间。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['brʌðər] .
I **came** **to** **find** **my** **brother** **.**
我 来了 到 寻找 我的 兄弟 .

我来找我哥哥。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
You **never** **told** **me** **you** **had** **a** **brother** **.**
你 绝不 讲述 我 你 有 一个 兄弟 .

你从来没告诉我你有个哥哥。

[juː; jʊ] [left] [ðæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə] [duː] .
You **left** **that** **for** **your** **son** **to** **do** **.**
你 左边 那 为了 你的 儿子 到 做 .

你把那件事留给你儿子去做了。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðen] [dʒæk] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] .
Then **Jack** **has** **told** **you** **.**
然后 杰克 有 讲述 你 .

杰克已经告诉你了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒeɪn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]

The	fact	is	,	Jane	,	that	I	have	never	spoken	very	much	of	my	brother	to
这	事实	是	,	简	,	那	我	有	绝不	说	非常	很多	的	我的	兄弟	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

简，事实上，我从来没有跟任何人谈起过我的哥哥。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪ'ləʊpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met][juː; jʊ] ,

The	poor	fellow	eloped	just	before	I	met	you	,
这	贫穷的	同伴	私奔	只是	前	我	遇见	你	,

就在我遇见你之前，那个可怜的家伙私奔了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] .

and	our	recollection	of	him	has	always	been	a	sad	one	.
和	我们的	回忆	的	他	有	总是	到过	一个	伤心	一	.

我们对他的记忆总是充满悲伤。

['sædɚ] [stɪl] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['prez(ə)nt]['duːti][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Sadder	still	has	been	my	present	duty	to	investigate	and	find	that	he	is
更悲伤	仍然	有	到过	我的	展示	责任	到	调查	和	寻找	那	他	是

[ded] .

dead	.
死的	.

更令人悲痛的是，我现在的任务是调查此事，结果发现他已经去世了。

[dʒeɪn] ([aɪ'rɑːnɪkli]) .

Jane	(	ironically	)	.
简	(	讽刺的是	)	.

简（讽刺的是）。

[ðə; ði]['piːtər] [kent] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

The	Peter	Kent	that	I	knew	had	very	little	sense	of	duty	.
这	彼得	肯特	那	我	知道	有	非常	小的	感觉	的	责任	.

我认识的彼得·肯特几乎没有任何责任感。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Often	I	thought	that	he	had	none	at	all	.
经常	我	想法	那	他	有	没有任何	在	全部	.

我常常觉得他根本没有任何东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['piːtər] ['hɑːrˌgreɪv] [ðæt] [aɪ] [siː] [naʊ] .

But	he	was	not	the	Peter	Hargrave	that	I	see	now	.
但	他	曾是	不是	这	彼得	哈格雷夫	那	我	看	现在	.

但他并不是我现在看到的彼得·哈格雷夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪ] .

He	was	not	a	minister	,	and	he	did	not	lie	.
他	曾是	不是	一个	部长	,	和	他	做过	不是	说谎	.

他不是牧师，他也没有说谎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌmæskə'reɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm]

He	was	not	a	hypocrite	and	he	did	not	masquerade	under	a	false	name
他	曾是	不是	一个	伪君子	和	他	做过	不是	化装舞会	在下面	一个	错误的	姓名

[tuː; tə]['swɪnd(ə)l][hɪz; ɪz][oʊn] ['brʌðər] ,

to	swindle	his	own	brother	,
到	骗取	他的	自己的	兄弟	,

他不是伪君子，也没有用假名欺骗自己的兄弟。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ded] .

his	living	brother	whom	he	pretended	to	think	dead	.
他的	活的	兄弟	谁	他	假装	到	思考	死的	.

他假装认为已经去世的亲兄弟还活着。

['hɑːrˌgreɪv] ([sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌlən]) .

Hargrave	**(**	**surprised**	**and**	**sullen**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	惊讶	和	忧郁	)	.

哈格雷夫（惊讶而闷闷不乐）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

It	**is**	**not**	**true**	**.**
它	是	不是	真的	.

这不是真的。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

It	**is**	**true**	**!**
它	是	真的	!

是真的！

[jʊr; jər] [sʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] .

Your	**son**	**told**	**me**	**.**
你的	儿子	讲述	我	.

你儿子告诉我了。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[dʒæk][ɪz][nɑːt][maɪ][sʌn] .

Jack	**is**	**not**	**my**	**son**	**.**
杰克	是	不是	我的	儿子	.

杰克不是我的儿子。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][maɪn][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

He	**is**	**only**	**mine**	**by**	**adoption**	**.**
他	是	仅有的	矿	经过	采用	.

他只是我的养子。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] ['brʌðər] .

He	**told**	**me**	**that**	**too**	**,**	**but**	**he**	**also**	**told**	**me**	**about**	**your**	**brother**	**.**
他	讲述	我	那	也	,	但	他	还	讲述	我	关于	你的	兄弟	.

他也跟我说过这件事，但他还跟我提到了你哥哥。

[juː; jʊ][met][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

You	**met**	**him**	**this**	**very**	**morning**	**in**	**the**	**Park**	**.**
你	遇见	他	这	非常	早晨	在	这	公园	.

你今天早上在公园里遇到了他。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .

I	**admit**	**that**	**.**
我	承认	那	.

我承认这一点。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

But	till	this	very	morning	I	believed	my	brother	was	dead	,
但	直到	这	非常	早晨	我	相信	我的	兄弟	曾是	死的	,

但直到今天早上，我一直以为我哥哥已经去世了。

[æz; əz] [ded] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ɪz] [tə'deɪ] .

as	dead	as	my	own	father	is	today	.
作为	死的	作为	我的	自己的	父亲	是	今天	.

就像我父亲今天去世一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] !

And	now	how	does	he	show	himself	!
和	现在	如何	做	他	展示	他自己	!

现在他又是如何现身的呢!

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [wʊd] [ker] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ?

As	a	man	with	whom	one	would	care	to	associate	?
作为	一个	男人	和	谁	一	会	关心	到	联系	?

一个值得交往的人?

([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)

(	With	sudden	inspiration	.	)
(	和	突然	灵感	.	)

（灵光一闪。）

[noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'pentənt] , ['peti] [θi:f] ; [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]

No	,	as	a	thief	,	an	unrepentant	,	petty	thief	;	and	Jack	will	tell	you	that
不	,	作为	一个	贼	,	一个	不知悔改的	,	小气	贼	;	和	杰克	将要	告诉	你	那

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

不，他是个小偷，一个不知悔改的小偷；杰克也会告诉你这一点。

[dʒeɪn] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk]) .

Jane	(	a	little	taken	aback	)	.
简	(	一个	小的	已采取	背	)	.

简（有些吃惊）。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][dʒæk] , ['pi:tər] ?

How	did	you	happen	to	call	him	Jack	,	Peter	?
如何	做过	你	发生	到	称呼	他	杰克	,	彼得	?

彼得，你怎么会叫他杰克呢?

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑ:n][wɜ:r; wər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['naɪsər] .

I	think	John	were	infinitesimally	nicer	.
我	思考	约翰	是	无穷小地	更漂亮	.

我觉得约翰稍微友善一点。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[dʒæk] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Jack	would	hardly	have	had	a	name	at	all	if	it	hadn't	been	for	me	.
杰克	会	几乎	有	有	一个	姓名	在	全部如果		它	之前没有	到过	为了	我	.

如果不是我，杰克可能根本就没有名字。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

He	might	have	had	nothing	but	a	number	.
他	可能	有	有	没有什么	但	一个	数字	.

他可能除了一个号码之外一无所有。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] ?
A **number** **?**
一个 数字 ?

一个数字?

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[jes] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] !
Yes **,** **a** **number** **!**
是的 , 一个 数字 !

是的，一个数字!

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] [seɪld] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑːrmz] ,
I **found** **him** **the** **very** **morning** **after** **you** **sailed** **,** **Jane** **,** **a** **babe** **in** **arms** **,**
我 成立 他 这 非常 早晨 后 你 航行 , 简 , 一个 宝贝 在 武器 ,

简，你启航后的第二天早上，我就找到了他，当时他还是个襁褓中的婴儿。

[baʊnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
bound **heart** **and** **soul** **to** **a** **School** **for** **Socialism** **.**
边界 心 和 灵魂 到 一个 学校 为了 社会主义 .

全心全意投入社会主义学校。

[dʒeɪn] (['iːgərli]) .
Jane **(** **eagerly** **)** **.**
简 (急切地) .

简（热切地）。

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] !
A **School** **for** **Socialism** **!**
一个 学校 为了 社会主义 !

社会主义学校!

[wer] , ['piːtər] ?
Where **,** **Peter** **?**
在哪里 , 彼得 ?

彼得，你在哪儿?

['hɑːrˌgreɪv] ([kəm'pleɪsntli]) .
Hargrave **(** **complacently** **)** **.**
哈格雷夫 (自满地) .

哈格雷夫（自满地）。

[æt; ət] ['kæntərˌberi] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] —
At **Canterbury** **,** **under** **the** **direction** **of** **—**
在 坎特伯雷 , 在下面 这 方向 的 —

在坎特伯雷，在——的指导下

[dʒeɪn] ([bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Jane **(** **beside** **herself** **with** **excitement** **)** **.**
简 (旁 她自己 和 激动) .

简（激动得不知所措）。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['emɪnənt][mæn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
Of **a** **most** **eminent** **man** **,** **a** **charming** **gentleman** **by** **the** **name** **of** **—**
的 一个 最多 杰出 男人 , 一个 迷人 绅士 经过 这 姓名 的 —

一位杰出的男士，一位名叫——的迷人绅士

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['wɜːrθləs] , [dɪ'greɪdɪd] ['ræskl] ,
Under the direction of a wholly worthless , degraded rascal ,
在下面 这 方向 的 一个 完全 毫无价值 , 退化的 恶棍 ,

在一个完全没用、卑鄙无耻的恶棍的指挥下，

[huː] [hæz; həz] ['dɔːgɪd] [maɪ] ['futsteps] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [huː] [hæz; həz]['iːv(ə)n]
who has dogged my footsteps from that day to this , who has even
WHO 有 顽强 我的 脚步声 从 那 天 到 这 , WHO 有 甚至
['θretnd] [maɪ][laɪf] ,
threatened my life ,
威胁 我的 生活 ,

从那天起，他一直如影随形地跟着我，甚至威胁我的生命。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
and who has been the one and only cause of my assuming the name
和 WHO 有 到过 这 一 和 仅有的 原因 的 我的 假设 这 姓名
[ʌv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] .
of Hargrave .
的 哈格雷夫 .

而他，正是我改姓哈格雷夫的唯一原因。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His name ?
他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kræpsi] !
His name is Crapsey !
他的 姓名 是 克拉普西 !

他的名字叫克拉普西!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
And he has even followed me to this country .
和 他 有 甚至 随后 我 到 这 国家 .

他甚至追随我来到了这个国家。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] ! ([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] .)
Oh ! (Sinks into chair .)
哦 ! (水槽 进入 椅子 .)

哦！（瘫坐在椅子上。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wen] [aɪ] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'nɪʃəs] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [mɑːrk] [ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
When I stole him from that pernicious place , his sole mark of identification
什么时候 我 偷窃 他 从 那 有害 地方 , 他的 唯一 标记 的 鉴别
[wʌz; wəz] [dʒɑːn] ,
was John ,
曾是 约翰 ,

当我把他从那个危险的地方救出来时，他唯一的身份标识是约翰。

[pleɪn] [dʒɑːn] , [dɪ'saɪp(ə)l] [noʊ] . [wʌn] , [ɪn] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .
plain John , Disciple No . 1 , in Crapsey's School for Socialism .
清楚的 约翰 , 弟子 不 . 1 , 在 - 学校 为了 社会主义 .

普通的约翰，克拉普西社会主义学校的1号门徒。

([bel] [rɪŋz] [ˌoʊvər'hed] .)
(Bell rings overhead .)
(钟 戒指 开销 .)

（头顶响起铃声。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ] [stoʊl] [hɪm; ɪm] , ['piːtər] ,
You stole him , Peter ,
你 偷窃 他 , 彼得 ,

彼得，你把他偷走了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ækt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] ['senʃər] [æz; əz] ['eni] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər]
and your act was as free to censure as any committed by your brother
.
:
.

你的行为和你兄弟的任何行为一样，都应受到谴责。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ʃ] !
Ssh !
SSH !

嘘！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [stɪl] .
I won't be still .
我 惯于 是 仍然 .

我不会保持沉默。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] .
I **want** **to** **tell** **you** **right** **now** **.**
我 想 到 告诉 你 正确的 现在 .

我现在就想告诉你。

['hɑːrˌgreɪv] (['terəfaɪd]) .
Hargrave **(** **terrified** **)** **.**
哈格雷夫 (恐惧) .

哈格雷夫（惊恐万分）。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There's **someone** **at** **the** **door** **.**
有 某人 在 这 门 .

有人敲门。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I **don't** **care** **.**
我 不 关心 .

我不在乎。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [tuː] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .
They **can** **hear** **too** **if** **they** **want** **to** **.**
他们 能 听到 也 如果 他们 想 到 .

如果他们愿意，他们也能听到。

([gets] [ʌp] .)
(**Gets** **up** **.** **)**
(获得 向上 .)

（起身。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[kən'sɪdər] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒeɪn] .
Consider **my** **position** **,** **Jane** **.**
考虑 我的 位置 , 简 .

简，请考虑一下我的立场。

[aɪ] ['kudnt] ['riːəli] . . .
I **couldn't** **really** **.** **.** **.**
我 不能 真的 . . .

我真的做不到.....

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
I **couldn't** **have** **a** **woman** **in** **my** **rooms** **.**
我 不能 有 一个 女士 在 我的 房间 .

我不能让女人进我的房间。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] ! ([teɪks] [hɜːr; hər][ɑːrm] .)
There **,** **there** **,** **now** **!** **(** **Takes** **her** **arm** **.** **)**
那里 , 那里 , 现在 ! (需要 她 手臂 .)

好了好了，现在！（抓住她的胳膊。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [flʌʃt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
You **are** **all** **flushed** **—** **and** **the** **rouge** **is** **beginning** **to** **come** **off** **.**
你 是 全部 酡 — 和 这 胭脂 是 开始 到 来 离开 .

你们都脸红了——胭脂也开始脱落了。

([dʒeɪn] ['ɪnstəntli] [səb'saidz] .)
(Jane instantly subsides .)
(简 即刻 消退 .)

（简的情绪瞬间平静下来。）

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sʌnz] [ruːm] .
This is my son's room .
这 是 我的 儿子的 房间 .

这是我儿子的房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . . . [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][maɪ] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [gɔːn] .
You may rest here for a while . . . or at least until my visitors have gone .
你 可能 休息 这里 为了 一个 尽管 . . . 或者 在 至少 直到 我的 访客 有 已消失 .

您可以在这里休息一会儿……或者至少等到我的访客离开后再休息。

(['bəuiŋ] [kəm'pleɪsntli] .)
(Bowing complacently .)
(鞠躬 自满地 .)

（得意地鞠躬。）

[lʌv] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][sʌm; səm] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ['teɪstɪŋ]
Love lingers in the spring and doubtless they are only some happy couple tasting
爱 徘徊不去 在 这 春天 和 毫无疑问 他们 是 仅有的 一些 快乐的 夫妻 品尝
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
for the first time that desire for the fruits of marriage which is the divine
为了 这 第一的 时间 那 欲望 为了 这 水果 的 婚姻 哪个 是 这 神圣的
[pər'pɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .
purport of our youth .
旨趣 的 我们的 青年 .

春天里爱情依然萦绕，毫无疑问，他们是一对幸福的情侣，第一次品尝到婚姻的果实，这正是我们青春的神圣意义。

([ʃʌts] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][hɜːr; hər] .
(Shuts door securely on her .
(关闭 门 安全地 在 她 .

（把门牢牢地关上。）

[saɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['kerfəli] .
Sighs with relief and wipes his glasses carefully .
叹息 和 宽慰 和 湿巾 他的 眼镜 小心 .

他松了口气，小心翼翼地擦拭着眼镜。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vænəti] , [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɑːn]
Then after a moment's conflict with his vanity , returns and places them on
然后 后 一个 瞬间 冲突 和 他的 虚荣 , 返回 和 地方 他们 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

然后，在与虚荣心作斗争片刻后，他回来并将它们放在桌子上。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi]['tɪpˌtəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n]
This done he tiptoes to the door and apparently observing but one person
这 完毕 他 踮起脚尖 到 这 门 和 显然 观察 但 一 人
, [ʃaʊts] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .)
, shouts down the stairs .)
, 喊叫 向下 这 楼梯 .)

做完这一切，他蹑手蹑脚地走到门口，似乎只注意到一个人，便朝楼下喊道。）

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] !
Come in , sir !
来 在 , 先生 !

进来吧，先生！

(['dɪlz] [hed] [ə'pɪrz] [ɪ'mi:diətli] [θru:] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [kwaɪt] ['stɑ:rtlɪŋ] ['hɑ:rˌgreɪv] [hu:]

(Dill's head appears immediately through the opening , quite startling Hargrave who

(莳萝 头 出现 立即地 通过 这 开幕 , 相当 令人震惊 哈格雷夫 WHO

[ri'tri:ts] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

retreats before it .

静修 前 它 .

（迪尔的头突然从开口处冒了出来，吓了哈格雷夫一跳，他吓得后退了几步。

[dɪl] [stɪl] [werz] ['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [blæk] [keɪp] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Dill still wears knickerbockers and a wondrous black cape falls from his

莳萝 仍然 穿着 尼克博克 和 一个 奇妙的 黑色的 岬 瀑布 从 他的

['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

massive shoulders .

大量的 肩膀 .

迪尔仍然穿着灯笼裤，一件华丽的黑色斗篷从他宽阔的肩膀上垂下来。

[ɑ:n]['sekənd] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['glɔ:riə] ,

On second appearance he is followed by Gloria ,

在 第二 外貌 他 是 随后 经过 格洛丽亚 ,

第二次出场时，格洛丽亚紧随其后。

[drest] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] [best][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌlərd] ['sætʃəl] .

dressed in her very best and carrying a large colored satchel .

穿着 在 她 非常 最好的 和 携带 一个 大的 有色 书包 .

她身着盛装，手提一个彩色大挎包。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ɪz] [kəukst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [baɪ] [dɪl]

She is somewhat out of sorts at the delay and is coaxed and fondled by Dill

她 是 有些 出去 的 排序 在 这 延迟 和 是 哄骗 和 抚摸 经过 莳萝

.)

.)

.)

她因为耽搁而有些心烦意乱，迪尔哄着她，还抚摸她。）

['hɑ:rˌgreɪv] (['bəuiŋ]) .

Hargrave (bowing) .

哈格雷夫 (鞠躬) .

哈格雷夫（鞠躬）。

[ɑ:] , [tu:] ['strəuliŋ] ['mɪnstrəl] , [aɪ] [pər'si:v] .

Ah , two strolling minstrels , I perceive .

啊 , 二 漫步 吟游诗人 , 我 感知 .

啊，我看到了，是两位游吟诗人。

[dɪl] ([pʌŋk'tɪliəsli]) .

Dill (punctiliously) .

莳萝 (一丝不苟地) .

迪尔（一丝不苟地）。

[noʊ] , [sɜ:r] .

No , sir .

不 , 先生 .

不，先生。

[noʊ] , [sɜ:r] .

No , sir .

不 , 先生 .

不，先生。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [sɜ:r] .

We understood that you were a minister , sir .

我们 理解 那 你 是 一个 部长 , 先生 .

我们知道您是位部长，先生。

['hɑːrˌgreɪv] ([hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) .
Hargrave (his hands clasped behind his back) .
哈格雷夫 (他的 双手 紧握 在后面 他的 后退) .

哈格雷夫（双手背在身后）。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] [ɑːr; ər] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [flɑːk] .
My heart and home are ever at the disposal of my flock .
我的 心 和 家 是 曾经 在 这 处理 的 我的 群 .

我的心和家永远为我的信众服务。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

(['moʊʃənɪŋ] [dɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl]) .
(motioning Dill to be still) .
(示意 莳萝 到 是 仍然) .

（示意迪尔保持静止）

[juːl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] , [sɜːr] ,
You'll excuse the nature of our visit , sir ,
你会 原谅 这 自然 的 我们的 访问 , 先生 ,

先生，请您谅解我们此行的目的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ([blʌʃiz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]) — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði]
but you see my husband (blushes a little) — or rather I should have said the
但 你 看 我的 丈夫 (脸红 一个 小的) — 或者 相当 我 应该 有 说 这
[mæn] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['hʌzbənd] —
man who is to be my husband —
男人 WHO 是 到 是 我的 丈夫 —

但是你看，我的丈夫（脸颊微红）——或者更确切地说，我应该说，即将成为我丈夫的那个人——

[dɪl] ([tuː; tə] ['glɔːriə]) .
Dill (to Gloria) .
莳萝 (到 格洛丽亚) .

迪尔（对格洛丽亚说）。

[bəuθ] , [maɪ] [lʌv] , [bəuθ] .
Both , my love , both .
两个都 , 我的 爱 , 两个都 .

两个都行，我的爱人，两个都行。

['glɔːriə] (['blʌntli]) .
Gloria (bluntly) .
格洛丽亚 (直截了当地) .

格洛丽亚（直言不讳）。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['mærid] .
There was no time to be lost and we must get married .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 和 我们 必须 得到 已婚 .

时间紧迫，我们必须结婚。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ɑː] , [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɜːrdʒənt] .
Ah , love is a tender thing , and her call is always urgent .
啊 , 爱 是 一个 投标 事物 , 和 她 称呼 是 总是 紧迫的 .

啊，爱情是温柔的，她的呼唤总是那么急切。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][jʊr; jər][sʌn] [əbˈzɜːrv] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌnˈfrɔkt] ,
I overheard your son observe that you are to be unfrocked ,
我 无意中听到 你的 儿子 观察 那 你 是 到 是 被剥夺圣职 ,

我无意中听到你儿子说你将被剥夺圣职。

[sɜːr] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dʒʌst] [θɔːt] [wiːd] [teɪk] [juː; jʊ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .
sir — and so we just thought we'd take you while there was still time .
先生 — 和 所以 我们 只是 想法 我们会 拿 你 尽管 那里 曾是 仍然 时间 .

先生——所以我们想趁还有时间带您去看看。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][taɪm][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]
There's only one time for marriage , and that's when the lady gives her
有 仅有的 一 时间 为了 婚姻 , 和 那就是 什么时候 这 女士 给予 她
[kənˈsent] .
consent .
同意 .

婚姻只有一次机会，那就是女方同意的时候。

['hɑːrˌgreɪv] ([naʊ] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs]) .
Hargrave (now scowling and suspicious) .
哈格雷夫 (现在 皱眉 和 可疑的) .

哈格雷夫（现在一脸阴沉，疑神疑鬼）。

[maɪ][sʌn] ?
My son ?
我的 儿子 ?

我的儿子?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['dɪlɪŋˌhæm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praiziz] .
Dillingham , you are always rendering the most unpleasant surprises .
迪林厄姆 , 你 是 总是 渲染 这 最多 令人不快的 惊喜 .

迪林厄姆，你总是带来最令人不快的意外。

([æt; ət]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] , ['hɑːrˌgreɪv][stændz]['stjuːpifaid] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
(At mention of his brother's name , Hargrave stands stupefied , then with a
(在 提到 的 他的 兄弟 姓名 , 哈格雷夫 站立 目瞪口呆 , 然后 和 一个
['fliːtɪŋ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
fleeting glance over his shoulder ,
转瞬即逝 瞥一眼 超过 他的 肩膀 ,

（一提到他哥哥的名字，哈格雷夫就愣住了，然后迅速回头瞥了一眼，

['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .)
rushes back to the table and adjusts his glasses .)
冲刺 后退 到 这 桌子 和 调整 他的 眼镜 .)

（他匆匆回到桌边，扶了扶眼镜。）

[pər'hæps]['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ,

Perhaps	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**does**	**not**	**care**	**to**	**acknowledge**	**that**	**he**	**has**	**a**	**son**	**,**
也许	先生	.	哈格雷夫	做	不是	关心	到	承认	那	他	有	一个	儿子	,

或许哈格雷夫先生并不愿意承认他有个儿子。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['ʌn'frɔkt] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒentlmənli] .

and	**what**	**you**	**said**	**about**	**being**	**unfrocked**	**was**	**ungentlemanly**	**.**
和	什么	你	说	关于	存在	被剥夺圣职	曾是	不绅士的	.

你之前说的关于被剥夺圣职的话有失绅士风度。

(['hɑːrˌgreɪv] [glɛəz] [æt; ət] [dɪl] [ænd; ənd] ['steɪʃənz] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [dɔːr] .)

(	**Hargrave**	**glares**	**at**	**Dill**	**and**	**stations**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**Jane's**	**door**	**.**	**)**
(	哈格雷夫	眩光	在	莳萝	和	车站	他自己	在	正面	的	简的	门	.	)

（哈格雷夫怒视着迪尔，然后站在简的房门前。）

['hɑːrˌgreɪv] (['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

Hargrave	**(**	**trembling**	**with**	**emotion**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	发抖	和	情感	)	.

哈格雷夫（激动得浑身颤抖）。

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['trespæs] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrθ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

Do	**I**	**understand**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**trespass**	**upon**	**my**	**hearth**	**entertaining**	**visions**	**of**
做	我	理解	,	先生	,	那	你	侵入	之上	我的	炉	娱乐	愿景	的

['mætrɪmoʊni] ?

matrimony	**?**
婚姻	?

先生，我是否可以理解为，您擅闯我的家，在我的炉火旁幻想婚姻美满?

([dɪl] [ænd; ənd]['glɔːriə][ɑːr; ər]['stjuːpifaid][baɪ] [-] [pɪ'kjuːliər][bɪ'heɪvjər] .)

(	**Dill**	**and**	**Gloria**	**are**	**stupefied**	**by**	**Hargrave's**	**peculiar**	**behavior**	**.**	**)**
(	莳萝	和	格洛丽亚	是	目瞪口呆	经过	哈格雷夫	奇特	行为	.	)

（迪尔和格洛丽亚对哈格雷夫的古怪行为感到困惑不已。）

[dɪl] (['veri] ['swiːtli]) .

Dill	**(**	**very**	**sweetly**	**)**	**.**
莳萝	(	非常	甜蜜地	)	.

莳萝（非常甜）。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

That's	**it**	**,**	**sir**	**.**
那就是	它	,	先生	.

就这样，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ðen] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] .

Then	**I**	**take**	**pleasure**	**to**	**inform**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**it**	**cannot**	**be**	**done**	**.**
然后	我	拿	乐趣	到	通知	你	,	先生	,	那	它	不能	是	完毕	.

那么我很荣幸地告诉您，先生，这件事无法做到。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] .

But	**it**	**must**	**be**	**done**	**,**	**sir**	**.**
但	它	必须	是	完毕	,	先生	.

但是，先生，这件事必须要做。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['kænvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

I	have	made	a	careful	canvass	of	the	ministry	,
我	有	制成	一个	小心	帆布	的	这	部	,

我已经仔细调查过该部门的情况，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'stɪŋkt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:r] .

and	I	find	them	all	to	be	extinct	at	present	,	sir	.
和	我	寻找	他们	全部	到	是	灭绝	在	展示	,	先生	.

先生，我认为它们目前都已经灭绝了。

[ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][fər'evər] ['maɪˌgretɪŋ][æt; ət] [ðɪs]

They're	like	the	birds	and	butterflies	,	sir	,	and	are	forever	migrating	at	this
它们是	喜欢	这	鸟类	和	蝴蝶	,	先生	,	和	是	永远	迁移	在	这

['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

season	of	the	year	.
季节	的	这	年	.

先生，它们就像鸟类和蝴蝶一样，每年的这个时候都会迁徙。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['hæznt] [wɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:r] .

You're	the	only	one	that	hasn't	wings	at	present	,	sir	.
你是	这	仅有的	一	那	还没有	翅膀	在	展示	,	先生	.

先生，目前只有您还没有翅膀。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[bi:; bi]['kwaɪət] , [dɪl] .

Be	quiet	,	Dill	.
是	安静的	,	莳萝	.

安静点，迪尔。

[its] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rld][goʊ][ə'raʊnd] , ['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] .

It's	love	that	makes	the	world	go	around	,	Mr	.	Hargrave	.
它是	爱	那	制作	这	世界	去	大约	,	先生	.	哈格雷夫	.

哈格雷夫先生，是爱让世界运转。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[its] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rld][stænd] [stɪl] , [aɪ] [seɪ] .

It's	love	that	makes	the	world	stand	still	,	I	say	.
它是	爱	那	制作	这	世界	站立	仍然	,	我	说	.

我说，是爱让世界静止。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] [li:st] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪ'li:g(ə)l] .

Besides	,	in	this	country	at	least	marriage	is	illegal	.
除了	,	在	这	国家	在	至少	婚姻	是	非法的	.

此外，至少在这个国家，婚姻是非法的。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪk'spresli] [prə'vaidz] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

The	Constitution	expressly	provides	that	no	man	shall	be	deprived	of	the	right
这	宪法	明确地	提供	那	不	男人	将	是	被剥夺的	的	这	正确的

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

宪法明确规定，任何人不得被剥夺健康权。

['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv] ['fri:dəm] .
happiness , and the pursuit of freedom .
幸福 , 和 这 追逐 的 自由 .

幸福和对自由的追求。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , ['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] .
That's why we are going to change the Constitution , Mr . Hargrave .
那就是 为什么 我们 是 去 到 改变 这 宪法 , 先生 . 哈格雷夫 .

这就是我们要修改宪法的原因，哈格雷夫先生。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['eniweɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [hɪr] .
Anyway there's no room here .
反正 有 不 房间 这里 .

总之，这里没地方了。

[ə; eɪ] [kə'rekt] ['mærɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] [speɪs] [fɔ:r; fər] [terz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .
A correct marriage requires space for tears and relatives .
一个 正确的 婚姻 需要 空间 为了 眼泪 和 亲属 .

一段美好的婚姻需要有泪水和亲人陪伴的空间。

[dɪl] ([ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]) .
Dill (in the corner) .
莳萝 (在 这 角落) .

莳萝（在角落里）。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [sɜ:r] .
I think we might try it here , sir .
我 思考 我们 可能 尝试 它 这里 , 先生 .

先生，我想我们可以在这里试试。

['hɑ:rˌgreɪv] ([ˌsu:pər'sɪliəsli]) .
Hargrave (superciliously) .
哈格雷夫 (傲慢地) .

哈格雷夫（傲慢地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['traɪəl] ['mærɪdʒz] .
I am not in favor of trial marriages .
我 是 不是 在 偏爱 的 审判 婚姻 .

我不赞成试婚。

['mærɪdʒ] [ɪt'self][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rθ] - [reɪt] [soʊ]
Marriage itself is responsible for the alarming decrease in the birth - rate so
婚姻 本身 是 负责任的 为了 这 令人担忧 减少 在 这 出生 - 速度 所以
['prevələnt] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] .
prevalent throughout the world .
流行 自始至终 这 世界 .

婚姻本身是导致世界各地出生率急剧下降的罪魁祸首。

['glɔ:riə] (['swi:tli]) .
Gloria (sweetly) .
格洛丽亚 (甜蜜地) .

格洛丽亚（甜美地）。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [dɪr] .

I	think	Mr	.	Hargrave	is	superstitious	,	dear	.
我	思考	先生	.	哈格雷夫	是	迷信的	,	亲爱的	.

亲爱的，我觉得哈格雷夫先生很迷信。

['hɑːrˌgreɪv] (['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː]) .

Hargrave	(	snatching	at	the	straw	)	.
哈格雷夫	(	抢夺	在	这	稻草	)	.

哈格雷夫（抢夺稻草）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə]['hɑːrbər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [sɜːr] ,

I	always	try	to	harbor	superstitions	in	the	heart	,	sir	,
我	总是	尝试	到	港口	迷信	在	这	心	,	先生	,

先生，我总是试图在心中保留一些迷信观念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	to	remove	them	as	far	from	the	mind	as	possible	.
和	到	消除	他们	作为	远的	从	这	头脑	作为	可能的	.

并尽可能将它们从脑海中抹去。

['hɑːrˌgreɪv] ([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kræfti] [smaɪl]) .

Hargrave	(	advancing	with	a	crafty	smile	)	.
哈格雷夫	(	前进	和	一个	狡猾	微笑	)	.

哈格雷夫（带着狡黠的微笑走上前去）。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

So	be	it	then	.
所以	是	它	然后	.

那就这样吧。

[maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

My	own	experience	with	marriage	is	limited	.
我的	自己的	经验	和	婚姻	是	有限的	.

我自身的婚姻经验有限。

[haʊ'evər] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

However	I	will	say	this	much	for	it	.
然而	我	将要	说	这	很多	为了	它	.

不过，我还是要说它有一点值得肯定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnərəbli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If **it** **weren't** **for** **marriage** **a** **man** **could** **not** **honorably** **part** **with** **a**
如果 它 不是 为了 婚姻 一个 男人 可以 不是 光荣地 部分 和 一个
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

如果没有婚姻，男人就无法体面地与女人分手。

['glɔːriə] ([ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs]) .
Gloria **(** **in** **a** **low** **voice** **)** **.**
格洛丽亚 (在 一个 低的 嗓音) .

格洛丽亚（低声说道）。

[aɪ] [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] , [dɪl] .
I **said** **Mr** **.** **Hargrave** **was** **the** **proper** **person** **to** **apply** **to** **,** **Dill** **.**
我 说 先生 . 哈格雷夫 曾是 这 恰当的 人 到 申请 到 , 莳萝 .

迪尔，我说过哈格雷夫先生才是你应该联系的人。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .
We **will** **first** **examine** **the** **license** **.**
我们 将要 第一的 检查 这 执照 .

我们首先要检查许可证。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['laɪs(ə)ns] ?
License **?**
执照 ?

执照?

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər]) .
Hargrave **(** **in** **the** **most** **insulting** **manner** **)** **.**
哈格雷夫 (在 这 最多 侮辱 方式) .

哈格雷夫（以最侮辱的方式）。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪsnst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
All **women** **are** **not** **licensed** **in** **this** **country** **I** **am** **sorry** **to** **say** **.**
全部 女性 是 不是 获得许可的 在 这 国家 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，并非所有女性在这个国家都持有执照。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] [ɪz][fɑːr] ['betər] .
In **that** **the** **continental** **custom** **is** **far** **better** **.**
在 那 这 大陆 风俗 是 远的 更好的 .

在这方面，欧洲大陆的习俗要好得多。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪsnst] .
However **,** **before** **they** **are** **married** **they** **must** **be** **licensed** **.**
然而 , 前 他们 是 已婚 他们 必须 是 获得许可的 .

但是，在结婚之前，他们必须获得结婚许可证。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][lɑːrdʒ] ?
At **any** **rate** **do** **you** **think** **we** **should** **have** **them** **running** **around** **at** **large** **?**
在 任何 速度 做 你 思考 我们 应该 有 他们 跑步 大约 在 大的 ?

总之，你认为我们应该放任它们到处乱跑吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [sɜːr] .
Here **is** **the** **license** , **sir** .
这里 是 这 执照 , 先生 .

先生，这是您的驾照。

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]) .
Hargrave (**examining** **it** **critically**) .
哈格雷夫 (检查 它 关键) .

哈格雷夫（对其进行批判性审视）。

[aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər]['eɪdʒɪz] [hɪr] .
I **don't** **see** **your** **ages** **here** .
我 不 看 你的 年龄 这里 .

我没看到你们的年龄。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['fɔːrti] .
We **are** **both** **forty** .
我们 是 两个都 四十 .

我们俩都四十岁了。

(['glɔːriə][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .)
(Gloria **is** **about** **to** **remonstrate** . **)**
(格洛丽亚 是 关于 到 抗议 .)

（格洛丽亚正要提出异议。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ˌeɪtʃ 'em] — ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .
Hm **—** **really** , **sir** , **I** **must** **object** **to** **that** .
嗯 — 真的 , 先生 , 我 必须 目的 到 那 .

嗯——先生，我真的要反对。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]['fɔːrti][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [jet] .
I **myself** **am** **forty** **and** **should** **not** **dream** **of** **marrying** **yet** .
我 我 是 四十 和 应该 不是 梦 的 结婚 然而 .

我本人已经四十岁了，现在还不应该考虑结婚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] .
You **are** **both** **far** **too** **young** .
你 是 两个都 远的 也 年轻的 .

你们两个都太年轻了。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]['fɔːrti] .
If **you** **insist** , **sir** , **I** **am** **a** **little** **over** **forty** .
如果 你 坚持 , 先生 , 我 是 一个 小的 超过 四十 .

如果您坚持，先生，我四十出头。

['hɑːrˌgreɪv] (['skwɪntɪŋ]) .
Hargrave **(** **squinting** **)** **.**
哈格雷夫 (眯眼) .

哈格雷夫（眯着眼）。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːr; ər] ?
And **your** **names** **are** **?**
和 你的 姓名 是 ?

你们的名字是?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['glɔːriə] [gɪbz] .
Gloria **Gibbs** **.**
格洛丽亚 吉布斯 .

格洛丽亚·吉布斯。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[sɜːr][dʒɑːn] ['dɪlɪŋˌhæm] [kent] .
Sir **John** **Dillingham** **Kent** **.**
先生 约翰 迪林厄姆 肯特 .

约翰·迪林厄姆爵士，肯特郡。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[duː][aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Do **I** **infer** **that** **you** **are** **a** **gentleman** **?**
做 我 推断 那 你 是 一个 绅士 ?

我可以推断您是一位绅士吗?

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
Oh **,** **yes** **,** **sir** **.**
哦 , 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

['iːv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] .
Even **my** **brother** **was** **that** **.**
甚至 我的 兄弟 曾是 那 .

连我哥哥也是那样。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ?
And **your** **social** **standing** **?**
和 你的 社会的 常设 ?

你的社会地位呢?

['glɔ:riə] (['wɪspərɪŋ] ['laʊdli]) .
Gloria (whispering loudly) .
格洛丽亚 (耳语 高声) .

格洛丽亚（大声低语）。

[bɑ:rt] , [dɪl] , [bɑ:rt] !
Bart , Dill , Bart !
巴特 , 莳萝 , 巴特 !

巴特，迪尔，巴特！

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[bi:'ɑ:r] . . . ['bʌtlər] .
Br . . . butler .
Br . . . 管家 .

布……管家。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'ti:] .
That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[aɪ]['kænɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I cannot marry a butler posing as a gentleman .
我 不能 结婚 一个 管家 摆姿势 作为 一个 绅士 .

我不能嫁给一个冒充绅士的管家。

([ækts] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aʊt] .)
(Acts as if about to show them out .)
(使徒行传 作为 如果 关于 到 展示 他们 出去 .)

（装作要带他们出去的样子。）

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] , ['mɪstər] .
There is nothing in the Bible which says anything against marrying a butler , Mr .
那里 是 没有什么 在 这 圣经 哪个 说道 任何事物 反对 结婚 一个 管家 , 先生 .
['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

圣经里没有哪条经文说嫁给管家是不允许的，哈格雷夫先生。

['fɛəˌroʊz] [tʃi:f] [əd'vaɪzər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [noʊ] .
Pharaoh's chief adviser was a butler , as you yourself know .
法老的 首席 顾问 曾是 一个 管家 , 作为 你 你自己 知道 .

正如你所知，法老的首席顾问是一位管家。

([ðer; ðər][ɪz][noʊ]['baɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɛəz] [æt; ət]['hɑ:rˌgreɪv] ['deprəkeɪtɪŋli] .)
(There is no Bible to be seen and she stares at Hargrave deprecatingly .)
(那里 是 不 圣经 到 是 已见 和 她 凝视 在 哈格雷夫 贬义地 .)

（她没有看到圣经，便轻蔑地看着哈格雷夫。）

['hɑːrˌgreɪv] (['aɪɪŋ] [dɪl] [æz; əz] [ɪf] ['tʃoʊkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər]) .

Hargrave	(	eyeing	Dill	as	if	choking	would	be	a	pleasure	)	.
哈格雷夫	(	觊觎	莳萝	作为	如果	窒息	会	是	一个	乐趣	)	.

哈格雷夫（盯着迪尔，仿佛掐死她是一种乐趣）。

[ænd; ənd] ['feroʊ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

And	Pharaoh	hung	him	by	the	neck	,	if	I	am	not	mistaken	.
和	法老	悬挂	他	经过	这	脖子	,	如果	我	是	不是	错误	.

如果我没记错的话，法老把他吊死了。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ðə; ði]['beɪkər] , [sɜːr] , [ðə; ði]['beɪkər] .

The	baker	,	sir	,	the	baker	.
这	面包师	,	先生	,	这	面包师	.

面包师，先生，面包师。

['veri] ['mɪksɪŋ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] .

Very	mixing	indeed	,	sir	.
非常	混合	的确	,	先生	.

确实非常复杂，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ]['beɪkər] — [aɪ] [miːn] [maɪ]['meɪkər] — [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

As	God	is	my	baker	—	I	mean	my	maker	—	I	swear	that	I	will	have	nothing
作为	上帝	是	我的	面包师	—	我	意思是	我的	制造商	—	我	发誓	那	我	将要	有	没有什么

['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

further	to	do	with	the	case	.
更远	到	做	和	这	案件	.

上帝是我的面包师——我的意思是，我的创造者——我发誓，我将不再与此案有任何瓜葛。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ɔːr]

Under	the	most	favorable	conditions	I	can	imagine	my	marrying	a	butler	,	or
在下面	这	最多	有利	状况	我	能	想象	我的	结婚	一个	管家	,	或者

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['beɪkər] ,

even	a	baker	,
甚至	一个	面包师	,

在最理想的情况下，我能想象自己嫁给一个管家，甚至是面包师。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [gɪbz] ,

for	that	matter	,	but	with	due	respect	to	you	,	Miss	Gibbs	,
为了	那	事情	,	但	和	到期的	尊重	到	你	,	错过	吉布斯	,

就此而言，但恕我直言，吉布斯小姐，

[aɪ][mʌst; məst] ([glɑːnsiz] [æt; ət] [kʌf]) [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['feroʊ] [hɪm'self]

I	must	(	glances	at	cuff	)	decline	to	marry	a	butler	,	or	even	Pharaoh	himself
我	必须	(	眼神	在	袖口	)	衰退	到	结婚	一个	管家	,	或者	甚至	法老	他自己

, [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] .

,	to	an	idiot	.
,	到	一个	笨蛋	.

我必须（瞥了一眼袖口）拒绝把管家，甚至是法老本人嫁给一个白痴。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] ['gʌvərn] [ðæt] .

The	laws	of	hygiene	govern	that	.
这	法律	的	卫生	治理	那	.

这由卫生条例规定。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生!

['hɑːr,greɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[maɪ][sʌn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [mɪs] [gɪbz] , [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪdiət] ,
My **son** **has** **already** **informed** **me** **,** **Miss** **Gibbs** **,** **that** **you** **are** **an** **idiot** **,**
我的 儿子 有 已经 知情的 我 , 错过 吉布斯 , 那 你 是 一个 笨蛋 ,

吉布斯小姐，我儿子已经告诉我，你是个白痴。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][æt; ət]['eni]['serəmoʊni][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
and **I** **for** **one** **refuse** **to** **perform** **at** **any** **ceremony** **in** **which** **you** **are** **the**
和 我 为了 一 拒绝 到 履行 在 任何 仪式 在 哪个 你 是 这
['prɪnsəp(ə)l] .
principal .
主要的 .

我个人拒绝在任何以你为主角的仪式上表演。

['glɔːriə] (['oʊpənɪŋ] ['sætʃəl]) .
Gloria **(** **opening** **satchel** **)** **.**
格洛丽亚 (开幕 书包) .

格洛丽亚（打开书包）。

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['ɪdiəsi] [ɪz][nɑːt] .
Mediocrity **may** **be** **the** **foundation** **of** **my** **family** **,** **sir** **,** **but** **idiocy** **is** **not** **.**
平庸 可能 是 这 基础 的 我的 家庭 , 先生 , 但 白痴 是 不是 .

先生，平庸或许是我家的基石，但愚蠢绝非如此。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
However **,** **I** **was** **prepared** **for** **that** **.**
然而 , 我 曾是 准备 为了 那 .

不过，我对此早有准备。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [sʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər]['ɪdiət][hɪm'self] ,
I **have** **found** **your** **son** **something** **of** **a** **clever** **idiot** **himself** **,**
我 有 成立 你的 儿子 某物 的 一个 聪明的 笨蛋 他自己 ,

我发现你儿子其实是个有点聪明但又有点愚蠢的人。

[ænd; ənd][fɜːrst] ['ækjərət] [dɪ'dʌkʃnz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]
and **first** **accurate** **deductions** **led** **me** **to** **the** **belief** **that** **his** **father** **would** **be**
和 第一的 准确的 扣除 引领 我 到 这 信仰 那 他的 父亲 会 是
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

最初的准确推断使我相信他的父亲也会如此。

([pulz] [aʊt]['peɪpər] .)
(**Pulls** **out** **paper** **.** **)**
(拉 出去 纸 .)

（掏出纸。）

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər]
I have here complete and accurate credentials to certify that I have never
我 有 这里 完全的 和 准确的 证书 到 证明 那 我 有 绝不
['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
suffered from Christian Science ,
遭受 从 基督教 科学 ,

我在此提供完整准确的凭证，证明我从未受到基督教科学的侵害。

['ment(ə)l] ['saɪəns] , ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] , [juː'dʒenɪks] ,
Mental Science , Physical Science , Woman Suffrage , Eugenics ,
精神的 科学 , 身体的 科学 , 女士 选举权 , 优生学 ,

精神科学、自然科学、妇女选举权、优生学

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['dedli] [dɪ'ziːzɪz] [soʊ] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [maɪ][seks] .
or any of the other seven deadly diseases so prevalent amongst my sex .
或者 任何 的 这 其他 七 致命 疾病 所以 流行 在 我的 性别 .

或者其他七种在女性群体中非常流行的致命疾病中的任何一种。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['fʊli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪ'vents]
I have also fully recorded a memorandum of the character and chief events
我 有 还 完全 记录 一个 备忘录 的 这 特点 和 首席 活动
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

我还完整地记录了一份备忘录，记述了我的性格和人生中的主要事件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mærɪdʒ] —
including ventilation , vivisection , vaccination , marriage —
包括 通风 , 活体解剖 , 疫苗接种 , 婚姻 —

包括通风、活体解剖、疫苗接种、婚姻——

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['mærɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 !

婚姻！

([hiː; hi] [geiziz] [prə'faʊndli] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(He gazes profoundly at them .)
(他 凝视 深刻地 在 他们 .)

（他深情地凝视着他们。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] .
This is my second marriage , Mr . Hargrave .
这 是 我的 第二 婚姻 , 先生 . 哈格雷夫 .

这是我第二次结婚，哈格雷夫先生。

[dɪl] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
Dill (apologetically) .
莳萝 (带着歉意地) .

迪尔（抱歉地）

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] .

We	have	both	been	married	before	,	sir	.
我们	有	两个都	到过	已婚	前	，	先生	.

先生，我们俩之前都结过婚。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] —

You	see	,	sir	—
你	看	，	先生	—

您看，先生——

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['glæsɪz] ?

Are	you	calling	attention	to	my	glasses	?
是	你	呼叫	注意力	到	我的	眼镜	?

你是在注意到我的眼镜吗?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɜːr] .

The	fact	is	that	we	have	each	been	married	to	each	other	,	sir	.
这	事实	是	那	我们	有	每个	到过	已婚	到	每个	其他	，	先生	.

事实是，我们俩都曾是夫妻，先生。

['hɑːrˌgreɪv] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['hɔːtɪli] [tə'geðər]) .

Hargrave	(	drawing	himself	haughtily	together	)	.
哈格雷夫	(	绘画	他自己	傲慢地	一起	)	.

哈格雷夫（傲慢地收拢了身子）。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['gæðər] [ðæt] [ðæt] [ɪz]['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sænəti] ?

Am	I	to	gather	that	that	is	any	evidence	of	her	sanity	?
是	我	到	收集	那	那	是	任何	证据	的	她	理智	?

我是否可以认为这能证明她神志清醒?

[aɪ] [seɪ] [its] [əb'sɜːrd] .

I	say	it's	absurd	.
我	说	它是	荒诞	.

我觉得这太荒谬了。

['eni] ['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] , ['helθi] ,

Any	scientist	in	the	country	will	tell	you	that	a	perfectly	sane	,	healthy	,
任何	科学家	在	这	国家	将要	告诉	你	那	一个	完美	理智	，	健康	,

国内任何一位科学家都会告诉你，一个完全理智、健康的.....

[wel] - ['ɔːrgənaɪzd] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][end] ['sʌmwer] .

well	-	organized	marriage	must	end	somewhere	.
出色地	-	组织	婚姻	必须	结尾	某处	.

一段美满的婚姻也终有结束的时候。

[ɔːl] [θɪŋz] [duː] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt] , [gʊd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ɪn]
All things do , and marriages have the habit , good or otherwise , of ending in
全部 事物 做 , 和 婚姻 有 这 习惯 , 好的 或者 否则 , 的 结束 在
[dɪ'vɔːrs] .
divorce .
离婚 .

万事皆有尽有，婚姻无论好坏，最终都有可能以离婚告终。

[its] [ðer; ðər] [ə'fɪnəti] .
It's their affinity .
它是 他们的 亲和力 .

这是他们的亲近感。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] , [sɜːr] .
But our marriage was annulled , sir .
但 我们的 婚姻 曾是 无效 , 先生 .

但是，先生，我们的婚姻已被宣布无效。

([lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['kɑːnfɪdənt][ðæt] ['vɪktəri] [ɪz][wʌn] .)
(Looks about him confident that victory is won .)
(看起来 关于 他 自信的 那 胜利 是 韩元 .)

（他环顾四周，自信满满，认为胜利已成定局。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [oʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
To you , sir , I owe an apology .
到 你 , 先生 , 我 欠 一个 道歉 .

先生，我应该向您道歉。

[wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [mɪs] [gɪbz] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
When I informed Miss Gibbs of my decision in this important case , I had entirely
什么时候 我 知情的 错过 吉布斯 的 我的 决定 在 这 重要的 案件 , 我 有 完全
[ˌoʊvər'lʊkt] [juː; jʊ] .
overlooked you .
被忽视的 你 .

当我将我在这起重要案件中的决定告知吉布斯小姐时，我完全忽略了你。

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Your marriage was annulled , you say ?
你的 婚姻 曾是 无效 , 你 说 ?

你说你的婚姻被宣布无效了?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪ][duː] , [sɜːr] .
I **do** **,** **sir** **.**
我 做 ， 先生 .

是的，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [prə'siːdɪŋz] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ?
And **you** **are** **starting** **proceedings** **all** **over** **again** **?**
和 你 是 开始 诉讼程序 全部 超过 再次 ?

你们又要重新开始整个程序吗?

[dɪl] ([naʊ] ['duːbiəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .
Dill **(** **now** **dubious** **of** **his** **mastery** **of** **the** **situation** **)** **.**
莳萝 (现在 可疑 的 他的 精通 的 这 情况) .

迪尔（现在对他能否掌控局势产生了怀疑）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 ， 先生 .

是的，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [səb'stænʃəli] ['ɔːltər][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
In **that** **event** **I** **substantially** **alter** **my** **original** **assertion** **.**
在 那 事件 我 实质性 改变 我的 原来的 断言 .

在这种情况下，我将大幅修改我最初的论断。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
I **said** **she** **was** **an** **idiot** **,** **did** **I** **not** **?**
我 说 她 曾是 一个 笨蛋 ， 做过 我 不是 ?

我说过她是白痴，对吧?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] .
And **I** **can** **prove** **to** **the** **contrary** **,** **Mr** **.** **Hargrave** **.**
和 我 能 证明 到 这 相反 ， 先生 . 哈格雷夫 .

而我可以证明事实恰恰相反，哈格雷夫先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['eni] [mæn][ɔːr]['wʊmən] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ] ,
Any **man** **or** **woman** **,** **not** **willing** **,**
任何 男人 或者 女士 ， 不是 愿意的 ，

任何不愿这样做的人，无论男女

[bʌt; bət] ['iːgər] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [ʃoʊn] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] [soʊ]

but	eager	—	as	you	have	both	shown	yourselves	to	be	—	to	repeat	so
但	渴望的	—	作为	你	有	两个都	所示	你们自己	到	是	—	到	重复	所以

['deɪndʒərəs][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ,

dangerous	an	experiment	,
危险的	一个	实验	,

但你们两人都表现出了急于重复如此危险的实验的意愿。

[ɪz] ['klɪrli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][maɪnd] .

is	clearly	removed	from	that	extremity	of	the	body	which	we	call	mind	.
是	清楚地	已移除	从	那	末端	的	这	身体	哪个	我们	称呼	头脑	.

显然，它与我们称之为心灵的身体末端部分无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][wʌn]['ɪdiət] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['idiəts] .

It	is	not	a	question	of	one	idiot	—	you	are	both	idiots	.
它	是	不是	一个	问题	的	一	笨蛋	—	你	是	两个都	白痴	.

这不是一个白痴的问题——你们两个都是白痴。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ?

Is	not	that	a	bit	of	an	exaggeration	,	sir	?
是	不是	那	一个	少量	的	一个	夸张	,	先生	?

先生，这难道不是有点夸张吗?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːri] [ðæt]['mɪstər] . [-] [sʌn][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [lʌv] .

I	am	sorry	that	Mr	.	Hargrave's	son	is	not	here	,	love	.
我	是	对不起	那	先生	.	哈格雷夫	儿子	是	不是	这里	,	爱	.

亲爱的，很遗憾哈格雷夫先生的儿子没能来。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

I	know	he	would	marry	us	.
我	知道	他	会	结婚	我们	.

我知道他会为我们主持婚礼。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[its] [noʊ][juːz] , [dɪl] .

It's	no	use	,	Dill	.
它是	不	使用	,	莳萝	.

没用的，迪尔。

[ʃoʊ] ['mɪstər] . ['hɑːr,greɪv] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] .

Show	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**the**	**will**	**,**	**and**	**explain**	**why**	**we**	**must**	**be**	**married**	**.**
展示	先生	.	哈格雷夫	这	将要	,	和	解释	为什么	我们	必须	是	已婚	.

把遗嘱给哈格雷夫先生看，并解释我们为什么必须结婚。

([saʊnd] [ʌv; əv] [dʒæk] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .)

(	**Sound**	**of**	**Jack**	**on**	**the**	**stairs**	**.**	**)**
(	声音	的	杰克	在	这	楼梯	.	)

（杰克在楼梯上的声音。）

['hɑːr,greɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[jes] , [ðə; ði] [wɪl] !

Yes	**,**	**the**	**will**	**!**
是的	,	这	将要	!

是的，遗嘱！

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɪl] !

Show	**me**	**the**	**will**	**!**
展示	我	这	将要	!

把遗嘱拿出来！

(['riːtʃɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	**Reaches**	**out**	**for**	**it**	**.**	**)**
(	到达	出去	为了	它	.	)

（伸手去拿。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['fɑːðər] !

Father	**!**
父亲	!

父亲！

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**cannot**	**find**	**it**	**!**
我	不能	寻找	它	!

我找不到！

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [lɔːst] !

The	**will**	**is**	**lost**	**!**
这	将要	是	丢失的	!

意志丧失了！

([bəːsts] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .)

(	**Bursts**	**upon**	**them**	**.**	**)**
(	爆发	之上	他们	.	)

（猛烈攻击他们。）

['glɔːriə] (['æftər] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz]) .

Gloria	**(**	**after**	**a**	**painful**	**pause**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	后	一个	痛苦	暂停	)	.

格洛丽亚（痛苦地沉默了一会儿后）。

[wʌt] [wɪl] , ['mɪstər] . ['hɑːr,greɪv] ?

What	**will**	**,**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**?**
什么	将要	,	先生	.	哈格雷夫	?

哈格雷夫先生，您会怎么做?

[juː; jʊ] [siːm] [ɪkˈstriːmli] [ˈnɜːrvəs] .
You **seem** **extremely** **nervous** **.**
你 似乎 极其 紧张的 .

你看起来非常紧张。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊərz] ?
Can **there** **be** **any** **relation** **between** **your** **will** **and** **ours** **?**
能 那里 是 任何 关系 之间 你的 将要 和 我们的 ?

你们的意志和我们的意志之间是否存在任何关联?

(['hɑːrˌgreɪv] [lʊks] ['veri] [feɪnt] .)
(**Hargrave** **looks** **very** **faint** **.** **)**
(哈格雷夫 看起来 非常 头晕的 .)

(哈格雷夫看起来很虚弱。)

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪlz] , [maɪ] [dɪr] ,
I **don't** **know** **if** **there** **is** **any** **relation** **between** **the** **wills** **,** **my** **dear** **,**
我 不 知道 如果 那里 是 任何 关系 之间 这 遗嘱 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我不知道这两份遗嘱之间是否有任何关联。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒæk] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
but **Mr** **.** **Jack** **said** **that** **his** **father** **took** **me** **for** **his** **brother** **.**
但 先生 . 杰克 说 那 他的 父亲 采取 我 为了 他的 兄弟 .

但杰克先生说他父亲把我当成了他的兄弟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kent] .
Of **course** **Mr** **.** **Hargrave** **didn't** **know** **that** **my** **name** **was** **Kent** **.**
的 课程 先生 . 哈格雷夫 没有 知道 那 我的 姓名 曾是 肯特 .

当然，哈格雷夫先生并不知道我的名字叫肯特。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [neɪmd] ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ded] ,
However **,** **I** **had** **an** **uncle** **named** **Hargrave** **,** **and** **in** **case** **my** **brother** **is** **dead** **,**
然而 , 我 有 一个 叔叔 命名 哈格雷夫 , 和 在 案件 我的 兄弟 是 死的 ,

但是，我有个叔叔叫哈格雷夫，万一我哥哥去世了，

[wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] .
one **half** **of** **the** **estate** **shall** **be** **his** **.**
一 一半 的 这 财产 将 是 他的 .

遗产的一半归他所有。

['hɑːrˌgreɪv] (['bɔɪənt] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz]) .
Hargrave **(** **buoyant** **at** **this** **turn** **of** **affairs** **)** **.**
哈格雷夫 (浮力 在 这 转动 的 事务) .

哈格雷夫（对事态的这种转变感到欣喜）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['piːtər] [kent] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['mɪsɪŋ] ['brʌðər] !
I **am** **Peter** **Kent** **,** **your** **brother** **,** **your** **long** **missing** **brother** **!**
我 是 彼得 肯特 , 你的 兄弟 , 你的 长的 丢失的 兄弟 !

我是彼得·肯特，你的兄弟，你失散多年的兄弟!

([im'breisiz] [hɪm; ɪm] .)
(**Embraces** **him** **.** **)**
(拥抱 他 .)

(拥抱他。)

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] .

When	a	woman	does	not	change	her	name	for	love	she	does	so	for	money	.
什么时候	一个	女士	做	不是	改变	她	姓名	为了	爱	她	做	所以	为了	钱	.

女人如果不是因为爱情而改名，那就是为了钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	is	true	sometimes	of	a	man	.
它	是	真的	有时	的	一个	男人	.

有时，这对于男人来说也是事实。

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

I	see	now	why	Mr	.	Hargrave	changed	his	name	and	why	he	refuses	to	marry	us	.
我	看	现在	为什么	先生	.	哈格雷夫	已更改	他的	姓名	和	为什么	他	拒绝	到	结婚	我们	.

我现在明白哈格雷夫先生为什么改名，以及他为什么拒绝为我们主持婚礼了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ə; eɪ][sent] .

He	shall	not	get	a	cent	.
他	将	不是	得到	一个	中心	.

他一分钱也得不到。

([tuː; tə] [dɪl] .)

(	To	Dill	.	)
(	到	莳萝	.	)

（致迪尔。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

I	think	that	you	knew	all	the	while	that	Mr	.	Hargrave	was	your	brother	,
我	思考	那	你	知道	全部	这	尽管	那	先生	.	哈格雷夫	曾是	你的	兄弟	,

我认为你一直都知道哈格雷夫先生是你的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ] [θiːf] .

and	that	you	chose	to	be	married	by	a	thief	.
和	那	你	选择	到	是	已婚	经过	一个	贼	.

你竟然选择嫁给一个窃贼。

([-] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .)

(	Hargrave's	expression	has	changed	.	)
(	哈格雷夫	表达	有	已更改	.	)

（哈格雷夫的表情变了。）

[dʒeɪn] (['stepɪŋ] [aʊt]) .

Jane	(	stepping	out	)	.
简	(	步进	出去	)	.

简（走出去）。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['soʊlli] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Mr	.	Hargrave	changed	his	name	solely	for	my	sake	.
先生	.	哈格雷夫	已更改	他的	姓名	仅	为了	我的	清酒	.

哈格雷夫先生改名完全是为了我。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['hɑːrˌgreɪv][tuː; tə] [kent] .

We	are	going	to	be	married	,	and	I	preferred	Hargrave	to	Kent	.
我们	是	去	到	是	已婚	,	和	我	首选	哈格雷夫	到	肯特	.

我们即将结婚，我更喜欢哈格雷夫而不是肯特。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['remidid] , [haʊ'evər] .

That	may	be	remedied	,	however	.
那	可能	是	已补救	,	然而	.

不过，这种情况或许可以得到改善。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]

As	for	his	brother	—	he	did	think	him	dead	for	he	told	me	so
作为	为了	他的	兄弟	—	他	做过	思考	他	死的	为了	他	讲述	我	所以

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

至于他的兄弟——他确实认为他已经死了，因为他亲口告诉我的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

You	have	done	this	for	my	sake	?
你	有	完毕	这	为了	我的	清酒	?

你这样做是为了我好吗?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[fɔːr; fər] [huː'ɛvɚz] [seɪk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ,

For	whoever's	sake	you	did	it	,	Jane	,
为了	无论是谁	清酒	你	做过	它	,	简	,

简，不管你是为了谁才这么做的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][læst] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I	am	glad	you	have	got	a	husband	at	last	—	even	if	you	did	it	for
我	是	高兴的	你	有	得到	一个	丈夫	在	最后的	—	甚至	如果	你	做过	它	为了

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

我很高兴你终于找到了丈夫——即使你是为了自己而嫁的。

[kʌm] , [dɪl] .

Come	,	Dill	.
来	,	莳萝	.

来吧，迪尔。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ][oʊn] .

I	should	like	to	spend	a	few	moments	with	my	brother	,	my	own	.
我	应该	喜欢	到	花费	一个	很少	时刻	和	我的	兄弟	,	我的	自己的	.

我想和我的亲弟弟待一会儿。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wel] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .

Well	,	not	more	than	a	very	few	moments	.
出色地	,	不是	更多的	比	一个	非常	很少	时刻	.

嗯，也就几分钟而已。

([tuː; tə][dʒeɪn] .)
(To Jane .)
(到 简 .)

（对简说。）

[ðə; ðɪ] [tuː] [dɪrz] [lʊk] [ˌæbsə'luːtli] [ə'laɪk] ,
The two dears look absolutely alike ,
这 二 亲爱的们 看 绝对地 同样 ,

这两只小鹿长得一模一样。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv] [jɔːrz] [wiː; wi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt] .
and when you get tired of yours we might change them around a bit .
和 什么时候 你 得到 疲劳的 的 你的 我们 可能 改变 他们 大约 一个 少量 .

如果你厌倦了现在的这些，我们可以稍微调整一下。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [dʒæk] ?
Are you coming , Jack ?
是 你 未来 , 杰克 ?

杰克，你来吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [dʒeɪn] .
I'm tired of all this moving around , Jane .
我是 疲劳的 的 全部 这 移动 大约 , 简 .

简，我厌倦了到处搬家。

[aɪ] ['hævnt] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
I haven't sat down for five minutes .
我 还没有 卫星 向下 为了 五 分钟 .

我连五分钟都没坐下过。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wel] , [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Well , just to the door .
出色地 , 只是 到 这 门 .

就到门口了。

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .
(They go out .
(他们 去 出去 .

他们出去了。

[dɪl] [siːts] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] .)
Dill seats himself comfortably in the big chair .)
莳萝 座位 他自己 舒适地 在 这 大的 椅子 .)

迪尔舒服地坐在大椅子上。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [nʊk] [hɪr] .
Charming little artificial nook here .
迷人 小的 人造的 角落 这里 .

这里真是个迷人的小型人造角落。

[ʃɔː] [sez] —
Shaw says —
肖 说道 —

肖恩说——

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[duː][nɑːt][dʒest][ə'baʊt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] , [sɜːr] .
Do not jest about artificial things , sir .
做 不是 笑话 关于 人造的 事物 , 先生 .

先生，请不要拿人造的东西开玩笑。

[braʊn] [ə'vɜːz] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] .
Browne avers that all things are artificial , nature being only the art of God .
布朗 反 那 全部 事物 是 人造的 , 自然 存在 仅有的 这 艺术 的 上帝 .

布朗断言万物皆为人造，自然只是上帝的艺术。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[braʊn] !
Browne !
布朗 !

布朗!

[braʊn] !
Browne !
布朗 !

布朗!

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['braʊnɪŋ] , [sɜːr] ?
No relation to Browning , sir ?
不 关系 到 勃朗宁 , 先生 ?

先生，您和勃朗宁没有关系吗?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
Pardon me .
赦免 我 .

对不起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['braʊnɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] , [braʊn] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['fɑːðər] .
Of course ; Browning's the diminutive , Browne naturally the father .
的 课程 ; 勃朗宁 这 小字 , 布朗 自然 这 父亲 .

当然；勃朗宁是昵称，布朗自然是父亲的名字。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ʌv; əv][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wət'evər] .
Of no relationship whatever .
的 不 关系 任何 .

完全没有任何关系。

[aɪ][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .
I had reference to Sir Thomas Browne .
我 有 参考 到 先生 托马斯 布朗 .

我曾参考过托马斯·布朗爵士。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
A man with a title .
一个 男人 和 一个 标题 .

一位拥有头衔的人。

[wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['feivərits] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
One of God's favorites , sir , and possibly some relation of my own .
一 的 神的 收藏夹 , 先生 , 和 可能 一些 关系 的 我的 自己的 .

先生，这是上帝最宠爱的人之一，而且可能跟我有某种亲戚关系。

(['entər] ['kæθrɪn] .
(Enter Kathryn .
(进入 凯瑟琳 .

（凯瑟琳上场。）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][hoʊldz][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)
She is very much out of breath and holds an open letter in her hand .)
她 是 非常 很多 出去 的 气息 和 持有 一个 打开 信 在 她 手 .)

她气喘吁吁，手里拿着一封未读的信。

['kæθrɪn] ([bɪ'twiːn] [gɑːsps]) .
Kathryn (between gasps) .
凯瑟琳 (之间 喘息) .

凯瑟琳（喘息着）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] .
Of course , I always knew I had a father .
的 课程 , 我 总是 知道 我 有 一个 父亲 .

当然，我一直都知道自己有个父亲。

['evri] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [nɑːt][tuː; tə] .
Every young girl has , and it would be considered most unnatural not to .
每一个 年轻的 女孩 有 , 和 它 会 是 经过考虑的 最多 不自然 不是 到 .

每个年轻女孩都有过这样的经历，没有才会被认为是非常不正常的。

([ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [dɪl] .)
(She is shielded by the angle of the room from Dill .)
(她 是 屏蔽 经过 这 角度 的 这 房间 从 莳萝 .)

（她躲在房间的角落里，看不到迪尔。）

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] , [mæn] , [tuː] .
And I always knew he was a horrid , horrid , man , too .
和 我 总是 知道 他 曾是 一个 可怕的 , 可怕的 , 男人 , 也 .

而且我一直都知道他是个极其可怕的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[ænt] ['glɔ:riə] [kən'fest] [ðæt] .
Aunt Gloria confessed that .
阿姨 格洛丽亚 坦白 那 .

格洛丽亚阿姨承认了这一点。

([dɪl] , ['hɪrɪŋ] ['kæθrɪnz] [vɔɪs] , [hæz; həz] ['rɪzn] .)
(Dill , hearing Kathryn's voice , has risen .)
(莳萝 , 听力 凯瑟琳的 嗓音 , 有 升起 .)

（迪尔听到凯瑟琳的声音，站了起来。）

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ([dɪl] [teɪks] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd]
But at least I thought he was a gentleman (Dill takes a step toward
[hɜ:r; hər]) ,
her) ,

但至少我认为他是个绅士（迪尔朝她走近一步），

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] , ['nevər] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪl] .
and I never , never dreamed it could be Dill .
和 我 绝不 , 绝不 梦见 它 可以 是 莳萝 .

我做梦也没想到会是迪尔。

([ðeɪ] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .)
(They come face to face .)
(他们 来 脸 到 脸 .)

（他们面对面相遇。）

[oʊ] ! ([tɜ:rnz] [ə'weɪ] .)
Oh ! (Turns away .)
哦 ! (转弯 离开 .)

哦！（转身离开。）

['hɑ:rˌgreɪv] (['tɜ:rnɪŋ] ['θretnɪŋli]) .
Hargrave (turning threateningly) .
哈格雷夫 (转弯 威胁地) .

哈格雷夫（威胁地转过身）。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [dɪl] , [aɪ][fər'get] ?
What is your social standing , Dill , I forget ?
什么 是 你的 社会的 常设 , 莳萝 , 我 忘记 ?

迪尔，你的社会地位如何？我忘了。

[dɪl] ([ə'bæʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərtɪd]) .
Dill (abashed and discomforted) .
莳萝 (羞愧 和 不舒服) .

迪尔（感到尴尬和不安）。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] , [sɜ:r] .
A butler , sir .
一个 管家 , 先生 .

先生，是管家。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[dəunt][kraɪ] , [dɪr] , [dɪl] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['bʌtlər]['æftə][ɔ:l] ,
Don't cry , dear , Dill is only a butler after all ,
不 哭 , 亲爱的 , 蒔萝 是 仅有的 一个 管家 后 全部 ,

别哭，亲爱的，迪尔毕竟只是个管家而已。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .
and not at all responsible for what he does .
和 不是 在 全部 负责任的 为了 什么 他 做 .

他对自己的所作所为完全不负任何责任。

(['kæθrɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv]['kraɪɪŋ] — [bʌt; bət]['hɑ:r,greɪv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
(Kathryn had not thought of crying — but Hargrave thought she should have
(凯瑟琳 有 不是 想法 的 哭泣 — 但 哈格雷夫 想法 她 应该 有
.)
.)
.)

（凯瑟琳原本没想过要哭——但哈格雷夫觉得她应该哭。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] — [jʊr; jər] ['mʌðər] !
It is your mother who is to blame — your mother !
它 是 你的 母亲 WHO 是 到 责备 — 你的 母亲 !

都是你妈妈的错——是你妈妈！

[ðæt] [wɪl] [du:] , [dɪl] .
That will do , Dill .
那 将要 做 , 蒔萝 .

这样就可以了，迪尔。

(['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .)
(Forcing him back .)
(强制 他 后退 .)

（强迫他后退。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['eksɪt] .
This is the servant's exit .
这 是 这 仆人的 出口 .

这是仆人的出口。

[dɪl] ([ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'hæpi]) .
Dill (absolutely unhappy) .
蒔萝 (绝对地 不开心) .

迪尔（非常不高兴）。

[mɪs] ['kæθrɪn] , [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] !
Miss Kathryn , let me explain !
错过 凯瑟琳 , 让 我 解释 !

凯瑟琳小姐，让我解释一下！

['hɑ:r,greɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] [mɪs] [gɪbz] , [dɪl] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪ'fɜ:r] ['mærɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] .
You may explain to Miss Gibbs , Dill ; perhaps she will defer marrying you now .
你 可能 解释 到 错过 吉布斯 , 蒔萝 ; 也许 她 将要 推迟 结婚 你 现在 .

迪尔，你可以跟吉布斯小姐解释一下；或许她现在会推迟嫁给你。

([puʃiz] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
(Pushes him out .
(推动 他 出去 .

（把他推出去。

[dɪl] ['kæriz] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [lʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .)

Dill	carries	a	wounded	look	away	with	him	.	)
蒔萝	携带	一个	受伤	看	离开	和	他	.	)

迪尔带着受伤的神情离开了。)

[dɪl] (['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]) .

Dill	(	clattering	down	the	stairs	)	.
蒔萝	(	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	)	.

迪尔（噼里啪啦地从楼梯上下来)。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

My	brother	was	a	gentleman	.
我的	兄弟	曾是	一个	绅士	.

我哥哥是一位绅士。

([dʒeɪn] [ænd; ənd] [dʒæk] ['entər] ['li:ʒərli] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] .)

(	Jane	and	Jack	enter	leisurely	by	the	front	.	)
(	简	和	杰克	进入	悠闲	经过	这	正面	.	)

（简和杰克悠闲地从前面走进来。)

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [ɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns]) .

Jack	(	taking	in	situation	at	a	glance	)	.
杰克	(	采取	在	情况	在	一个	瞥一眼	)	.

杰克（一眼看清了形势)。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [sɜ:r] ?

Is	this	your	work	,	sir	?
是	这	你的	工作	,	先生	?

先生，这是您的作品吗?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ɔ:r] [wʌt] ?

Have	you	proposed	to	her	again	,	or	what	?
有	你	建议的	到	她	再次	,	或者	什么	?

你是不是又向她求婚了?

['hɑ:rˌgreɪv] ([tu:; tə] [dʒeɪn]) .

Hargrave	(	to	Jane	)	.
哈格雷夫	(	到	简	)	.

哈格雷夫（对简说)。

['kæθrɪn] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Kathryn	is	for	the	first	time	aware	of	her	father	.
凯瑟琳	是	为了	这	第一的	时间	意识到的	的	她	父亲	.

凯瑟琳第一次意识到自己的父亲的存在。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['ni:ðər] ['bʌtlər] [nɔ:r] ['beɪkər] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [wei] .

I	need	not	say	that	neither	butler	nor	baker	is	considered	the	thing	in	a	family	way	.
我	需要	不是	说	那	两者都不	管家	也不	面包师	是	经过考虑的	这	事物	在	一个	家庭	方式	.

无需赘言，管家和面包师在家庭中都不被认为是合适的人选。

[tu:; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌnz] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] ,

To	find	such	a	man	one's	brother	is	indeed	an	unpleasant	surprise	,
到	寻找	这样的	一个	男人	一个人的	兄弟	是	的确	一个	令人不快的	惊喜	,

发现自己的兄弟竟然是这样一个人，这的确是一个令人不快的意外。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌnz] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

but	to	find	him	one's	father	must	be	a	tragedy	.
但	到	寻找	他	一个人的	父亲	必须	是	一个	悲剧	.

但找到自己的亲生父亲，必然是一场悲剧。

[wi:; wi] [bəuθ] [fi:l] [ðə; ði] [bloʊ] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

We	both	feel	the	blow	more	deeply	than	you	think	.
我们	两个都	感觉	这	吹	更多的	深	比	你	思考	.

我们俩感受到的打击都比你想象的要深。

['kæθrɪn] (['veri] ['hɔːtɪli]) .
Kathryn (very haughtily) .
凯瑟琳 (非常 傲慢地) .

凯瑟琳（非常傲慢地）

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [bloʊ] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] .
You need not feel the blow at all , Mr . Hargrave .
你 需要 不是 感觉 这 吹 在 全部 , 先生 . 哈格雷夫 .

哈格雷夫先生，您完全不必感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [hæf] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ]['perənt] ,
I am already half resigned to my parent ,
我 是 已经 一半 辞职 到 我的 父母 ,

我已经半接受了父母的存在。

[ænd; ənd][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ə'gen] .
and by tomorrow I have no doubt that he will be in good standing again .
和 经过 明天 我 有 不 怀疑 那 他 将要 是 在 好的 常设 再次 .

我毫不怀疑，到明天他就会恢复正常。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
My only regret from the first was that you cannot take his place ,
我的 仅有的 后悔 从 这 第一的 曾是 那 你 不能 拿 他的 地方 ,

我唯一的遗憾就是你无法取代他的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪl] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and that Dill can now be nothing more than a father to me .
和 那 莳萝 能 现在 是 没有什么 更多的 比 一个 父亲 到 我 .

而迪尔现在对我来说只能算是父亲了。

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]) .
Jack (taking her arm) .
杰克 (采取 她 手臂) .

杰克（挽着她的胳膊）。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] !
There , there , my dear !
那里 , 那里 , 我的 亲爱的 !

好了好了，亲爱的！

[ɔːl] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jɔːrz] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪn]
All fathers are terrible , and I know yours could never be as bad as mine
全部 父亲们 是 糟糕的 , 和 我 知道 你的 可以 绝不 是 作为 坏的 作为 矿
.
:
.

所有的父亲都很糟糕，我知道你的父亲永远不会比我的更糟糕。

([hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] .)
(He regards no one but her .)
(他 问候 不 一 但 她 .)

（他眼里只有她。）

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ən'les] [baɪ]['æksɪdənt] , [nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ]
I positively never think of anything he says unless by accident , nor must you
我 积极地 绝不 思考 的 任何事物 他 说道 除非 经过 事故 , 也不 必须 你
['iːðər] .
either .
任何一个 .

除非是无意中，否则我绝对不会去想他说的任何话，你也不应该去想。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['veri] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [baɪ]

And	**should**	**the**	**very**	**worst**	**come**	**to**	**pass**	**you**	**must**	**always**	**console**	**yourself**	**by**
和	应该	这	非常	最差	来	到	经过	你	必须	总是	安慰	你自己	经过

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

remembering	**that**	**we**	**are**	**none**	**of**	**us**	**responsible**	**for**	**the**	**species**	**,**
记住	那	我们	是	没有任何	的	我们	负责任的	为了	这	物种	,

即使最糟糕的情况发生，你也必须记住，我们任何人都无需为物种的灭绝负责，以此来安慰自己。

['iːðər] [ə'dɑːptɪd][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

either	**adopted**	**or**	**otherwise**	**.**
任何一个	已采用	或者	否则	.

无论是领养的还是其他方式。

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .)

(	**They**	**go**	**out**	**.**	**)**
(	他们	去	出去	.	)

（他们出去了。）

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['kæθrɪn] [tʊk] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['veri] ['naɪsli] .

Kathryn	**took**	**her**	**father**	**very**	**nicely**	**.**
凯瑟琳	采取	她	父亲	非常	很好	.

凯瑟琳对她父亲非常友好。

([sets] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] .)

(	**Sets**	**himself**	**for**	**a**	**scene**	**.**	**)**
(	套	他自己	为了	一个	场景	.	)

（摆好姿势，准备上演。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

I	**am**	**sorry**	**I**	**do**	**not**	**share**	**her**	**strength**	**.**
我	是	对不起	我	做	不是	分享	她	力量	.

我很遗憾没有她那样的坚强。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪz] ['wiːknəs] .

One	**-**	**half**	**of**	**strength**	**is**	**weakness**	**.**
一	-	一半	的	力量	是	弱点	.

力量的一半是弱点。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ?

And	**the**	**other**	**half**	**?**
和	这	其他	一半	?

另一半呢?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[ðæt] [ɪz] ['wiːknəs] .
That **is** **weakness** **.**
那 是 弱点 .

这是弱点。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
It **is** **obvious** **,** **Jane** **,** **that** **you** **are** **incorrigible** **.**
它 是 明显的 , 简 , 那 你 是 不可救药 .

简，很明显你无可救药。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
Your **daughter** **did** **not** **bid** **you** **good** **-** **bye** **.**
你的 女儿 做过 不是 出价 你 好的 - 再见 .

你的女儿没有跟你道别。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?
Can **you** **blame** **her** **?**
能 你 责备 她 ?

你能责怪她吗?

[ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] , [dʒeɪn] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['pleʒər] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
This **social** **evil** **,** **Jane** **,** **is** **far** **more** **than** **a** **harmless** **pleasure** **,** **as** **you** **once** **expressed** **it** **.**
这 社会的 邪恶的 , 简 , 是 远的 更多的 比 一个 无害 乐趣 , 作为 你 一次 表达 它 .

简，这种社会弊病远非你曾经所说的无害的乐趣那么简单。

[dʒeɪn] (['læŋgwɪdli]) .
Jane **(** **languidly** **)** **.**
简 (懒洋洋地) .

简（懒洋洋地）。

['kæθrɪn] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] .
Kathryn **is** **not** **my** **daughter** **.**
凯瑟琳 是 不是 我的 女儿 .

凯瑟琳不是我的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
She **is** **my** **adopted** **daughter** **.**
她 是 我的 已采用 女儿 .

她是我收养的女儿。

['glɔːriə][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Gloria **is** **her** **mother** **.**
格洛丽亚 是 她 母亲 .

格洛丽亚是她的母亲。

['hɑːrˌgreɪv] ([bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]) .
Hargrave **(** **beside** **her** **)** **.**
哈格雷夫 (旁 她) .

哈格雷夫（在她旁边）。

[dʒeɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Jane **,** **forgive** **me** **!**
简 , 原谅 我 !

简，请原谅我!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gest] ?
How could I have guessed ?
如何 可以 我 有 猜对了 ?

我怎么可能猜到呢?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['sɪriəs] , ['piːtər] .
You are far too serious , Peter .
你 是 远的 也 严肃的 , 彼得 .

彼得，你太认真了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] .
Perhaps it is something that you eat .
也许 它 是 某物 那 你 吃 .

或许是你吃的某种东西。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuːθ] ['jestərdeɪ] .
I swallowed a whole tooth yesterday .
我 吞咽 一个 所有的 齿 昨天 .

我昨天吞下了一颗完整的牙齿。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
I don't know just what the consequences are going to be .
我 不 知道 只是 什么 这 结果 是 去 到 是 .

我不知道后果会是什么。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] , ['piːtər] .
You may get a tooth - ache , Peter .
你 可能 得到 一个 齿 - 疼痛 , 彼得 .

彼得，你可能会牙疼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentists] .
And again you may go to the dentist's .
和 再次 你 可能 去 到 这 牙医 .

然后你可能又要去看牙医了。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːgz] , [dʒeɪn] .
I'd rather go to the dogs , Jane .
ID 相当 去 到 这 狗 , 简 .

简，我宁愿去跟狗玩。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hoʊlz][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .
I have already a hundred holes in my head that were made by those fellows .
我 有 已经 一个 百 孔 在 我的 头 那 是 制成 经过 那些 伙伴们 .

我头上已经被那些家伙打出了一百个洞。

[dʒeɪn] (['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her]) .

Jane	(	running	her	hands	through	his	hair	)	.
简	(	跑步	她	双手	通过	他的	头发	)	.

简（用手轻抚他的头发）。

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [lɔːŋ] , ['piːtər] ; [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mærid] [laɪf] .

Your	hair	is	long	,	Peter	;	far	too	long	for	married	life	.
你的	头发	是	长的	,	彼得	;	远的	也	长的	为了	已婚	生活	.

彼得，你的头发太长了，对婚后生活来说太长了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['tɑːnɪk] .

I	have	a	marvellous	tonic	.
我	有	一个	奇妙	补品	.

我有一种神奇的补品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fɪ'zɪʃnz] ,

It	was	recommended	to	me	by	no	less	than	three	physicians	,
它	曾是	受到推崇的	到	我	经过	不	较少的	比	三	医生	,

至少有三位医生向我推荐了它。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [fɔːl] [aʊt][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli]

and	is	guaranteed	to	make	your	hair	fall	out	so	quickly	that	you	will	positively
和	是	保证	到	制作	你的	头发	落下	出去	所以	迅速地	那	你	将要	积极地

['nevər][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][kʌt] .

never	have	to	have	it	cut	.
绝不	有	到	有	它	切	.

它保证会让你的头发迅速脱落，让你永远都不用剪头发。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [dʒeɪn] — [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ðæt] [wiː; wi] ['wɔndəd] [tə'geðər] — [ænd; ənd]

I	remember	it	all	now	,	Jane	—	the	fields	that	we	wandered	together	—	and
我	记住	它	全部	现在	,	简	—	这	字段	那	我们	漫步	一起	—	和

[ðə; ðɪ][kən'vɑːlvjələs] ,

the	Convolvulus	,
这	旋花	,

我现在全都记得了，简——我们一起漫步的田野——还有旋花，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊər] [ðæt] [wiː; wi] [pɪkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

that	little	white	flower	that	we	picked	and	loved	.
那	小的	白色的	花	那	我们	挑选	和	喜爱	.

我们采摘并喜爱的那朵小白花。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[rɪ'saɪt] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] , [wɪl]

Recite	that	about	the	lilies	of	the	field	,	and	the	birds	of	the	sky	,	will
背诵	那	关于	这	百合花	的	这	场地	,	和	这	鸟类	的	这	天空	,	将要

[juː; jʊ] , ['piːtər] ?

you	,	Peter	?
你	,	彼得	?

彼得，你背诵一下关于野地里的百合花和天空中的飞鸟的诗句好吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

It	was	always	my	favorite	.
它	曾是	总是	我的	最喜欢的	.

它一直是我最喜欢的。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ]['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [dʒeɪn] .
I **didn't** **suppose** **you** **knew** **so** **much** **about** **the** **Bible** **,** **Jane** **.**
我 没有 认为 你 知道 所以 很多 关于 这 圣经 , 简 .

简，我没想到你对《圣经》了解这么多。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['piːtər] .
I **know** **something** **of** **birds** **,** **Peter** **.**
我 知道 某物 的 鸟类 , 彼得 .

彼得，我对鸟类略知一二。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][kən'vɑːlvjələs] , [dʒeɪn] .
You **have** **always** **been** **my** **Convolvulus** **,** **Jane** **.**
你 有 总是 到过 我的 旋花 , 简 .

简，你一直都是我的旋花。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
Can **you** **believe** **that** **?**
能 你 相信 那 ?

你相信吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , ['piːtər] , [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [wʌn]['nevər] [dauts] ,
It's **a** **funny** **thing** **,** **Peter** **,** **but** **in** **love** **one** **never** **doubts** **,**
它是 一个 有趣的 事物 , 彼得 , 但 在 爱 一 绝不 疑虑 ,

彼得，这很奇怪，但在爱情里，人从不怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn]['nevər] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .
and **the** **loved** **one** **never** **tells** **the** **truth** **.**
和 这 喜爱 一 绝不 讲述 这 真相 .

而你爱的人却从不说真话。

['hɑːrˌgreɪv] (['sʌd(ə)nli]) .
Hargrave **(** **suddenly** **)** **.**
哈格雷夫 (突然) .

哈格雷夫（突然）。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒeɪn] !
How **beautiful** **you** **are** **,** **Jane** **!**
如何 美丽的 你 是 , 简 !

简，你真漂亮!

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz]

You	look	just	as	you	did	in	the	days	of	old	—	with	your	little	hands
你	看	只是	作为	你	做过	在	这	天	的	老的	—	和	你的	小的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] .

and	feet	.
和	脚	.

你的样子和以前一模一样——小手小脚都还在。

[dʒeɪn] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]) .

Jane	(	jumping	up	and	covering	them	)	.
简	(	跳	向上	和	覆盖	他们	)	.

简（跳起来盖住他们）。

[oʊ] , [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [groʊn] , ['piːtər] .

Oh	,	my	feet	have	grown	,	Peter	.
哦	,	我的	脚	有	生长	,	彼得	.

哦，我的脚好像长大了，彼得。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [rɪ'membər] , [dʒeɪn] ; [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	remember	,	Jane	;	in	the	olden	days	you	would	do	anything	but	marry	me	.
我	记住	,	简	;	在	这	古老的	天	你	会	做	任何事物	但	结婚	我	.

我记得，简；以前你什么都愿意做，就是不愿意嫁给我。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	that	is	the	only	thing	I	will	do	for	you	.
现在	那	是	这	仅有的	事物	我	将要	做	为了	你	.

这是我唯一能为你做的事。

([pʊts] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)

(	Puts	chair	between	them	.	)
(	放置	椅子	之间	他们	.	)

（在他们中间放了一把椅子。）

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[siːn] — [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ækt][aɪ] . [dɪl] [ænd; ənd]['glɔːriə] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Scene	—	Reverting	to	Act	I	.	Dill	and	Gloria	facing	each	other	.
场景	—	恢复	到	行为	我	.	莳萝	和	格洛丽亚	面向	每个	其他	.

场景——回到第一幕。迪尔和格洛丽亚面对面站着。

([ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] ['bʌndlz]
(They are surrounded by two diminutive trunks and bags and bundles
(他们 是 包围 经过 二 小字 树干 和 包 和 捆绑
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .)
innumerable .)
无数 .)

（它们周围堆放着两根小树干和无数的袋子和包裹。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[let] [juː 'es] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ə'gen] , [dɪr] .
Let us read the will again , dear .
让 我们 读 这 将要 再次 , 亲爱的 .

亲爱的，我们再读一遍遗嘱吧。

['glɔːriə] (['pɑːmpəsli]) .
Gloria (pompously) .
格洛丽亚 (傲慢地) .

格洛丽亚（傲慢地）。

" [rɪ'greɪtɪŋ] [maɪ]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə][maɪ]['sekənd]
" Regretting my anger and the annulment of his marriage — to my second
" 后悔 我的 愤怒 和 这 废除 的 他的 婚姻 — 到 我的 第二
[sʌn] , [dʒɑːn] ['dɪlɪŋˌhæm] [kent] ,
son , John Dillingham Kent ,
儿子 , 约翰 迪林厄姆 肯特 ,

“我为我的愤怒以及他婚姻的无效而感到后悔——致我的次子约翰·迪林厄姆·肯特

[biː; bi][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ['eni] ['wʊmən] , [gʊd] , [bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ,
be he found to have married any woman , good , bad or indifferent ,
是 他 成立 到 有 已婚 任何 女士 , 好的 , 坏的 或者 冷漠 ,

即使他被发现娶了任何女人，无论好坏，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪf][ɔːr]['eni] ['ʌðər] — " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]) — [juː; jʊ] ['wʊdnt]
the same wife or any other — " (with a toss of her head) — You wouldn't
这 相同的 妻子 或者 任何 其他 — " (和 一个 折腾 的 她 头) — 你 不会
[hæv; həv] ['mærid] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
have married any other woman ,
有 已婚 任何 其他 女士 ,

不管是同一个妻子还是其他任何妻子——”（她甩了甩头）——你不会娶其他任何女人，

[dɪl] ?
Dill ?
莳萝 ?

莳萝?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] .
No , no , my love .
不 , 不 , 我的 爱 .

不，不，我的爱人。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ]['ɑːnərəb(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bærənət] ,

"	To	him	I	hereby	bequeath	my	honorable	title	of	baronet	,
"	到	他	我	特此	遗赠	我的	光荣的	标题	的	男爵	,

“我特此将我尊贵的男爵爵位遗赠给他，

[kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]

conferred	upon	me	by	the	crown	as	a	reward	for	my	stand	against	the
授予	之上	我	经过	这	王冠	作为	一个	报酬	为了	我的	站立	反对	这

[nɪ'feriəs] ['præktɪs] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

nefarious	practise	of	socialism	,
邪恶	实践	的	社会主义	,

这是王室授予我的，以表彰我反对社会主义这种邪恶行径的立场。

[pər'tɪkjələrli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən][aʊt][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

particularly	that	which	has	broken	out	and	appeared	on	the	point	of
特别	那	哪个	有	破碎的	出去	和	出现	在	这	观点	的

['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][jiː; ji] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

flourishing	in	ye	good	and	ancient	city	of	Canterbury	.
芊芊	在	是的	好的	和	古老的	城市	的	坎特伯雷	.

尤其是在古老而美好的城市坎特伯雷，已经爆发并即将蓬勃发展的那种现象。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][waɪf] , [duː] [ðeɪ] [meɪk] [noʊn] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['jɪrz]

Also	to	himself	and	wife	,	do	they	make	known	their	identity	within	one	year's
还	到	他自己	和	妻子	,	做	他们	制作	已知	他们的	身份	之内	一	年

[taɪm] ,

time	,
时间	,

此外，他们是否应在一年内向自己和妻子表明身份?

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'liːs] [maɪ] [raɪts] , ['vestɪd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] ,

I	hereby	release	my	rights	,	vested	or	otherwise	,	in	all	personal	property	,
我	特此	发布	我的	权利	,	既得权益	或者	否则	,	在	全部	个人的	财产	,

我在此放弃我对所有个人财产的所有权利，无论这些权利是既得的还是未实现的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [waɪt] - [teɪld] [kaʊz] " — [juː; jʊ] [meɪ] [mɪlk][ðə; ði] [kaʊz] , [dɪl] .

including	three	white	-	tailed	cows	"	—	You	may	milk	the	cows	,	Dill	.
包括	三	白色的	-	有尾巴的	牛	"	—	你	可能	牛奶	这	牛	,	莳萝	.

包括三头白尾牛”——你可以挤牛奶了，迪尔。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[tʃɑːrmd] , [maɪ] [lʌv] .

Charmed	,	my	love	.
迷住了	,	我的	爱	.

我的爱人，我被迷住了。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ə'dʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn][və'raɪəti] , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][pɪgz] , [bʌt; bət]

"	Seventeen	adults	of	the	porcupine	variety	,	commonly	known	as	pigs	,	but
"	十七	成年人	的	这	豪猪	种类	,	通常	已知	作为	猪	,	但

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɪg] ,

derived	from	the	German	bigge	,
衍生的	从	这	德语	大	,

“十七只成年豪猪，俗称猪，但源自德语bigge，

[ɔːr][bɪg] .
or **big** **.**
或者 大的 .

或者很大。

" [dɪl] .
" Dill .
" 莳萝 .

莳萝。

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd][ðə; ði][pɪgz] , [maɪ]['leɪdi] .
You may ride the pigs , my lady .
你 可能 骑 这 猪 , 我的 女士 .

夫人，您可以骑猪了。

['glɔːriə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [æt; ət] [dɪl] [huː] [səb'saidz]) .
Gloria (with a severe look at Dill who subsides) .
格洛丽亚 (和 一个 严重 看 在 莳萝 WHO 消退) .

格洛丽亚（严厉地看了迪尔一眼，迪尔安静了下来）。

" ['fɔːrti] - [θriː] [giːs] , ['sev(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [naɪn] ['pærəts] [ænd; ənd] [tuː] [henz] .
" Forty - three geese , seven singing birds , nine parrots and two hens .
" 四十 - 三 鹅 , 七 歌唱 鸟类 , 九 鹦鹉 和 二 母鸡 .

“43只鹅，7只鸣禽，9只鹦鹉和2只母鸡。

" [dɪl] .
" Dill .
" 莳萝 .

莳萝。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zuː] , [maɪ] [lʌv] .
The estate has all the enchantment of a zoo , my love .
这 财产 有 全部 这 魅力 的 一个 动物园 , 我的 爱 .

亲爱的，这片庄园充满了动物园般的魅力。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

" [tuː; tə][maɪ]['oʊnli] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] [rev] . ['piːtər] [kent] ,
" To my only other relation , the Rev . Peter Kent ,
" 到 我的 仅有的 其他 关系 , 这 牧师 . 彼得 肯特 ,

“致我唯一的另一位亲属，彼得·肯特牧师，

[huː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'pleʒər] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm'self] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt]
who much to my displeasure has taken upon himself that right of interpreting
WHO 很多 到 我的 不满 有 已采取 之上 他自己 那 正确的 的 翻译
[ðə; ði][lɔː(r)dz] [ɪn'tenʃən] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
the Lord's intentions on earth ,
这 主场 意图 在 地球 ,

令我非常不满的是，他竟然自认为有权解释上帝在世上的旨意。

[aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] .
I give nothing .
我 给 没有什么 .

我什么也不给。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] [sʌn] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [stɪl] [pə'zes] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv][pə'rent(ə)l]

He	is	an	undutiful	son	,	but	should	he	still	possess	one	spark	of	parental
他	是	一个	不尽职的	儿子	,	但	应该	他	仍然	具有	一	火花	的	父母

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他是个不孝的儿子，但如果他心中还存有一丝父爱，

[let][hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

let	him	go	forth	to	America	,	that	land	of	beautiful	women	,
让	他	去	前进	到	美国	,	那	土地	的	美丽的	女性	,

让他去美洲吧，那片美女如云的土地。

[ænd; ənd][baɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] , [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv]

and	by	diligent	search	for	his	own	beloved	brother	,	prove	himself	worthy	of
和	经过	勤奋	搜索	为了	他的	自己的	心爱	兄弟	,	证明	他自己	值得	的

[noʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

no	title	at	all	,
不	标题	在	全部	,

他孜孜不倦地寻找自己心爱的兄弟，却证明自己根本不配拥有任何头衔。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	the	rank	of	a	gentleman	.
但	这	秩	的	一个	绅士	.

但却是绅士的级别。

" ([hændz] [dɪl] [ðə; ðiː] [wɪl] .)

"	(	Hands	Dill	the	will	.	)
"	(	手	莳萝	这	将要	.	)

（将遗嘱交给迪尔。）

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

Am	I	a	gentleman	?
是	我	一个	绅士	?

我算得上是一位绅士吗?

(['baʊz, 'boʊz][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .)

(	Bows	like	a	courtier	.	)
(	弓	喜欢	一个	朝臣	.	)

（像朝臣一样鞠躬。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jes] , [dɪl] .

Yes	,	Dill	.
是的	,	莳萝	.

是的，迪尔。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Is **he** **a** **gentleman** **?**
是 他 一个 绅士 ?

他是一位绅士吗?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[noʊ] , [dɪl] .
No **,** **Dill** **.**
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[dɪl] ([dɪ'saɪsɪvli]) .
Dill **(** **decisively** **)** **.**
莳萝 (果断地) .

迪尔（果断地）。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
He **shall** **have** **nothing** **.**
他 将 有 没有什么 .

他将一无所有。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[noʊ] , [dɪl] .
No **,** **Dill** **.**
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [nɔːr][ðə; ði] [kaʊz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt]
Nor **the** **chickens** **,** **nor** **the** **cows** **,** **nor** **even** **one** **of** **the** **—** **what** **was** **that**
也不 这 鸡 , 也不 这 牛 , 也不 甚至 一 的 这 — 什么 曾是 那
[ˌderɪ'veɪʃn] , [maɪ] [dɪr] ?
derivation **,** **my** **dear** **?**
推导 , 我的 亲爱的 ?

既不是鸡，也不是牛，甚至连其中一个——亲爱的，那是什么来着?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz] ?
Of **the** **pigs** **?**
的 这 猪 ?

猪?

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[jes] , [lʌv] .
Yes , love .
是的 , 爱 .

是的，爱。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[du:][nɑ:t] [meɪk] [fʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [dɪl] ,
Do not make fun of the Germans , Dill ,
做 不是 制作 乐趣 的 这 德国人 , 莳萝 ,

迪尔，别嘲笑德国人。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [bɔ:rn][ɪn]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] .
I had an aunt born in Germany and I fear she is living yet .
我 有 一个 阿姨 出生 在 德国 和 我 害怕 她 是 活的 然而 .

我有一位出生在德国的姑姑，我担心她现在还活着。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['ni:ðər] [lɪv; laɪv][nɔ:r][daɪ][ɪn]['dʒɜ:rməni] , [maɪ] [swi:t] ?
Can they neither live nor die in Germany , my sweet ?
能 他们 两者都不 居住 也不 死 在 德国 , 我的 甜的 ?

亲爱的，他们既不能在德国生存也不能在德国死去吗?

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [dɪl] . . . .
I think not , Dill . . . .
我 思考 不是 , 莳萝 . . . .

我觉得不是，迪尔.....

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t]['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [ti:ni] - - [pɪg] ?
But would you not even give him one teeney - weeney pig ?
但 会 你 不是 甚至 给 他 一 蒂尼 - - 猪 ?

但你连一只小猪都不给他吗?

([dɪl] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['glɔ:riə] , ['sɪriəsli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .)
(Dill stands in front of Gloria , seriously debating this all - important matter .)
(莳萝 站立 在 正面 的 格洛丽亚 , 严重地 辩论 这 全部 - 重要的 事情 .)

（迪尔站在格洛丽亚面前，认真地思考着这个至关重要的问题。）

[dɪl] ([æt; ət][leŋkθ; leŋθ]) .
Dill (at length) .
莳萝 (在 长度) .

莳萝（详见下文）。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] .
No , my love .
不 , 我的 爱 .

不，我的爱人。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nɑːt][wʌn] , [dɪl] ?
Not one , Dill ?
不是 一 , 莳萝 ?

一个都没有吗，迪尔?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] !
Think of the sorrow we have already caused him !
思考 的 这 悲哀 我们 有 已经 导致 他 !

想想我们已经给他带来了多少悲伤!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn][laɪf] .
There are two misfortunes in life .
那里 是 二 不幸 在 生活 .

人生有两种不幸。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] .
One is to find one's relations quite , quite dead .
一 是 到 寻找 一个人的 关系 相当 , 相当 死的 .

一种情况是发现自己的亲人已经完全去世了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] , [æz; əz][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][kwaɪt] , [kwaɪt] , [ə'laɪv] .
The other is , as one generally does , to find them quite , quite , alive .
这 其他 是 , 作为 一 一般来说 做 , 到 寻找 他们 相当 , 相当 , 活 .

另一种情况是，像人们通常那样，发现它们还活着。

[dɪl] (['muːdɪli]) .
Dill (moodily) .
莳萝 (情绪低落地) .

迪尔（情绪低落地）。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] .
He said I was not a gentleman and shall get nothing .
他 说 我 曾是 不是 一个 绅士 和 将 得到 没有什么 .

他说我不是绅士，什么也得不到。

['glɔːriə] (['raɪzɪŋ]) .
Gloria (rising) .
格洛丽亚 (上升) .

荣耀（升起）。

[ɑː] , [dɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] ?
Ah , Dill , you would not be vindictive ?
啊 , 莳萝 , 你 会 不是 是 报复心强的 ?

啊，迪尔，你不会怀恨在心吧?

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'liːv] [maɪ]['hʌzbənd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] .
I could never believe my husband guilty of that .
我 可以 绝不 相信 我的 丈夫 有罪的 的 那 .

我永远也无法相信我的丈夫会犯下那样的罪行。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][væst] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mʌni] [maɪ'self] .
Moreover , I have a vast superabundance of money myself .
而且 , 我 有 一个 广阔的 过多 的 钱 我 .

此外，我本人也拥有巨额财富。

[dɪl] ([ʃɑːkt] [ænd; ənd][hɜːrt]) .
Dill (shocked and hurt) .
莳萝 (震惊 和 伤害) .

迪尔（震惊和受伤）。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Oh , my love !
哦 , 我的 爱 !

哦，我的爱人!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] .

You	**might**	**have**	**told**	**me**	**,**	**even**	**if**	**you**	**did**	**not**	**give**	**me**	**any**	**.**
你	可能	有	讲述	我	,	甚至	如果	你	做过	不是	给	我	任何	.

即使你没有给我任何东西，你也可能告诉我。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**necessary**	**that**	**you**	**,**	**of**	**all**	**people**	**,**	**should**	**know**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
它	曾是	必要的	那	你	,	的	全部	人们	,	应该	知道	没有什么	的	它	.

最不应该知道这件事的是你，你。

['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] .

People	**would**	**have**	**thought**	**you**	**were**	**marrying**	**me**	**for**	**money**	**.**
人们	会	有	想法	你	是	结婚	我	为了	钱	.

人们会以为你是为了钱才娶我的。

[dɪl] ([nɑːt] ['hoʊlli] ['rekənsaild]) .

Dill	**(**	**not**	**wholly**	**reconciled**	**)**	**.**
莳萝	(	不是	完全	和解	)	.

迪尔（尚未完全和解）。

[truː] , [truː] .

True	**,**	**true**	**.**
真的	,	真的	.

没错，没错。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Concerning	**me**	**?**
有关	我	?

关于我?

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] ['sʌbdʒekt] .

No	**,**	**it**	**is**	**a**	**very**	**sensitive**	**subject**	**.**
不	,	它	是	一个	非常	敏感的	主题	.

不，这是一个非常敏感的话题。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi]
I don't think that either of us has mentioned it since the day that we
我 不 思考 那 任何一个 的 我们 有 提及 它 自从 这 天 那 我们
[wɜːr; wər][bɔːrn] ;
were born ;
是 出生 ;

我想我们俩从出生那天起就都没提过这件事；

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæz; həz][eɪdʒd][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [əb'sɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
and Jane has aged so rapidly that it would seem absurd on the surface of
和 简 有 老年人 所以 快速 那 它 会 似乎 荒诞 在 这 表面 的
[θɪŋz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [twɪnz] .
things — but she and I are twins .
事物 — 但 她 和 我 是 双胞胎 .

简的年龄增长如此之快，表面上看似乎很荒谬——但她和我却是双胞胎。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[wʌn] [suːn] [bɪ'kʌmz] ['rekənsaild][tuː; tə] [riˈælitiz] , [maɪ] [dɪr] .
One soon becomes reconciled to realities , my dear .
一 很快 变成 和解 到 现实 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，人很快就会接受现实的。

([saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .)
(Sighs and looks at his jacket .)
(叹息 和 看起来 在 他的 夹克 .)

（叹了口气，看了看自己的外套。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][juː; jʊ] ,
It has taken me more than twenty years to become reconciled to you ,
它 有 已采取 我 更多的 比 二十 年 到 变得 和解 到 你 ,
[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

迪尔，我花了二十多年才与你和解。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
But now for a surprise .
但 现在 为了 一个 惊喜 .

但现在要给大家一个惊喜。

([ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːr] . , [dɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɑːləmli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
(She goes R . , Dill following solemnly behind her .
(她 去 拉 . , 莳萝 下列的 庄严地 在后面 她 .

（她向右走去，迪尔庄严地跟在她身后。）

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪg][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
He is like a big St . Bernard dog following his mistress .
他 是 喜欢 一个 大的 英石 . 伯纳德 狗 下列的 他的 情妇 .

他就像一只体型庞大的圣伯纳犬，跟在女主人身后。

['glɔːriə][træmps] [bæk] , [dɪl] [ə'gen] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .)
Gloria tramps back , Dill again several paces in the rear .)
格洛丽亚 流浪汉 后退 , 莳萝 再次 一些 步幅 在 这 后部 .)

格洛丽亚跺着脚往回走，迪尔又落在后面几步远的地方。）

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

([ˈəupənz][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv][goʊld] .)
(Opens a small bag of gold .)
(打开 一个 小的 包 的 金子 .)

（打开一个小金袋。）

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] [ˈjestərdeɪ] .
I was forty yesterday .
我 曾是 四十 昨天 .

我昨天满四十岁了。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .
Now all this is mine .
现在 全部 这 是 矿 .

现在这一切都是我的了。

[dɪl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]) .
Dill (with a lump in his throat) .
莳萝 (和 一个 块 在 他的 喉) .

迪尔（哽咽着）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] .
Yes , my love .
是的 , 我的 爱 .

是的亲爱的。

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˌɪndɪˈpendənt] , [dɪl] .
So you are not yet independent , Dill .
所以 你 是 不是 然而 独立的 , 莳萝 .

所以你还没有独立，迪尔。

[dɪl] ([ˈswɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpinəs]) .
Dill (swallowing his unhappiness) .
莳萝 (吞咽 他的 不快乐) .

迪尔（强忍着不快）。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] .
No , my love .
不 , 我的 爱 .

不，我的爱人。

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
It was left me by my father .
它 曾是 左边 我 经过 我的 父亲 .

这是我父亲留给我的。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[ɑː] , [aɪ] [siː] .
Ah , **I** **see** .
啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ?
And **Jane** ?
和 简 ?

简呢?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[noʊ] . (['wɪspərɪŋ] .)
No . **(** **Whispering** . **)**
不 . (耳语 .)

不。（低声说。）

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['sɪstər][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .
I **think** **my** **sister** **got** **nothing** .
我 思考 我的 姐姐 得到 没有什么 .

我觉得我妹妹什么也没得到。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['fɑːðɚ-z] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] .
I **was** **always** **my** **father's** **favorite** **daughter** .
我 曾是 总是 我的 父亲的 最喜欢的 女儿 .

我一直都是父亲最宠爱的女儿。

[dɪl] ([dɪs'kɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]) .
Dill **(** **discarding** **his** **jacket** **)** .
蒔萝 (丢弃 他的 夹克) .

迪尔（脱下外套）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['bʌtlər] .
I **am** **no** **longer** **a** **butler** .
我 是 不 更长 一个 管家 .

我不再是管家了。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
No , **I** **will** **not** .
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

[maɪ] ['brʌðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bʌtlər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
My **brother** **may** **be** **a** **butler** **if** **you** **like** .
我的 兄弟 可能 是 一个 管家 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我哥哥可以当管家。

['glɔːriə] (['ʃɑːrpli]) .
Gloria **(** **sharply** **)** .
格洛丽亚 (尖锐地) .

格洛丽亚（尖锐地）。

[dɪl] !
Dill **!**
蒔萝 !

蒔萝!

[dɪl] ([fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz]) .

Dill	**(**	**forgetting**	**his**	**good**	**resolutions**	**)**	**.**
莳萝	(	遗忘	他的	好的	决议	)	.

迪尔（忘记了他美好的愿望）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] .

Yes	**,**	**my**	**love**	**.**
是的	,	我的	爱	.

是的亲爱的。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['veri] ['hæpɪli] , [dɪl] .

We	**have**	**lived**	**here**	**very**	**happily**	**,**	**Dill**	**.**
我们	有	居住地	这里	非常	快乐地	,	莳萝	.

迪尔，我们在这里生活得很幸福。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

And	**now**	**I**	**will**	**build**	**you**	**a**	**castle**	**among**	**the**	**clouds**	**.**
和	现在	我	将要	建造	你	一个	城堡	之中	这	云	.

现在我将为你建造一座云端城堡。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] .

We	**will**	**be**	**like**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**stars**	**.**
我们	将要	是	喜欢	这	月亮	和	这	明星	.

我们将像月亮和星星一样。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [dɪl] .

Aeroplaning	**is**	**out**	**of**	**fashion**	**,**	**Dill**	**.**
飞机	是	出去	的	时尚	,	莳萝	.

迪尔，乘坐飞机已经过时了。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .

As	**you**	**would**	**have**	**it**	**,**	**my**	**love**	**.**
作为	你	会	有	它	,	我的	爱	.

如你所愿，我的爱人。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][maɪ]['ɔːrdərz] .

For	**twenty**	**years**	**you**	**have**	**executed**	**my**	**orders**	**.**
为了	二十	年	你	有	执行	我的	订单	.

二十年来，你一直执行我的命令。

[dɪl] ([wɪð; wɪθ][ri'vaivd]['ɑ:rdər]) .

Dill	**(**	**with**	**revived**	**ardor**	**)**	**.**
莳萝	(	和	复活	热情	)	.

莳萝（带着重新燃起的热情）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ʃæl; ʃəl][du:][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] !

And	**now**	**a**	**hundred**	**men**	**shall**	**do**	**your**	**bidding**	**!**
和	现在	一个	百	男人	将	做	你的	投标	!

现在一百个人将听从你的命令!

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] —

We	**will**	**go**	**to**	**the**	**extreme**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**—**
我们	将要	去	到	这	极端	结束	的	这	地球	—

我们将前往天涯海角——

['glɔ:riə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [dɪl] .

I	**do**	**not**	**approve**	**of**	**extremes**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**Dill**	**.**
我	做	不是	批准	的	极端情况	的	任何	种类	,	莳萝	.

迪尔，我不赞成任何极端做法。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] [ðæt] [wət'evər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌns]['stɑ:rts][hi:; hi]

The	**most**	**important**	**thing**	**in**	**life**	**is**	**that**	**whatever**	**a**	**young**	**man**	**once**	**starts**	**he**
这	最多	重要的	事物	在	生活	是	那	任何	一个	年轻的	男人	一次	开始	他

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

should	**see**	**to**	**the**	**end**	**.**
应该	看	到	这	结尾	.

人生中最重要的是，年轻人一旦开始做某件事，就应该坚持到底。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [maɪ] [swi:t] .

But	**I**	**hold**	**a**	**title**	**,**	**my**	**sweet**	**.**
但	我	抓住	一个	标题	,	我的	甜的	.

但我可是有头衔的，亲爱的。

['glɔ:riə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[noʊ] ['mætər] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

You	**were**	**not**	**born**	**with**	**it**	**.**
你	是	不是	出生	和	它	.

你并非天生如此。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪtld] ['bʌtlər] .

I	never	heard	of	a	titled	butler	.
我	绝不	听到	的	一个	标题	管家	.

我从未听说过有爵位的管家。

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .)

(	Shakes	his	head	dubiously	.	)
(	奶昔	他的	头	可疑地	.	)

（他怀疑地摇了摇头。）

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

My	brother	has	not	got	a	title	.
我的	兄弟	有	不是	得到	一个	标题	.

我哥哥没有头衔。

['glɔːriə] (['ʃɑːrpli]) .

Gloria	(	sharply	)	.
格洛丽亚	(	尖锐地	)	.

格洛丽亚（尖锐地）。

[dɪl] !

Dill	!
莳萝	!

莳萝！

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɑː] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	,	how	could	you	doubt	it	?
啊	,	如何	可以	你	怀疑	它	?

啊，你怎么会怀疑呢?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	never	doubted	it	.
我	有	绝不	怀疑	它	.

我从未怀疑过这一点。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['testɪŋ] [juː; jʊ] .

I	was	only	testing	you	.
我	曾是	仅有的	测试	你	.

我只是在试探你。

([hændz][hɪm; ɪm][bæg] .)

(	Hands	him	bag	.	)
(	手	他	包	.	)

（把包递给他。）

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [dɪl] .

All	this	is	yours	,	Dill	.
全部	这	是	你的	,	莳萝	.

这一切都是你的，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] .
My **love** , **my** **love** .
我的 爱 , 我的 爱 .

我的爱人，我的爱人。

([niːl] .)
(Kneels .)
(跪着 .)

（跪下。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
On **condition** **that** **you** **continue** **to** **serve** **me** **as** **faithfully** **as** **you** **have** **in**
在 状况 那 你 继续 到 服务 我 作为 忠实 作为 你 有 在
[ðə; ði][pæst] .
the **past** .
这 过去的 .

前提是你必须像过去一样忠诚地为我效力。

[dɪl] ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .
Dill **(clasping** **her** **hands)** .
莳萝 (紧握 她 双手) .

迪尔（双手紧握）。

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
Ah , **my** **beloved** **one** !
啊 , 我的 心爱 一 !

啊，我亲爱的!

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
Light **of** **my** **life** !
光 的 我的 生活 !

我生命中的光!

['blesɪd; blest][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Blessed **of** **women** !
蒙福 的 女性 !

有女人真好!

([hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
(His **head** **sinks** **upon** **her** **lap** .
(他的 头 水槽 之上 她 膝 .

他的头垂落在她的腿上。

['entər] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][dʒæk] .
Enter **Kathryn** **and** **Jack** .
进入 凯瑟琳 和 杰克 .

凯瑟琳和杰克登场。

[iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðɚz] [weɪst] .
Each **has** **an** **arm** **about** **the** **other's** **waist** .
每个 有 一个 手臂 关于 这 其他的 腰部 .

他们两人都用一只胳膊搂着对方的腰。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [gluːd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [proʊ'siːd] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] .)

Their	eyes	are	glued	on	each	other's	,	and	they	proceed	very	,	very	slowly	.	)
他们的	眼睛	是	胶合	在	每个	其他的	,	和	他们	继续	非常	,	非常	缓慢地	.	)

他们目光交汇，步伐非常非常缓慢。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .

My	dear	,	you	could	hardly	expect	them	both	to	belong	to	the	same	class	.
我的	亲爱的	,	你	可以	几乎	预计	他们	两个都	到	属于	到	这	相同的	班级	.

亲爱的，你很难指望他们俩属于同一阶层。

[ðæt] [ɪz]['nevər][ðə; ði] [wei] .

That	is	never	the	way	.
那	是	绝不	这	方式	.

绝不是那样。

[wʌn] [ɪz]['ɔːlweɪz] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] .

One	is	always	rich	,	the	other	poor	.
一	是	总是	富有的	,	这	其他	贫穷的	.

一个总是富有的，另一个总是贫穷的。

[wʌn] [ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bæd] .

One	is	always	good	,	the	other	bad	.
一	是	总是	好的	,	这	其他	坏的	.

一个永远是好的，另一个永远是坏的。

[æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] !

Ask	one	of	them	and	see	!
问	一	的	他们	和	看	!

问问他们就知道了！

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] , [kən'sɪdər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

But	if	what	I	tell	you	is	not	convincing	,	consider	the	words	of	Shakespeare	,
但	如果	什么	我	告诉	你	是	不是	令人信服的	,	考虑	这	字	的	莎士比亚	,

但如果我的话还不足以说服你，那就想想莎士比亚的话吧：

['ɪŋgləndz] [greɪt] ['maɪnər]['poʊət] , [huː] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [wʌns] [ɪk'skleɪmd] — " [sʌm; səm]

England's	great	minor	poet	,	who	in	a	fit	of	melancholy	once	exclaimed	—	"	Some
英格兰的	伟大的	次要的	诗人	,	WHO	在	一个	合身	的	忧郁	一次	惊呼	—	"	一些

[ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ]['perənts] ,

are	born	with	parents	,
是	出生	和	父母	,

英国那位伟大的二流诗人，曾在一次忧郁的情绪中感叹道——“有些人生来就有父母，

['ʌðər] [ə'kwaɪər][ðem; ðəm] .

others	acquire	them	.
其他的	获得	他们	.

其他人则获得它们。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði]['dʒiːnəs] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

But	most	of	us	just	have	the	genus	thrust	upon	us	.
但	最多	的	我们	只是	有	这	属	推力	之上	我们	.

但我们大多数人只是被强加了这种属名。

" (['glɔ:riə][ɪz] [ˌʌnsək'sesfəli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" (Gloria is unsuccessfully endeavoring to extricate herself from her
" (格洛丽亚 是 不成功 努力 到 解脱 她自己 从 她
[ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .)
embarrassing position .)
尴尬的 位置 .)

（格洛丽亚试图摆脱这种尴尬的处境，但徒劳无功。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒæk] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [spi:k] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['poʊət] .
Jack , you really should not speak that way of England's poet .
杰克 , 你 真的 应该 不是 说话 那 方式 的 英格兰的 诗人 .

杰克，你真不该那样谈论英国诗人。

[jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
Your own father told me this morning that no man could hope to understand
你的 自己的 父亲 讲述 我 这 早晨 那 不 男人 可以 希望 到 理解
['ʃeɪkspɪr] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz]['fɔ:rti] .
Shakespeare until he was forty .
莎士比亚 直到 他 曾是 四十 .

你父亲今天早上告诉我，一个人不到四十岁是不可能理解莎士比亚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
And that then he wouldn't understand him .
和 那 然后 他 不会 理解 他 .

那样的话，他就无法理解他了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] , ['kæθrɪn] , [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər]
But you forget , Kathryn , that I never had a father , and that hereafter
但 你 忘记 , 凯瑟琳 , 那 我 绝不 有 一个 父亲 , 和 那 此后
[maɪ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] .
my responsibilities are numbered .
我的 职责 是 编号 .

但你忘了，凯瑟琳，我从未有过父亲，而且从今以后我的责任也屈指可数。

([ðeɪ] [wi:l] ['sloʊli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .)
(They wheel slowly upon them .)
(他们 车轮 缓慢地 之上 他们 .)

（它们缓缓地向它们袭来。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] — ['fɑ:ðər] !
Oh — father !
哦 — 父亲 !

哦——父亲！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɑ:stʃər] , [dɪl] !
What an extraordinary posture , Dill !
什么 一个 非凡的 姿势 , 莳萝 !

迪尔，你的姿势真特别!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mi:niəl] , [mɪs] [gɪbz] ?
Are you aware of your menial , Miss Gibbs ?
是 你 意识到的 的 你的 卑微的 , 错过 吉布斯 ?

吉布斯小姐，您知道您的仆人是谁吗?

([tu:; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .
He must think it's a circus .
他 必须 思考 它是 一个 马戏团 .

他肯定以为这是马戏团。

['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
He's trying to stand on his head .
他是 尝试 到 站立 在 他的 头 .

他正试图倒立。

['kæθrɪn] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]) .
Kathryn (looking away) .
凯瑟琳 (寻找 离开) .

凯瑟琳（目光移开）。

[pər'hæps] ['hi:z] [preɪɪŋ] .
Perhaps he's praying .
也许 他是 祈祷 .

或许他在祈祷。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə'raɪz] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sju'piəriəz] !
Arise , sir , in the presence of your superiors !
出现 , 先生 , 在 这 在场 的 你的 上级 !

先生，请您上级面前站起来!

([dɪl] [gets] [ʌp] ['veri] ['gɪltɪli] .)
(Dill gets up very guiltily .)
(莳萝 获得 向上 非常 内疚地 .)

（迪尔内疚地起身。）

[ænd; ənd] [waɪ] [ði:z] [bægz][ænd; ənd] ['bʌndlz] , [preɪ] ?
And why these bags and bundles , pray ?
和 为什么 这些 包 和 捆绑 , 祈祷 ?

请问，这些袋子和包裹是做什么用的?

[ɪz][jʊr; jər][mæn][ə'baʊt][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [mɪs] [gɪbz] ?
Is your man about to start a millinery establishment , Miss Gibbs ?
是 你的 男人 关于 到 开始 一个 女帽 建立 , 错过 吉布斯 ?

吉布斯小姐，你丈夫是不是打算开一家女帽店?

['glɔ:riə] (['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz]) .
Gloria (**almost** **in** **tears**) **.**
格洛丽亚 (几乎 在 眼泪) .

格洛丽亚（几乎要哭了）。

['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] !
Mr **.** **Hargrave** **!**
先生 . 哈格雷夫 !

哈格雷夫先生!

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑ:t][maɪ]['sɜ:rvənt] .
This **gentleman** **is** **not** **my** **servant** **.**
这 绅士 是 不是 我的 仆人 .

这位先生不是我的仆人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] !
This **gentleman** **is** **soon** **to** **be** **my** **husband** **!**
这 绅士 是 很快 到 是 我的 丈夫 !

这位先生很快就要成为我的丈夫了!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It's **the** **same** **thing** **.**
它是 这 相同的 事物 .

是一样的。

['kæθrɪn] ([ʃɑ:kt]) .
Kathryn **(** **shocked** **)** **.**
凯瑟琳 (震惊) .

凯瑟琳（震惊）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [seɪ] !
What **would** **mother** **say** **!**
什么 会 母亲 说 !

妈妈会怎么说呢!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʌtlər] ['æftər][ɔ:l] , [dʒæk] .
I **don't** **think** **I** **can** **ever** **allow** **you** **to** **become** **a** **butler** **after** **all** **,** **Jack** **.**
我 不 思考 我 能 曾经 允许 你 到 变得 一个 管家 后 全部 , 杰克 .

杰克，我想我永远也无法让你成为一名管家。

[dʒæk] (['glɪbli]) .
Jack **(** **glibly** **)** **.**
杰克 (轻率地) .

杰克（轻快地）。

[dɪl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'lɪgəmɪst] , [ɔ:r] [wʌt] ?
Dill **,** **are** **you** **a** **polygamist** **,** **or** **what** **?**
莳萝 , 是 你 一个 多配偶者 , 或者 什么 ?

迪尔，你是奉行一夫多妻制吗?

[dɪ'faɪn] [jɔ:r'self] !
Define **yourself** **!**
定义 你自己 !

定义你自己!

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] ['mɔːrmən] .
I have yet to hear of a menial Mormon .
我 有 然而 到 听到 的 一个 卑微的 摩门教 .

我还没听说过哪个摩门教徒是卑微的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mʌðər] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I am sure that mother will discharge him now .
我 是 当然 那 母亲 将要 释放 他 现在 .

我相信他母亲现在就会让他出院了。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['kæθrɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] !
Kathryn , I am your mother !
凯瑟琳 , 我 是 你的 母亲 !

凯瑟琳，我是你妈妈！

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [baɪ]
If you referred to my sister , I can only say that she is your mother by
如果 你 指 到 我的 姐姐 , 我 能 仅有的 说 那 她 是 你的 母亲 经过
[ə'dɑːpʃ(ə)n] ,
adoption ,
采用 ,

如果你指的是我姐姐，我只能说她是你的养母。

[ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [jʊr; jər][ə'dɑːpʃ(ə)n] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
that I suffered your adoption solely because my time was taken up with my
那 我 遭受 你的 采用 仅 因为 我的 时间 曾是 已采取 向上 和 我的
['hʌzbənd] [ænd; ənd] — (['tɪrfəli])
husband and — (tearfully)
丈夫 和 — (泪流满面)

我之所以让你被收养，完全是因为我的时间都花在了丈夫身上——（含泪）

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wət'evər] !
Oh , you have no maternal instinct whatever !
哦 , 你 有 不 母体 本能 任何 !

哦，你一点母性本能都没有！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['evər] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sædnd] [maɪ][laɪf][soʊ]
I am sorry I ever brought you into the world , you have saddened my life so
我 是 对不起 我 曾经 带来 你 进入 这 世界 , 你 有 悲伤 我的 生活 所以
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

我后悔把你带到这个世界上，你彻底毁了我的生活。

[dɪl] (['kʌmfərtɪŋ] .
Dill (comforting .
莳萝 (令人感到安慰 .

莳萝（令人感到舒适。

['glɔ:riə] [hu:] [ɪz][ɪn] [hɪ'stɪriə]) .
Gloria who is in hysteria) .
格洛丽亚 WHO 是 在 歇斯底里) .

（歇斯底里的格洛丽亚）。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [oʊn] —
There , there , my own —
那里 , 那里 , 我的 自己的 —

好了好了，我自己的——

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðæt] [ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ,
That you whom I have loved as my own child should object to your father ,
那 你 谁 我 有 喜爱 作为 我的 自己的 孩子 应该 目的 到 你的 父亲 ,

我一直视你如己出，你竟反对你的父亲！

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['evri] [wɑ:nt] — [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:]
should be ashamed of him who has waited upon your every want — oh , it
应该 是 羞愧 的 他 WHO 有 等待 之上 你的 每一个 想 — 哦 , 它
[ɪz]['terəb(ə)l] .
is terrible .
是 糟糕的 .

你应该为那个百依百顺、百依百顺的人感到羞耻——哦，这太可怕了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['mʌðər] , [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
Mother , you don't understand .
母亲 , 你 不 理解 .

母亲，您不明白。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [dɪl] , [ænd; ənd][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
I have always liked Dill , and don't object to him at all .
我 有 总是 喜欢 莳萝 , 和 不 目的 到 他 在 全部 .

我一直都很喜欢迪尔，一点也不反对他。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
In fact , I think it would be rather nice to keep him always with us ,
在 事实 , 我 思考 它 会 是 相当 好的 到 保持 他 总是 和 我们 ,

事实上，我觉得让他一直和我们在一起会很好。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] . . . ([dɪl] [tɜ:rnz] [peɪl]) [æz; əz][ə; eɪ]['bʌtlər] .
and always , always . . . (Dill turns pale) as a butler .
和 总是 , 总是 . . . (莳萝 转弯 苍白) 作为 一个 管家 .

而且总是，总是……（迪尔脸色苍白）当管家。

([tu:; tə][dʒæk] .)
(To Jack .)
(到 杰克 .)

（对杰克说。）

[men][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'presɪv] [wen] ['græntɪd] [ə'θɔ:rəti] ,
Men are wont to become oppressive when granted authority ,
男人 是 惯于 到 变得 压迫性的 什么时候 的确 权威 ,

男人一旦获得权力，往往会变得专横跋扈。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [dɪl] [kʊd; kəd]['nevər] [sək'siːd] [æz; əz] [wel] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**Dill**	**could**	**never**	**succeed**	**as**	**well**	**at**	**anything**	**else**	**.**
和	我	感觉	当然	那	莳萝	可以	绝不	成功	作为	出色地	在	任何事物	别的	.

我确信迪尔在其他任何领域都不可能取得同样的成功。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

You	**are**	**always**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**see**	**to**	**it**	**at**	**once**	**.**
你	是	总是	正确的	,	我的	亲爱的	,	但	看	到	它	在	一次	.

亲爱的，你总是对的，但请立刻着手处理。

['kɑːntrækts][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Contracts	**have**	**ceased**	**to**	**be**	**binding**	**,**	**and**	**what**	**you**	**want**	**is**	**a**	**verbal**	**understanding**	**with**	**your**	**mother**	**.**
合同	有	停止	到	是	结合	,	和	什么	你	想	是	一个	口头	理解	和	你的	母亲	.

合同已不再具有约束力，你想要的只是与你母亲达成口头协议。

['glɔːriə] ([ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm]) .

Gloria	**(**	**embracing**	**them**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	拥抱	他们	)	.

格洛丽亚（拥抱他们）。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

My	**children**	**,**	**I**	**forgive**	**you**	**!**
我的	孩子们	,	我	原谅	你	!

孩子们，我原谅你们了！

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪl] — [ðæt] [ɪz] ['setld] .

As	**for**	**Dill**	**—**	**that**	**is**	**settled**	**.**
作为	为了	莳萝	—	那	是	定居	.

至于迪尔——这件事已经解决了。

[dɪl] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Dill	**(**	**to**	**Kathryn**	**)**	**.**
莳萝	(	到	凯瑟琳	)	.

迪尔（对凯瑟琳说）。

[maɪ] ['mʌni] !

My	**money**	**!**
我的	钱	!

我的钱！

([hændz][hɜːr; hər][bæg] .)

(	**Hands**	**her**	**bag**	**.**	**)**
(	手	她	包	.	)

（递给她包。）

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ'diːəl] ['mʌni] !

Beautiful	**,**	**ideal**	**money**	**!**
美丽的	,	理想的	钱	!

好极了，理想的钱！

([tuː; tə][dʒæk] .)
(To Jack .)
(到 杰克 .)

（对杰克说。）

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] .
I think he shows signs of submission already .
我 思考 他 演出 标志 的 提交 已经 .

我觉得他已经表现出屈服的迹象了。

[dɪl] ([tuː; tə][dʒæk]) .
Dill (to Jack) .
莳萝 (到 杰克) .

迪尔（对杰克）。

[maɪ] [wɪl] !
My will !
我的 将要 !

我的遗嘱!

([hændz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪl] .)
(Hands him the will .)
(手 他 这 将要 .)

（把遗嘱递给他。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðæt] , [dɪl] .
I warned you about that , Dill .
我 警告 你 关于 那 , 莳萝 .

迪尔，我警告过你了。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈseɪf] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] .
I said a will was a very unsafe thing to have .
我 说 一个 将要 曾是 一个 非常 不安全 事物 到 有 .

我说过，立遗嘱是一件非常不安全的事情。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[maɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] !
My broken heart and soul !
我的 破碎的 心 和 灵魂 !

我破碎的心和灵魂!

([hændz] [ðæt] [tuː; tə][ˈglɔːriə] .)
(Hands that to Gloria .)
(手 那 到 格洛丽亚 .)

（把东西递给格洛丽亚。）

[oʊ] , [teɪk] [ˈevriθɪŋ] !
Oh , take everything !
哦 , 拿 一切 !

哦，把所有东西都拿走吧!

([fɔːlz] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberiz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Falls back into a chair and buries his head in his hands .)
(瀑布 后退 进入 一个 椅子 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 .)

（他向后跌坐在椅子上，双手捂住了脸。）

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .
Jack **(** **to** **Kathryn** **)** **.**
杰克 (到 凯瑟琳) .

杰克（对凯瑟琳说）。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [frend] [huː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['mʌni] .
A **man** **is** **at** **least** **your** **friend** **who** **gives** **you** **money** **.**
一个 男人 是 在 至少 你的 朋友 WHO 给予 你 钱 .

一个男人如果给你钱，至少也是你的朋友。

[noʊ] ['ʌðər] [frendz] [get] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ɔːr] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
No **other** **friends** **get** **along** **these** **days** **,** **or** **amount** **to** **anything** **.**
不 其他 朋友们 得到 沿着 这些 天 , 或者 数量 到 任何事物 .

最近和其他朋友相处得都不融洽，也没什么成就。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
My **dears** **,** **I** **agree** **with** **both** **of** **you** **.**
我的 亲爱的们 , 我 同意 和 两个都 的 你 .

亲爱的们，我同意你们俩的看法。

[jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['eni] [mɔːr] [wʊd] ['ʃʊrli] [spɔɪl]
Your **father** **has** **enough** **money** **as** **it** **is** **,** **and** **any** **more** **would** **surely** **spoil**
你的 父亲 有 足够的 钱 作为 它 是 , 和 任何 更多的 会 一定 剧透
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

你父亲已经有很多钱了，再多的钱肯定会把他宠坏。

([tuː; tə][dʒæk] .)
(**To** **Jack** **.** **)**
(到 杰克 .)

（对杰克说。）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hʌzbəndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ['taɪtəlz] .
I **don't** **think** **husbands** **should** **be** **allowed** **titles** **.**
我 不 思考 丈夫们 应该 是 允许 标题 .

我认为不应该允许丈夫拥有爵位。

[maɪn][aɪ] [noʊ] [wʊd] ['skwɑːndər][hɪz; ɪz] .
Mine **I** **know** **would** **squander** **his** **.**
矿 我 知道 会 挥霍 他的 .

我知道我的孩子会挥霍掉他的。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɑːtn] [ðer; ðər] [raɪts] [ɔːr][ɑːr; ər][ə'baʊt]
Moreover **,** **in** **England** **the** **women** **have** **already** **gotten** **their** **rights** **or** **are** **about**
而且 , 在 英格兰 这 女性 有 已经 获得 他们的 权利 或者 是 关于
[tuː; tə][get][ðem; ðəm] ,
to **get** **them** **,**
到 得到 他们 ,

此外，在英国，女性已经获得或即将获得她们的权利。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] .
which **is** **almost** **as** **bad** **.**
哪个 是 几乎 作为 坏的 .

这几乎和它一样糟糕。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [get][ðə; ði][voʊt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['taɪtəlz][left] ,

And	when	we	women	get	the	vote	,	if	there	are	titles	left	,
和	什么时候	我们	女性	得到	这	投票	,	如果	那里	是	标题	左边	,

等我们女性获得投票权之后，如果还有剩余的职位空缺的话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

they	shall	certainly	belong	to	us	.
他们	将	当然	属于	到	我们	.

它们必将属于我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [wɪl] , [dʒæk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] ,

You	may	keep	the	will	,	Jack	,	I	assure	you	it	is	utterly	worthless	,
你	可能	保持	这	将要	,	杰克	,	我	保证	你	它	是	完全地	毫无价值	,

杰克，你可以留着那份遗嘱，我向你保证它毫无价值。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	probably	recorded	all	over	the	country	.
和	大概	记录	全部	超过	这	国家	.

而且很可能是在全国各地录制的。

([hiː; hi][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [stroʊl][ɔːf] .

(	He	and	Kathryn	stroll	off	.
(	他	和	凯瑟琳	漫步	离开	.

（他和凯瑟琳漫步离开。）

['glɔːriə][tɜːrnz][ə'pɑːn] [dɪl] .)

Gloria	turns	upon	Dill	.	)
格洛丽亚	转弯	之上	莳萝	.	)

格洛丽亚转身对付迪尔。）

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə'baʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [its] ['broʊkən][juː; jʊ] ['kudnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	mind	about	your	heart	,	for	if	it's	broken	you	couldn't	use	it	,
我	不	头脑	关于	你的	心	,	为了	如果	它是	破碎的	你	不能	使用	它	,

我不在乎你的心，因为如果它碎了，你就用不着它了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði][soʊl][pɑːrt] ['iːðər] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	don't	mind	about	the	soul	part	either	,	for	I	don't	think	you	have
和	我	不	头脑	关于	这	灵魂	部分	任何一个	,	为了	我	不	思考	你	有

[wʌn] .

one	.
一	.

至于灵魂那部分，我也不介意，因为我觉得你根本没有灵魂。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['sɪriəsli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] .

But	I	do	seriously	object	to	your	wasting	your	money	.
但	我	做	严重地	目的	到	你的	浪费	你的	钱	.

但我非常反对你浪费钱。

([tɜːrnz][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	Turns	her	back	to	him	.	)
(	转弯	她	后退	到	他	.	)

（她转身背对他。）

[juːl] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

You'll	never	amount	to	anything	.
你会	绝不	数量	到	任何事物	.

你永远不会有出息。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz][moʊst]['seɪvɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
I have been always most saving , my dear .
我 有 到过 总是 最多 保存 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我一直都很节俭。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[les] ['seɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [spent] , [dɪl] .
Less saving than spent , Dill .
较少的 保存 比 花费 , 莳萝 .

迪尔，你省的钱比花的钱还多。

['kæθrɪn] (['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər]['leɪtɪst] [gɪft]['ɪntu:][ðə; ði] [er]) .
Kathryn (tossing her latest gift into the air) .
凯瑟琳 (抛掷 她 最新的 礼物 进入 这 空气) .

凯瑟琳（把她最新收到的礼物抛向空中）。

['lʌvli] , ['spɪrɪtʃuəl] ['mʌni] .
Lovely , spiritual money .
迷人的 , 精神 钱 .

美好的、精神上的金钱。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['mærid] [naʊ] ,
We can be married now ,
我们 能 是 已婚 现在 ,

我们现在可以结婚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ]['stoʊkər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər][ɔ:l] .
and you won't have to work as a stoker in the ship after all .
和 你 惯于 有 到 工作 作为 一个 司炉 在 这 船 后 全部 .

这样一来，你就不用在船上当司炉工了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['pɑ:zətɪvli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Positively , my dear , I never dreamed of such a thing !
积极地 , 我的 亲爱的 , 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 !

亲爱的，我做梦也没想到会发生这样的事！

['kæθrɪn] (['paʊtɪŋ]) .
Kathryn (pouting) .
凯瑟琳 (撅嘴) .

凯瑟琳（撅着嘴）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
Of course , I never could have allowed you to .
的 课程 , 我 绝不 可以 有 允许 你 到 .

当然，我绝不可能允许你那样做。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌʌp'set][ˌju: 'es][ɔ:l] ,
You might have upset us all ,
你 可能 有 沮丧的 我们 全部 ,

你可能惹恼了我们所有人。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['nɑ:nsens] .
and I'm not going to be drowned for love or any other nonsense .
和 我是 不是 去 到 是 溺水 为了 爱 或者 任何 其他 废话 .

我不会为了爱情或其他任何荒唐事而溺水身亡。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][ˌʌp'set][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][get] [draʊnd] .
But , **my** **dear** , **if** **I** **upset** **the** **ship** , **it** **would** **be** **your** **duty** **to** **get** **drowned** .
但 , 我的 亲爱的 , 如果 我 沮丧的 这 船 , 它 会 是 你的 责任 到 得到 溺水 .

但是，亲爱的，如果我让船翻了，那么溺水而亡就是你的责任。

['eni] [oʊld] ['kæptɪn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
Any **old** **captain** **will** **tell** **you** **that** .
任何 老的 队长 将要 告诉 你 那 .

任何一位经验丰富的船长都会告诉你这一点。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
They **know** **absolutely** **nothing** .
他们 知道 绝对地 没有什么 .

他们一无所知。

[its] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] .
It's **like** **any** **other** **walk** **of** **life** .
它是 喜欢 任何 其他 走 的 生活 .

这和其他任何职业都一样。

[ə; eɪ][mæn] [werz] ['wɪskərz] , [ɔːr] [waɪt] [her] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['fænsi]['hiːz] ['lɜːrnɪd] .
A **man** **wears** **whiskers** , **or** **white** **hair** , **or** **something** , **and** **you** **fancy** **he's** **learned** .
一个 男人 穿着 胡须 , 或者 白色的 头发 , 或者 某物 , 和 你 想要 他是 学习 .

一个人留着胡须，或者头发花白，或者其他什么，你就觉得他学识渊博。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
But **he's** **not** , **and** **never** **will** **be** .
但 他是 不是 , 和 绝不 将要 是 .

但他不是，也永远不会是。

[siː] - ['kæptɪnz] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] [wer] [pɪ'kjuːliər][kæps] , [nɑːt][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk]
Sea - **captains** **dress** **as** **they** **do** , **and** **wear** **peculiar** **caps** , **not** **that** **they** **should** **look**
海 - 队长 裙子 作为 他们 做 , 和 穿 奇特 帽子 , 不是 那 他们 应该 看
[laɪk] [siː] - ['kæptɪnz] ,
like **sea** - **captains** ,
喜欢 海 - 队长 ,

船长们之所以这样穿着，戴着奇特的帽子，并不是说他们一定要看起来像船长。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːsənz] [laɪk] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [di'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ]
but **that** **young** **innocent** **persons** **like** **yourself** **should** **be** **deceived** **into** **thinking**
但 那 年轻的 清白的 人 喜欢 你自己 应该 是 受骗 进入 思维
[ðem; ðəm] [fɪ'lɒsəfəz] ,
them **philosophers** ,
他们 哲学家 ,

但让像你这样天真无邪的年轻人误以为他们是哲学家，

[ɔːr] [gʊd] [men] , [ɔːr][bæd][men] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][men][æt; ət] [liːst] .
or **good** **men** , **or** **bad** **men** , **or** **some** **kind** **of** **men** **at** **least** .
或者 好的 男人 , 或者 坏的 男人 , 或者 一些 种类 的 男人 在 至少 .

或者好人，或者坏人，或者至少是某种类型的人。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər][kæp] .
That **explains** **the** **old** **and** **venerable** **expression** **of** **thinking** **through** **your** **cap** .
那 解释 这 老的 和 可敬 表达 的 思维 通过 你的 帽 .

这就解释了"戴上帽子思考"这个古老而又令人敬畏的说法。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

But	it's	all	wrong	.
但	它是	全部	错误的	.

但这全错了。

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

They	never	think	at	all	.
他们	绝不	思考	在	全部	.

他们从来不思考。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [jet] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

I've	often	gone	fishing	,	Jack	,	and	I've	never	yet	caught	a	fish	.
我已经	经常	已消失	钓鱼	,	杰克	,	和	我已经	绝不	然而	捕捉	一个	鱼	.

杰克，我经常去钓鱼，但从来没有钓到过鱼。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

Do	you	think	there	are	any	fishes	in	the	sea	,
做	你	思考	那里	是	任何	鱼	在	这	海	,

你认为海里有鱼吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪθ] [laɪk] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ?

or	is	it	just	a	myth	like	mermaids	and	the	millennium	?
或者	是	它	只是	一个	神话	喜欢	美人鱼	和	这	千年	?

或者它只是像美人鱼和千禧年传说一样的一个神话?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæt] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ][ˌpɪskə'tɔːriəl]['prɑːbləm] .

That	is	purely	a	piscatorial	problem	.
那	是	纯粹	一个	渔民	问题	.

那纯粹是渔业问题。

[maɪ]['fɑːðər][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] .

My	father	is	doubtless	a	proper	authority	.
我的	父亲	是	毫无疑问	一个	恰当的	权威	.

我父亲无疑是一位权威人士。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] .

I	know	he	drinks	like	a	fish	,	and	he	eats	like	a	race	horse	.
我	知道	他	饮料	喜欢	一个	鱼	,	和	他	吃	喜欢	一个	种族	马	.

我知道他酒量惊人，饭量惊人。

([dɪl] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .)

(	Dill	has	been	left	entirely	to	his	own	reflections	.	)
(	莳萝	有	到过	左边	完全	到	他的	自己的	反思	.	)

(迪尔完全沉浸在自己的思考中。)

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

What	are	you	two	over	there	saying	about	running	away	?
什么	是	你	二	超过	那里	说	关于	跑步	离开	?

你们两个在那边说的什么私奔的事儿?

[dʒæk] ([əd'vænsɪŋ] ['sɑ:ləmli]) .

Jack	(	advancing	solemnly	)	.
杰克	(	前进	庄严地	)	.

杰克（庄严地走上前）。

[mɪs] [gɪbz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

Miss	Gibbs	,	I	have	something	to	tell	you	.
错过	吉布斯	,	我	有	某物	到	告诉	你	.

吉布斯小姐，我有件事要告诉你。

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ni:z] [krɔ:st] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [laɪts] ['sɪgəret] .)

(	Sits	down	and	with	knees	crossed	nonchalantly	lights	cigarette	.	)
(	坐	向下	和	和	膝盖	交叉	漫不经心地	灯	卷烟	.	)

（坐下，双膝交叠，漫不经心地点燃了一支香烟。）

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I	have	no	money	,	of	course	.
我	有	不	钱	,	的	课程	.

我当然没钱。

['noʊbɑ:di][hæz; həz] [ði:z] [deɪz] .

Nobody	has	these	days	.
无人	有	这些	天	.

现在没人有这种待遇了。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪsts] [hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

The	philanthropists	have	stolen	it	all	.
这	慈善家	有	被盗	它	全部	.

慈善家们把一切都偷走了。

['kæθrɪn] (['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [bæg]) .

Kathryn	(	handing	him	money	bag	)	.
凯瑟琳	(	处理	他	钱	包	)	.

凯瑟琳（递给他钱袋）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [dʒæk] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !

Of	course	not	,	Jack	,	how	absurd	!
的	课程	不是	,	杰克	,	如何	荒诞	!

当然不是，杰克，这太荒谬了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['ʃʊrli] [peɪ] [ɔ:f][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɛts] .

But	this	will	surely	pay	off	some	of	your	debts	.
但	这	将要	一定	支付	离开	一些	的	你的	债务	.

但这肯定能帮你偿还一部分债务。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['veri] [fju:] , [maɪ] [dɪr] .

Very	few	,	my	dear	.
非常	很少	,	我的	亲爱的	.

很少，亲爱的。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dɛts] [ɑ:r; ər] .

You	don't	know	what	debts	are	.
你	不	知道	什么	债务	是	.

你根本不知道什么是债务。

['dɛts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['mænz]['kɑ:nstənt][rɪ'maɪndər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] ['hi:z] ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] ,

Debts	are	a	man's	constant	reminder	that	even	when	he's	very	,	very	rich	,
债务	是	一个	男人的	持续的	提醒	那	甚至	什么时候	他是	非常	,	非常	富有的	,

债务时刻提醒着一个人，即使他非常非常富有，

[wʌn] - [hæf][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] ,

one	-	half	the	money	in	his	pocket	,	and	all	the	money	in	his	bank	,
一	-	一半	这	钱	在	他的	口袋	,	和	全部	这	钱	在	他的	银行	,

他口袋里一半的钱，以及银行里所有的钱，

[biˈlɔŋz] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

belongs	positively	to	somebody	else	.
属于	积极地	到	某人	别的	.

完全属于其他人。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] ['sɪriəsli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɔrəlz] , [dʒæk] .

I	seriously	object	to	your	morals	,	Jack	.
我	严重地	目的	到	你的	德	,	杰克	.

杰克，我严重反对你的道德观。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] ?

Surely	you	would	not	blame	me	for	that	which	I	never	had	?
一定	你	会	不是	责备	我	为了	那	哪个	我	绝不	有	?

你肯定不会因为我从未拥有过的东西而责怪我吧?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdiːz]['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər]['hæbɪts] , [sɜːr] .

As	the	lady's	father	,	I	must	at	least	inquire	of	your	habits	,	sir	.
作为	这	女士的	父亲	,	我	必须	在	至少	查询	的	你的	习惯	,	先生	.

作为这位女士的父亲，我至少应该询问一下您的生活习惯，先生。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['hæbɪts] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] ,

I	have	no	habits	;	even	the	good	ones	are	bad	enough	,
我	有	不	习惯	;	甚至	这	好的	一个	是	坏的	足够的	,

我没有任何习惯；就连好的习惯也都糟糕透了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wʌnz][ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [aʊt] .

and	the	bad	ones	are	so	hard	to	follow	out	.
和	这	坏的	一个	是	所以	难的	到	跟随	出去	.

而那些不好的事情却很难追踪。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][kwaɪt] [ə'pruːv] [soʊ][fɑːr] , [dʒæk] .

I	quite	approve	so	far	,	Jack	.
我	相当	批准	所以	远的	,	杰克	.

杰克，我目前为止都很满意。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ]['nevər] [voʊt] .
I **never** **vote** .
我 绝不 投票 .

我从不投票。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] .
I **have** **yet** **to** **know** **the** **man** **who** **did** .
我 有 然而 到 知道 这 男人 WHO 做过 .

我至今还不认识那个人。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] .
That's **why** **they** **don't** **want** **us** **to** .
那就是 为什么 他们 不 想 我们 到 .

这就是他们不希望我们这么做的原因。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv]
And **I** **am** **proud** **to** **say** **that** **I** **have** **never** **done** **even** **a** **single** **stroke** **of**
和 我 是 自豪的 到 说 那 我 有 绝不 完毕 甚至 一个 单身的 中风 的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我很自豪地说，我从未真正动过一根手指头。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dʒæk] ,
But **you** **really** **must** **take** **up** **some** **useful** **occupation** **,** **Jack** **,**
但 你 真的 必须 拿 向上 一些 有用 职业 , 杰克 ,

但你真的应该找份有用的工作，杰克。

[ænd; ənd][goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['veri] [leɪt] ['evri] [naɪt]
and **go** **downtown** **very** **early** **in** **the** **morning** **and** **come** **back** **very** **late** **every** **night**
和 去 市中心 非常 早期的 在 这 早晨 和 来 后退 非常 晚的 每一个 夜晚
.
:
.

每天清晨很早就去市中心，晚上很晚才回来。

['mærid] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] ['ʌðərwaɪz] .
Married life would be impracticable otherwise .
已婚 生活 会 是 不切实际 否则 .

否则，婚姻生活将难以维系。

[wʌn] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
One could stand a husband in the morning and evening ,
一 可以 站立 一个 丈夫 在 这 早晨 和 晚上 ,

一个人可以忍受丈夫早晚的折磨，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
but a whole day added to each night would be out of the question .
但 一个 所有的 天 额外 到 每个 夜晚 会 是 出去 的 这 问题 .

但每晚增加一整天是绝对不可能的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

['bɪznəs] [tə'deɪ] [ɪz] [dʌn] ['ʌndər] ['veri] [bæd] ['prɪnsəp(ə)lz] .
Business today is done under very bad principles .
商业 今天 是 完毕 在下面 非常 坏的 原则 .

如今的商业活动遵循着非常糟糕的原则。

[ðə; ði] ['prɑːpər] [wei] , [ɪn] [truːθ] ,
The proper way , in truth ,
这 恰当的 方式 , 在 真相 ,

事实上，正确的方法是

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] ['temprəmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
the only way that a young man of my temperament could be induced to
这 仅有的 方式 那 一个 年轻的 男人 的 我的 气质 可以 是 诱导 到
[bɪ'gɪn] [wɜːrk] ,
begin work ,
开始 工作 ,

唯一能让像我这样性情的年轻人开始工作的办法，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stɑːrt] [raɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm]
would be to start right up at the top and go right down to the bottom
会 是 到 开始 正确的 向上 在 这 顶部 和 去 正确的 向下 到 这 底部
.
:
.

就是从顶端开始，一直往下到最底端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət]

It	takes	so	much	less	time	and	trouble	than	the	old	way	of	beginning	at
它	需要	所以	很多	较少的	时间	和	麻烦	比	这	老的	方式	的	开始	在

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [wʌnz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] .

the	bottom	and	stealing	one's	way	up	to	the	top	.
这	底部	和	偷窃	一个人的	方式	向上	到	这	顶部	.

这种方式比过去从底层做起，一步步往上爬要省时省力得多。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌn] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lænd] [ˈsʌmwer] .

Besides	,	one	is	just	that	much	more	likely	to	land	somewhere	.
除了	,	一	是	只是	那	很多	更多的	可能	到	土地	某处	.

此外，这样一来，成功降落的几率就大大增加了。

[ˈkæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] .

I	wish	that	I	were	a	man	.
我	希望	那	我	是	一个	男人	.

我希望自己是个男人。

[hɪr] [juː; jʊ] [stænd] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] ,

Here	you	stand	wasting	my	time	talking	,
这里	你	站立	浪费	我的	时间	说	,

你站在这儿浪费我的时间说话，

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] ,

when	in	a	few	weeks	you	might	learn	to	be	a	messenger	boy	,
什么时候	在	一个	很少	周	你	可能	学习	到	是	一个	信使	男生	,

几周后，你或许就能学会当个信使了。

[ænd; ənd] [groʊ] [raɪt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .

and	grow	right	up	into	a	millionaire	.
和	生长	正确的	向上	进入	一个	百万富翁	.

最终成长为百万富翁。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪm] [nɑːt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] , [ˈkæθrɪn] .

I'm	not	old	enough	for	a	messenger	boy	,	Kathryn	.
我是	不是	老的	足够的	为了	一个	信使	男生	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，我年纪还不够大，不适合当信使。

[ˈmesɪndʒər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [səkˈsesf(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [hæv; həv]

Messenger	boys	are	never	successful	until	they	become	at	least	fifty	and	have
信使	男孩们	是	绝不	成功的	直到	他们	变得	在	至少	五十	和	有

[lɔːŋ] [waɪt] [her] .

long	white	hair	.
长的	白色的	头发	.

信使男孩不到五十岁，头发花白，是永远不会成功的。

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm] ['jeloʊ] .

Mine	is	a	very	firm	yellow	.
矿	是	一个	非常	公司	黄色的	.

我的那块颜色是深黄色。

[aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] .

I	inherited	it	from	my	mother	.
我	遗传	它	从	我的	母亲	.

这是我母亲给我的。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] ['oʊnli] .

I	thought	you	and	Kathryn	were	having	an	innocent	flirtation	only	.
我	想法	你	和	凯瑟琳	是	拥有	一个	清白的	调情	仅有的	.

我以为你和凯瑟琳之间只是单纯的调情而已。

([tuː; tə] [dɪl] .)

(	To	Dill	.	)
(	到	莳萝	.	)

（致迪尔。）

[men] [ɑːr; ər] [soʊ] [di'siːvɪŋ] .

Men	are	so	deceiving	.
男人	是	所以	欺骗	.

男人太会骗人了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] , ['glɔːriə] .

There's	no	such	thing	as	an	innocent	flirtation	,	Gloria	.
有	不	这样的	事物	作为	一个	清白的	调情	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，根本不存在什么无伤大雅的调情。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv]

Naturally	I	shall	have	a	great	deal	of	trouble	convincing	you	of	my	love
自然	我	将	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	令人信服的	你	的	我的	爱

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

for	your	daughter	.
为了	你的	女儿	.

当然，我很难让你相信我对你女儿的爱。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	had	expected	that	.
我	有	预期的	那	.

我早就料到了。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ə'raivz] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [lʌv] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi]

When	a	man	arrives	at	my	age	of	indiscretion	,	love	is	no	longer	to	be
什么时候	一个	男人	到达	在	我的	年龄	的	轻率	,	爱	是	不	更长	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

当一个男人到了我这个年纪，开始放荡不羁时，爱情就不再是他考虑的话题了。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['mɪstər] . [kent] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [jʌŋ] , [sɜ:r] , [ðoʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn]
Mr . Kent and I are no longer young , sir , though we have been long in
先生 . 肯特 和 我 是 不 更长 年轻的 , 先生 , 尽管 我们 有 到过 长的 在
[lʌv] .
love .
爱 .

先生，我和肯特先生都已不再年轻，尽管我们相爱已久。

['kæθrɪn] ([tu:; tə] [hɜ:r'self]) .
Kathryn (to herself) .
凯瑟琳 (到 她自己) .

凯瑟琳（自言自语）。

['kæθrɪn] [kent] !
Kathryn Kent !
凯瑟琳 肯特 !

凯瑟琳·肯特！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
What a pretty name .
什么 一个 漂亮的 姓名 .

多么好听的名字。

([strəulz] [ɔ:f] .)
(Strolls off .)
(漫步 离开 .)

（漫步离开。）

['glɔ:riə] (['ʃɑ:rpli]) .
Gloria (sharply) .
格洛丽亚 (尖锐地) .

格洛丽亚（尖锐地）。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪl] .
I'm afraid you're thinking , Dill .
我是 害怕的 你是 思维 , 莳萝 .

恐怕你在想什么，迪尔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:f(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ju:; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] .
I am often aware of a most unpleasant sensation whenever you indulge in that .
我 是 经常 意识到的 的 一个 最多 令人不快的 感觉 每当 你 放纵 在 那 .

每当你沉迷于此时，我常常会感到一种非常不愉快的感觉。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌeɪ 'em] .
I am , my love , I usually am .
我 是 , 我的 爱 , 我 通常 是 .

亲爱的，我通常都是。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] , [dʒæk] .

There's	no	use	going	further	,	Jack	.
有	不	使用	去	更远	,	杰克	.

杰克，再往前走也没用了。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[dʒæk] (['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]) .

Jack	(	going	to	her	)	.
杰克	(	去	到	她	)	.

杰克（走向她）。

[wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] ?

What	can't	be	done	,	my	dear	?
什么	不能	是	完毕	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，还有什么是做不到的呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['sentɪmənt] , [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] ,

I	think	that	rather	a	revolutionary	sentiment	,	your	saying	a	thing	can't	be	done	,
我	思考	那	相当	一个	革命性的	情绪	,	你的	说	一个	事物	不能	是	完毕	,

我认为你这种说某件事不可能做到的观点，与其说是一种革命性的想法，不如说是一种革命性的想法。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	before	trying	it	.
尤其	前	尝试	它	.

尤其是在尝试之前。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ðə; ði] [neɪm] , [dʒæk] , [ðə; ði] [neɪm] !

The	name	,	Jack	,	the	name	!
这	姓名	,	杰克	,	这	姓名	!

杰克，这个名字!

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðæt] .

There's	no	use	in	losing	that	.
有	不	使用	在	输	那	.

丢了也没用。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wʌt] [neɪm] , [dɪr] ?

What	name	,	dear	?
什么	姓名	,	亲爱的	?

亲爱的，你叫什么名字?

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[waɪ] , [kent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Why	,	Kent	,	of	course	!
为什么	,	肯特	,	的	课程	!

当然是肯特啦!

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɑːrˌgreɪv] .

I	never	could	marry	a	man	named	Hargrave	.
我	绝不	可以	结婚	一个	男人	命名	哈格雷夫	.

我永远不可能嫁给一个名叫哈格雷夫的男人。

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli]) .

Jack	(	taking	her	hand	tenderly	)	.
杰克	(	采取	她	手	温柔地	)	.

杰克（温柔地握住她的手）。

[pʊr] ['kæθrɪn] !

Poor	Kathryn	!
贫穷的	凯瑟琳	!

可怜的凯瑟琳！

[soʊ] ['bɪzi] [eks'tʃeindʒiŋ] [rɪ'leɪʃnz] , [ʃiːz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [maɪ] [neɪm] .

So	busy	exchanging	relations	,	she's	completely	forgotten	my	name	.
所以	忙碌的	交换	关系	,	她是	完全地	被遗忘的	我的	姓名	.

她忙着联络感情，完全忘记了我的名字。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kent] .

I	told	you	my	name	was	really	Kent	.
我	讲述	你	我的	姓名	曾是	真的	肯特	.

我告诉过你，我的真名叫肯特。

[its] [æz; əz] ['riːəli] [kent] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] .

It's	as	really	Kent	as	yours	is	.
它是	作为	真的	肯特	作为	你的	是	.

它和你家的一样，都是地道的肯特郡。

['kæθrɪn] ([stɪl] [deɪzd]) .

Kathryn	(	still	dazed	)	.
凯瑟琳	(	仍然	茫然	)	.

凯瑟琳（仍然神情恍惚）。

[ɑː] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] !

Ah	,	so	you	did	!
啊	,	所以	你	做过	!

啊，原来你做到了！

([goʊz]['oʊvər][tuː; tə]['soʊfə] .

(	Goes	over	to	sofa	.
(	去	超过	到	沙发	.

（走到沙发旁。）

[dɪl] ['fɑːloʊz] — [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] .)

Dill	follows	—	she	plays	with	him	with	a	piece	of	string	.	)
莳萝	跟随	—	她	演出	和	他	和	一个	片	的	细绳	.	)

迪尔跟了上来——她用一根绳子逗弄他。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [tuː] .

And	I	told	you	that	I	had	a	number	too	.
和	我	讲述	你	那	我	有	一个	数字	也	.

我还告诉过你，我也有号码。

([tuː; tə]['glɔːriə] .)

(	To	Gloria	.	)
(	到	格洛丽亚	.	)

（对格洛丽亚说。）

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , ['glɔːriə] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] ?

Did	I	ever	tell	you	,	Gloria	,	that	I	had	a	number	?
做过	我	曾经	告诉	你	,	格洛丽亚	,	那	我	有	一个	数字	?

格洛丽亚，我有没有跟你说过我有个电话号码?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['nʌmbər] !

Such	a	lovely	number	!
这样的	一个	迷人的	数字	!

多么动听的一首歌!

[ˌhɪr'æftər] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][dʒɑːn] , [pleɪn][dʒɑːn] , [dɪ'saɪp(ə)l][noʊ] . [wʌn] , [ɪn]

Hereafter	I	must	be	known	as	John	,	plain	John	,	Disciple	No	.	1	,	in
此后	我	必须	是	已知	作为	约翰	,	清楚的	约翰	,	弟子	不	.	1	,	在

[sku:l] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

-	Crapsey's	School	for	Socialism	.
-	学校	为了	社会主义	.	

从今以后，我必须被称为约翰，普通的约翰，克拉普西社会主义学校的1号门徒。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[sku:l] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] ?

-	Crapsey's	School	for	Socialism	?
-	学校	为了	社会主义	?	

克拉普西社会主义学校?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪn] ['kæntərˌberi] , ['ɪŋgləɪnd] !

In	Canterbury	,	England	!
在	坎特伯雷	,	英格兰	!

在英国坎特伯雷!

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [juˈniːk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pjuːp(ə)l] [ðæt] [kræpsi] ['evər]

And	I	hold	the	unique	distinction	of	being	the	only	pupil	that	Crapsey	ever
和	我	抓住	这	独特的	区别	的	存在	这	仅有的	瞳孔	那	克拉普西	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

而我则荣幸地成为克拉普西唯一的学生。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[dʒæk] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

Jack	,	this	is	terrible	!
杰克	,	这	是	糟糕的	!

杰克，这太糟糕了!

[dʒæk] (['rɑːmpɪŋ] [ə'baʊt]) .

Jack	(	romping	about	)	.
杰克	(	嬉戏	关于	)	.

杰克（四处嬉戏）。

[soʊ][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] !
So you refuse to give your consent !
所以 你 拒绝 到 给 你的 同意 !

所以你拒绝给予同意!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
Oh , I am so glad .
哦 , 我 是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [huːz] ['perənts] [ˌæbsə'luːtli]
It has always been my ambition to marry someone whose parents absolutely
它 有 总是 到过 我的 志向 到 结婚 某人 谁 父母 绝对地
[ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
disapproved of me ,
不赞成 的 我 ,

我一直梦想着能娶一个父母完全不赞成我的女人。

[huː] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]['fæməli][laɪf] .
who thought me utterly unfitted for family life .
WHO 想法 我 完全地 不合适的 为了 家庭 生活 .

他们认为我完全不适合家庭生活。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
We shall have all the fun of an elopement now , and when you have
我们 将 有 全部 这 乐趣 的 一个 私奔 现在 , 和 什么时候 你 有
['faɪnəli] [dɪ'vɔːrst] [ˌem 'iː] ,
finally divorced me ,
最后 离婚 我 ,

现在我们可以尽情享受私奔的乐趣，等你最终和我离婚后，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jʊr; jər]['perənts] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ,
you can always recollect that your parents advised you not to ,
你 能 总是 追忆 那 你的 父母 建议 你 不是 到 ,

你总能想起父母曾劝告你不要这样做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['glɔːriə]) ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
and that they — (pointing to Gloria) after all was said and done ,
和 那 他们 — (指向 到 格洛丽亚) 后 全部 曾是 说 和 完毕 ,

而且他们——（指着格洛丽亚）——说完一切之后，

[nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
knew absolutely nothing of what they were talking about .
知道 绝对地 没有什么 的 什么 他们 是 说 关于 .

他们完全不知道自己在说什么。

(['kæθrɪn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
(Kathryn does not look up .
(凯瑟琳 做 不是 看 向上 .

（凯瑟琳没有抬头。）

[dɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi]['laɪən] , [ɪz] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Dill , like a lazy lion , is lolling about at her feet .
莳萝 , 喜欢 一个 懒惰的 狮子 , 是 懒散 关于 在 她 脚 .

迪尔像一头懒惰的狮子，懒洋洋地躺在她脚边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪŋ] .)

Sometimes	he	paws	for	the	string	.)
有时	他	爪子	为了	这	细绳	.)

有时他会用爪子去抓绳子。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

I	have	this	much	to	say	,	Mr	.	Hargrave	,	and	that	is	,	that	with	or
我	有	这	很多	到	说	,	先生	.	哈格雷夫	,	和	那	是	,	那	和	或者

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ,

without	my	consent	,
没有	我的	同意	,

哈格雷夫先生，我只想说一点，那就是，无论我是否同意，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] ['eni] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] .

you	shall	never	marry	any	daughter	of	mine	.
你	将	绝不	结婚	任何	女儿	的	矿	.

你永远不准娶我的女儿。

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [mɜːrθ]) .

Jack	(	with	provoking	mirth	)	.
杰克	(	和	挑衅	欢笑	)	.

杰克（带着挑衅的笑声）。

[kent] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Kent	,	if	you	please	!
肯特	,	如果	你	请	!

肯特，谢谢！

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	why	not	?
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	am	a	socialist	,	of	course	,
我	是	一个	社会主义	,	的	课程	,

我当然是社会主义者。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

and	I	know	that	the	world	is	not	yet	prepared	for	socialism	.
和	我	知道	那	这	世界	是	不是	然而	准备	为了	社会主义	.

我知道世界还没有做好迎接社会主义的准备。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

But	we	are	only	children	as	yet	,	and	this	is	still	the	twentieth	century	.
但	我们	是	仅有的	孩子们	作为	然而	,	和	这	是	仍然	这	第二十	世纪	.

但我们现在还只是孩子，而现在仍然是二十世纪。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə]

When	we	reach	the	twenty	-	first	and	become	of	age	it	will	be	time	to
什么时候	我们	抵达	这	二十	-	第一的	和	变得	的	年龄	它	将要	是	时间	到

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

talk	about	that	.
讲话	关于	那	.

等我们到了二十一岁，成年之后，就该谈谈这件事了。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæθrɪnz] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] .
You **are** **Kathryn's** **first** **cousin** **.**
你 是 凯瑟琳的 第一的 表哥 .

你是凯瑟琳的表妹。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ə'dɑːptɪd] , ['glɔːriə] .
I **would** **be** **if** **I** **weren't** **adopted** **,** **Gloria** **.**
我 会 是 如果 我 不是 已采用 , 格洛丽亚 .

如果我不是被收养的，我也会是，格洛丽亚。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[jʊr; jər] ['mʌðər] !
Your **mother** **!**
你的 母亲 !

你的母亲!

(['entər][dʒeɪn] .)
(**Enter** **Jane** **.** **)**
(进入 简 .)

（简上场。）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['glɔːriə][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [dʒeɪn] .
Gloria **was** **asking** **of** **my** **mother** **,** **Jane** **.**
格洛丽亚 曾是 问 的 我的 母亲 , 简 .

格洛丽亚是在问我母亲简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
It **is** **one** **of** **those** **impossible** **questions** **to** **answer** **,** **and** **possibly** **why** **she**
它 是 一 的 那些 不可能的 问题 到 回答 , 和 可能 为什么 她
[æskt] .
asked **.**
问 .

这是一个无法回答的问题，或许这就是她问这个问题的原因。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒæk] ?
Have **you** **ever** **thought** **of** **your** **mother** **,** **Jack** **?**
有 你 曾经 想法 的 你的 母亲 , 杰克 ?

杰克，你有没有想过你的母亲?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] .
Oh , **I** **remember** **my** **mother** .
哦 , 我 记住 我的 母亲 .

哦，我记得我的母亲。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [jet] —
I **was** **adopted** **almost** **before** **I** **was** **born** **and** **yet** **—**
我 曾是 已采用 几乎 前 我 曾是 出生 和 然而 —

我几乎在出生前就被收养了，然而——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][laɪk] , [dɪr] ?
What **was** **she** **like** , **dear** **?**
什么 曾是 她 喜欢 , 亲爱的 ?

亲爱的，她是个什么样的人?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[laɪk] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [dʒeɪn] .
Like **no** **one** **else** **in** **the** **world** , **Jane** .
喜欢 不 一 别的 在 这 世界 , 简 .

简，世上独一无二。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It's **hard** **to** **be** **sure** **of** **course** ,
它是 难的 到 是 当然 的 课程 ,

当然，这很难确定。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn]['wʊmən] [hu:] ['nevər][kʊd; kəd] [groʊ]
but **I** **think** **she** **must** **have** **been** **just** **the** **one** **woman** **who** **never** **could** **grow**
但 我 思考 她 必须 有 到过 只是 这 一 女士 WHO 绝不 可以 生长
[fæt] .
fat .
胖的 .

但我认为她一定是那种永远不会发胖的女人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fæt] , [dʒæk] .
At **least** **I** **am** **not** **fat** , **Jack** .
在 至少 我 是 不是 胖的 , 杰克 .

至少我不胖，杰克。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[oʊ] , [dʒeɪn] — [maɪ] ['mʌðər] !
Oh , Jane — my mother !
哦 , 简 — 我的 母亲 !

哦，简——我的母亲！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[maɪ][sʌn][dʒɑːn] !
My son John !
我的 儿子 约翰 !

我的儿子约翰！

(['entər]['hɑːrˌgreɪv] .
(Enter Hargrave .
(进入 哈格雷夫 .

（哈格雷夫上场。）

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] .
His hair is short and his costume more civilized .
他的 头发 是 短的 和 他的 戏服 更多的 文明 .

他的头发剪短了，穿着也更讲究了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪl] [grəuz] ['ɪnstəntli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .
At sight of him Dill grows instantly shy and timid .
在 视线 的 他 莳萝 生长 即刻 害羞的 和 胆小 .

一见到他，迪尔立刻变得害羞胆怯。

[hiː; hi] [riˈtriːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [huː] , [haʊ'evər] , [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
He retreats to the shelter of Kathryn who , however , refuses to be taken
他 静修 到 这 庇护所 的 凯瑟琳 WHO , 然而 , 拒绝 到 是 已采取
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] ,
for a tree ,
为了 一个 树 ,

他退缩到凯瑟琳的庇护下，然而，凯瑟琳却不肯把他当成一棵树。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['pleɪf(ə)l][dʒʌmps] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by a series of short playful jumps takes him to the centre of the
和 经过 一个 系列 的 短的 顽皮的 跳跃 需要 他 到 这 中心 的 这
[steɪdʒ] .)
stage .)
阶段 .)

然后，他通过一系列短促而活泼的跳跃，来到了舞台中央。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [her] ?
Where is your hair ?
在哪里 是 你的 头发 ?

你的头发呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **swallowed** **it** **?**
有 你 吞咽 它 ?

你吞下去了吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [her] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , [dʒæk] .
Your **father's** **hair** **and** **I** **have** **had** **a** **falling** **out** **,** **Jack** **.**
你的 父亲的 头发 和 我 有 有 一个 坠落 出去 , 杰克 .

杰克，你父亲的头发和我闹翻了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][fɜːrst] [saɪt] [ˌhɪr'æftər] .
We **are** **decided** **to** **cut** **it** **upon** **first** **sight** **hereafter** **.**
我们 是 决定 到 切 它 之上 第一的 视线 此后 .

我们决定以后一看到它就把它切掉。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['wɔːtər] !
Water **!**
水 !

水!

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [dɪl] .
Come **out** **of** **there** **,** **Dill** **.**
来 出去 的 那里 , 莳萝 .

迪尔，出来吧。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
Where **are** **your** **manners** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
在哪里 是 你的 礼仪 我 应该 喜欢 到 知道 ?

你的礼貌都到哪里去了？我很想知道!

([dɪl] [hoʊldz] [treɪ] [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [tuː; tə]['hɑːrˌgreɪv] .)
(**Dill** **holds** **tray** **and** **hands** **a** **pitcher** **to** **Hargrave** **.** **)**
(莳萝 持有 托盘 和 双手 一个 投手 到 哈格雷夫 .)

（迪尔端着托盘，递给哈格雷夫一个水壶。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ɑː] ! ([dreɪnz] [ə; eɪ] [glæs] .)
Ah **!** **(** **Drains** **a** **glass** **.** **)**
啊 ! (排水沟 一个 玻璃 .)

啊！ （喝光一杯水。）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

([dɪl] [grəuz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hɑːrˌgreɪv][græbz][ðə; ði] ['pɪtʃər] .)
(Dill grows impatient and Hargrave grabs the pitcher .)
(莳萝 生长 不耐烦 和 哈格雷夫 抓住 这 投手 .)

（迪尔开始不耐烦，哈格雷夫一把抢过投手。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [drɪŋk][ɪz] !
How degrading drink is !
如何 降级 喝 是 !

喝酒真是一种侮辱人的行为!

[its] ['deɪndʒərəs] [tuː] .
It's dangerous too .
它是 危险的 也 .

这也很危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [dʒəːmz][ɪn]['wɔːtər][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] ['wɪski] , [æz; əz]
There are more germs in water than in anything else except whiskey , as
那里 是 更多的 细菌 在 水 比 在 任何事物 别的 除了 威士忌酒 , 作为
['saɪəntɪsts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
scientists will tell you .
科学家 将要 告诉 你 .

科学家会告诉你，除了威士忌之外，水中的细菌比其他任何东西都多。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , [dʒæk] .
I will break the news to you first , Jack .
我 将要 休息 这 消息 到 你 第一的 , 杰克 .

杰克，我先告诉你这个消息。

[dʒeɪn][ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] .
Jane is really your mother , and — I think that he is your father too .
简 是 真的 你的 母亲 , 和 — 我 思考 那 他 是 你的 父亲 也 .

简真的是你的母亲，而且——我认为他也是你的父亲。

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .
Jack (to Kathryn) .
杰克 (到 凯瑟琳) .

杰克（对凯瑟琳说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [wiː; wi]['nevər][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [naʊ] , [dɪr] .
It is apparent that we never can be married now , dear .
它 是 明显 那 我们 绝不 能 是 已婚 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，很显然我们永远不可能结婚了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ?
You feel quite sure that we are safe ?
你 感觉 相当 当然 那 我们 是 安全的 ?

你确信我们很安全吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[maɪ] [dɪr] , ['kʌznz] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] ,
My **dear** **,** **cousins** **could** **hardly** **afford** **to** **marry** **,**
我的 亲爱的 , 表兄弟姐妹 可以 几乎 买得起 到 结婚 ,

亲爱的，我的表兄妹俩几乎负担不起结婚的费用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['glɔ:riə] [sed] — (['stɑ:ps] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][goʊz]
and **though** **I** **don't** **believe** **a** **word** **that** **Gloria** **said** **—** **(** **Stops** **abruptly** **and** **goes**
和 尽管 我 不 相信 一个 单词 那 格洛丽亚 说 — (停止 突然 和 去
['oʊvər][tu:; tə]['hɑ:rˌgreɪv] .)
over **to** **Hargrave** **.** **)**
超过 到 哈格雷夫 .)

虽然我不相信格洛丽亚说的任何一个字——（突然停住，走到哈格雷夫身边。）

['kæθrɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
Kathryn **(** **with** **a** **deep** **sigh** **of** **satisfaction** **)** **.**
凯瑟琳 (和 一个 深的 叹 的 满意) .

凯瑟琳（深深地叹了口气，表示满意）。

[wel] , [ðæts] ['oʊvər] .
Well **,** **that's** **over** **.**
出色地 , 那就是 超过 .

好了，这件事结束了。

([ri'tri:ts] [tu:; tə] [laʊndʒ] .)
(**Retreats** **to** **lounge** **.** **)**
(静修 到 休息室 .)

（退到休息室。）

[dʒæk] (['ɪnsələntli]) .
Jack **(** **insolently** **)** **.**
杰克 (傲慢地) .

杰克（傲慢地）

[sɜ:r] !
Sir **!**
先生 !

先生！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] .
I **have** **already** **found** **my** **mother** **.**
我 有 已经 成立 我的 母亲 .

我已经找到我的母亲了。

(['glɔ:riə] [lʊks] ['ɑ:mɪnəsli] [æt; ət][dʒeɪn] .)
(**Gloria** **looks** **ominously** **at** **Jane** **.** **)**
(格洛丽亚 看起来 不祥地 在 简 .)

（格洛丽亚阴沉地看着简。）

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][aɪ] [ri'zembld] [ju:; jʊ] .
And **ever** **since** **I** **can** **remember** **I** **have** **been** **told** **I** **resembled** **you** **.**
和 曾经 自从 我 能 记住 我 有 到过 讲述 我 类似 你 .

从我记事起，就一直有人说我长得像你。

['glɔ:riə] ([tu:; tə] ['kæθrɪn]) .
Gloria **(** **to** **Kathryn** **)** **.**
格洛丽亚 (到 凯瑟琳) .

格洛丽亚（对凯瑟琳说）。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [dɪr] .

You	**said**	**that**	**you**	**recognized**	**him**	**at**	**once**	**,**	**dear**	**.**
你	说	那	你	认可	他	在	一次	，亲爱的		.

亲爱的，你说你一眼就认出他了。

(['kæθrɪn] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] .)

(	**Kathryn**	**makes**	**a**	**little**	**face**	**.**	**)**
(	凯瑟琳	制作	一个	小的	脸	.	)

（凯瑟琳做了个鬼脸。）

[dʒæk] (['ɜːrnɪstli]) .

Jack	**(**	**earnestly**	**)**	**.**
杰克	(	切实	)	.

杰克（认真地）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ]['fɑːðər] ?

Are	**you**	**my**	**father**	**?**
是	你	我的	父亲	?

你是我的父亲吗?

['hɑːr,greɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	**am**	**not**	**.**
我	是	不是	.

我不是。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[huː] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ?

Who	**is**	**my**	**father**	**?**
WHO	是	我的	父亲	?

我的父亲是谁?

['hɑːr,greɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[jʊr; jər] ['ænsər] [ɑːr; ər][ˌsætɪs'fæktəri] .

Your	**answers**	**are**	**satisfactory**	**.**
你的	答案	是	令人满意的	.

您的回答令人满意。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [soʊ][dɪs'teɪstf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [brəʊtʃt] [ə'gen] .

In	**the**	**future**	**I**	**don't**	**wish**	**so**	**distasteful**	**a**	**subject**	**to**	**be**	**broached**	**again**	**.**
在	这	未来	我	不	希望	所以	令人厌恶的	一个	主题	到	是	已提出	再次	.

以后我不希望再有人提起如此令人不快的话题。

([tɜːrnz] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .)
(Turns away impatiently .)
(转弯 离开 不耐烦地 .)

（不耐烦地转身离开。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
Did you say you had found your mother ?
做过 你 说 你 有 成立 你的 母亲 ?

你说你找到你妈妈了？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

([lʊks] [æt; ət][dʒeɪn] [huː] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .)
(Looks at Jane who shakes her head .)
(看起来 在 简 WHO 奶昔 她 头 .)

（看向简，简摇了摇头。）

['hɑːrˌgreɪv] (['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli]) .
Hargrave (eyeing them all a little suspiciously) .
哈格雷夫 (觊觎 他们 全部 一个 小的 可疑地) .

哈格雷夫（带着几分怀疑的目光打量着他们所有人）。

[meɪ] [aɪ] [ðen] [æsk] [huː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] , [sɜːr] ?
May I then ask who your mother is , sir ?
可能 我 然后 问 WHO 你的 母亲 是 , 先生 ?

那么，请问您的母亲是谁，先生？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɑː] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
Ah , my mother is an angel .
啊 , 我的 母亲 是 一个 天使 .

啊，我妈妈真是个天使。

([lʊks] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .)
(Looks up in the air .)
(看起来 向上 在 这 空气 .)

（抬头望向天空。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[duː][nɑːt][stænd][ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .
Do not stand there blinking at the stars .
做 不是 站立 那里 眨眼 在 这 明星 .

不要站在那里眨眼望星星。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	am	sorry	your	mother	is	dead	,	but	I	have	known	that	for	years	.
我	是	对不起	你的	母亲	是	死的	,	但	我	有	已知	那	为了	年	.

我很遗憾你母亲去世了，但我多年前就知道这件事了。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] , [sɜːr] .

Perhaps	the	will	would	put	him	in	a	better	humor	,	sir	.
也许	这	将要	会	放	他	在	一个	更好的	幽默	,	先生	.

先生，或许遗嘱能让他心情好些。

[dʒæk] (['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

Jack	(	handing	it	to	him	)	.
杰克	(	处理	它	到	他	)	.

杰克（递给他）。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

I	forgot	to	tell	you	,	father	,	but	I	found	it	after	all	.
我	忘了	到	告诉	你	,	父亲	,	但	我	成立	它	后	全部	.

父亲，我忘了告诉您，但我最终还是找到了。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)

(	To	Kathryn	.	)
(	到	凯瑟琳	.	)

（致凯瑟琳）

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It's	easy	enough	to	find	a	thing	if	you're	not	looking	for	it	.
它是	简单的	足够的	到	寻找	一个	事物	如果	你是	不是	寻找	为了	它	.

如果你不刻意寻找，很容易就能找到某样东西。

['hɑːrˌgreɪv] ([tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]) .

Hargrave	(	to	them	all	)	.
哈格雷夫	(	到	他们	全部	)	.

哈格雷夫（对他们所有人）。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][,disin'heritid][baɪ][maɪ]['fɑːðər]

I	have	just	this	much	to	say	—	that	even	if	I	was	disinherited	by	my	father
我	有	只是	这	很多	到	说	—	那	甚至	如果	我	曾是	剥夺继承权	经过	我的	父亲

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] .

I	intend	to	take	this	matter	to	the	courts	.
我	打算	到	拿	这	事情	到	这	法院	.

我只想说一点——即使我被父亲剥夺了继承权，我也打算将此事诉诸法庭。

['faɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Fighting	,	especially	fighting	for	the	right	,	has	always	been	a	point	of	honor	with	me	.
斗争	,	尤其	斗争	为了	这	正确的	,	有	总是	到过	一个	观点	的	荣誉	和	我	.

对我来说，战斗，尤其是为正义而战，一直是一种荣誉。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wʌn] [pɪg] , [dɪl] ?
One **pig** **,** **Dill** **?**
一 猪 , 莳萝 ?

一头猪，迪尔?

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[wʌn] [pɪg] , [ðen] .
One **pig** **,** **then** **.**
一 猪 , 然后 .

那只有一头猪了。

['glɔ:riə] ([əd'vænsɪŋ]) .
Gloria **(** **advancing** **)** **.**
格洛丽亚 (前进) .

格洛丽亚（前进）。

[æz; əz] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [si:m] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n] [lænd] , ['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] ,
As **we** **do** **not** **seem** **able** **to** **be** **married** **on** **land** **,** **Mr** **.** **Hargrave** **,**
作为 我们 做 不是 似乎 有能力的 到 是 已婚 在 土地 , 先生 . 哈格雷夫 ,

既然我们似乎无法在陆地上结婚，哈格雷夫先生，

['mɪstər] . [kent] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
Mr **.** **Kent** **and** **I** **have** **decided** **to** **try** **the** **water** **.**
先生 . 肯特 和 我 有 决定 到 尝试 这 水 .

肯特先生和我决定尝尝这水。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['seɪlɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
We **are** **sailing** **this** **evening** **.**
我们 是 帆船 这 晚上 .

我们今晚要出海。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [trʌŋks] , ['glɔ:riə] ?
You **are** **not** **sailing** **in** **those** **trunks** **,** **Gloria** **?**
你 是 不是 帆船 在 那些 树干 , 格洛丽亚 ?

格洛丽亚，你不会穿着那几条裤子出海吧?

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
Mr **.** **Hargrave** **,** **I** **am** **a** **lady** **.**
先生 . 哈格雷夫 , 我 是 一个 女士 .

哈格雷夫先生，我是一位女士。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [trʌŋks] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [maɪ] [nu:] [hæts] .
Those **are** **not** **trunks** **,** **those** **are** **my** **new** **hats** **.**
那些 是 不是 树干 , 那些 是 我的 新的 帽子 .

那不是行李箱，那是我的新帽子。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[maɪ][aɪˈdiːə] , [sɜːr] .

My	idea	,	sir	.
我的	主意	，	先生	.

这是我的想法，先生。

[its] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [haʊs] .

It's	to	pass	the	custom	house	.
它是	到	经过	这	风俗	房子	.

这是为了通过海关。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɑːnd] , [dɪr] ?

Would	you	like	a	sail	across	the	pond	,	dear	?
会	你	喜欢	一个	帆	穿过	这	池塘	，	亲爱的	?

亲爱的，你想乘船横渡大西洋吗?

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ˈkæpɪt(ə)l] [fɪʃ] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði]

I	know	some	capital	fish	stories	,	and	can	show	you	where	they	catch	the
我	知道	一些	首都	鱼	故事	，	和	能	展示	你	在哪里	他们	抓住	这

[moʊst] [dʒaɪˈgæntɪk] [fɪʃ] .

most	gigantic	fish	.
最多	巨大	鱼	.

我知道一些关于捕鱼的精彩故事，还可以带你去看看哪里能捕获到最大的鱼。

[ˈfɑːðər] [kɔːt] [ə; eɪ] [weɪl] [ðer; ðər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

Father	caught	a	whale	there	or	something	of	the	sort	.
父亲	捕捉	一个	鲸	那里	或者	某物	的	这	种类	.

父亲在那里捕获了一条鲸鱼之类的东西。

[ˈkæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [dʒæk] , [ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [aɪm] [ʃʊr] .

A	shark	,	Jack	,	a	shark	,	I'm	sure	.
一个	鲨鱼	，	杰克	，	一个	鲨鱼	，	我是	当然	.

杰克，是鲨鱼，我敢肯定是鲨鱼。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wel] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪə(r)] [kwaɪt] [seɪf] .

Well	whatever	it	was	we're	quite	safe	.
出色地	任何	它	曾是	是	相当	安全的	.

不管是什么，我们现在都很安全。

[wenˈevər] [ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [liːk] [ɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [gets] [tuː] [ˈhevi] [ðeɪ] [pʊʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] .

Whenever	they	strike	a	leak	or	the	ship	gets	too	heavy	they	push	all	the	women	off	into	the	little	boats	.
每当	他们	罢工	一个	泄露	或者	这	船	获得	也	重的	他们	推	全部	这	女性	离开	进入	这	小的	船	.

每当船体漏水或船身过重时，他们就会把所有妇女推到小船上。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wʌt] [boʊt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] , [meɪ][aɪ][æsk] ?
What **boat** **are** **you** **sailing** **on** , **may** **I** **ask** **?**
什么 船 是 你 帆船 在 , 可能 我 问 ?

请问您乘坐的是哪艘船?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgreɪv] .
The **Baltic** , **Mr** . **Hargrave** .
这 波罗的海 , 先生 . 哈格雷夫 .

波罗的海，哈格雷夫先生。

['hɑːrˌgreɪv] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .
Hargrave (**to** **Jane**) .
哈格雷夫 (到 简) .

哈格雷夫（对简说）。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , [maɪ] [dɪr] .
I **feel** **a** **little** **lonely** , **my** **dear** .
我 感觉 一个 小的 孤独 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我感到有点孤单。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ][seɪl] [ɑːr'selvz] ?
Don't **you** **think** **we** **might** **try** **a** **sail** **ourselves** **?**
不 你 思考 我们 可能 尝试 一个 帆 我们自己 ?

你不觉得我们也可以自己尝试一下帆船航行吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [ðə; ði] [rɛnts] [ʌp] .
Yes , **the** **rent's** **up** .
是的 , 这 租金 向上 .

是的，房租上涨了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] ['idiəts][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
What **idiots** **we** **all** **are** .
什么 白痴 我们 全部 是 .

我们都是些白痴。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[dɪl] !
Dill **!**
莳萝 !

莳萝!

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪn] [ðæt] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪdiət] ?
Did you not tell my daughter in that letter that you were an idiot ?
做过 你 不是 告诉 我的 女儿 在 那 信 那 你 是 一个 笨蛋 ?

你在那封信里难道没告诉我女儿你是个白痴吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪ][dɪd] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ɪn'diːd] .
I did , my dearest , indeed .
我 做过 , 我的 亲爱的 , 的确 .

的确如此，我最亲爱的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] , [ðə; ði] ['letər] !
Oh , the letter !
哦 , 这 信 !

哦，是那封信!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
And now I've lost it — what a shame .
和 现在 我已经丢失的 它 — 什么 一个 耻辱 .

现在我把它弄丢了——真是太可惜了。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [riːd] ['letərz] ['bækwərd] [ænd; ənd]['nevər][dɪd] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['pærəgræf]
I always read letters backward and never did read more than the last paragraph
我 总是 读 信件 落后 和 绝不 做过 读 更多的 比 这 最后的 段落
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

我总是倒着读字母，而且从来不会读超过最后一段的内容。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði]
But it's the only letter from my father that I ever had and I feel the
但 它是 这 仅有的 信 从 我的 父亲 那 我 曾经 有 和 我 感觉 这
[lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
loss of it already .
损失 的 它 已经 .

但这是我父亲唯一一封我收到的信，我已经开始感到失落了。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

['nevər] [fɪr] , [mɪs] ['kæθrɪn] .
Never fear , Miss Kathryn .
绝不 害怕 , 错过 凯瑟琳 .

别担心，凯瑟琳小姐。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .
I will write you another .
我 将要 写 你 其他 .

我还会再写一篇。

([hiː; hi] [θɪŋks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət] [feilz] [tuː; tə] [raɪt] .)
(He thinks long and earnestly , but fails to write .)
(他 思考 长的 和 切实 , 但 失败 到 写 .)

（他思考了很久，也很认真，但却没能写下来。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dʒæk] .
I have a present for you , Jack .
我 有 一个 展示 为了 你 , 杰克 .

杰克，我给你准备了一份礼物。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæg] ['sɪmələr] [tuː; tə] ['glɔːriəz] .)
(Gives him a bag similar to Gloria's .)
(给予 他 一个 包 相似的 到 格洛丽亚的 .)

（递给他一个和格洛丽亚的包类似的包。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,
It was left me by my father ,
它 曾是 左边 我 经过 我的 父亲 ,

这是我父亲留给我的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] .
but with disclosures of a nature which I could not countenance .
但 和 披露 的 一个 自然 哪个 我 可以 不是 面容 .

但其中包含的披露内容是我无法容忍的。

([æt; ət] [ɑːr] .) [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['fɔːrti] , ['piːtər] ; ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ,
(At R .) I could never own up to forty , Peter ; never , never , never ,
(在 拉 .) 我 可以 绝不 自己的 向上 到 四十 , 彼得 ; 绝不 , 绝不 , 绝不 ,

（在R处）彼得，我永远不可能承认自己有四十岁；永远，永远，永远。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
if I were a hundred .
如果 我 是 一个 百 .

如果我一百岁的话。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['θɜːrti] , [dʒeɪn] ;
You must never own up to thirty , Jane ;
你 必须 绝不 自己的 向上 到 三十 , 简 ;

简，你绝对不能承认自己有三十个孩子；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [soʊ] ['veri] [oʊld] [wen] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] .
I shall feel so very old when you do so .
我 将 感觉 所以 非常 老的 什么时候 你 做 所以 .

你这样做的时候，我会觉得自己老了很多。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [get] ['mærid] ['æftər][ɔːl] , [dɪr] ?

Don't	**you**	**think**	**we**	**might**	**get**	**married**	**after**	**all**	**,**	**dear**	**?**
不	你	思考	我们	可能	得到	已婚	后	全部	,	亲爱的	?

亲爱的，你不觉得我们最终还是会结婚吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

It	**is**	**terrible**	**to**	**have**	**so**	**much**	**money**	**and**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**
它	是	糟糕的	到	有	所以	很多	钱	和	不是	知道	什么	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

拥有很多钱却不知道该怎么花，真是太糟糕了。

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] , [lʌv] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	**,**	**love**	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
是的	,	爱	是	非常	美丽的	,	不是	它	?

是的，爱情很美好，不是吗?

[dʒæk] (['pʊlɪŋ] ['ʌðər] [bæg][frʌm; frəm] [trʌŋk]) .

Jack	**(**	**pulling**	**other**	**bag**	**from**	**trunk**	**)**	**.**
杰克	(	拉	其他	包	从	树干	)	.

杰克（从后备箱里拿出另一个包）。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒeɪn] ;

I	**knew**	**I**	**should**	**succeed**	**some**	**day**	**,**	**Jane**	**;**
我	知道	我	应该	成功	一些	天	,	简	;

简，我知道我总有一天会成功的;

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θæŋk] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['sɪstər][wʌn] - [hæf] [ɪ'nʌf] .

and	**I**	**cannot**	**thank**	**either**	**you**	**or**	**your**	**sister**	**one**	**-**	**half**	**enough**	**.**
和	我	不能	感谢	任何一个	你	或者	你的	姐姐	一	-	一半	足够的	.

我对您和您妹妹的感激之情无以言表。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['glɔːriə] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs]) .

Jane	**and**	**Gloria**	**(**	**with**	**one**	**voice**	**)**	**.**
简	和	格洛丽亚	(	和	一	嗓音	)	.

简和格洛丽亚（用同一个声音）。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] !

I	**was**	**always**	**my**	**father's**	**favorite**	**daughter**	**!**
我	曾是	总是	我的	父亲的	最喜欢的	女儿	!

我一直都是父亲最宠爱的女儿!

([iːtʃ] ['snætʃɪz] [ə; eɪ][bæg] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][baɪ][dʒæk] .)

(	**Each**	**snatches**	**a**	**bag**	**,**	**the**	**two**	**of**	**which**	**are**	**carried**	**off**	**by**	**Jack**	**.**	**)**
(	每个	抢夺	一个	包	,	这	二	的	哪个	是	携带	离开	经过	杰克	.	)

（两人各抢到一个包，杰克把这两个包都带走了。）

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [dɪl] ?

Whatever	**are**	**you**	**doing**	**,**	**Dill**	**?**
任何	是	你	正在做	,	莳萝	?

迪尔，你在干什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊp] ?

Are	**you**	**writing**	**a**	**letter**	**to**	**the**	**Pope**	**?**
是	你	写作	一个	信	到	这	教皇	?

你在给教皇写信吗?

([bel] [rɪŋz] .)

(	**Bell**	**rings**	**.**	**)**
(	钟	戒指	.	)

（铃声响起。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I	**distinctly**	**heard**	**a**	**noise**	**.**
我	明显地	听到	一个	噪音	.

我清楚地听到了一声响动。

([bel] [rɪŋz] [mɔːr] ['laʊdlɪ] .)

(	**Bell**	**rings**	**more**	**loudly**	**.**	**)**
(	钟	戒指	更多的	高声	.	)

（铃声更大了。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] , [dɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ([bel] [piːlz] [ə'gen]) .

I	**am**	**seldom**	**mistaken**	**,**	**Dill**	**,**	**and**	**as**	**you**	**are**	**still**	**the**	**butler**	**(**	**Bell**	**peals**	**again**	**)**	**.**
我	是	很少	错误	,	莳萝	,	和	作为	你	是	仍然	这	管家	(	钟	果皮	再次	)	.

我很少出错，迪尔，而且你仍然是管家（钟声再次响起）。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

['hɜːri] , [dɪl] .

Hurry	**,**	**Dill**	**.**
匆忙	,	莳萝	.

快点，迪尔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

It	**may**	**be**	**some**	**distinguished**	**guest**	**.**
它	可能	是	一些	杰出的	客人	.

或许是某位贵宾。

(['eksɪt] [dɪl] ['veri] ['sloʊli] .)

(	**Exit**	**Dill**	**very**	**slowly**	**.**	**)**
(	出口	莳萝	非常	缓慢地	.	)

（迪尔缓缓退出。）

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	**have**	**never**	**heard**	**a**	**bell**	**ring**	**that**	**way**	**before**	**.**
我	有	绝不	听到	一个	钟	戒指	那	方式	前	.

我以前从未听过这样的铃声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

I	was	sure	ours	had	been	broken	for	months	.
我	曾是	当然	我们的	有	到过	破碎的	为了	几个月	.

我确信我们的那台已经坏了好几个月了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[belz] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Belles	always	are	,	I	believe	.
美女们	总是	是	,	我	相信	.

我相信，美女总是如此。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɔːl'redi] .

I	have	taken	a	dislike	to	this	one	already	.
我	有	已采取	一个	不喜欢	到	这	一	已经	.

我已经开始不喜欢这个了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['peɪnfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

It	sounds	painfully	reminiscent	.
它	声音	痛苦地	令人怀念的	.

听起来令人痛苦地回忆起往事。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪŋ] [ðæt] [weɪ] , ['fɑːðər] ?

You	do	not	ring	that	way	,	Father	?
你	做	不是	戒指	那	方式	,	父亲	?

神父，您不那样说话吗?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['sʌmdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] , [sɜːr] .

Someday	I	shall	wring	your	neck	,	sir	.
总有一天	我	将	拧	你的	脖子	,	先生	.

总有一天我会扭断你的脖子，先生。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər]['tempər] , ['piːtər] .

You	must	learn	to	control	your	temper	,	Peter	.
你	必须	学习	到	控制	你的	脾气	,	彼得	.

彼得，你必须学会控制自己的脾气。

[aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gets] [kwaɪt] ,

I	don't	mind	your	trying	it	out	on	your	relatives	,	but	until	it	gets	quite	,
我	不	头脑	你的	尝试	它	出去	在	你的	亲属	,	但	直到	它	获得	相当	,

我不介意你拿亲戚们试试，但直到它安静下来为止，

[kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ['nevər] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

quite	perfect	you	must	remember	never	to	practise	it	on	me	.
相当	完美的	你	必须	记住	绝不	到	实践	它	在	我	.

非常完美，但你一定要记住，千万别在我身上练习。

([teɪks] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['teɪbl] .)

(	Takes	away	his	glasses	and	places	them	on	table	.	)
(	需要	离开	他的	眼镜	和	地方	他们	在	桌子	.	)

（他摘下眼镜，放在桌子上。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [dʒæk] .

It	was	only	his	glasses	,	Jack	.
它	曾是	仅有的	他的	眼镜	,	杰克	.

杰克，那只是他的眼镜而已。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

This	suspense	is	killing	me	.
这	悬念	是	杀	我	.

这种悬念快把我逼疯了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] .

I	know	I	look	like	a	tableau	.
我	知道	我	看	喜欢	一个	画面	.

我知道我看起来像一幅画。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [tuː] [loʊ] !

My	dear	,	your	dress	is	too	low	!
我的	亲爱的	,	你的	裙子	是	也	低的	!

亲爱的，你的裙子领口太低了！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [nek] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

You	must	not	show	your	neck	until	late	in	the	evening	,
你	必须	不是	展示	你的	脖子	直到	晚的	在	这	晚上	,

直到深夜，你都不能露出脖子。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] .

or	at	least	until	the	lights	are	turned	on	and	everyone	is	looking	.
或者	在	至少	直到	这	灯	是	转向	在	和	每个人	是	寻找	.

或者至少要等到灯光亮起，所有人都看向他们时才会如此。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [boʊt] .

I	am	glad	we	have	chosen	so	large	a	boat	.
我	是	高兴的	我们	有	选定	所以	大的	一个	船	.

我很庆幸我们选择了一艘这么大的船。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [weɪd] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔːl'redi] .

I	feel	as	though	I	weighed	a	ton	already	.
我	感觉	作为	尽管	我	称重	一个	吨	已经	.

我觉得自己好像已经重达一吨了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [wʌn] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] .
I will not wait one moment longer .
我 将要 不是 等待 一 片刻 更长 .

我一刻也不能再等了。

[noʊ] ! [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
No ! not for the Empress of Egypt , if there is such a thing .
不 ! 不是 为了 这 皇后 的 埃及 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物 .

不！即便是埃及皇后，如果真有这样的人的话，她也不会这么做。

([goʊz] ['fɔːrwərd] .)
(Goes forward .)
(去 向前 .)

（继续。）

[dɪl] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz] .
Dill can bring the bundles .
莳萝 能 带来 这 捆绑 .

迪尔可以把包裹带来。

([ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [kɑːl] .
(They follow her to the door , only to recoil in astonishment as Col .
(他们 跟随 她 到 这 门 , 仅有的 到 畏缩 在 惊讶 作为 上校 .
['krɪstəfər] [kræpsi] [ə'pɪrz] .
Christopher Crapsey appears .
克里斯托弗 克拉普西 出现 .

（他们跟着她走到门口，却惊讶地发现克里斯托弗·克拉普西上校出现了。

[hiː; hi] [ɪz] ['prɑːdɪŋ] [dɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃiːðz] ['gæləntli] [ə'pɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ]
He is prodding Dill with his sword which he sheathes gallantly upon beholding
他 是 催促 莳萝 和 他的 剑 哪个 他 鞘 英勇地 之上 凝视
['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

他用剑戳着迪尔，看到凯瑟琳后，便潇洒地把剑收回剑鞘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sə'luːts] ['stɜːrnli] .
The others he salutes sternly .
这 其他的 他 敬礼 严厉地 .

他严厉地向其他人敬礼。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [sə'luːts] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ðɪs]
In fact he salutes at every opportunity , his chief occupation being apparently this
在 事实 他 敬礼 在 每一个 机会 , 他的 首席 职业 存在 显然 这
[seɪm] [sə'luːt] ,
same salute ,
相同的 礼炮 ,

事实上，他抓住一切机会敬礼，似乎敬礼就是他的主要工作。

[ˌpri'siːdid] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ] [θriː] ['maɪti] [straɪdz] [ænd; ənd] [hiːlz] [tə'geðər] [ɪn] [ə'pruːvd] ['mɪlәteri]
preceded each time by three mighty strides and heels together in approved military
之前 每个 时间 经过 三 强大的 步幅 和 高跟鞋 一起 在 得到正式认可的 军队
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

每次都以三步迈得铿锵有力、脚跟并拢的姿势，按照军人的标准动作进行。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['vʌlgər] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['soʊldʒər] .)

He	has	all	the	vulgar	airs	of	a	soldier	,	of	even	a	retired	soldier	.	)
他	有	全部	这	庸俗	播出	的	一个	士兵	,	的	甚至	一个	退休	士兵	.	)

他浑身上下都散发着军人，甚至是退伍军人那种粗俗的气息。

[kræpsi] (['æftər] [sə'luːtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt]) .

Crapsey	(	after	saluting	everybody	and	everything	in	sight	)	.
克拉普西	(	后	敬礼	大家	和	一切	在	视线	)	.

克拉普西（向目之所及的一切敬礼之后）。

[kɑːl] . ['krɪstəfər] [kræpsi] — [rɪ'taɪərd]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] — ['soʊʃəlɪst] — [ænd; ənd] — ([delvz] ['ɪntuː]

Col	.	Christopher	Crapsey	—	retired	Army	officer	—	Socialist	—	and	—	(	delves	into
上校	.	克里斯托弗	克拉普西	—	退休	军队	官	—	社会主义	—	和	—	(	深入	进入

['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][kɑːrd]) .

pocket	for	card	)	.
口袋	为了	卡片	)	.

克里斯托弗·克拉普西上校——退役陆军军官——社会主义者——并且——（从口袋里掏出卡片）。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ðə; ði] [treɪ] , [dɪl] — [ðə; ði] [treɪ] !

The	tray	,	Dill	—	the	tray	!
这	托盘	,	莳萝	—	这	托盘	!

托盘，迪尔——托盘！

([ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [kræpsi] [stʌnz] ['evriwʌn] ,

(	The	effect	produced	by	the	mention	of	the	word	Crapsey	stuns	everyone	,
(	这	影响	生产	经过	这	提到	的	这	单词	克拉普西	眩晕	每个人	,

（只要提到"克拉普西"这个词，所有人都会惊呆，）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [dɪl] ,

with	the	exception	of	Kathryn	and	Dill	,
和	这	例外	的	凯瑟琳	和	莳萝	,

除了凯瑟琳和迪尔之外，

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] .

who	have	no	knowledge	of	what	a	really	interesting	person	the	Colonel	is	.
WHO	有	不	知识	的	什么	一个	真的	有趣的	人	这	上校	是	.

他们完全不知道上校是一个多么有趣的人。

[dʒeɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Jane	,	of	course	,	was	expecting	him	.
简	,	的	课程	,	曾是	期待	他	.

当然，简早就料到他会来。

[bʌt; bət]['hɑːrˌgreɪv][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn]

But	Hargrave	was	not	,	and	,	after	adjusting	his	glasses	and	taking	one
但	哈格雷夫	曾是	不是	,	和	,	后	调整	他的	眼镜	和	采取	一

['fɜːrtɪv] [glæns] ,

furtive	glance	,
鬼鬼祟祟	瞥一眼	,

但哈格雷夫并非如此，他扶了扶眼镜，偷偷瞥了一眼，

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .)

he	disappears	up	the	chimney	.	)
他	消失	向上	这	烟囱	.	)

他从烟囱里消失了。）

[dɪl] (['bəuiŋ] ['di:pli]) .
Dill (bowing deeply) .
蒔萝 (鞠躬 深) .

迪尔（深深鞠躬）。

[aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [sɜ:r] , [ðæt] [jʊr; jər] ['berɪŋ] [ɪz][moʊst]['soʊldʒərli] .
I must observe for the second time , sir , that your bearing is most soldierly .
我 必须 观察 为了 这 第二 时间 , 先生 , 那 你的 轴承 是 最多 军人 .

先生，我必须再次指出，您的仪态非常像一位军人。

[kræpsi] (['drɔ:ɪŋ] [sɔ:rd]) .
Crapsey (drawing sword) .
克拉普西 (绘画 剑) .

克拉普西（拔剑）。

['saɪləns] , [sɜ:r] .
Silence , sir .
沉默 , 先生 .

先生，请保持安静。

(['emptiz] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [kɑ:rdz][ɑ:n] [treɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'pi:ts] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] .)
(Empties seven or eight cards on tray and again repeats the ominous words .)
(空瓶 七 或者 八 牌 在 托盘 和 再次 重复 这 不祥的 字 .)

（清空托盘上的七八张卡片，再次重复那些不祥的话语。）

[kɑ:l] . ['krɪstəfər] [kræpsi] , [rɪ'taɪərd]['ɑ:rmi]['ɑ:fɪsər] ! — ['soʊʃəlɪst] — [ænd; ənd] —
Col . Christopher Crapsey , retired Army officer ! — Socialist — and —
上校 . 克里斯托弗 克拉普西 , 退休 军队 官 ! — 社会主义 — 和 —

克里斯托弗·克拉普西上校，退役陆军军官！——社会主义者——而且——

['kæθrɪn] ([tu:; tə][dʒæk]) .
Kathryn (to Jack) .
凯瑟琳 (到 杰克) .

凯瑟琳（对杰克说）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sər'praɪzd] — [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][men][ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [si:] ,
I am so surprised — I thought the men of war were all at sea ,
我 是 所以 惊讶 — 我 想法 这 男人 的 战争 是 全部 在 海 ,

我太惊讶了——我以为所有的军人都在海上呢。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
and fighting with their wives , or with themselves .
和 斗争 和 他们的 妻子们 , 或者 和 他们自己 .

他们与妻子争吵，或者与自己争吵。

[dʒæk] (['ɔ:dəbli]) .
Jack (audibly) .
杰克 (可听见的) .

杰克（可听见）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [fu:l] .
I think the man's a fool .
我 思考 这 男人的 一个 傻子 .

我觉得这个人是个傻瓜。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'm sure of it .
我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

['glɔ:riə] ([əd'mɑ:nɪʃɪŋli]) .
Gloria (admonishingly) .
格洛丽亚 (告诫地) .

格洛丽亚（责备地）

['lɪt(ə)l] [du:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['vɪzɪt] [pɔ:'tendz] .
Little do either of you know how much the Colonel's visit portends .
小的 做 任何一个 的 你 知道 如何 很多 这 上校的 访问 预兆 .

你们俩恐怕都不知道上校的来访预示着什么。

([kræpsi] [glɛəz] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)
(Crapsey glares at all of them .)
(克拉普西 眩光 在 全部 的 他们 .)

（克拉普西怒视着他们所有人。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst]['broʊkən][aɪ'di:əl] .
This is my last broken ideal .
这 是 我的 最后的 破碎的 理想的 .

这是我最后一个破碎的理想。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [jʌŋ] !
And I so young !
和 我 所以 年轻的 !

我才这么年轻！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .
What a pity .
什么 一个 遗憾 .

真可惜。

[kræpsi] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]) .
Crapsey (looking about him) .
克拉普西 (寻找 关于 他) .

克拉普西（环顾四周）。

[ɑ:] , [aɪ][fər'gɑ:t] .
Ah , I forgot .
啊 , 我 忘了 .

啊，我忘了。

[dʒeɪn] [gɪbz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Jane Gibbs , I believe .
简 吉布斯 , 我 相信 .

我记得是简·吉布斯。

([goʊz] [ʌp] [tu:; tə]['glɔ:riə] .)
(Goes up to Gloria .)
(去 向上 到 格洛丽亚 .)

（走到格洛丽亚面前。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒeɪn] [gɪbz] .
I am Jane Gibbs .
我 是 简 吉布斯 .

我是简·吉布斯。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ][sʌn] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**about**	**my**	**son**	**,**	**did**	**you**	**not**	**?**
你	通缉	到	看	我	关于	我的	儿子	，	做过	你	不是	？

你想见我，是关于我儿子的事，对吧?

[kræpsi] .

Crapsey	**.**
克拉普西	.

克拉普西。

[aɪ][dɪd] .

I	**did**	**.**
我	做过	.

我做了。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[preɪ] [proʊ'siːd] .

Pray	**proceed**	**.**
祈祷	继续	.

祈祷继续。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

We	**are**	**all**	**prepared**	**for**	**the**	**worst**	**.**
我们	是	全部	准备	为了	这	最差	.

我们都做好了最坏的打算。

[kræpsi] .

Crapsey	**.**
克拉普西	.

克拉普西。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [best] .

Ah	**,**	**it**	**is**	**for**	**the**	**very**	**best**	**.**
啊	,	它	是	为了	这	非常	最好的	.

啊，这真是最好的安排。

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[haʊ] ['veri] [tuː] [bæd] !

How	**very**	**too**	**bad**	**!**
如何	非常	也	坏的	!

真是太糟糕了!

['nʌθɪŋ] [θrilz] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri]

Nothing	**thrills**	**me**	**like**	**a**	**disappointment**	**,**	**and**	**now**	**even**	**you**	**refuse**	**to**	**marry**
没有什么	刺激	我	喜欢	一个	失望	,	和	现在	甚至	你	拒绝	到	结婚

['sʌmwʌn] [els] , [dʒæk] .

someone	**else**	**,**	**Jack**	**.**
某人	别的	,	杰克	.

没有什么比失望更让我兴奋的了，现在连你都拒绝娶别人了，杰克。

[kræpsi] ([ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) .

Crapsey	**(**	**annoyed**	**at**	**the**	**interruption**	**)**	**.**
克拉普西	(	恼怒	在	这	中断	)	.

克拉普西（因被打断而恼火）。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] [best] !

For	the	very	best	!
为了	这	非常	最好的	！

献给最棒的人！

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][jʊr; jər][sʌn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	have	decided	your	son	shall	remain	with	me	.
我	有	决定	你的	儿子	将	保持	和	我	.

我决定让你的儿子留在我身边。

([tuː; tə]['glɔːriə] .)

(	To	Gloria	.	)
(	到	格洛丽亚	.	)

（对格洛丽亚说。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] .

It	is	hard	to	realize	the	effect	that	environment	has	on	the	young	.
它	是	难的	到	意识到	这	影响	那	环境	有	在	这	年轻的	.

人们很难意识到环境对年轻人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [hə'redəti] ,

It	is	much	more	vital	than	heredity	,
它	是	很多	更多的	必不可少的	比	遗传	,

它比遗传重要得多。

[ænd; ənd][dʒɑːn][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	John	I	feel	bound	to	state	is	the	exact	image	of	me	.
和	约翰	我	感觉	边界	到	状态	是	这	精确的	图像	的	我	.

我必须说，约翰长得和我一模一样。

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['mænər] , [maɪ] ['mæstərli] [straɪd] .

He	has	my	eyes	,	my	commanding	manner	,	my	masterly	stride	.
他	有	我的	眼睛	,	我的	指挥	方式	,	我的	精湛	步幅	.

他有着我的眼睛、我威严的气质、我矫健的步伐。

[dʒɑːn] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) .

John	(	from	the	other	end	of	the	room	)	.
约翰	(	从	这	其他	结尾	的	这	房间	)	.

约翰（从房间的另一头）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

Have	you	come	here	to	insult	me	,	sir	?
有	你	来	这里	到	侮辱	我	,	先生	?

先生，您是来侮辱我的吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['kɜːrn(ə)l] ?

But	I	thought	John	was	a	scholar	,	Colonel	?
但	我	想法	约翰	曾是	一个	学者	,	上校	?

但我以为约翰是一位学者，上校?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['letərz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz]

You	have	written	several	letters	about	his	French	,	and	you	said	his
你	有	书面	一些	信件	关于	他的	法语	,	和	你	说	他的

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

Shakespeare	was	perfect	.
莎士比亚	曾是	完美的	.

你曾写过几封信谈论他的法语，还说他读莎士比亚的作品堪称完美。

[kræpsi] .
Crapsey **.**
克拉普西 .

克拉普西。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['mædəm] .
He **is** **more** **than** **a** **scholar** **,** **madam** **.**
他 是 更多的 比 一个 学者 , 女士 .

夫人，他不仅仅是一位学者。

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
Your **son** **is** **a** **soldier** **.**
你的 儿子 是 一个 士兵 .

你的儿子是一名士兵。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['soʊldʒɚz]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] ,
He **has** **the** **soldier's** **finer** **feelings** **,**
他 有 这 士兵的 更精细 情怀 ,

他拥有军人身上那种细腻的情感。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and **some** **day** **will** **surely** **join** **the** **ranks** **to** **become** **as** **famous** **as** **his**
和 一些 天 将要 一定 加入 这 排名 到 变得 作为 著名的 作为 他的
['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
guardian **was** **before** **him** **.**
监护人 曾是 前 他 .

将来有一天，他一定会像他的监护人一样，成为家喻户晓的人物。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [faɪt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .
I'd **rather** **die** **than** **fight** **for** **anyone** **.**
ID 相当 死 比 斗争 为了 任何人 .

我宁愿死也不为任何人而战。

[kræpsi] (['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr]) .
Crapsey **(** **trying** **not** **to** **hear** **)** **.**
克拉普西 (尝试 不是 到 听到) .

克拉普西（努力不去听）。

[jes] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
Yes **,** **for** **twenty** **years** **he** **has** **been** **mine** **.**
是的 , 为了 二十 年 他 有 到过 矿 .

是的，二十年来他一直是我的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ,
He **has** **been** **a** **dutiful** **,**
他 有 到过 一个 尽职尽责的 ,

他一直尽职尽责，

[ə'fekʃənət] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [sʌm; səm]
affectionate **son** **and** **a** **help** **to** **me** **in** **that** **institution** **which** **is** **destined** **some**
亲热 儿子 和 一个 帮助 到 我 在 那 机构 哪个 是 注定 一些
[deɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] .
day **to** **become** **known** **throughout** **the** **entire** **world** **.**
天 到 变得 已知 自始至终 这 全部的 世界 .

他是一位孝顺的儿子，也是我在创办这个有朝一日将闻名于世的机构中的得力助手。

[bʌt; bət] [kʌm] !
But **come** **!**
但 来 !

但是，来吧!

([kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)
(**Consults** **his** **watch** **.** **)**
(咨询 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][taɪm] .
There's **little** **time** **.**
有 小的 时间 .

时间不多了。

[aɪ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bəː'gɔin] [ænd; ənd][aɪ][seɪl] [tə'naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .
I **arrived** **yesterday** **on** **the** **Burgoyne** **and** **I** **sail** **tonight** **on** **the** **Baltic** **.**
我 到达的 昨天 在 这 伯戈因 和 我 帆 今晚 在 这 波罗的海 .

我昨天乘坐伯戈因号抵达，今晚将乘坐波罗的海号航行。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] ?
The **Baltic** **?**
这 波罗的海 ?

波罗的海?

[kræpsi] (['vaɪələntli]) .
Crapsey **(** **violently** **)** **.**
克拉普西 (暴力) .

克拉普西（暴力地）。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] !
The **Baltic** **!**
这 波罗的海 !

波罗的海!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
But **it** **does** **not** **concern** **you** **in** **the** **least** **.**
但 它 做 不是 忧虑 你 在 这 至少 .

但这与你丝毫不有关。

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .
Jack **(** **to** **Kathryn** **)** **.**
杰克 (到 凯瑟琳) .

杰克（对凯瑟琳说）。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **assure** **you** **,** **my** **dear** **,** **that** **all** **this** **has** **reference** **to** **me** **.**
我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 全部 这 有 参考 到 我 .

亲爱的，我向你保证，这一切都与我有关。

[kræpsi] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .
Crapsey **(** **to** **Jane** **)** **.**
克拉普西 (到 简) .

克拉普西（对简说）。

[jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [preɪ] ?
Your **decision** **,** **pray** **?**
你的 决定 , 祈祷 ?

请问，你的决定是什么?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
I **will** **not** **go** .
我 将要 不是 去 .

我不去。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

['mædəm] ?
Madam ?
女士 ?

女士?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
I **will** **not** **go** .
我 将要 不是 去 .

我不去。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

['mædəm] , [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] !
Madam , **your** **decision** !
女士 , 你的 决定 !

夫人，由您决定!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dɪ'saɪdɪd] , [dʒeɪn] .
It **is** **easily** **decided** , **Jane** .
它 是 容易地 决定 , 简 .

简，这很容易决定。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] .
I **refuse** **to** **go** .
我 拒绝 到 去 .

我拒绝去。

[kræpsi] ([maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Crapsey (**marching** **up** **to** **him**) .
克拉普西 (行军 向上 到 他) .

克拉普西（向他走来）。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] !
I **did** **not** **ask** **you** **to** **go** , **sir** !
我 做过 不是 问 你 到 去 , 先生 !

先生，我没有让您走!

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

Your	conduct	is	an	impertinence	.
你的	执行	是	一个	无礼	.

你的行为极其无礼。

[dʒæk] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .

Jack	(	to	Jane	)	.
杰克	(	到	简	)	.

杰克（对简说）。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

I	will	not	live	with	a	lunatic	.
我	将要	不是	居住	和	一个	疯子	.

我不会和疯子住在一起。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Surely	the	law	must	side	with	me	there	.
一定	这	法律	必须	边	和	我	那里	.

法律肯定会站在我这边。

[kræpsi] (['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]) .

Crapsey	(	roaring	with	rage	)	.
克拉普西	(	咆哮	和	愤怒	)	.

克拉普西（愤怒地咆哮）。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ə'fensɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

Who	is	this	offensive	young	person	,	may	I	ask	,	who	insults	me	in	this	fashion	?
WHO	是	这	进攻	年轻的	人	,	可能	我	问	,	WHO	侮辱	我	在	这	时尚	?

请问这位无礼的年轻人是谁？他为何如此侮辱我？

[dʒæk] (['stepɪŋ] [aʊt]) .

Jack	(	stepping	out	)	.
杰克	(	步进	出去	)	.

杰克（走出去）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn] , [pleɪn][dʒɑːn] , [dɪ'saɪp(ə)l][noʊ] . [wʌn] , [ɪn] - [skuːl] [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

I	am	John	,	plain	John	,	Disciple	No	.	1	,	in	Crapsey's	School	for	Socialism	.
我	是	约翰	,	清楚的	约翰	,	弟子	不	.	1	,	在	-	学校	为了	社会主义	.

我叫约翰，就叫约翰，是克拉普西社会主义学校的1号门徒。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['duːbiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pjuːp(ə)l][juː; jʊ]['evər][hæd; həd]

And	I	hold	the	dubious	distinction	of	being	the	only	pupil	you	ever	had
和	我	抓住	这	可疑	区别	的	存在	这	仅有的	瞳孔	你	曾经	有

.

:

.

而我则不幸地成为了你唯一的学生。

(- ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][hɜːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

(	Crapsey's	feelings	are	hurt	beyond	expression	.
(	-	情怀	是	伤害	超过	表达	.

（克拉普西的感情受到了难以言喻的伤害。

[hiː; hi] [wɪlts] [pər'septəbli] .

He	wilts	perceptibly	.
他	枯萎	明显地	.

他明显萎靡不振。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['dɪgnəti][ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,

At	length	,	with	whatever	dignity	is	still	his	,
在	长度	,	和	任何	尊严	是	仍然	他的	,

最后，他带着仅存的一点尊严，

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [stɔːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

he	**turns**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**company**	**and**	**stalks**	**for**	**the**	**door**	**.**
他	转弯	他的	后退	之上	这	公司	和	茎	为了	这	门	.

他背过身去，径直走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ɔːl] [drɔː] [bæk] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

There	**he**	**hesitates**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**all**	**draw**	**back**	**in**	**doubt**	**as**	**to**
那里	他	犹豫	为了	一个	片刻	和	全部	画	后退	在	怀疑	作为	到

['weðər] [hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə][goʊ][ɔːr] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .)

whether	**he**	**is**	**about**	**to**	**go**	**or**	**charge**	**upon**	**them**	**.**	**)**
无论	他	是	关于	到	去	或者	收费	之上	他们	.	)

他犹豫片刻，众人纷纷后退，不知他是要离开还是要冲向他们。

['hɑːrˌgreɪv] (['krɔːlɪŋ] [aʊt]) .

Hargrave	**(**	**crawling**	**out**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	爬行	出去	)	.

哈格雷夫（爬了出来）。

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

Is	**he**	**gone**	**?**
是	他	已消失	?

他走了吗?

([hiː; hi]['prez(ə)nts][ə; eɪ][droʊl]['fɪgjər] , [sʊtid] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .)

(	**He**	**presents**	**a**	**droll**	**figure**	**,**	**sooted**	**and**	**covered**	**with**	**dust**	**.**	**)**
(	他	礼物	一个	滑稽	数字	,	烟熏	和	涵盖	和	灰尘	.	)

（他看起来滑稽可笑，浑身沾满煤灰和灰尘。）

[kræpsi] ([rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wʌndrəs] [straɪdz]) .

Crapsey	**(**	**returning**	**with**	**two**	**or**	**three**	**wondrous**	**strides**	**)**	**.**
克拉普西	(	返回	和	二	或者	三	奇妙的	步幅	)	.

克拉普西（迈着两三步，气势磅礴地回来了）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gɔːn] , [sɜːr] .

I	**am**	**not**	**gone**	**,**	**sir**	**.**
我	是	不是	已消失	,	先生	.

先生，我还没走。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	**who**	**are**	**you**	**?**
和	WHO	是	你	?

你是谁?

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][əˈdɑːptɪd] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [rev] . ['piːtər] [kent] , ['eɪliəs]['hɑːrˌgreɪv] .

This	**is**	**my**	**adopted**	**father**	**,**	**the**	**Rev**	**.**	**Peter**	**Kent**	**,**	**alias**	**Hargrave**	**.**
这	是	我的	已采用	父亲	,	这	牧师	.	彼得	肯特	,	别名	哈格雷夫	.

这是我的养父，彼得·肯特牧师，又名哈格雷夫。

([kræpsi] [stɛəz] ['aɪsɪli] , [ðen] [əˈdʒʌsts][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

(	**Crapsey**	**stares**	**icily**	**,**	**then**	**adjusts**	**an**	**extraordinary**	**pair**	**of**	**glasses**	**to**	**his**	**nose**	**.**
(	克拉普西	凝视	冰冷地	,	然后	调整	一个	非凡的	一对	的	眼镜	到	他的	鼻子	.

)

)

)

（克拉普西冷冷地盯着前方，然后调整了一下他那副造型奇特的眼镜。）

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ɑːˈhɑː] ! ([ˈhɑːrˌgreɪv] [ˈʃɪvəz] .)
Aha **!** **(** **Hargrave** **shivers** **.** **)**
啊哈 ! (哈格雷夫 颤抖 .)

啊哈！（哈格雷夫打了个寒颤。）

[soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [trækt] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn][veɪn] .
So **I** **have** **not** **tracked** **you** **twenty** **years** **in** **vain** **.**
所以 我 有 不是 已追踪 你 二十 年 在 徒劳 .

所以，我二十年来的追踪并没有白费。

([drɔːz] [sɔːrd] .)
(**Draws** **sword** **.** **)**
(平局 剑 .)

（拔剑）

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈklevər][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsˈliːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
You **changed** **your** **name** **,** **but** **I** **am** **too** **clever** **to** **be** **mislead** **by** **a** **woman's**
你 已更改 你的 姓名 , 但 我 是 也 聪明的 到 是 误导 经过 一个 女性的
[gaɪl] .
guile **.**
诡计 .

你改了名字，但我太聪明了，不会被女人的诡计所蒙蔽。

[dɪˈfend] [jɔːrˈself] , [sɜːr] !
Defend **yourself** **,** **sir** **!**
保卫 你自己 , 先生 !

先生，请自卫！

[aɪ] [rɪˈmembər] — [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] !
I **remember** **—** **the** **truth** **is** **stronger** **than** **the** **sword** **!**
我 记住 — 这 真相 是 更强 比 这 剑 !

我记得——真理比刀剑更强大！

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] .
Come **on** **,** **sir** **.**
来 在 , 先生 .

先生，请进。

([ˈhɑːrˌgreɪv] [riˈtriːts] [tuː; tə][ˈfaɪərpleɪs] .)
(**Hargrave** **retreats** **to** **fireplace** **.** **)**
(哈格雷夫 静修 到 壁炉 .)

（哈格雷夫退到壁炉旁。）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈɔːlweɪz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːrt] , [kræpsi] , [ɪˈspeʃəli] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] .
Fighting **always** **was** **his** **forte** **,** **Crapsey** **,** **especially** **fighting** **for** **the** **right** **.**
斗争 总是 曾是 他的 长处 , 克拉普西 , 尤其 斗争 为了 这 正确的 .

克拉普西一直擅长打架，尤其擅长为正义而战。

[ɪf] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwɜːrθləs] [æz; əz] [jɔːrz] , [ˈfɑːðər] , [aɪd][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
If **my** **life** **was** **as** **worthless** **as** **yours** **,** **father** **,** **I'd** **be** **fighting** **all** **the** **time** **.**
如果 我的 生活 曾是 作为 毫无价值 作为 你的 , 父亲 , ID 是 斗争 全部 这 时间 .

父亲，如果我的生命像你的一样毫无价值，我就会一直战斗下去。

[kræpsi] (['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn][dʒæk]) .
Crapsey (turning fiercely on Jack) .
克拉普西 (转弯 激烈地 在 杰克) .

克拉普西（猛地转向杰克）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn][juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [sɜːr] ?
Shall I run you through and through , sir ?
将 我 跑步 你 通过 和 通过 , 先生 ?

先生，要我把你从头到脚刺穿吗?

(['hɑːr,greɪv] [glaidz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Hargrave glides behind the table .)
(哈格雷夫 滑翔 在后面 这 桌子 .)

（哈格雷夫滑到桌子后面。）

[ðɪs] ['kriːtʃər] [stoʊl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This creature stole you from me years ago .
这 生物 偷窃 你 从 我 年 前 .

这个怪物多年前就把你从我身边偷走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But he is welcome to you — to all of you .
但 他 是 欢迎 到 你 — 到 全部 的 你 .

但欢迎他来找你们——欢迎你们所有人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] .
I think it is a den of thieves .
我 思考 它 是 一个 丹 的 窃贼 .

我认为那里是个贼窝。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[kɜːrb][jʊr; jər][iˈməuʃənz] , ['kɜːrn(ə)l] .
Curb your emotions , Colonel .
抑制 你的 情绪 , 上校 .

上校，控制住你的情绪。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][sʌn] .
This man is soon to be my husband , and Jack was first of all my son .
这 男人 是 很快 到 是 我的 丈夫 , 和 杰克 曾是 第一的 的 全部 我的 儿子 .

这个人很快就要成为我的丈夫了，而杰克首先是我的儿子。

(['hɑːr,greɪv] [ɪz]['faɪərd][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] [dɪs'kloʊʒər] .
(Hargrave is fired to action by this apparent disclosure .
(哈格雷夫 是 被解雇 到 行动 经过 这 明显 披露 .

（哈格雷夫因这一明显的披露而立即采取行动。）

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hiː; hi][stæmps] ['dʒeləsli] [ʌp][tuː; tə] [kræpsi] [huː] [miːts] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] .
Forgetting his fears he stamps jealously up to Crapsey who meets him half way .
遗忘 他的 恐惧 他 邮票 嫉妒 向上 到 克拉普西 WHO 满足 他 一半 方式 .

他忘却恐惧，嫉妒地跺着脚走向克拉普西，克拉普西迎了上来。

[ðeɪ] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .)
They stand face to face .)
他们 站立 脸 到 脸 .)

他们面对面站着。）

['hɑːr,greɪv][ænd; ənd] [kræpsi] ([tə'geðər]) .
Hargrave and Crapsey (together) .
哈格雷夫 和 克拉普西 (一起) .

哈格雷夫和克拉普西（合著）。

[hɜːr; hər] [sʌn] !
Her **son** **!**
她 儿子 !

她的儿子!

['glɔːriə] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .
Gloria **(** **to** **Kathryn** **)** **.**
格洛丽亚 (到 凯瑟琳) .

格洛丽亚（对凯瑟琳说）。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] .
I **told** **you** **,** **my** **dear** **,** **that** **it** **was** **really** **so** **.**
我 讲述 你 , 我的 亲爱的 , 那 它 曾是 真的 所以 .

亲爱的，我早就跟你说过，事实的确如此。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [maɪ] [oʊn] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .
Yes **,** **my** **own** **adopted** **son** **.**
是的 , 我的 自己的 已采用 儿子 .

是的，我亲生的养子。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːrks] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['sɪti] . . .
I **found** **him** **in** **one** **of** **the** **fashionable** **parks** **of** **England's** **great** **city** **.** **.** **.**
我 成立 他 在 一 的 这 时髦 公园 的 英格兰的 伟大的 城市 . . .

我在英国这座伟大城市的一处时尚公园里找到了他.....

[kwaɪt] ['hoʊmləs] , [kwaɪt] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [ɔːr] ['perənts] .
quite **homeless** **,** **quite** **dirty** **,** **and** **without** **name** **or** **parents** **.**
相当 无家可归者 , 相当 肮脏的 , 和 没有 姓名 或者 父母 .

他无家可归，浑身脏兮兮的，没有名字，也没有父母。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒɑːn] .
I **called** **him** **John** **.**
我 称为 他 约翰 .

我叫他约翰。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] .
Thank **you** **,** **Jane** **.**
感谢 你 , 简 .

谢谢你，简。

[aɪ] [nuː] ['glɔːriə] [kʊd; kəd] ['nevər] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
I **knew** **Gloria** **could** **never** **speak** **the** **truth** **.**
我 知道 格洛丽亚 可以 绝不 说话 这 真相 .

我知道格洛丽亚永远不会说真话。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] [mæn] , [dʒæk] .
You **have** **been** **a** **most** **extravagant** **young** **man** **,** **Jack** **.**
你 有 到过 一个 最多 靡 年轻的 男人 , 杰克 .

杰克，你真是个挥霍无度的年轻人。

['evri] ['dɑ:lər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɑ:n][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['skwɔndəd] .

Every	**dollar**	**which**	**I**	**have**	**spent**	**on**	**your**	**education**	**has**	**been**	**squandered**	**.**
每一个	美元	哪个	我	有	花费	在	你的	教育	有	到过	挥霍	.

我花在你教育上的每一分钱都浪费掉了。

[kræpsi] .

Crapsey	**.**
克拉普西	.

克拉普西。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑ:lər][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [mæn] [daʊn] .

And	**every**	**dollar**	**has**	**been**	**used**	**in**	**running**	**this**	**man**	**down**	**.**
和	每一个	美元	有	到过	用过的	在	跑步	这	男人	向下	.

每一分钱都花在了追捕这个人身上。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

You	**must**	**admit**	**that**	**I**	**have**	**been**	**successful**	**.**
你	必须	承认	那	我	有	到过	成功的	.

你必须承认我成功了。

([smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self]

(**Smiles**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**accomplishments**	**and**	**seats**	**himself**
(微笑	在	这	想法	的	他的	成就	和	座位	他自己

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .)

comfortably	**.** **)**
舒适地	.)

（想到自己的成就，他脸上露出笑容，舒服地坐了下来。）

['hɑ:rˌgreɪv] ([wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl]) .

Hargrave	**(** **well**	**behind**	**the**	**table**	**)**	**.**
哈格雷夫	(出色地	在后面	这	桌子	)	.

哈格雷夫（远远地坐在桌子后面）。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [lænd][ɪn][dʒeɪl] , [sɜ:r] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**you**	**will**	**still**	**land**	**in**	**jail**	**,**	**sir**	**.**
我	有	不	怀疑	那	你	将要	仍然	土地	在	监狱	,	先生	.

先生，我毫不怀疑您最终还是会锒铛入狱。

[kræpsi] (['baʊndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]) .

Crapsey	**(** **bounding**	**to**	**his**	**feet**	**)**	**.**
克拉普西	(边界	到	他的	脚	)	.

克拉普西（跳了起来）。

[ɑ:'hɑ:] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈！

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][sər'praɪz] .

For	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**something**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**surprise**	**.**
为了	你	,	先生	,	我	有	某物	在	这	自然	的	一个	惊喜	.

先生，我为您准备了一份惊喜。

(['fʌmblz] [ɪn] ['pɑ:kəts] .)

(**Fumbles**	**in**	**pockets**	**.** **)**
(失误	在	口袋	.)

（摸索着口袋。）

['æftər] ['meni] ['feɪljɚz] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ;

After	**many**	**failures**	**I**	**have**	**at**	**last**	**obtained**	**a**	**hearing**	**before**	**the**	**Archbishop**	**;**
后	许多	失败	我	有	在	最后的	获得	一个	听力	前	这	大主教	;

经过多次失败，我终于获得了在大主教面前申辩的机会；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['ʌpraɪt] [mæn][ðæt][hiː; hi][ɪz] , [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ]

and	he	,	like	the	honest	,	upright	man	that	he	is	,	has	decreed	that	you
和	他	,	喜欢	这	诚实的	,	直立	男人	那	他	是	,	有	颁布	那	你

[biː; bi] ['ʌn'frɔkt] .

be	unfrocked	.
是	被剥夺圣职	.

他为人正直诚实，已经下令剥夺你的圣职。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	have	the	order	with	me	.
我	有	这	命令	和	我	.

我手头有订单。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ] [sed] [juːd] [biː; bi] ['ʌn'frɔkt] , ['fɑːðər] .

I	said	you'd	be	unfrocked	,	father	.
我	说	你会	是	被剥夺圣职	,	父亲	.

我说过你会被剥夺神职，父亲。

['hɑːrˌgreɪv] ([dɪs'kɑːdɪŋ] [vest]) .

Hargrave	(	discarding	vest	)	.
哈格雷夫	(	丢弃	背心	)	.

哈格雷夫（脱掉背心）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	glad	of	it	.
我	是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðiːz] [kloʊðz] [weid] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['ruːɪnd] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] , [daɪd] [maɪ] [her] ,

For	twenty	years	these	clothes	weighed	upon	my	soul	,	ruined	my	digestion	,	dyed	my	hair	,
为了	二十	年	这些	衣服	称重	之上	我的	灵魂	,	毁坏	我的	消化	,	染色	我的	头发	,

二十年来，这些衣服压得我喘不过气来，损害了我的消化，还染红了我的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	**made**	**me**	**the**	**man**	**I**	**am**	**.**
和	制成	我	这	男人	我	是	.

并造就了今天的我。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[jʊr; jər] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] , [dʒeɪn] .

Your	**reformation**	**is**	**complete**	**,**	**Jane**	**.**
你的	改革	是	完全的	,	简	.

简，你的改造已经完成了。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] ,

In	**that**	**case**	**,**	**sir**	**,**
在	那	案件	,	先生	,

既然如此，先生，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [spə'sɪfɪkli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][,disin'heritid]

insomuch	**as**	**my**	**father**	**specifically**	**stated**	**in**	**the**	**will**	**that**	**he**	**had**	**disinherited**
就此而言	作为	我的	父亲	具体来说	声明	在	这	将要	那	他	有	剥夺继承权

[juː; jʊ] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ,

you	**solely**	**because**	**you**	**had**	**entered**	**the**	**ministry**	**,**
你	仅	因为	你	有	进入	这	部	,

鉴于我父亲在遗嘱中明确表示，他剥夺你的继承权仅仅是因为你进入了神职部门，

[aɪ][tɜːrn]['oʊvər][wʌn] - [hæf][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**turn**	**over**	**one**	**-**	**half**	**the**	**estate**	**to**	**you**	**.**
我	转动	超过	一	-	一半	这	财产	到	你	.

我将一半的遗产留给你。

(['glɔːriə] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .)

(	**Gloria**	**stares**	**at**	**him**	**reproachfully**	**.**	**)**
(	格洛丽亚	凝视	在	他	责备地	.	)

（格洛丽亚责备地瞪着他。）

['hɑːrˌgreɪv] (['niːlɪŋ]) .

Hargrave	**(**	**kneeling**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	跪着	)	.

哈格雷夫（跪着）。

[maɪ] ['brʌðər] !

My	**brother**	**!**
我的	兄弟	!

我的哥哥！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

forgive	**me**	**!**
原谅	我	!

对不起！

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðə; ði] [wɪl] !
The will !
这 将要 !

遗嘱!

[wʌt] [wɪl] !
What will !
什么 将要 !

什么会!

['hɑːrˌgreɪv] (['hoʊldɪŋ] ['dɪlz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [er]) .
Hargrave (holding Dill's hand and the will in the air) .
哈格雷夫 (保持 莳萝 手 和 这 将要 在 这 空气) .

哈格雷夫（握着迪尔的手，举起遗嘱）。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] [kent] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [huːz] ['eldər] [sʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
The will of the late John Kent of Canterbury , whose elder son I am .
这 将要 的 这 晚的 约翰 肯特 的 坎特伯雷 , 谁 长老 儿子 我 是 .

已故坎特伯雷的约翰·肯特的遗嘱，我是他的长子。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

([terz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .)
(Tears it to pieces .)
(眼泪 它 到 件 .)

（把它撕成碎片。）

[ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] , [ri'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
Absolutely worthless , revoked it before he died .
绝对地 毫无价值 , 撤销 它 前 他 死亡 .

完全没用，他在去世前就撤销了。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Chorus of Voices .
合唱 的 声音 .

众人合唱。

[ri'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Revoked it ?
撤销 它 ?

撤销了吗?

[kræpsi] . . [ri'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] !
Crapsey . . Revoked it !
克拉普西 . . 撤销 它 !

糟糕……撤销了!

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
And seeing at the last the error of his ways ,
和 看到 在 这 最后的 这 错误 的 他的 方式 ,

最后他终于意识到自己犯了错误，

[baɪ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][left] ['evri] [sent][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]

by	the	merciful	will	of	God	left	every	cent	he	possessed	to	a	School	for
经过	这	仁慈	将要	的	上帝	左边	每一个	中心	他	拥有	到	一个	学校	为了

['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

Socialism	,
社会主义	,

蒙上帝仁慈的旨意，他将自己所有的财产都捐给了社会主义学校。

[tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn][jiː; ji] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [huːz] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt]

to	be	founded	in	ye	good	and	ancient	city	of	Canterbury	,	whose	ruling	spirit
到	是	创立	在	是的	好的	和	古老的	城市	的	坎特伯雷	,	谁	裁决	精神

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

建于美好而古老的坎特伯雷城，而我正是这座城市的精神领袖。

[ðə; ði] [nuː] [wɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] .

The	new	will	was	discovered	just	previous	to	my	departure	for	this	country	.
这	新的	将要	曾是	发现	只是	以前的	到	我的	离开	为了	这	国家	.

就在我动身前往这个国家之前，我发现了这份新遗嘱。

['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Discord	of	Voices	.
Discord	的	声音	.

声音的冲突。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

([iːtʃ] [siːks] [ə; eɪ] [tʃer] , [dɪl] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] .)

(	Each	seeks	a	chair	,	Dill	alone	being	left	in	the	scuffle	.	)
(	每个	寻找	一个	椅子	,	莳萝	独自的	存在	左边	在	这	扭打	.	)

（众人争抢椅子，只有迪尔独自一人陷入混乱。）

[dɪl] (['hoʊldɪŋ] [ʌp][bæg]) .

Dill	(	holding	up	bag	)	.
莳萝	(	保持	向上	包	)	.

迪尔（举起袋子）。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [sɜːr] .

At	any	rate	we	do	not	need	for	money	,	sir	.
在	任何	速度	我们	做	不是	需要	为了	钱	,	先生	.

总之，我们并不需要钱，先生。

([kræpsi] [tɔsiz] [ðə; ði][kɔɪnz] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][er] .)

(	Crapsey	tosses	the	coins	contemptuously	into	the	air	.	)
(	克拉普西	抛掷	这	硬币	轻蔑地	进入	这	空气	.	)

（克拉普西轻蔑地将硬币抛向空中。）

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[əˈmerɪkən] ['peniz] , [æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dɑːlər] .

American	pennies	,	as	worthless	as	the	American	dollar	.
美国人	便士	,	作为	毫无价值	作为	这	美国人	美元	.

美国一美分硬币，和美元一样毫无价值。

([ɔːl][ɑːr; ər]['vɪzəbli] [əˈnɔɪd] .)

(All	are	visibly	annoyed	.)
(全部	是	明显地	恼怒	.)

（所有人都明显感到恼火。）

[bʌt; bət] ['hɜːri] !

But	hurry	!
但	匆忙	!

但要快!

[maɪ][taɪm][ɪz] ['nɪrli] [ʌp] .

My	time	is	nearly	up	.
我的	时间	是	几乎	向上	.

我的时间快到了。

[duː][aɪ][goʊ][əˈloʊn] , [ɔːr] [wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ?

Do	I	go	alone	,	or	will	some	of	the	party	accompany	me	?
做	我	去	独自的	,	或者	将要	一些	的	这	派对	陪伴	我	?

我一个人去，还是同行的人会陪我一起去?

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[wiːl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [dʒæk] .

We'll	be	the	young	married	couple	,	Jack	.
出色地	是	这	年轻的	已婚	夫妻	,	杰克	.

杰克，我们将扮演那对年轻夫妇。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[wiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪstər] , ['glɔːriə] .

We'll	be	the	sisters	,	Gloria	.
出色地	是	这	姐妹	,	格洛丽亚	.

我们来扮演姐妹吧，格洛丽亚。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jes] , [ænd; ənd] [dɪl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bʌtlər] .

Yes	,	and	Dill	will	be	the	butler	.
是的	,	和	莳萝	将要	是	这	管家	.

是的，迪尔将担任管家。

([ɔːl][bʌt; bət] [dɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn] [əˈsent] .)

(All	but	Dill	and	Jane	assent	.)
(全部	但	莳萝	和	简	同意	.)

（除了迪尔和简之外，其他人都同意。）

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [θɪŋk] , ['piːtər] ,
I think , Peter ,
我 思考 , 彼得 ,

我想，彼得，

[ðæt] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bʌtlər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer]
that as your brother has been the butler for twenty years it is only fair
那 作为 你的 兄弟 有 到过 这 管家 为了 二十 年 它 是 仅有的 公平的
[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
that you should now take his place .
那 你 应该 现在 拿 他的 地方 .

既然你哥哥当了二十年的管家，那么现在由你来接替他的位置也是理所应当的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [teɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] .
No one can ever take my father's place .
不 一 能 曾经 拿 我的 父亲的 地方 .

没有人能够取代我父亲的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] .
It may sound like affectation , but it's not .
它 可能 声音 喜欢 做作 , 但 它是 不是 .

这听起来像是矫揉造作，但并非如此。

[dɪl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bʌtlər] .
Dill will be the butler .
莳萝 将要 是 这 管家 .

迪尔将担任管家。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
That is impossible !
那 是 不可能的 !

这不可能!

[ɪn][maɪ] [skuːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːrk][ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .
In my school the women work and do all the work .
在 我的 学校 这 女性 工作 和 做 全部 这 工作 .

在我所在的学校，女孩子们工作，她们承担所有的工作。

([ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪl] [ɑːr; ər]['dʒuːbɪlənt] .)
(All the men and Dill are jubilant .)
(全部 这 男人 和 莳萝 是 喜庆 .)

（所有男人和迪尔都欣喜若狂。）

[wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [rɪ'kwaɪrz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
One thing still requires our attention .
一 事物 仍然 需要 我们的 注意力 .

还有一件事需要我们注意。

['æftər] [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['pɜːrsənz] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][biː; bi] [kɔːld] ?
After what person , or persons , shall the institution be called ?
后 什么 人 , 或者 人 , 将 这 机构 是 称为 ?

该机构应以哪位或哪些人的名字命名?

[dʒæk] , ['hɑ:rˌgreɪv] [ænd; ənd] [dɪl] ([dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'lʌktənt] ['betər] [hævz]) .

Jack	,	Hargrave	and	Dill	(	displaying	their	now	reluctant	better	halves	)	.
杰克	,	哈格雷夫	和	莳萝	(	显示	他们的	现在	不情愿的	更好的	一半	)	.

杰克、哈格雷夫和迪尔（展示了他们现在不情愿的另一半）。

['æftər][maɪ] —

After	my	—
后	我的	—

在我之后——

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[wʌn] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pli:z] .

One	name	at	a	time	,	please	.
一	姓名	在	一个	时间	,	请	.

请一次报一个名字。

['vɔɪsɪz] [θri:] .

Voices	Three	.
声音	三	.

三种声音。

[ðə; ði] [kən'vɑ:lvjələs] .

The	Convolvulus	.
这	旋花	.

旋花属植物。

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] .

Then	that	is	settled	.
然后	那	是	定居	.

那就这么定了。

['kʌmpəni] [fɔ:l] [ɪn] .

Company	fall	in	.
公司	落下	在	.

公司倒闭了。

([kræpsi] [stændz] [su:'pɜ:rbli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ; [nekst] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['glɔ:riə] ; [nekst] ['hɑ:rˌgreɪv] [ænd; ənd] [dɪl] .

(	Crapsey	stands	superbly	at	the	head	;	next	Jane	and	Gloria	;	next	Hargrave	and	Dill	.
(	克拉普西	站立	极好	在	这	头	;	下一个	简	和	格洛丽亚	;	下一个	哈格雷夫	和	莳萝	.

（克拉普西表现出色地排在第一位；其次是简和格洛丽亚；再接下来是哈格雷夫和迪尔。

['kæθrɪn] [traɪz] [tu:; tə] [hoʊld] [dʒæk] [ɪn] [læst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

Kathryn	tries	to	hold	Jack	in	last	place	with	her	,
凯瑟琳	尝试	到	抓住	杰克	在	最后的	地方	和	她	,

凯瑟琳试图让杰克和她一起垫底。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tu:; tə] ['hɑ:rˌgreɪv] .)

but	he	breaks	away	and	goes	up	to	Hargrave	.	)
但	他	休息	离开	和	去	向上	到	哈格雷夫	.	)

但他挣脱束缚，前往哈格雷夫那里。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
I told you , father , that I was going to complete my education ;
我 讲述 你 , 父亲 , 那 我 曾是 去 到 完全的 我的 教育 ;

父亲，我告诉过你，我会完成我的学业；

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
and perhaps some day I shall have the distinction of a number .
和 也许 一些 天 我 将 有 这 区别 的 一个 数字 .

或许有一天，我也会拥有一个特殊的编号。

([kræpsi] [hɪts] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kræk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [teɪks] ['dʒeɪnz]
(Crapsey hits him a vicious crack with his sword just as Jack takes Jane's
(克拉普西 点击量 他 一个 恶毒 裂缝 和 他的 剑 只是 作为 杰克 需要 简的
['tʃætlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
chattels away from her .
动产 离开 从 她 .

（就在杰克从简手中夺走她的财物时，克拉普西用剑狠狠地砍了他一下。）

[ðiːz] [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə] ['glɔːriəz] [ɔː'redi] [prə'dɪdʒəs] [paɪl][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ðɪ][ræŋks] .)
These he adds to Gloria's already prodigious pile and joins the ranks .)
这些 他 添加 到 格洛丽亚的 已经 惊人 桩 和 加入 这 排名 .)

他将这些物品添加到格洛丽亚已经数量惊人的物品堆中，并加入了她的行列。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrk] .
I feel just as if I were boarding the Ark .
我 感觉 只是 作为 如果 我 是 登机 这 方舟 .

我感觉自己就像正在登上方舟一样。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðə; ðɪ]['bɔːltɪk] !
The Baltic !
这 波罗的海 !

波罗的海!

['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] !
Forward march !
向前 行进 !

前进!

([ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrk(ə)l] , [dʒæk] ['wɪslɪŋ] [ðə; ðɪ] " [mɑːsə'leiz] , "
(They describe a short circle , Jack whistling the " Marseillaise , "
(他们 描述 一个 短的 圆圈 , 杰克 吹口哨 这 " 《马赛曲》 , "

（他们描述了一个简短的循环，杰克吹着《马赛曲》的口哨，）

" ['ɑːnwərd] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] ,
" Onward Christian Soldiers ,
" 向前 基督教 士兵 ,

“前进，基督精兵！”

" [ɔːr][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['tæŋgoʊ] [tuːn] .
" or some terrible tango tune .
" 或者 一些 糟糕的 探戈 调 .

或者一些糟糕的探戈曲调。

['eni] [oʊld] [tuːn] [wɪl] [nɑːt][duː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n]
Any old tune will not do , however , and care should be taken in its selection
任何 老的 调 将要 不是 做 , 然而 , 和 关心 应该 是 已采取 在 它是 选择
[ænd; ənd][juːz] .)
and use .)
和 使用 .)

然而，并非任何旧曲子都适用，选择和使用时都应谨慎。）

[dʒæk] ([ˌdɪsə'pɪrɪŋ]) .
Jack (disappearing) .
杰克 (消失) .

杰克（消失）。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[its] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] .
It's five - fifteen , and they're beating their wives in London now .
它是 五 - 十五 , 和 它们是 殴打 他们的 妻子们 在 伦敦 现在 .

现在是五点十五分，他们在伦敦殴打妻子。

(['eksɪʌnt] [ɔːl] .)
(Exeunt all .)
(退场 全部 .)

（众人退场。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[lɪst] [ɪn] [belz] - ['lɛtrəz]
LIST IN BELLES - LETTRES
列表 在 美女 - 字母

贝尔斯-莱特雷斯名单

['pʌblɪʃt] [baɪ] [kler] [mə'riː]
Published by CLAIRE MARIE
已发布 经过 克莱尔 玛丽

由克莱尔·玛丽出版

[θriː] [iːst] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]
Three East Fourteenth St . , New York
三 东方 第十四 英石 . , 新的 约克

纽约东十四街3号

['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [.pætə'gəunjən] : [ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] .
SONNETS FROM THE PATAGONIAN : THE STREET OF LITTLE HOTELS .
十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚 : 这 街道 的 小的 酒店 .

来自巴塔哥尼亚的十四行诗：小旅馆街。

[baɪ] ['dɑːnld] ['evənz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dɪskɔːrdz] .
By Donald Evans , Author of " Discords .
经过 唐纳德 埃文斯 , 作者 的 " Discord .

作者：唐纳德·埃文斯，《不和谐》一书的作者。

" [dʒeɪd] ['bɔrdz] . $1 . - .
" Jade boards . $1 . 25 .
" 玉 板 . $1 . - .

玉板。1.25美元。

(['sekənd] ['prɪntɪŋ] .)
(Second printing .)
(第二 印刷 .)

（第二次印刷。）

['lɪt(ə)l] [wæks]['kænd(ə)l] — [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt][baɪ] ['luːɪs] ['nɔːtən] .
LITTLE WAX CANDLE — A Farce in One Act by Louise Norton .
小的 蜡 蜡烛 — 一个 闹剧 在 一 行为 经过 路易丝 诺顿 .

小蜡烛——路易丝·诺顿创作的一幕闹剧。

[bɜːrnt] ['ɔrɪndʒ] ['bɔrdz] . $1 . - .
Burnt orange boards . $1 . 25 .
烧焦的 橙子 板 . $1 . - .

焦橙色木板，1.25美元。

(['sekənd] ['prɪntɪŋ] .)
(Second Printing .)
(第二 印刷 .)

（第二版）

[sə'luːn] ['sɑːnəts] : [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] ['fluːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ]['ælən] ['nɔːtən]
SALOON SONNETS : WITH SUNDAY FLUTINGS — A Volume of Poems by Allen Norton
酒吧 十四行诗 : 和 星期日 凹槽 — 一个 体积 的 诗歌 经过 艾伦 诺顿
.
:
.

沙龙十四行诗：附周日长笛曲——艾伦·诺顿诗集。

['breʃə] [bluː] ['bɔrdz] . $1 . - .
Brescia blue boards . $1 . 25 .
布雷西亚 蓝色的 板 . $1 . - .

布雷西亚蓝板。1.25美元。

['tendər] ['bʌtnz] : ['ɑːbdʒekts] , [fuːd] , [ruːmz; rʊmz] — ['stʌdiz] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [staɪn]
TENDER BUTTONS : OBJECTS , FOOD , ROOMS — Studies in Description by Gertrude Stein
投标 按钮 : 对象 , 食物 , 房间 — 研究 在 描述 经过 格特鲁德 斯坦因
.
:
.

温柔的按钮：物品、食物、房间——格特鲁德·斯坦的描述研究。

[kə'neri] ['bɔrdz] . $1 . - .
Canary boards . $1 . 00 .
金丝雀 板 . $1 . - .

金丝雀木板，1.00美元。

['sɪrɪŋks] : [pæ'stelz] [ʌv; əv] ['heləs] .
SYRINX : PASTELS OF HELLAS .
脊髓空洞 : 粉彩 的 地狱 .

SYRINX：希腊粉彩。

[baɪ] ['mɪtʃəl] [es] . [bʌk] .
By Mitchell S . Buck .
经过 米切尔 S . 巴克 .

作者：米切尔·S·巴克。

[greɪ] ['bɔrdz] . $1 . - .
Grey **boards** **.** **$1** **.** **25** **.**
灰色的 板 . $1 . - .

灰色木板，1.25美元。

[ðə; ði] [kən'vɑːlvjələs] — [ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] [baɪ]['ælən] ['nɔːtən] .
THE **CONVOLVULUS** **—** **A** **Comedy** **in** **Three** **Acts** **by** **Allen** **Norton** **.**
这 旋花 — 一个 喜剧 在 三 使徒行传 经过 艾伦 诺顿 .

《旋涡》——艾伦·诺顿的三幕喜剧。

[sleɪt] ['bɔrdz] . $1 . - .
Slate **boards** **.** **$1** **.** **25** **.**
石板 板 . $1 . - .

石板，1.25美元。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Irregularities **and** **inconsistencies** **in** **the** **text** **have** **been** **retained** **as** **printed** **.**
违规行为 和 不一致之处 在 这 文本 有 到过 保留 作为 打印 .

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神